

FALSE ANGLICISMS

Beim Stichwort „falsche Anglizismen“ fällt einem wahrscheinlich als erstes Beispiel das „Handy“ ein – welches es in der englischen Sprache bekanntlich gar nicht gibt. Wie breit allerdings das Feld der „false Anglicisms“ tatsächlich ist, erfährt der Leser im alphabetischen Stichwortverzeichnis von „AI - artificial intelligence“ bis „Youngtimer“.

Der Verfasser kann keine Vollständigkeit beanspruchen – auch ist so ein Anspruch gar nicht möglich auf einem Gebiet, auf dem sich die Sprache laufend verändert (im Englischen und im Deutschen), und wo Grauzonen bestehen hinsichtlich der Frage der Akzeptanz und der Verbreitung (nicht nur im Deutschen, sondern auch in regionalen oder sozialen Varianten des Englischen). Nehmen wir gleich das Handy als Beispiel für Veränderung: Vor 20 Jahren war das (noch) ein bloßes Telefon, heutzutage (2024) hat sich der Begriff auch um die Smartphones erweitert: der technische Fortschritt schlägt auf die Semantik durch.

Als ehemaliger Lehrer konnte der Verfasser der Versuchung nicht widerstehen, bei passender Gelegenheit bei einigen Stichwörtern auch über den Aspekt des „false Anglicism“ hinauszugehen und auf weitere Gesichtspunkte des jeweiligen Eintrags zu verweisen. Dazu gehören auch vier Exkurse zu den Themen „control“, „ending“, „training“ und „Parkplatz“.

Vor dem Hauptteil dieses Artikels – der alphabetischen Liste – erscheint es außerdem angebracht, einen Blick auf einige Aspekte der Integration von Anglizismen in der deutschen Sprache zu werfen.

Nicht zu verwechseln sind false Anglicisms mit Germanismen – das sind 1:1 – Übersetzungen deutscher Wörter ins Englische. Zu diesem Thema gibt es unzählige Anekdoten; hier wird stellvertretend eine zitiert aus dem Buch „Roda Rodas Erben“ von Gerhard Vogl:

Eine österreichische Offiziersdelegation besuchte eine Waffenschule der US Army in Amerika.

Bei einem Gesellschaftsabend, an dem auch Damen teilnahmen, wurden verschiedene Toasts ausgebracht.

Der damalige Oberstleutnant Vlach wollte besonders charmant sein und erhob mit den Worten „Upon the ladies!“ sein Glas auf die anwesenden Damen. Dieses „upon“ heißt aber nicht einfach „Auf die Damen!\“, also „Auf das Wohl der Damen!\“, sondern vielmehr „Drauf auf die Damen!\“.

Kein Wunder, dass auf diesen Trinkspruch allseits betretenes Schweigen herrschte, bis der amerikanische Gastgeber denn Bann brach, indem er fragte: „Is this an order, Colonel?“

Die berühmte Salzburger Süßigkeit mit dem Namen „Mozartkugeln“ werden oft tatsächlich mit „Mozart's Balls“ bzw. „Mozart Balls“ übersetzt:

{If you've been to Austria or if any of your friends have been there, you've surely heard of Mozart Balls, those chocolate-covered bonbons filled with marzipan. [...] Mozart Balls are in fact chocolates, but they represent the quintessential souvenir of Austria. You see shelves full of them upon arrival at the airport of Vienna and in the cities. Mozart balls, in German called „Mozartkugel“ are sold in almost every Austrian city but are originally from Salzburg, the city where the greatest composer of all time was born.}

Für diese Übersetzung gibt es viele Beispiele im Internet. Will man einer Engländerin oder einer Amerikanerin Mozartkugeln als Geschenk mitbringen, empfiehlt es sich dennoch, auf der sicheren Seite zu bleiben und sie als „Mozart sweets“ zu übergeben, weil „balls“ zu unpassenden anatomischen Assoziationen führen würde:

{Souvenirs are an instrument to communicate the value of a destination, symbolically transmitting something about the culture and history of a place. For instance, Mozart sweets are associated with Vienna, juniper figurines are affiliated with a trip to Tallinn.} To tell the difference between other Mozart sweets and the originals, you need to know that the original Mozart Kugeln from Fürst come in silver and blue wrappers and are perfectly round.

1. Beginnen wir mit einer grammatischen Frage: Adjektiv oder Adverb?

Als die letzte Geschichte vorbei war, war meine Tochter nicht traurig darüber, sondern sagte ganz cool: "Ist doch kein Problem, dann fangen wir morgen eben wieder von vorne an." Bitte schreib' die Geschichte weiter, sie hat so cool angefangen. {Auf die Frage, wie sie die Mercedes-Werbung so lange nun schon so erfolgreich in einer "Männerdomäne" koordinieren könnte, antwortete sie cool: "Das geht ganz einfach; man muss immer ein bisschen besser sein und ein bisschen mehr wissen als die Männer..."}

Hi, wir sind voll crazy in unserer Frühlingsmüdigkeit angekommen. Nathalie ist total crazy verliebt. Die Ferien haben irgendwie crazy begonnen.

Ganz easy Programmieren lernen! Das Gerät ist voll easy einzustellen. So backen Sie Waffeln so easy wie nie zuvor!

Das zeigt sich dann, wenn sie sich ganz sexy in Lack und Leder präsentiert. ich verstehe, dass deine Freundin sich gerne "sexy" anzieht und es genießt, dafür bewundert oder gar begehrt zu werden. Dominique Swain überzeugt in dieser schwierigen Rolle und kommt wahnsinnig sexy daher.

{Kücheneinrichtung smart gedacht! So simpel kann es nämlich manchmal sein: Unser Korpus hier besteht statt aus einer Tür und einer Rückwand eben einfach aus zwei Türen. Das schafft neue Möglichkeiten, die Schubkästen einzuräumen, da der Inhalt von beiden Seiten gleichermaßen zu erreichen ist.} Smart gedacht, gibt es vielfältige Möglichkeiten für Mehrwert – so lässt sich durch die Verbindung von Innenhöfen mehr Grünfläche für alle gewinnen, BewohnerInnen und NachbarInnen der beteiligten Häuser könnten diverse Gemeinschaftseinrichtungen wie einen Musikraum, eine Waschküche, eine Sauna oder einen Partykeller nutzen. Dem Kunden blieb eine teure Reparatur erspart, das Problem wurde smart gelöst.

{Das Sieben-Tonnen-Biest [= ein Katamaran] lässt sich überraschend smooth steuern. Jede kleine Bewegung bewirkt eine winzige Kursänderung.} Heute lassen wir den Sonntagabend ganz smooth ausklingen. Etwas treffsicherer zeigt sich wie gewohnt Barack Obama, der seine letzten Monate im Weißen Haus smooth zu Ende bringt.

Semantisch gibt es in diesen Beispielen keine Probleme – die markierten Wörter bedeuten im Deutschen dasselbe wie in Englischen – sind also "true Anglicisms". Aber stünden im Englischen in all diesen Sätzen nicht Adverbien? Was ist mit "coolly, crazily, easily, sexily, smartly, smoothly"? – Offenbar richtet sich die deutsche Sprache im grammatischen Gebrauch von Anglizismen nicht nach der englischen Sprache – die genannten Beispiele sind also als true Anglicisms zu werten.

2. Zur Wortbildung des Partizip Perfekt

In der Mehrzahl der Fälle endet das Partizip Perfekt eines von der deutschen Sprache übernommenen englischen Verbs auf "-t" und nicht auf "-ed", wird also der deutschen Sprache angeglichen:

{Mittlerweile fahre ich innerorts wohl mehrheitlich komplett ohne Assistenten, bin schon ein paarmal erschrocken, als ich wieder [von meinem Auto] angebeeped wurde, obwohl ich mittlerweile eine Ahnung habe, wann es wieder kommen könnte. Geschwindigkeit ordentlich halten, daran hab ich mich mittlerweile gewöhnt.} – Die Form "angebeeped" gibt es nicht.

Die Orders werden immer gecanceled, wenn der Preis hinaufgeht. – Die Form "gecanceled" gibt es überhaupt nicht, "gecanceled" und "gecancelled" sind selten.

Bei Start und Landung mit dem Flugzeug wird in der Kabine für kurze Zeit das Licht gedimmed. – Die Form "gedimmed" gibt es nicht.

Unsere Bremsscheiben werden gelasert und nicht gestanzt. – Die Form "gelasered" gibt es nicht.

Je besser integriert der Anglizismus ist (wenn also aus dem Fremdwort bereits ein Lehnwort geworden ist), desto eher steht ein "-t": gechillt, ausgeflippt, geflirtet, gejobbt, gejoggt, geleast, verlinkt, gelyncht, gemobbt, verpixelt,

aufgepoppt, gepostet, recyclet, (herunter)gescrollt, gesettelt, gestoppt, gesprintet, gestresst, gesurft, getestet, getrickst, getriggert, getwittert, gezoomt.

Öfters findet man aber auch beide Formen:

Es gibt Unternehmen, deren Mitarbeiter sich jetzt in der Krise sofort freiwillig für alle Arten der Unterstützung bei der Geschäftsleitung gemeldet haben, egal welche Tätigkeiten gefragt sind, sie haben sich **committet** dazu, dem Chef mit seinem Unternehmen bei Seite zu stehen. ≠ Alle Länder haben sich **committed**, die Ziele zu erreichen.

Der Inhalt war hoch brisant, doch er wurde **geleakt** und fand seinen Weg zu dem ARD-Journalisten Andras Rummel. ≠ Der Megavertrag von Barça-Superstar Lionel Messi wurde **geleaked**.

Wie gesagt, das Video wird **uploadet** sobald ich heim komme. ≠ Stets muss die aktuellste Software **uploaded** werden.

{Alle haben betrunken ein Auto **gecrasht**. Alle müssen zur Nachschulung, um ihren Führerschein zurückzubekommen.} ≠ Hallo, mein Junge hatte heute einen Unfall, ist mit dem Scooter frontal in ein Auto **gecrashed**.

Warst du schon einmal in einer Situation, in der du einen Mann **gedatet** hast, der in einer Beziehung war? ≠ Ihr habt also denselben Mann **gedated**?

Sie sehen sich um und alles um Sie herum ist perfekt **designt**, harmonisch geordnet, mit wunderschönen Proportionen. ≠ Das Armband ist perfekt **designed** und perfekt verarbeitet.

Die Datei zu einem neuen Programm wurde **downgeladet**. ≠ Alle Daten wurden **downloaded** und entpackt, dann begann das eigentliche Upgrade. Die Formen "gedownloadet" und "gedownloaded" akzeptiert die deutsche Sprache nicht, wohl aber: Die Beilagen können auf der Website des Landes Niederösterreichs **downloadet** werden. ≠ Dokumente/ Daten können per Knopfdruck **downloaded** werden. Bei "downloaden" gibt es also vier verschiedene Formen des Partizips Perfekt im Deutschen.

Gestern wurde ein Foto der Kaiserin an jemanden außerhalb des Palastes **geleakt**. ≠ Anfang Dezember wurden vermeintlich geheime Informationen **geleaked**.

Wir haben telefoniert und wir haben **geskypt**. ≠ Wir haben **geskyped**, als ich in Kandahar war.

Das Erscheinen des Buches könnte nicht besser **getimt** sein. ≠ Wenn ich das besser **getimed** hätte, wäre wahrscheinlich deutlich mehr raus gekommen.

Hakenkreuze wurden auf die Wände **gesprayt**. ≠ Ein blutroter Skorpion wurde auf die Vorderseite **gesprayed**, den Stachel hoch erhoben.

{Tesla! Ich hatte in Köln bestellt und bin kommentarlos und informationslos nach Essen - äh Neu Bielefeld - **geswitcht** worden.} ≠ Beim Online-Konto konnte ich sehen, daß alle Umsätze auf eine neue Karte **geswitchen** worden sind.

Der 39-Jährige sei in Kampfhaltung auf die Polizisten losgegangen und deshalb **getasert** worden. ≠ Er wurde abgeführt und als er sich dagegen wehrte, wurde er mehrmals **getasered**.

In unserer Werkstatt werden die Snowboards fachmännisch gepflegt und **getunt**. ≠ Jede Seifenkiste kann nach Lust und Laune bemalt, gestaltet und **getuned** werden.

Alte Malerleiter wird **upcyclet** als Regal. ≠ Außerdem können Abfälle **upcycled** werden: Flaschendeckel dienen als Räder und E-Motoren können aus Elektroschrott wie z.B. alten CD-Laufwerken gewonnen und wiederverwertet werden.

Weiters gibt es auch noch: Ein Messingluster wird **upcycelt** zum Kerzenluster.

Manchmal ist es eine Frage der Frequenz – in der Regel hat das eingedeutschte “-t” die Nase vorne:

Captain Kirk hat gerade Mr. Spock von der Enterprise auf die Oberfläche eines fremden Planeten **gebeamt**. – Die Form "gebeamed" kommt wesentlich seltener vor.

{Gut gekocht ist halb **gebloggt**. Mit den kreativen Rezepten und ansprechenden Fotos auf ihren stilvoll gestalteten Foodblogs begeistern sie das ganze Land.} – Die Form "geblogged" kommt wesentlich seltener vor.

Die Spieler tragen Markenlogos auf den Dressen, sogar Trinkflaschen, Regenschirme oder Bälle sind **gebrandet**. – Die Form "gebranded" kommt wesentlich seltener vor.

Die Trainer wurden alle **gebrieft** was die Covid-Vorgaben betrifft. – Die Form "gebriefed" kommt wesentlich seltener vor.

Ich habe nicht **gecheckt**, dass auch die anderen Fehler gemacht haben. – *Die Form “gechecked” kommt wesentlich seltener vor.*

Selbstverständlich ist mein Hund **gechippt**. – *Die Form “gechipped” kommt wesentlich seltener vor. Daneben gibt es auch noch: Der Hund wird **gechipt**, mehrfach entwurmt, geimpft und mit etwa 12 Wochen meist schon fast stubenrein abgegeben. (Hier unterbleibt die sonst – im Englischen und im Deutschen – übliche Verdoppelung des Konsonanten nach einem kurzen Vokal.) {Biete 3 Bengalkätzchen vom 10.06.2023. Geimpft und **gechiped**, gesund und munter, vom Tierarzt untersucht.} Das ist die Brutalo-Variante: Die englische Endung “-ed”, verbunden mit dem ausgefallenen “-p-”, müsste man ja auf Englisch mit einem Diphong so wie “hyped” aussprechen.*

Manche Leute glauben wirklich, dass die (erste) Mondlandung nur **gefaked** war. Hier haben wir einen gegenteiligen Fall: Die englische Form “gefaked” dominiert. Die Schreibweise “gefaket” wird von der deutschen Sprache weniger akzeptiert – vermutlich, weil “gefaket” eine falsche Aussprache mit drei Silben suggeriert: Oder war deine Liebe nur **gefaket**? Darüber hinaus gibt es aber noch eine dritte Form, nämlich “gefakt”, und die wird (ausgerechnet) vom DUDEN vorgeschlagen: Die 5* Sterne Bewertungen sind **gefakt**!

Der Instagram-Account des amerikanischen Sängers wird von hunderttausenden Personen **gefollowed**. Hier haben wir einen umgekehrten Fall: Die englische Form “gefollowed” dominiert, wesentlich seltener ist die Alternative: Die Nutzerzahlen steigen immer weiter, überall wird **gefollowt**, gepostet und gehashtagt.

Wichmann sagte, dass die Menschen nicht gegen Rechtsextremismus auf die Straße gingen, sondern gegen die AfD, die von den etablierten Parteien als rechtsextrem **geframed** sei. Die Form “geframed” kommt wesentlich häufiger vor als “geframt” – vermutlich, weil “geframt” eine andere Aussprache suggeriert: Natürliche Lebensmittel – also das womit wir seit hunderttausenden Jahren evolutionär determiniert wurden – werden weiterhin als gefährlich **geframt**.

Dein Sinn für Humor ist total **abgefickt**. – *Die Form “abgfucked” kommt wesentlich seltener vor.*

Ich wurde **interviwt**, aber mir wurde mitgeteilt, dass der Artikel nicht veröffentlicht wird. Die Form “interviewed” kommt wesentlich seltener vor.

Nun hat meine Tochter mit Hilfe eines Glases Rotwein auch dieses Notebook **gekillt** und ich stehe wieder vor dem Installationsproblem. Die Form “gekilled” kommt wesentlich seltener vor.

Schließlich konnte ein jeder auf Instagram sehen, was der andere **geliked** und abonniert hat. Hier haben wir einen umgekehrten Fall: Die englische Form “geliked” dominiert. Die Schreibweise “geliket” wird von der deutschen Sprache weniger akzeptiert – vermutlich, weil sie eine Aussprache mit drei Silben nahelegt: {So, jetzt habe ich halt mehrere Fotos **geliket**. Und irgendwann weiß man dann nicht mehr, was habe ich den überhaupt so alles **geliket**.} Der DUDEN allerdings bevorzugt eine dritte Form, nämlich “gelikt”: {Viele Museen sind neuerdings dem Social-Media-Wahn verfallen. Man will jung sein und populär, man will **gelikt** werden und für sich werben.} Einen Schönheitspreis wird der DUDEN damit allerdings nicht gewinnen ...

{Sie sind nicht **eingeloggt**. Bitte melden sie sich an um den Inhalt dieser Seite zu sehen.} Die Form “eingelogged” kommt wesentlich seltener vor.

Komplexe Krisen wie die Corona-Pandemie werden von Unternehmen mit einer Familie als Ankerinvestor besser **gemanagt**. Die Form “gemanaged” kommt seltener vor.

{Bist du in letzter Zeit **genudged** worden? Die Wahrscheinlichkeit ist hoch. Denn in unserem Alltag begegnen uns viele solcher “Anstupser”.} Hier haben wir einen umgekehrten Fall: Die englische Form “genudged” kommt häufiger vor als “genudget” – dieses Verb ist im Deutschen auch noch nicht lange im Gebrauch, weil die Idee des “Nudging” jüngeren Datums ist.

Bei den meisten hat es eine Weile gedauert, ehe sie sich **geoutet** haben ≠ {Die Form “geouted” kommt wesentlich seltener vor.}

Der Linienrichter hatte den Ball im Aus gesehen, wurde aber von Stuhlschiedsrichter Kader Nouni **overruled**. Hier haben wir einen gegenteiligen Fall: Die englische Form “overruled” dominiert. Die Schreibweise “overrult” wird von der deutschen Sprache kaum akzeptiert – vermutlich, weil sie irgendwie “hässlich” aussieht – siehe das nächste Beispiel dafür. Dieses stammt aber (ausgerechnet) aus der österreichischen Parlamentskorrespondenz: {Herr Zinggl weist den Herrn Bundesminister darauf hin, dass er doch endlich durchsetzen möge, dass eine Flächenwidmung in der Stadt Wien, die von der früheren Partei des Herrn Zinggl beschlossen wurde, **overrult** oder beim Verfassungsgerichtshof angefochten wird oder was auch immer.}

Er ist **gepiert** und tätowiert, wie das so wohl sein muss, wenn man ein wilder Mann sein will. Die Form “gepierced” kommt wesentlich seltener vor.

Ich will nicht mehr ständig so **ausgepowert** sein. – Die Form “ausgepowered” kommt wesentlich seltener vor als das eingedeutschte “ausgepowert”.

Im Normalfall haben wir bereits für unseren Flug eingekauft, die Sicherheitskontrolle passiert, sind **relaxed** und sitzen am Gate, wenn ... die Durchsage kommt, dass unser Flug sicher nicht pünktlich starten wird. Zwar überwiegt die englische Form “relaxed”, aber die eingedeutschte Form ist auch möglich: {Manche sind **relaxt**, manche aufgedreht. Pferde merken sich etwa, wenn ihnen an einer Stelle etwas Unangenehmes passiert ist.}

Der Bildschirm ist zu klein, um Texte lesen zu können, die **gescannt** wurden. Die Form “gescanned” kommt wesentlich seltener vor.

{Die Stimmung beim RampCamp war fantastisch. Wir sind einfach nur **geskatet**, haben die Sonne genossen und viel geredet.} Die Form “geskated” kommt wesentlich seltener vor. Bei “skaten” stellt sich aber eine andere Frage: *Bis ich geskatet oder Habe ich geskated?* Beides scheint möglich zu sein: Ich **bin** für ein paar Wochen nicht geskatet, weil es hier so kalt ist und ich kein Skateboard mitgebracht habe. ≠ Über Yama Skateboards muss man nicht viel Worte verlieren, wer in Österreich skatet und Yama nicht kennt, der **hat** nie in Österreich geskatet. In der Mehrzahl der Fälle wird das Hilfszeitwort “sein” verwendet.

Für einen Newsletter angemeldet und dann **zugespammt**? Die Form “(zuge)spammed” kommt wesentlich seltener vor.

Aktiensplits haben ihren Ursprung in den angelsächsischen Ländern, wo Aktien regelmäßig **gesplittet** werden, wenn sie dauerhaft ein hohes Kursniveau überschreiten. Die Form “gesplitted” kommt wesentlich seltener vor.

Ich wurde von ihr geschminkt und **gestylt** und durch ihre ruhige und schon fast vertraute Art gab sie mir die Sicherheit, mich vor der Kamera zu zeigen. Die Form “gestyled” kommt wesentlich seltener vor.

Viele teure Geräte sind **getrackt**.

Es hatte ihm Freude bereitet, ihn **angeturnt**, ihm einen Thrill gegeben. Die Form “angeturned” kommt wesentlich seltener vor.

Bei zwei verschiedenen Formen ist aber noch lange nicht Schluss. Die Suchmaschine Google hat im Deutschen zwei verschiedene Infinitive hervorgebracht: “googeln” und “googlen”. Dementsprechend gibt es vier verschiedene Partizipien Perfekt:

Erinnert ihr euch noch an die Zeit, in der wir andere Personen oder Bücher fragen mussten und nicht jede Kleinigkeit sofort **gegoogelt** wurde? Warum sehe ich genau diese Werbung, obwohl ich das nicht gegoogelt habe? Nutzen Sie dazu auch den Internetdienst Google Insight, um herauszufinden, welche Suchbegriffe in Ihrer Region aktuell besonders oft gegoogelt werden. “Gegoogelt” ist die weitaus häufigste Form – auch die vom DUDEN empfohlene; das ist ein Zeichen dafür, dass sich “googeln” schon im Deutschen etabliert hat, inklusive der Umstellung der Buchstaben “e” und “l” am Ende des Wortes.

Ich habe **gegoogled** und nichts gefunden. Hab auch schon im Internet gegoogled, aber da ist auch nix Brauchbares dabei. Meine Freundin hat dann mal gegoogled und hat herausgefunden, dass Hunde wohl den Herzschlag des noch Ungeborenen hören können. (Die Form “gegoogled” kommt nicht oft vor.)

Was war das letzte was ihr **gegooglet** habt? Dabei habe ich gesehen, dass er gegooglet hat “Freundin loswerden”. Gegooglet habe ich auch schon, aber zu dem Thema gibt’s nicht viel. (Die Form “gegooglet” kommt nicht oft vor.)

{Jetzt bin ich natürlich verunsichert. Hab sofort **gegoogled** aber nichts gefunden.} Ich habe jetzt einiges gegoogled und gesucht. Gegoogled habe ich schon, bekomme aber keine brauchbaren Ergebnisse. (Die Form “gegoogled” kommt nicht oft vor.)

Dass nicht zur zwei Endungen – “-t” und “-ed” – möglich sind, sondern auch Veränderungen in der Stammsilbe, sieht man auch bei “to shuttle”:

{Im Aostatal wird jetzt elektrisch **geshuttlet**. Im Aostatal bringen Shuttlebusse die Mountainbiker zu einigen der besten Trails.} (“Geshuttlet” = 1.600 Google-Treffer)

Die Form “geshuttled” bringt es fast auf die gleiche Treffer-Zahl: Man fliegt in der Regel nach Marsa Alam und wird dann 2,5h **geshuttled** zum Kite Village.

Deshalb steigen wir für unsere Übernachtung im Wüstencamp gern in die bereitgestellten Land Cruiser, mit denen wir rund 20 km weit in die Rima Al Wahiba **geshuttelt** werden.

Bei der diesjährigen Strecke wirst du mit einem Bus zum Startpunkt **geshuttele**, und von da aus musst Du

deinen Weg finden – toi, toi, toi. Zum Vergleich: "geshuttelt" = 10.000 Google-Treffer, July 2024; "geshuttele" = nur 7 (!) Treffer. Diese ungleiche Verteilung der Endungen gehorcht einer Logik: Bei "shuttle" ist bereits die Stammsilbe eingedeutscht, daher dominiert auch das deutsche "-t", während bei "shuttle" die englische Stammsilbe noch erhalten bleibt und daher empfänglicher ist für "-ed".

Anhand eines Fundstücks des Verfassers lässt sich demonstrieren, wie die Aufnahme eines Anglizismus in die deutsche Sprache funktioniert:

{Viele waren schon überfordert, dass ich auf der Bühne einen Bikini unter einem Trainingsanzug anhatte. Ich wurde extrem sexualisiert und geslutshamt. Als Frau wirst du sofort weniger ernst genommen, wenn du dich sexy oder überhaupt gerne präsentierst.}

Dieses Zitat stammt aus "The Red Bulletin" Jänner/Februar 2024 Seite 44. Im Jänner 2024 findet der Verfasser noch kein einziges Beispiel für "geslutshamt" im Internet – aber bereits an die 1.000 Treffer für "geslutshamed", z.B.: Ich meinte nicht, dass Männer geslutshamed werden, sondern dass Frauen auch slutshamen (eben andere Frauen). Ein selbstbewusstes Auftreten in der Öffentlichkeit mit körperbetonender Kleidung, reicht oftmals schon aus, um als Frau "geslutshamed" zu werden. Was soll ich tun damit ich alles anziehen darf was ich möchte ohne geslutshamed zu werden? Das heißt also, zuerst kommt jedenfalls die englische Form, und irgendwann einmal findet sich die erste Eindeutschung – hier also in "The Red Bulletin" 1-2/2024.

Zur Erklärung des Wortes: Slut-shaming is the practice of criticizing people, especially women and girls, who are perceived to violate expectations of behavior and appearance regarding issues related to sexuality. (Wikipedia) "Slut" bedeutet "Schlampe"; "slutshaming" heißt also, einer Frau vorzuhalten, sie benehme sich wie eine Schlampe.

Es geht aber noch weiter mit der Eindeutschung: {"Sie haben mich slutgeshamed wie verrückt. Ich hatte davor noch nie mit globalem Medien-Shaming zu tun", so McGowan.} Das ist ein Zitat, das sich googeln lässt – vorläufig (=Jänner 2024) das einzige für "slutgeshamed". Früher oder später wird vermutlich auch "slutgeshamt" dazu kommen.

Aus den Beispielen in den nachfolgenden Absätzen können wir schlussfolgern, dass wahrscheinlich in absehbarer Zeit auch die Formen "slutshamed" und "slutshamt" auftauchen werden. Im Englischen jedenfalls ist ja "slutshamed" verbreitet: {Liz Krueger was slutshamed at a wedding in New Zealand. But then her outfit was shared on Facebook by a radio station so thousands more people could join in.} Not afraid to celebrate and deploy her femininity, Cleopatra mixed passion and politics, and was slutshamed for it for over 2000 years. The girl was slutshamed for chewing tobacco and wearing ripped jeans.

Der Anglizismus "body shaming" hat bereits breiteren Eingang ins Deutsche gefunden. Zuerst die Erklärung:

{Body shaming is defined as the act of making inappropriate and negative comments about another person's weight or size. Frequently, this is something that overweight people are subjected to but there's an increasing trend in criticising those who look 'too skinny.'}

Abgesehen von der Frage der Zusammen- und Getrenntschriftung und des Bindestrichs findet man im Internet fünf verschiedene Formen des Partizip Perfekts von "body-shamen":

Ich wurde schon mein ganzes Leben von meiner Familie body-shamed. Auch Meghan wurde erst mal „body shamed“, nachdem beim Verlobungsfoto gleich ein Babybauch gewittert wurde. Sie wird krass body shamed und beleidigt.

Er hat sein Enkelkind mit seiner Frau ein ganzes Wochenende aufgrund seines leichten Übergewichts gemobbt und bodygeshamed.

Eine Freundin wurde vor allen Gästen vom Geschäftsleiter bloß gestellt, beleidigt sowie übelst bodygeshamt als sie sich einen Nachtisch bestellte.

{Gülcan Kamps rechnet mit der TV-Branche ab! Die ehemalige Viva-Moderatorin wurde nämlich immer wieder gebodyshamed. Jetzt spricht sie offen über abgeklebte Speckrollen und andere fiese Aussagen.}

{Ich wurde schon oft gebodyshamt. Einige sagen: Du bist zu dünn. Einige sagen: Du bist zu dick. Unter einem Bikini-Foto gab es zuletzt lauter Hater-Kommentare, dass meine Brüste zu klein seien.}

Fünf Formen des Partizips von "bodyshamen" gibt es schon im Deutschen, es fehlt also noch: "bodyshamt".

Ein weiteres Beispiel für verschiedene Partizip-Perfekt-Formen ist "brainwashen"; dort sind bereits alle sechs(!) denkbaren Formen des Partizip Perfekts vertreten:

Aber dafür gilt deine Regel natürlich nicht, denn ich bin ja brainwashed und versklavt. Das sind alles brainwashed Idioten. {Hier wohnt neben mir ein Russe – voll hinter Putin, weil die Ukrainer Kinder töten. Die sind brainwashed.}

{Vor Gericht trat Jennifer W. stets westlich gekleidet auf. Doch im Prozess konnte leicht gezeigt werden, wie brainwasht die IS-Anhängerin war.} {Die Freundin sagt: "Es gibt keine Corona-Toten." Auf Station sagte sie das nie, wozu auch, sind ja alle brainwasht, die Kollegen, der Chef. Ihre beste Freundin.} Gerade in Zeiten wie diesen, wo sogar aufgeschlossene Bürger brainwasht werden und konditioniert auf jegliche Signale aus den arabischen Ländern reagieren, ist dies ein willkommener Gegenpol.

{18 und schon so braingewashed. Tut fast weh...} Angenommen die Menschheit wird gezielt kollektiv braingewashed – wäre es dann gewaltvoll, schlecht und übergriffig, diesen Zustand beenden zu wollen? Aha, also nur ein Alltagsfaschist – medial braingewashed.

Der Rest ist schon komplett braingewasht. Upps, dann haben sie mich also doch schon erfolgreich "braingewasht"! Charakterzüge und politische Einstellungen sind nahezu egal; einmal braingewasht macht das keinerlei Unterschied mehr.

{Ziviler Ungehorsam: ja oder nein? Wer ist hier gebrainwashed?} Sind wir alle schon gebrainwashed? Alle Politiker werden gebrainwashed.

Und wer wirklich glaubt – um an meinen Vorredner anzuschließen –, dass man organisierte und orchestrierte, aus dem Ausland ferngesteuerte Rechtsextremisten mit Sozialarbeit und Integrationsmaßnahmen auf Bezirksebene in den Griff kriegt, ist entweder blauäugig oder türkis gebrainwasht. Wer anerkannten Zeitungen und Fernsehstationen nicht mehr glaubt, sondern sich nur mehr über Memes informiert, ist am Ende eben nicht informiert und im schlechtesten Fall gebrainwasht. Wir sind alle gebrainwasht worden.

Auch "outsourcen" kommt auf sechs Partizip-Formen:

Wir bestehen derzeit aus einer Gruppe von zwei Leuten, und haben keinerlei Arbeiten outsourced. Diese Typen sind unantastbar, Verantwortungen werden meist an Beraterfirmen outsourced, damit nicht sie selbst Schuld sind. Viele fest Angestellte wurden auch "outsourced", um sie als "freie" Mitarbeiter über den Tisch zu ziehen.

Diese Arbeiten werden in der Metallbearbeitung outsourct. Die wesentlichen Leistungen im Bereich der Instandhaltung der bezirklichen Infrastruktur werden outsourct und durch externe Dienstleister erbracht. Werden Leistungen "outsourct" und werden Frauen und Männer gleich bezahlt? (Die Form "outsourct" kommt als Partizip Perfekt selten vor.)

Große Teile der Entwicklung der Website haben wir outgesourced. Dabei werden jene Teile outgesourced, die nicht zu den Kerngeschäftsprozessen des Unternehmens zählen. Was, wenn dein Job outgesourced wird?

Heutzutage wird vieles outgesourct. Die Geschichte des Outsourcing zeigt deutlich, dass zu Beginn (in den 50er Jahren) vorwiegend IT-Funktionen outgesourct worden sind. Auch die Immobilien sind in eigene Gesellschaften outgesourct worden.

{Das Problem mit der Apple Hotline ist, dass die inzwischen geoutsourced ist. Da arbeiten Menschen am Telefon, die nicht mit Apple gewachsen sind und sich in dem Kosmos nicht auskennen.} Jetzt soll das ganze auch noch geoutsourced werden. Selbst ITler werden gerne mal "geoutsourced".

Überlegt ihr euch da die Konzepte oder wird das geoutsourct? {Wir haben diese Form des Qualitätsmanagements geoutsourct. Unsere Kunden erwarten schließlich, dass wird das Gebäude sicher betreiben und alle Vorschriften einhalten.} Warum ist es so gefährlich, dass diese Arbeit geoutsourct wird?

Rekordhalter ist wahrscheinlich "fotoshuppen":

Das ist die unzensierte Wahrheit – ungeschminkt und nicht fotoshopped.

Das Bild wird fotoshoppt, dann gedruckt und auf eine traditionelle "7 Tage" weiße Altarkerze geklebt.

Nein, dieses Bild ist nicht fotogeshopped oder ähnlich. Es handelt sich hierbei um selten, aber doch hie und da zu findende Überraschungen der Natur.

Beim Thema Body Positivity mache ich eine Ausnahme: Ich feiere den Trend, Körper zu zeigen, die nicht anorektisch und fotogeshoppt sind, sondern ganz normal.

Als ich das Plakat gesehen habe, hab' ich zuerst gedacht, dass ich genau so aussehen sollte. Also so perfekt wie der Typ in der Werbung. Auch wenn der Typ auf dem Plakat ziemlich sicher gefotoshopped ist.

Gosling hat einen Waschbrettbauch, den Emma nur mit: "Der ist doch gefotoshoppt" kommentieren kann.

So weit, so gut – sechs Formen, das hatten wir bereits. Aber hier kommt noch die mögliche Reduktion des "-pp-" hinzu – wobei schwer zu sagen ist, wo es sich einfach nur um Schlammerei handelt:

Alle unsere Bilder sind echte Fotografien unserer Arbeit - keine fotoshoped Mock-ups.

Sorry, überall grinsende Gesichter, fotoshoped und retouchiert bis zum Gehtnichtmehr.

Also das linke Foto im Inserat ist sicher fotogeshopt, das sieht ja ein Blinder.

Die Bilder der Unterkunft sind so professionell gefotoshoped, dass man nur darauf reinfallen kann.

Wie hast du den Bahnsteig gefotoshopt?

Ein Partizip-Beispiel für "fotogeshopt" ist im Netz nicht zu finden, nur für die 3. Person Singular Präsens:

{Ich habe eine Frage und zwar hat meine Freundin von mir ihren Führerschein aufgrund von zu vielen Punkten verloren. Jetzt hat sie mich gefragt, ob ich ihr nicht ein Foto von meinem schicken könnte, damit sie ihr Passbild darauf Fotogeshopt und den dann ausdrückt.} (Für "photoshopt" gibt es schon etwas: [Die Masse an Frauen sieht ohne Make Up so aus. Wir stehen halt morgens nicht photoshopt auf.})

Wer Lust hat, kann sich auch noch mit "photo-" anstatt "foto-" spielen. Beispiele dafür gibt es im Internet zuhauf, z.B.: {Natürlich ist es nichts Neues, dass Fotos auf Social Media manipuliert werden. In Zeiten von künstlicher Intelligenz und Fake News trifft das gephotoshoppte Bild aber einen besonders sensiblen Nerv.}

3. Behandlung des Numerus – Singular oder Plural?

Im Bereich der Nomen gibt es Fälle, wo ein Wort auf seinem Weg vom Englischen ins Deutsche in einen anderen Numerus wechseln kann. So ist z.B. das englischen "brainstorming" ein uncount noun, es kann also nur im Singular stehen. Das deutsche "Brainstorming" verträgt dagegen einen Plural:

Die Tatsache ist, und das deckt sich mit meiner Erfahrung der letzten Jahre haargenau, 9 von 10 Brainstormings sind gar keine Brainstormings - sie sind bestenfalls lebendige Diskussionen. {Zum einen ist es so, dass solche "Brainstormings" bei mir schon zu Schulzeiten immer eine Denkblockade ausgelöst haben. Meine Mitschüler haben fleißig gekritzelt und ich saß nach drei Stichpunkten auf meinem Platz und habe Smileys gemalt.} Denken Sie aber einen Moment darüber nochmal nach: Waren diese Brainstormings echte Chancen für divergentes Denken – bei denen alle Ideen notiert wurden, um sie zu einem späteren Zeitpunkt zu berücksichtigen und zu bewerten?

Eine besondere Eigenschaft von uncount nouns im Englischen liegt in dem Umstand, dass sie nicht mit dem unbestimmten Artikel verbunden werden können: "a brainstorming" gibt es nicht (auch wenn das Internet voll ist mit Beispielen dafür – die sind alle nicht idiomatisch). Sehr wohl möglich ist aber "a brainstorming session": We had a productive brainstorming session with the marketing team yesterday.

Mit "brainstorming sessions" hat man dann auch gleich den Schlüssel zum Plural: He leads a team of 10 illustrators who have regular brainstorming sessions.

Wir bekommen oft Feedbacks von unseren Gästen. Auf Rollenspiele folgen in Seminaren oft Feedbacks von Teilnehmern oder Trainern, die dann gewisse Verhaltensweisen kommentieren. Ich bekomme auch häufig Feedbacks, dass meine Prognosen absolut zutreffend waren.

Ein weiteres Beispiel für ein englisches uncount noun ist "feedback": "a feedback" ist nicht idiomatisch, es heißt also: "The teacher will give you feedback on the test" und nicht: The teacher will give you a feedback on the test.

Möglich mit uncount nouns sind jedoch "some" und "any": I'd appreciate some feedback on my performance. We have gotten some feedback that the quiz is hard. He said he already had received some feedback.

Did you get any feedback from the players? Any feedback will be gratefully received. Neither did he get any feedback about his driving.

Sind "Brainstormings" und "Feedbacks" also true oder false Anglicisms? – Wenn man, so wie in den Punkten 1. und 2. (Adverbien und Perfektpartizipien), der deutschen Sprache Gestaltungsmöglichkeiten bei Fremdwörtern einräumt, dann handelt es sich auch hier wohl um true Anglicisms.

Manchmal beginnen die Schwierigkeiten der Zuordnungsbereits im Englischen: Das Nomen "learning" wird in den gängigen Wörterbüchern als uncount noun geführt. Tatsächlich ist ein Plural aber gängige Praxis, man sehe z.B. diese Beispiele aus dem "Guardian":

As we continue to learn more, we apply those learnings to make our game and players safer. Only once we've learned about music can we take our learnings into other areas. There have been many learnings and mistakes on my journey of working with manufacturing partners in the UK. Sharing my learnings and helping accelerate their growth plans is very rewarding. We transfer a lot of learnings between us, and we end up friends for life. Oder die Encyclopaedica Britannica über Heinrich VIII: The religion of the newly independent church was for its head to settle: for the rest of his life, Henry, who prided himself on his theological learnings, was to give much time and thought to the nature of the true religion.

Es überrascht nicht, dass die deutsche Sprache kein Problem hat mit "Learnings":

Wir haben so viele Learnings vom letzten Festival, viele neue Ideen und legen jetzt so richtig los. Viele Learnings aus dieser Zeit werden Eingang in den Arbeitsalltag finden. Diese und andere Learnings möchte ich heute in unserem Video mit Thomas teilen. {Sucht Leute, die das schon ein paar Jahre machen. Man muss nicht jeden Fehler selbst begehen, manche Learnings kann man sich vorab abholen.} Alle Learnings aus allen Vorträgen der B2B Marketing Days 2023 haben wir in diesem ausführlichen Rückblick für Sie aufbereitet. Die besten Learnings sind jene, die wir selber machen.

4. Behandlung des Genitivs

Dass der Genitiv eines englischen Nomens im Deutschen mit einem "-s" gebildet wird, ist allgemein akzeptiert: Ein Kaiserschnitt stellt einen operativen Eingriff dar und ersetzt eine natürliche Geburt eines Babys. Das Hauptziel des Brainstormings besteht darin, den kreativen Denkprozess zu fördern und Ideen zu sammeln, indem alle Teilnehmer:innen spontane und unzensierte Ideen und Vorschläge äußern, ohne Angst vor Kritik oder Urteilen zu haben. Ist das Metaverse die Zukunft des Shoppings? Wie zeige ich den Bildschirm meines Smartphones oder Tablets auf meinem Fernseher an? Eine weitere wichtige Eigenschaft eines Startups ist der Grad an Innovation. Der Vorteil dieses Jobs ist die Sicherheit.

Dabei kann es allerdings zu seltsamen Erscheinungen kommen, die einem Anglisten nicht gefallen können: {Denn in der Idee des Learning by Doing ist das Lernen ganz eng mit der Selbstreflexion verknüpft: Indem wir über das, was wir tun, nachdenken, gewinnen wir neue Erkenntnisse über uns selbst.} {In zwei integrierten Lerninseln werden die Auszubildenden unter realen Arbeitsbedingungen in die Produktion und an die späteren Tätigkeiten herangeführt, bevor sie dann in den verschiedenen Fertigungsbereichen "richtig" zum Einsatz kommen. Entsprechend verfolgt die Werft das inhaltliche Konzept des "Learning-by-doings" statt einer zu theoretischen Ausbildung.} Als gewünschte Lernform ergab sich klar die Präferenz des praxisorientierten Lernens oder des Learning-by-doings. {In der Idee des Learning by Doing ist das Lernen ganz eng mit der Selbstreflexion verknüpft: Indem wir über das, was wir tun, nachdenken, gewinnen wir neue Erkenntnisse über uns selbst.} [Der Nutzen von Bürgerbeteiligung] kann beispielsweise darin gesehen werden, dass nachbarschaftliche Kontakte hergestellt oder verbessert werden oder im Zuge des aktiven Mitmachens Selbstwirksamkeit erfahren wird und damit im Sinne eines Learning-by-doings die soziale und berufliche Kompetenz verbessert werden können.

Für die Form "des Learnings by Doing" gibt es nur wenige Belege im Internet:

Die Pioniere der Onlineberatung begannen in Form des learnings by doing und berieten anfangs über unverschlüsselte E-Mails, Chats und Foren. Wir brauchen hier eine Kultur des Learnings by Doing. So wie ich das

sehe, steht Dir eine längere Phase des "Learnings by doing" bevor, bei der leider erfahrungsgemäss auch Lehrgeld gezahlt werden muss.

5. Pluralbildung von Nomen auf "-y" im Englischen und im Deutschen

Schon im Anfangsunterricht der englischen Sprache lernt man: Im Englischen bilden Nomen, die auf "Konsonant + y" enden, den Plural mit "-ies":

babies, buddies, celebrities, charities, cities, democracies, deputies, documentaries, enemies, families, flies, grizzlies, mummies, ponies, puppies, rowdies, stories, strawberries, Tories, whiskies, yuppies ...

Sobald solche Nomen ins Deutsche übernommen werden, ändert sich das aber: Die Pluralform endet dann auf "-ys":

Was können **Babys** wahrnehmen?

Ich bin froh, alle meine **Buddys** eingeweiht zu haben.

Models und **Celebritys** haben nach der Entbindung oft nur ein Ziel: schnell wieder zur Traumfigur zurück.

Lebenswerte **Citys** - wie sich Städte neu erfinden.

Die Konzepte können natürlich auch auf andere **Communitys** übertragen werden.

Derbys, wie der Klassiker zwischen Bayern München und Borussia Dortmund, sind tief in der lokalen Kultur und Geschichte verwurzelt.

Moderne **Crashtest-Dummys** können mit einer Vielzahl von Sensoren in Kopf, Nacken, Brust, Wirbelsäule, Becken und Beinen bestückt werden.

Manche **Hobbys** haben einen Bezug zum Beruf.

Sie lebt in Oberösterreich und züchtet **Husky**s.

Seid still und benehmt euch wie **Lady**s!

Unsere **Lobby**s sind mit gemütlichen Sitzbereichen, Tischen, Stühlen und Sofas ausgestattet, die jederzeit zu ein wenig Ruhe und Entspannung einladen.

Sie kamen als **Nobody**s und gingen als angehende Weltstars: Vor 50 Jahren traten die Beatles zum ersten Mal im Kiez-Club „Indra“ auf.

So knüpfen Sie auf **Partys** am besten Kontakte.

FC Wolfurt vergibt zwei **Penalty**s und verliert gegen Hohenems

Radfahrer bewegen sich wie **Rowdy**s im Straßenverkehr.

Weibliche **Security**s können oft besser deeskalieren.

Das sind **Story**s für Kinder.

Für viele **Whisky**s ist gemälzte Gerste der hauptsächliche Geschmacksgeber.

Orte wie das ehemalige Schlachthausviertel sind inzwischen hippe Locations mit angesagten Restaurants für **Yuppie**s und trendiges Publikum geworden.

Solche deutsche Plurale auf "-ys" werden vom DUDEN präferiert. Ungeachtet dessen bleibt oft auch die englische Form im Deutschen erhalten:

Haben andere **Community**s nicht zur Vielfalt Wiens beigetragen? Solche **Hobbies** sind zwar ganz nett, aber absolut nicht mein Ding. Solche **Rowdy**s gefährden nicht nur sich selbst, sondern in unverantwortlicher Weise auch unbeteiligte Dritte.

Ausnahmen zur englischen "Konsonant + y"-Regel sind "standbys" und "flybys":

The company always has a few **standby**s on call in case any of our regular employees are unable to work. The Solar Electric Light Fund is demonstrating that you can provide poor families with solar power for roughly the same cost as old standbys such as kerosene and candles. I have several meals I can use as standbys for unexpected company.

The NASA spacecraft performed several **flyby**s of Jupiter's moons to gather data and images. Asteroid observations from Earth, which have been confirmed by spacecraft flybys, indicate that some asteroids are mainly

metal (principally iron), others are stony, and still others are rich in organic compounds. {At 11:30 on this October morning, just as the sun broke through the clouds, fly-bys started to pick up. In about two hours, 30 sharp-shinned hawks, four Cooper's hawks, one merlin (a type of falcon) and two hawks called northern harriers passed by the North Lookout.}

In diesen Fällen wird offenbar das “-by” noch als Adverb empfunden und deshalb nicht verändert; dagegen wird aus “lullaby” [= Schlaflied] “lullabies”: Certain musical genres, such as lullabies or songs for personal enjoyment, are improvised. The crickets had been singing lullabies as the sun set. Lullabies are the most universal of art forms, and the wishes expressed by these mothers are both multifarious and significant.

We said our goodbyes outside the restaurant. *In diesem Fall stellt sich die Frage nach der Pluralendung nicht, weil der Singular “goodbye” und nicht “goodby” heißt.*

Die englische Sprache schreckt davor zurück, Einzelwörter zu verstümmeln, wenn es um die Bezeichnung selber geht (also sozusagen um einen “Namen” – siehe auch weiter unten bei “Eigennamen”):

Too many might haves, **probablys** and **possiblys** distract from a story than can stand on its own. As the mission moved away from its beginning clarity and into more maybes and **probablys**, it was difficult to keep track.

{**Howdys**, y'all! Welcome to the BBQ. Grab a plate and let's dig in.} Recently, as I lunched with him and his wife, Shirley, people repeatedly approached to say their "howdys" and give their thanks.

Ein Grenzfall ist der Titel “Secretary General”:

{Egypt fastened its grip on the Arab League from its inception, and dominated the organization until the early 1970s. Indicators of Egyptian hegemony include the fact that the first three **Secretarys-General** were all Egyptians.} Commonwealth Secretaries-General have come from all over the world, including India, Canada, Guyana, Nigeria and New Zealand. *Dagegen:* {The secretary-general, the principal administrative officer of the United Nations, is elected for a five-year renewable term by a two-thirds vote of the General Assembly and by the recommendation of the Security Council and the approval of its permanent members. **Secretaries-general** usually have come from small, neutral countries.} (Encyclopaedia Britannica) Bashing each other ought to be a favourite pastime of Hubertus Heil and Ronald Pofalla, the secretaries-general respectively of Germany's Social Democrats (SPD) and Christian Democrats (CDU).

Englische Nomen, die auf “Vokal + y” enden, bilden den Plural ganz regulär mit “-s”:

abbeys, alleys, alloys [= Legierung], bays, boys, days, decoys [= Lockvogel], essays, guys, joys (of motherhood), keys, (Shakespeare's) plays, rays, sepoys [= indischer Soldat der Kolonialzeit], sprays, toys, ways ...

Beim schottischen Nationalgetränk gilt es, zu unterscheiden zwischen den Schreibweisen “whisky ⇔ whiskies” und “whiskey ⇔ whiskeys”. Näheres siehe <https://en.wikipedia.org/wiki/Whisky>

Ein Sonderfall ist das Wort “nimby”, welches den Plural hauptsächlich als “nimbys” bildet:

We used to have nimbys, but now I am told that we have a newer, even tougher generation known as BANANAS: Build Absolutely Nothing Anywhere Near Anything. (Prince Charles, 1999). Though beloved by environmentalists and nimbys, the Green Belt pushes growth further into the south-east. Ignore the nimbys to find real solutions to the housing crisis.

Die Form “nimbies” macht (gemessen in Google-Treffern) nur 5% aus: Nimbies rise up against building projects. Should something be done about the vociferous and often influential nimbies in the UK who oppose any alternative energy source, wind or solar?

Für diesen Sonderfall gibt es einen Grund: “Nimby” ist ein Neologismus: NIMBY, an acronym for the phrase “not in my back yard”, is a characterization of opposition by residents to proposed developments in their local area. (Wikipedia) (In Österreich gibt es für diese Denkweise den Begriff “Florianiprinzip”: Der Heilige Florian gilt als Schutzpatron gegen Feuer, daher das Stoßgebet: „Heiliger Sankt Florian / Verschon' mein Haus, zünd' and're an!“)

Als Akronym wird “NIMBY” häufig groß geschrieben, und dann funktioniert das mit der “regulären” Endung auf “-ies” nicht mehr: Local politicians were angry at what they saw as “self-interested NIMBYs” (not-in-my-back-yarders). America has NIMBYs too and some states have banned fracking outright. To appease NIMBYs (those

who reflexively say "not in my backyard") some of the lines may have to be buried, at further great expense: perhaps 25 times the cost of stringing the cables on pylons.

Nicht jedem englischen Plural auf "-ies" liegt übrigens ein Singular-Nomen endend auf "Konsonant + y" zugrunde:

Eine Walküre heißt auf Englisch "Valkyrie" und nicht "Valkyry", dem Plural "Valkyries" liegt also keine Sonder-Regelung zugrunde. Der Torhüter im Fußball heißt umgangssprachlich "goalie" (nicht "goaly"), dementsprechend ist der Plural ganz normal "goalies".

Ebenso: [border] collie \Leftrightarrow [border] collies, cookie \Leftrightarrow cookies, foodie [= Feinschmecker] \Leftrightarrow foodies, freebie [= Werbegeschenk] \Leftrightarrow freebies, junkie \Leftrightarrow junkies, newbie [= Neuling] \Leftrightarrow newbies, Newfie [= Neufundländer, coll.] \Leftrightarrow Newfies, quickie \Leftrightarrow quickies, selfie \Leftrightarrow selfies, weenie [= Weichei] \Leftrightarrow weenies, zombie \Leftrightarrow zombies.

Das umgangssprachliche "munchies" (der Singular "munchie" kommt selten vor) bedeutet "Knabbergebäck" (von "to munch" = "mampfen"), "to have / get the munchies" bedeutet "Heißhunger haben / bekommen".

Ein anderer Fall liegt bei "Groupies" vor: Der englische Singular kann nämlich sowohl als "groupie" als auch als "groupy" geschrieben werden:

There is however the classic version of the groupie who is sexually involved with a member of the band. ≠ {My husband is a well known artist. He has a "groupy" who is also an artist. Whenever he has a show, she turns up uninvited.}

Auch für "hoodies" gilt, dass der Singular entweder "hoodie" oder "hoody" geschrieben werden kann:

I always wear a hoodie when I go camping in the mountains to keep warm. ≠ Our male friends might be able to get away with jeans and a hoody in a statement of nonchalant style.

Ein "druggie" [= Drogensüchtiger] kann im B. E. auch "druggie" geschrieben werden:

He is himself a reformed druggie and alcoholic. \Rightarrow My girlfriend thinks I'm a weirdo druggy who needs to grow up.

Der "Guppy" (auch genannt "Millionenfisch, weil er sich so stark vermehrt) ist ein Aquarien-Fisch, der im Englischen entweder "guppy" oder auch "guppie" geschrieben wird:

This 520-million-year-old creature was the size of a guppy, with a tiny swordfish-like fin running high over its back.
≠ On average, I would lose a guppie every 3 to 4 days, and this has been going on for a few weeks now.

Bemerkenswert ist eine Ausnahme in der englischen Rechtschreibung: Eigennamen, die auf "Konsonant + y" enden, bilden ihren Plural nämlich auf "-ys":

Our aircraft recognition sessions included Japanese Zeros and **Bettys** as well. ["Betty" war die amerikanische Codebezeichnung eines zweimotorigen japanischen Bombers im 2. Weltkrieg.]

The two **Bobbys** – Charlton & Moore – were arguably England's most famous players. [Bobby Moore und Bobby Charlton waren zwei Fußball-Superstars der 1960er-Jahre.]

All through the afternoon, and long into the bright evening, five or six more huge American cars drove slowly round the centre of town, crammed with whooping young people whose parents can hardly have been born when these **Chevys** and Oldsmobiles were made in old Detroit. [Chevy = Chevrolet (car)]

Sally Field has won three **Emmys** and two Oscars.

The **Fawlty's** car drives up, Basil and Sybil get out and walk towards the hotel. (Das bezieht sich auf ein bekannte englische Fernsehserie: "Fawlty Towers" mit John Cleese, 1975-79.)

During the four decades of separation it was inevitable that some divergence would occur in the cultural life of the two **Germanys**.

In 2003 Buddy Guy released his first acoustic blues recording, Blues Singer, and he won additional **Grammys** for his albums Living Proof (2010) and Born to Play Guitar (2015).

Joan gave me the date and place of the first day's rehearsal for Henry IV, her adaptation of Shakespeare's two **Henrys**, which she was taking to the Edinburgh Festival. The "Two Henrys" [= name of a pub] is a reference to the Battle of Shrewsbury on 21 July 1403, which was waged nearby between King Henry IV, and a rebel army led by Henry "Harry Hotspur" Percy.

The enemy had rushed into the fire of **Martini-Henrys** and machine guns. (Martini-Henry war ein

einschüssiger Hinterlader mit Kippblockverschluss, der in der britischen Armee ab 1871 verwendet wurde.)

As I said to Bill Clinton, "My sex life is full of light and shade – we all need Monicas and Hilarys in our lives."

Mr Schwarzenegger sold the story of a poor immigrant who came to California, made a fortune and married one of the brighter Kennedys. He was said to be a close friend of the Kennedys'.

The Two Marys Who Stayed: Mary of Magdala and Mary the mother of James and Joseph witnessed Jesus' sufferings and death (Mt. 27:33) along with many other women.

The penance [= Buße nach der Beichte in der Kirche] was 10 Hail Marys.

Prix fixe Sunday brunch buffet with unlimited Bloody Marys, Champagne and mimosas [= Art von Cocktail] is \$22.

She told her mother that she had left the two McCarthys quarrelling near Boscombe Pool. (C. Doyle)

"My father sold Mercurys, so we always had them around," said Mr. Baumann, who was a teenager when the first Mercury Cougar came out in 1967. *Mercury war eine US-amerikanische Automarke:* Mercury was a brand of mid-priced automobiles produced by American manufacturer Ford Motor Company between 1938 and 2011 with 1939 being the first model year. (Wikipedia)

{This dilemma is likely only to grow as voice-based artificial intelligence becomes more commonplace. Already, Apple's iPhones and iPads have Siri; Google-powered devices come with a similar feature, Google Now; and Microsoft has Cortana. Soon we'll be regularly talking to digital Moneypennys at home, work and everywhere else.} (Time, 2016) (*Moneypenny ist der Name einer Chefsekretärin in vielen James-Bond-Filmen.*)

Kennedy was not of ancient Puritan descent: quite the contrary, he was from a Catholic, Irish background, the grandfathers and cousins being Murphys, Hannans, Hickeys, Fitzgeralds.

The working class Pegottys are David Copperfield's friends. (*Pegotty ist ein Name aus dem Roman 'David Copperfield' von Charles Dickens.*)

We need to do more to prepare for future Sandys. *Das bezieht sich auf den Hurrican Sandy, der 2012 gewaltige Schäden von 70 Milliarden US-Dollar anrichtete.*

There are two Saxonys in Germany; one is located in the southeastern part of Germany where Leipzig and Dresden are located and the other, "Lower Saxony", is on the northern coast, very near Hamburg, where Hannover and Bremen are located.

{And the British are so easy to please. It is the most extraordinary thing. They actually like their pleasures small. That is why, I suppose, so many of their treats — teacakes, scones, crumpets, rock cakes, rich tea biscuits, fruit Shrewsburys — are so cautiously flavourful.} (Bill Bryson) *Zur Erklärung:* A Shrewsbury cake or Shrewsbury biscuit is a classic English dessert, named after Shrewsbury, the county town of Shropshire. They are made from dough that contains sugar, flour, egg, butter and lemon zest; dried fruit is also often added. (Wikipedia)

The Chinese government encourages boat owners to fish in and around the Spratlys, the archipelago claimed by the Philippines.

The two Willabys were men of action, tall, lithe young fellows. (C. Doyle)

Ausnahmen zu dieser Regel:

Die Rocky Mountains heißen "Rockies" und nicht "Rockys": Heavy snow blanketed parts of the upper midwest with more than a foot of snow on Tuesday, leaving residents there and in the Rockies waking up to frigid temperatures that plunged as much as 50 degrees F overnight.

Die Allegheny Mountains [= in West Virginia] heißen "Alleghenies" und nicht "Alleghenys": {Altoona [...] is situated on the eastern slopes of the Allegheny Front, a segment of the Allegheny Mountains that separates the Atlantic from the Mississippi valley watersheds. The city lies 45 miles (72 km) by road northeast of Johnstown. It was founded in 1849 by the Pennsylvania Railroad Company as a base for building railroads over the Alleghenies.} (Encyclopaedia Britannica)

{The Ptolemaic (/tɒlɪ'meɪ.ɪk/) Kingdom [...] was an Ancient Greek state based in Egypt during the Hellenistic period. It was founded in 305 BC by the Macedonian general Ptolemy I Soter, a companion of Alexander the Great, and ruled by the Ptolemaic dynasty until the death of Cleopatra VII in 30 BC. Reigning for nearly three centuries, the Ptolemies were the longest and final dynasty of ancient Egypt heralding a distinctly new era for religious syncretism and the blending of a new Greco-Egyptian culture.} (Wikipedia)

Man unterscheide:

{RIM, the maker of the device, may get clobbered elsewhere in the world (its market share in America has

dropped to 1.6%), but in Nigeria **BlackBerrys** are still hot. The country's obsession with **BlackBerrys** is part of a wider trend: although the market share of smartphones is still small, they are becoming more popular all over Africa. (2012) } *Zur Erklärung: In unserer schnelllebigen Zeit schon wieder vergessen, war das BlackBerry anfangs des 3. Jahrtausends ein Vorläufer des Smartphones. Allerdings ist festzuhalten, dass auch die Geräte manchmal mit dem "regulären" Plural verwendet wurden:* Armed with broadband, mobile phones and **BlackBerrys**, they could work from almost anywhere.

Die Brombeere und die Himbeere haben dagegen hat Englischen einen Plural, welcher der Regel entspricht:
He gave the music away for nothing because he believed it should be as freely available as the air you breathed, or as the wild **blackberries** and **raspberries** he used to gorge on, growing up, in the woods near Tacoma in Washington state.

Glühwürmchen haben im Englischen einen regulären Plural: The total darkness, which has been broken only by the crazy dance of the **fireflies**, is now fading.

Der Flugzeugtyp Fairey Firefly dagegen endet im Plural auf "-ys", weil er als Eigenname gewertet wird:
{The Firefly, a British long-range reconnaissance fighter, first flew in 1941 and entered service aboard the aircraft carriers of the British Royal Navy's Fleet Air Arm in 1943. A year later, **Fireflys** were used to attack the German battleship Tirpitz. However, it was in the Pacific that the aircraft found its niche. With its four 20-mm cannon and muscular bomb load, the type was used to great effect against Japanese shipping and land targets. After the war, **Fireflys** were produced until 1956 and were operated by the Royal Dutch, Royal Canadian, and Royal Australian navies; Canadian and British **Fireflys** saw action during the Korean War.}

Auch hier ist festzuhalten, dass die "reguläre" Schreibweise "Fireflies" ebenfalls anzutreffen ist:
{The first operations were flown in the European theatre where **Fireflies** carried out numerous armed reconnaissance flights and anti-shipping strikes along the Norwegian coast. That year, Fireflies also provided air cover and aerial reconnaissance during attacks on the German battleship Tirpitz.} (Wikipedia)

Beim Burgunderwein sind beide Formen möglich:

He keeps his wines in tenderly nourishing musical environments, playing recorded melodies in the caves: Bach for the champagne, romantic cello music for the **Burgundys**, and local guitar music for the Spanish wines.
You may want to purchase the glasses that are specific to **burgundies**, chardonnays, champagne etc.

Auf den nächsten 100 Seiten folgt eine alphabetische Liste von false Anglicisms in der deutschen Sprache (inklusive

einiger true Anglicisms, die aus bestimmten Gründen bemerkenswert sind).

Die Mehrzahl der Beispiele besteht aus Einzsätzen; sollten mehrere Sätze zusammen gehören, dann wird das mit

geschwungenen Klammern { ... } angezeigt.

AI: = artificial intelligence:

“Artificial Intelligence” wird im Deutschen automatisch mit “künstliche Intelligenz” übersetzt, das ist aber eine besondere Art von false Anglicism, nämlich eine falsche Lehnübersetzung. Bekanntlich steht die Abkürzung “CIA” für “Central Intelligence Agency” – bei dieser Organisation käme aber niemand auf den Gedanken, das mit “Zentrales Intelligenz-Büro” oder so ähnlich zu übersetzen und dort nur Geistesriesen zu vermuten.

Das englische “intelligence” hat eine Zweitbedeutung, welche der deutschen “Intelligenz” fehlt, nämlich “Datensammlung”, traditionell besonders im Zusammenhang mit Geheimdiensten und Spionage. “Military intelligence” bedeutet zum Beispiel “(militärischer) Nachrichtendienst” bzw. “(Feind)aufklärung”. (Nur böse Zungen behaupten, dass der Terminus “military intelligence” ein Oxymoron sei, ein Widerspruch in sich ...)

Artificial intelligence hat nichts mit verdeckten Operationen zu tun, sehr wohl aber mit Datensammlung und Datenverarbeitung. Anstatt “künstliche Intelligenz” sollte der Begriff im Deutschen also besser heißen “kognitive EDV” oder so ähnlich (“kognitiv”, weil bestimmte menschliche Fähigkeiten angestrebt werden: Logik, Planen, Kreativität). Univ.Prof. Dr. Rudolf Taschner aus Wien hat einen anderen Vorschlag: “Simulierte Intelligenz”. Für einzelne Anwendungsbereiche der AI wäre wohl auch der Begriff “Datenkrake” nicht unpassend.

Ein typisches Beispiel für die missverständliche Interpretation des Begriffs “AI” im Deutschen liefert etwa der Geschäftsführer einer österreichischen Tageszeitung: “Diese KI-Tools lernen jeden Tag dazu, darum heißt das ja künstliche Intelligenz.”

Zum Abschluss ein Fundstück: Artificial intelligence is no match for natural stupidity.

Air condition:

Moderne Air Condition ist darauf ausgerichtet, erneuerbare Energie zu nutzen. Nach dem Losfahren macht es Sinn, die Air Condition zunächst im Umluftbetrieb arbeiten zu lassen. Sie verfolgen ihre eigenen Klimaziele und holen sich Air-Condition ins Haus.

“Air condition” ist ein false Anglicism. Richtig heißt es auf Englisch “air conditioning”:

Air conditioning costs money. Air-conditioning takes a lot of energy. Rooms are functional and bright, with air conditioning and heating. We should use less air conditioning. There was no air-conditioning. We didn't have air conditioning. The air conditioning was blasting. Turn the air conditioning off. The air-conditioning failed. Guests should close the windows when the air conditioning is running.

Das deutsche “Air Condition” kann man mit dem unbestimmten Artikel kombinieren:

Was kann eine Air Condition? Was kostet eine Air Conditon? Wer es nicht gewohnt ist, dass permanent eine Air Condition läuft, sollte im Urlaubsort im Hotelzimmer unbedingt die Klimaanlage ausschalten. In Wien gibt es beispielsweise den Autoteile-Lieferanten Ginner, der in so gut wie jedes Auto eine Air-Condition einbauen kann. Schließlich sind nahezu alle Neufahrzeuge mit einer Air Condition ausgestattet.

Das englische “air conditioning” ist ein “uncount noun” und verträgt daher keinen unbestimmten Artikel: Go to a place with air conditioning. Don't expect air-conditioning. There is central air conditioning with independent control for each room. The summer can get pretty hot making it difficult to live here without air conditioning. In some cases the installation of air conditioning is absolutely necessary.

Falsch wäre es daher für Deutschsprachige, der Versuchung nachzugeben und zu sagen: Go to a place with *an* air conditioning. Don't expect *an* air-conditioning. There is *a* central air conditioning with independent control for each room. The summer can get pretty hot making it difficult to live here without *an* air conditioning. In some cases the installation of *an* air conditioning is absolutely necessary.

Will man “air conditioning” in der englischen Sprachezählbar machen, dann hat man vier Möglichkeiten:

- * The giant air-conditioning units were dead. Portable air conditioning units are available at reception for a supplement. Back in her day, of course, there wouldn't be an air conditioning unit sticking out of one of the windows.
- * There is a wide range of air conditioning devices in today's market, with different equipment and characteristics. Businesses can profit from next-generation air conditioning devices in a variety of ways. At home, without an air conditioning device, the Simpsons have to follow an old-fashioned fan.
- * It wasn't long before air-conditioning systems started popping up in theaters and stores, making the long, hot summer months much more comfortable. Mitsubishi Electric is leading the manufacture of air conditioning systems for home, office and industrial use. It comes equipped with an air conditioning system providing maximum comfort in hot climatic conditions.
- * The most common air conditioning systems include window air conditioners, portable air conditioners, wall hung split or multi head split systems, and ducted air conditioners. They installed three ceiling fans, preferring them to air conditioners. We've got an air conditioner here, thank God. To get to the fire escape, he had to pull an air conditioner from the wall.

Antibabypille:

Die heißt allerdings auf Englisch nicht "anti-baby-pill", sondern "birth control pill":

Did you remember to take your birth control pill? Could a birth control pill for men be on the horizon? The Catholic Church remained adamant in its opposition to the birth control pill. The birth control pill transformed parenthood from an assumption to a choice. Although studies are conflicting, some have shown that the birth control pill may increase that risk. When the birth control pill was introduced, it afforded people a new sexual freedom.

Ausflippen / ausgeflippt:

Als Verb ist das ein true Anglicism:

My little sister flipped out when I told her she couldn't have a pet pig. She was hysterical, crying, totally flipped out. When the client received the final invoice, he flipped out. After my dad died I kind of flipped out. "When the teenagers come," Ms. Russo said, "they're flipping out over it". {He started screaming at me, 'How dare you!' He was absolutely flipping out.} Following the death scenes, fans started flipping out online. Can they tell you the truth, without you flipping out and getting angry? Joseph told me that you flipped out on him and his mom.

Neben dieser umgangssprachlichen intransitiven (d.h. ohne Objekt) Bedeutung von "to flip out" gibt es übrigens noch eine transitive Bedeutung im Standard-Englisch: "to flip out sth." = "etwas zücken / rasch hervorholen":

When he flipped out his cell phone, my sixth sense told me he was calling the police. While Americans might casually flip out a card from their wallet, for example, Japanese executives will carefully present their cards with both hands as a sign of respect. As we approached, a guy flipped out a "transportation cop" badge and asked to see my tickets and another lady's ticket.

Das Adjektiv "ausgeflippt" ist zweischneidig: Auf Personen bezogen, gibt es im Englischen tatsächlich "flipped out":

The role of a flipped-out guru was actually tailor-made for Holly Hunter. His Matt is a flipped-out hippie patriarch who knows no boundaries. On one hand he acted like a flipped-out Classical-music-star in Rock-pose, on the other hand he seems to despise classical Rock music. Tim was kind of a flipped-out guy with drug experience. Volker was a flipped-out architecture student living in a tiny storefront near the Berlin-Charlottenburg elevated train station.

Auf Dinge bezogen ist "ausgeflippt" aber ein false Anglicism, weil es im Englischen in diesem Sinn nicht gebraucht wird. Im Englischen sagt man stattdessen:

- * She is planning a freaky party this Friday night. (*Nicht: a flipped-out party*) The outfits of the Groovy Disco era are just right for a freaky carnival and carnival event. Take part in a freaky adventure where you will have to survive vampires, skeletons and even animated toys.
- * Her hair was dyed a brilliant white and funky green glasses sat on her pert nose. (*Nicht: flipped-out green glasses*) It comes with an extra feature that is quite funky. This girl is really into fashion and likes all funky stuff.

* I told you everybody would have wacky hair except us. (*Nicht: flipped-out hair*) Have fun with it, but don't choose anything too wacky. The horror clown mask with mini hat impresses with its wacky appearance.

Schlussfolgerung: Die folgenden Sätze fallen in die Kategorie false Anglicisms:

{Dieser ausgeflippte Stiefel kommt von King Tartufoli. Sind wir ehrlich, wer solch ein Schuh trägt hat eh schon gewonnen! Mit dem Schuh fällst du auf jeder Party aus dem Rahmen und die unvergessliche Partynacht ist vorprogrammiert.} Die Band ist schon in diversen Ankündigungen aufgetaucht, konnte mir aber erst jetzt persönlich beweisen, wie spaßig so ein ausgeflippter Abend mit ihnen sein kann. Viele Amis waren sich damals sicher, so ein ausgeflippter und rhythmisch ansprechender Track konnte nur von einem Schwarzen produziert sein. Das mega Wilde 80er Jahre Damenkostüm Chiara ist ideal für Mottopartys oder andere ausgeflippte Events. Johnny Depp hat in seiner Karriere viele ausgeflippte Frisuren getragen, diese in «Cry-Baby» aus dem Jahr 1990 ist wohl die schmalzigste! {Dass das ehemalige Girlband-Mitglied auch im vierten Lebensjahrzehnt noch für so manch ausgeflippte Idee zu haben ist, bewies Emma Bunton kürzlich mit einem Instagram-Foto: Dort postete "Baby Spice" eine Aufnahme, die sie sichtlich happy in einem Tattoo-Studio mit einer frisch gestochenen Tätowierung zeigt.}

Auspowern / Ausgepowert:

Wer sich richtig auspowern möchte, kann sich bei den ernst zunehmenden Steigungen dieser Strecke austoben. Tennisfreunde können sich auf einem unserer Tennisplätze so richtig auspowern. Ich bin hoch motiviert, renne jeden Tag ins Gym, power mich aus und setze mir neue Trainingsziele. Wahrscheinlich war er im Fitnessraum unten und powerte sich aus. Wer sich in den Bergen noch nicht vollständig ausgepowert hat, kann das in unserem kleinen Sportraum am Poolbereich nachholen.

Das scheint ein false Anglicism zu sein, weil es "to power oneself out" als Verb und "powered out" als Adjektiv im Englischen offenbar gar nicht gibt – jedenfalls nicht im deutschen Sinn von "erschöpfen" bzw. "erschöpft". Fundstellen im Internet sind idiomatisch zweifelhaft.

Möglich ist "powered out" jedoch schon, allerdings nicht als reflexives Verb:

After running a marathon, I powered out after the finish line and collapsed onto the ground, completely drained of energy. {As the storm raged on, the electricity had powered out after a loud thunderclap. The entire town was plunged into darkness and residents scrambled to find flashlights and candles.} The storm had caused widespread damage and many homes had powered out, leaving residents without electricity for several days.

Das Verb "to power (out)" hat auch die Bedeutung von "to move quickly":

With a professional captain at the helm most of the time, they powered out into the Atlantic. As the ship powered out to the islands, scores of marine animals appeared. Germany has powered out of recession (while Britain, America and the rest just limp along) and Chancellor Angela Merkel has gained the whiphand in sorting out the continent's debt crisis. {Then she said, "Why don't we try writing something together?" We powered out the script in six days.}

Ein true Anglicism ist dagegen das deutsche Verb "powern" im Sinn von "(sich) voll einsetzen":

{Wehntal überfuhr die Jets von Beginn an und ging schon nach etwa 20 Sekunden in Führung. Und sie powerten weiter und erhöhten schnell auf 0:3.} {Der Torhunger der Hausherren war aber noch nicht gestillt. Sie powerten munter weiter, und spielten den FC Doppelpass schwindelig. Das Schlussresultat von 1:6 ging in dieser Höhe am Ende absolut in Ordnung.} Ich habe selten eine Mannschaft gesehen, die so gepowert hat. Sie haben die letzten Wochen vor der Auszeit so gepowert, dass Ihr Körper Sie beim ersten Anzeichen von Ruhe ans Krankenbett fesselt. {Das Drehmoment steigern die Bayern von ohnehin schon stolzen 650 auf bullige 780 Newtonmeter. So gepowert bewältigt der Offroader den Spurt von null auf Tempo 100 in 8,2 Sekunden.} Durch die Zufuhr von Amaryl (gehört zu den Sulfonylharnstoffen) soll die Bauch-speicheldrüse derart "gepowert" werden, daß sie ständig eine Leistung von ca. 140% erbringen muß.

Dazu ein paar englischen Beispiele: {I had long been considering writing a novel about the international obsession with celebrity and "must-have" status symbols, but held back because surely the mania couldn't last. But no: it has powered along, steadily gaining momentum.} Tom Hawkins led the way with a career-high seven goals as Geelong powered to a 62-point win over the Brisbane Lions. The eurozone teetered on another brink, while the southern hemisphere powered ahead. But most of all I love the fact that as Serena Williams powered

through 13 aces to win her first grand slam of 2012, there was no sign of the life-threatening illness that kept her out of the game for almost a year. He didn't even make last year's list but has powered back and is arguably even more influential now than in the mid-90s.

Zurück zu "auspowern" / "ausgepowert": Die deutsche Sprache kennt das Verb "auspowern" nicht nur im Sinn von "erschöpfen" als Anglizismus mit englischer Aussprache, sondern auch in einem anderen Sinn, nämlich "ausplündern / bis zur Verelendung ausbeuten". Dieses "power" kommt nicht aus dem Englischen, sondern aus dem Französischen ("pauvre" = "arm") und letztlich aus dem Lateinischen ("pauper" = "arm"). Dementsprechend lautet die Aussprache dieses Verbs /-po:vərn/ und nicht /-'pauərn/ - auch wenn das vielen Menschen in unserer angisierten Welt nicht (mehr) bewusst ist:

Im September 1939 noch hatte [Gauleiter] Frank von Hitler den Befehl erhalten, »diesen Bereich als Kriegsgebiet und Beuteland rücksichtslos auszupowern, es (...) sozusagen zu einem Trümmerhaufen zu machen«. Die ausgepowerten Bauern wussten ihren Zins nicht mehr zu zahlen. Die vorindustrielle, angeblich natürlich wirtschaftende und im Einklang mit der Natur befindliche Landwirtschaft wird verklärt, obwohl diese in Wirklichkeit von ausgepowerten Böden, geringen Erträgen und regelmäßig wiederkehrenden Hungersnöten gekennzeichnet war.

Babyphon:

Mittels eines Babyphons kannst du verfolgen, ob dein Baby unruhig schläft oder es wach wird, in der Zeit wo du andere Dinge in Ruhe erledigst, wie zum Beispiel kochen oder fernsehen. Jedes unserer hochwertigen Babyphones auf baby-markt.at sorgt dafür, dass du während der Schlafenszeit deines Kindes wohlverdiente Pausen vom Alltag genießen kannst. Babyphones mit und ohne Videofunktion online entdecken bei MediaMarkt. Wähle aus einem breiten Sortiment vieler Marken das passende Babyphone für dich aus. Die Reichweite eines Babyphons hängt davon ab, mit welcher Technologie es versehen ist. In der Verwendung eines Babyphons spiegeln sich elementare Vorstellungen von Familie und Erziehung, vom verantwortlichen Umgang mit Kindern und ihrer Umwelt wider.

"Baby phone" ist ein false Anglicism. Die englische Sprache kennt dafür "baby alarm" oder "baby monitor":

1. A baby monitor or a baby alarm is a radio system that transmits the sound it listens remotely of an infant through a transmitter unit by radio waves. Jacqui recalled, "I could hear him on the baby alarm, which I'd deliberately switched on, and he was saying goodbye to him and telling him that he loved him, and that he'd be back as soon as he could". I bought a baby alarm from Mothercare. {"Is my baby's teeth grinding normal?" – Yes! When they get those fun new chompers [= Beißenchen], it's really common for them to click and grind them as they explore that new feeling in their mouth.} I remember it setting off my baby alarm sometimes at night because it was so loud.} To be honest every noise from the baby alarm had us on edge at the beginning.

2. The No. 1 baby gadget all over the world is likely the baby monitor. This morning my wake-up call is the baby monitor. A video baby monitor sounds to me like a great new safety device. Why would you want your baby monitor to be contactable from outside your home at all? NapTime is a silent baby monitor designed for parents. She was recently heard singing to his infant grandson over a baby monitor. Beyond sleep, the baby monitor can also track humidity, temperature, sound, and motion.

Zwar existiert der Begriff "baby phone" tatsächlich in der englischen Sprache, er bezeichnet aber etwas anderes, nämlich ein Telefon als

Kinderspielzeug:

It looks like a baby phone, the buttons are pictures from songs. That WE 302 looks like a baby phone next to the big GPO models. This baby phone can be carried around at any time, and there is a toy that can entertain children in the car, in the baby carriage and even at dinner. This baby mobile phone toy has 3 different modes and rich sound effects.

Barkeeper:

Dieses Wort existiert tatsächlich im American English (getrennt oder zusammen geschrieben):

The bar keeper greeted us with a warm smile. Mickey Rourke was born on April 20, 1948, in the Castle Hill section of the Bronx, where his father was a bar keeper. {The town [= *Copperfield in Oregon*] had descended into lawlessness with a number of saloons, brothels, dancing halls, and widespread gambling. The town had no law enforcement officers, and the local government officials had become bar keepers.} The barkeeper said there were about 100 regulars who were served their drink of choice when they walked in without having to say a word. Els, the barkeeper at Onverwacht Geluk in Gent (Burgstraat 590) is a pure-bred: she only closes when the last barfly drops off his stool. The bar was not as welcoming this evening; looked and sounded like the barkeeper had a bad evening.

Während aber im Deutschen "Barkeeper" nur jemanden bezeichnet, der in einer Bar arbeitet, bedeutet es im A. E. auch den Besitzer / Betreiber einer Bar: He was of Bavarian immigrant stock – his grandmother was a bar keeper whose business was wrecked by prohibition. {The feast of St Dominic was a special event in our street. Apart from the band march on Thursday evening, there was a bar keeper who used to put up a small stage and engage a band to entertain the people for the last two or three days of the feast.}

Es gibt auch eine Abkürzung des amerikanischen "bar keeper / barkeeper": barkeep:

A barkeep came over with six half-pints of light, on the house. Don't ask what's in it: the barkeep won't divulge the recipe. I recently watched a rerun of "Gunsmoke" in which Marshal Matt Dillon and Miss Kitty, the barkeep, made sure there were no firearms allowed in Dodge City barrooms because they knew from practical experience that guns and alcohol just didn't mix.

Im British English heißt die Person, die an einer Bar arbeitet, "bar tender" bzw. "bartender":

The bar tender pulled a three-quarters-full bottle off the shelf and showed it to Joey. Working as bar tender and as a saloon singer, I always heard them ring the bell and announce "last call". To prepare for the delivery of the baby, Moriga said she took a job as a bar tender. Opt for the down-to-earth places where you can pull up a stool at the bar and at least make conversation with the bartender. His father worked as a bartender and his mother as a hotel maid in Las Vegas. They worked punishing hours in humble jobs, he as a bartender, she as a cashier to give their children a better life.

Weiters gibt es "barman" und "barmaid" als geschlechtsspezifische Formen:

When we left, Kevin the barman handed me a package. Upstairs, the barman would thoroughly prepare a pisco sour, the national drink, at any time of day. The jobs pages of the County Press, the local newspaper, are filled with advertisements for care workers, barmen and cleaners.

Now the barmaid complains that business is terrible. Tenant lived in poor areas of the city and took jobs ranging from social worker to barmaid. One of the barmaids will bring us a complimentary plate of bar snacks.

Fazit: "Barkeeper" ist ein true American Anglicism = ein true Americanism, aber ein false British Anglicism = ein false Criticism.

Beamer:

Das englische Nomen "beamer" hat einige technische Spezialbedeutungen und kommt deshalb selten vor.

In den meisten Fällen steht "beamer / Beamer" (auch geschrieben: beemer / Beemer) für ein Auto oder Motorrad der Marke BMW:

The Motorsport 1 (M 1) remains the only mid-engined beamer to be developed, and that in itself is enough to make the car truly unique. There was no visible damage to the Beamer, so Todd headed back to the driver's seat. Seeing as I still owe \$3.000 on the ZR still, the Beamer will have to wait, but I still want one really bad. {Beamer, Benz or Bentley? My answer: Sometimes a Bentley, never a Benz and always a Beamer!} {When I think of BMW, I think of excellence in sports, I think of innovation, design, elegance. I find BMW to be a very youthful brand. Nothing drives like a beamer does.} {One nice thing about riding a Beamer is folks leave it alone. I've never had anything stolen off it.}

Auf der Website von BMW ist die Entwicklung des Namens nachzulesen:

<https://www.bmw.com/de/automotive-life/ursprung-splzname-bimmer-beamer-bmw.html>

Siehe auch: <https://bimmertips.com/whats-difference-bimmer-beemer/>

Siehe auch: <https://carfromjapan.com/article/industry-knowledge/beamer-car-and-bmw-why-two-names-for-one-car/>

Der deutsche "Beamer" im Sinn eines visuellen Projektionsgeräts ist ein false Anglicism und heißt auf Englisch: *video projector, data projector, digital projector, multimedia projector, LCD projector, oder nur projector:*

- * A video projector takes a video signal and projects the corresponding image on a projection screen using a lens system. Video projectors are widely used for conference room presentations, classroom training, and home theatre applications. Video projectors can make entire walls into television or computer screens.
- * The data projector is becoming an increasingly popular part of mobile computing. Each of the lecture halls includes two data projectors for display of images such as websites. This bright widescreen data projector is ideal for fixed installations in classrooms, lecture halls and meeting rooms.
- * Digital projectors hook right up to almost every model of PC, and cast a giant full-color image of your PowerPoint presentation onto a wall or screen for everyone to see. They deliver the impressive image of a small movie theatre, yet most digital projectors weigh only 5 to 10 pounds – so you can bring yours along wherever you need to go. The type of digital projector that's right for you depends on how and where you plan to use it.
- * Three computers with internet connections and one multimedia projector were installed in the room. TI's technology leads the market for portable digital multimedia projectors. The stage was huge, with four video screens, multimedia projectors and a flight of stairs in the middle.
- * Out of the corner of my eye I saw two employees standing on a table in a meeting room trying to connect their laptop to the LCD projector that was hanging overhead. The visual stimuli were presented to the subjects via an LCD projector. We also have modern equipment, such as LCD projector, screen, flipchart and pin board.
- * I was unable to get my laptop to work with the projector. Dr Bi and his colleagues calculate that even with the boosted lasers their projector needs only 35% of the power required to run a normal digital projector. When it comes to clever imaging tricks, Samsung's Galaxy Beam handset takes the cake: it has a tiny built-in projector, so you can bore people with your holiday photos or PowerPoint slides wherever you are by beaming them onto a wall.

Bluff:

Semantisch betrachtet ist das ein true Anglicism, phonetisch betrachtet ist das nicht so klar. Die englische Aussprache ist jedenfalls /'blɒf/, also mit einem offenen "a". Im Deutschen scheint jedoch die Aussprache /'blœf/ (also "blöff") zu überwiegen, manchmal auch /'bløf/ (also "bluff"). Das sind dann phonetische false Anglicisms.

Body:

Unter "Body" versteht man im Deutschen ein "einteiliges, eng anliegendes, den Rumpf bedeckendes Kleidungsstück aus elastischem Material". Solche "Bodys" gibt es auch für Männer. Ein "Body" bedeckt die Beine nicht und heißt auf Englisch "leotard", ist also ein false Anglicism:

{A **leotard** (/li:**e**tə:rd/) is a unisex skin-tight one-piece garment that covers the torso from the crotch to the shoulder. The garment was made famous by the French acrobatic performer Jules Léotard (1838–1870). There are sleeveless, short-sleeved, and long-sleeved leotards. A variation is the unitard, which also covers the legs. Leotards are worn by acrobats, gymnasts, dancers, figure skaters, athletes, actors, wrestlers, and circus performers both as practice garments and performance costumes. They are often worn with ballet skirts on top and tights or sometimes bike shorts as underwear. As a casual garment, a leotard can be worn with a belt; it can also be worn under overalls or short skirts.} (Wikipedia) She had worn a daring white leotard, covered with squiggles drawn on personally by Matisse, to dance the title role in Stravinsky's "Le Rossignol". A cheeky anthem about "Me and My Cellulite" afforded the opportunity for some bravura burlesque bum-wiggling in her eye-catching, skin-tight leotard. Wearing a sparkly leotard throughout the performance, Beyoncé's set had the audience on its feet.

Dagegen reicht ein "body stocking" bis zu den Knöcheln und bedeckt die Beine:

Body stocking: a garment that fits closely over the whole body from the neck to the ankles, often including the arms, worn eg by dancers.

When Ms. Marantz refused to wear the risqué body stocking the part required, she was fired. Dressing for a party,

Aura first crams herself into a body stocking that is literally sheer torture. This film contains the once controversial "nude" dance scene with Bardot who actually wore a body stocking).

Ein verwandtes Kleidungsstück ist der "catsuit":

{A **catsuit** is a one-piece form-fitting garment that covers the torso and the legs, and frequently the arms. They are usually made from stretchable material, such as lycra, chiffon, spandex (after 1959), latex, or velour, but may use less elastic materials, such as leather or PVC. Catsuits frequently close by means of a zipper at the front or back. A catsuit is regarded as outerwear, but not normally street wear. Catsuits are also used for sexualization or other types of sexuality.

Catsuits were occasionally worn as a fashion item at various times from the 1960s to the 1990s. During the 1970s and 1980s, they were worn for aerobics and disco dancing. Around 1980, disco dance catsuits briefly became a street fashion item in the United Kingdom.

Athletes in sports such as speed skating, bobsled, winter triathlon, ski-racing, cycling, bodyflight and gymnastics wear garments similar to catsuits, called unitards, which are specifically geared to the needs of the sport involved. Also similar in appearance are wetsuits and drysuits used by scuba divers, and the speedsuits used by competitive swimmers before the more extreme forms of the suit were banned. Also, in tennis Serena Williams would sometimes wear catsuits, two examples are the 2002 US Open and the 2018 French Open.

The name "catsuit" is attributed only since about 1955 or 1960. Originally, they were called bodysuits. The origin of the name is unknown; it may refer to a slinky, catlike aspect given the wearer by some versions. It may also relate to the association with antiheroine Catwoman whose costume from the 1950s onward is a modified catsuit.} (Wikipedia)

Schließlich gibt es noch den "bodysuit":

{A **bodysuit** is a one-piece form-fitting or skin-tight garment that covers the torso and the crotch. The style of a basic bodysuit is similar to a one-piece swimsuit and a leotard, though the materials may vary. Thong or T-front thong bodysuits usually have the crotch opening moved up to the front to underbelly area to increase the wearer's comfort. A bodysuit may have sleeves and varying shoulder strap and collar styles. Bodysuits can be made from a number of fabrics, including cotton, lace, nylon, etc. In general, textile bodysuits include expandable fiber such as spandex for a better fit to the shape of the body.

A bodysuit is normally worn with trousers or a skirt. The top, torso part may act as a top for the smooth line it gives or because it cannot become untucked from trousers or skirt. They may also be worn generally by women as underwear, activewear, or foundation garments. Unlike a leotard, a bodysuit is not usually considered a form of athletic wear.} (Wikipedia)

Bodybag:

Zuerst Wikipedia: {Bodybag bezeichnet im deutschen Sprachraum seit Mitte der 1990er Jahre eine Taschenform, bei der das Korpus der Tasche mit einem Riemen diagonal über Brust und Rücken geschultert wird.

Der Begriff Bodybag wird häufig als typisches Beispiel für einen Scheinanglizismus genannt. Im Englischen heißt eine solche Tasche „messenger bag“, was wörtlich Kuriertasche bedeutet. Im Englischen versteht man unter body bag einen Leichensack.}

Das Charakteristische an den deutschen "Bodybags" ist der Umstand, dass sie eng und schräg vorne am Körper getragen werden, und zwar mit einem (einzigen) Umhänge-Riemen, also nicht mit zwei Trägern und am Rücken wie ein Rucksack. Auf Englisch gibt es dafür drei Bezeichnungen:

* cross body bag: The whole "going back to the hotel" for a wardrobe change option is out of the question, so pack extra options in a practical, cross body bag, and go totally hands free all weekend. This is really two bags in one: a chic cross body bag with a detachable strap and an eye-catching clutch. Lim's new Vendetta cross-body bag packs a powerful one-two punch: a compact shape and an extra-long strap, making it ideal for quickly slinging over the shoulder (and keeping your superwoman hands free).

* sling bag: Designed to go from carry-mode to ready-mode in seconds, the award-winning sling bag rotates from back to front for fast and easy access to gear. It's better to get a backpack if you will be carrying a lot of heavy books or binders, because the sling bags can ruin your shoulders. If you don't carry anything much, buy yourself a colorful sling bag.

* messenger bag: You wear the Niko around one shoulder like a small messenger bag. Doonan, who had a

monogrammed Goyard messenger bag slung across his chest, nodded. Carry an across-the-shoulder messenger bag and keep the weight below 35 pounds.

Der englische Begriff "body bag" (getrennt geschrieben) bezeichnet einen Leichensack:

In one case, a single body bag contained the bones of three people. Three yards further on, a raw foot protrudes from a body bag. By cooperating, he may actually emerge from prison in something other than a body bag.

Wenn "body bag" aber noch näher bestimmt wird, dann kann der Begriff auch im Englischen eine Umhängetasche bezeichnen:

* The detachable curb chain [= Panzerkette] is a real highlight of this cross-body bag. Cram cash, keys, phone and tickets into a cross-body bag. It allows maximum flexibility, in particular when worn as a cross-body bag. The innovative detachable strap system converts between shoulder bag, across body bag and waistpack.

* This sling body bag from Berkley has been designed to make your life easier thanks to its ingenious shoulder strap design. {Our New Sling Body Bag is GREAT! This one has an interior pocket and they are cotton lined with our L3 Fabric. This bag can be worn across your chest or your back!} {The size and type of my bag depends on the occasion and place where I am going. If it will just be in the supermarket, I would bring my sling body bag and put in my wallet, cellphone, keys, and reading glasses. That way, my hands are free to carry those grocery bags after my shopping.}

Fazit: Dass "Bodybag" ein false Anglicismus sei, wie vielerorts behauptet, stimmt auch nicht ganz. In der englischen Sprache gibt es zumindest "cross-body bag" und "sling body bag".

Abschließend noch drei Spezialbedeutungen:

* Umgangssprachlich bedeutet "body bag" im Englischen auch "Kondom", ebenso wie "a condom filled with drugs" (solche Kondome werden verschluckt und zum Schmuggel von Drogen verwendet, typischerweise an Bord von Flugzeugen).

* {A girl who is said to be a body bag has a gorgeous face, but the body of a hippopotamus. Blow jobs from body baggers are okay only when drunk.} (Urban Dictionary)

* Im Deutschen bezeichnet "Bodybag" auch einen Fetisch für Bondage-Zwecke.

Bowle:

Eine Bowle ist ein "Getränk aus Wein, Schaumwein, Zucker u. Früchten od. würzenden Stoffen" (Duden). Das Wort kommt auch aus dem Englischen, nämlich vom Nomen "bowl" = "Schale", also dem Gefäß, in dem eine Bowle angesetzt bzw. kredenzt wird.

Dennoch ist "Bowle" ein false Anglicismus, weil es dieses Wort mit einem auslautenden "-e" im Englischen gar nicht gibt. In einem Englischwörterbuch wird man "bowle" vergeblich suchen. Das Getränk heißt auf Englisch "punch".

Der deutsche "Punsch" ist davon hergeleitet – eigentlich ist es aber ein Wort aus der Hindi-Sprache, wo es die Zahl fünf bezeichnet, nach den fünf essentiellen Zutaten: Rum / Arrak, Zucker, Zitrone, Wasser / Tee / Rotwein, Gewürze. (Übrigens geben die Wörterbücher als Plural von "Punsch" neben "Punsche" auch "Pünsche" an.)

Heutzutage ist das englische "punch" aber nicht mehr so streng definiert und umfasst verschiedene Arten von Getränken:

{The term punch refers to a wide assortment of drinks, both non-alcoholic and alcoholic, generally containing fruits or fruit juice. The drink was introduced from the Indian subcontinent to England by employees of the East India Company in the late 17th century. Punch is usually served at parties in large, wide bowls, known as punch bowls.

In the United States, federal regulations provide the word "punch" to describe commercial beverage products that do not contain fruit or fruit juice. The term is used to label artificially flavored beverages, with or without natural flavorings, which do not contain fruit juice or concentrate in significant proportions. Thus a product labeled as "fruit punch" may contain no fruit ingredients at all.} (Wikipedia)

"Willst du eine Bowle haben?" heißt also auf Englisch "Would you like some punch?" Eine Beschreibung der jeweiligen (Haupt-)Zutaten wäre dabei allerdings angebracht, weil sowohl "Bowle" als auch "punch" zu viele geschmackliche Interpretationsmöglichkeiten offen lassen.

Box:

Im Sinn von "Lautsprecher" bzw. "Lautsprecherbox" ist das deutsche "Box" (alleine, ohne Zusatz) ein false Anglicism. Im Englischen gibt es dafür mehrere Wörter:

- * loudspeaker: Please can we plug our loudspeaker in to your power supply, the student leader asked. Music played through a small loudspeaker. A car with a sofa-sized loudspeaker strapped to the roof circled a town square, trying to pep up passers-by with her campaign ditties.
- * loudspeaker box: If you want to enjoy high quality music, choosing a suitable loudspeaker box is very important. Just connect the power supply and loudspeaker box, then enjoy the pure digital music! The loudspeaker box provides powerful bass reproduction even at low volume,
- * speaker: It came with a 17-inch wide screen, a Webcam and four stereo speakers plus subwoofers. His car sported the latest electronics – "surround sound" – with four stereo speakers. Connection to the speakers happens with a little breakout box with plug and speaker terminals. We offer 70 different models of home-stereo, home-theater, multimedia speakers and assorted electronic products. Every speaker is subject to an extensive examination and test procedure before shipping.
- * loudspeaker cabinet: Damit ist nur das Gehäuse selber gemeint, nicht die Schallquelle:
{A loudspeaker enclosure or loudspeaker cabinet is an enclosure (often rectangular box-shaped) in which speaker drivers (e.g., loudspeakers and tweeters) and associated electronic hardware, such as crossover circuits and, in some cases, power amplifiers, are mounted. Enclosures may range in design from simple, homemade DIY rectangular particleboard boxes to very complex, expensive computer-designed hi-fi cabinets that incorporate composite materials, internal baffles, horns, bass reflex ports and acoustic insulation.} (Wikipedia)
Eight ceiling loudspeakers reproduced the low-frequency content of noise below 125 Hz, and higher frequencies were generated by two loudspeaker cabinets in the room corners. The perfect loudspeaker cabinet should contribute the least possible resonance.

- * speaker box: Auch hier ist nur das Gehäuse gemeint:

A group of children playing in the yard of a house a few miles from the outpost somehow set off an improvised explosive device hidden in a radio speaker box. In the drive-thru, don't pull up to the speaker box with your window up. Hidden behind the projection screen stood a large speaker box.

Eine weitere "Box" als false Anglicism ist die Box im Motorsport:

Lange Zeit in der Box zu stehen, war den Fahrern ungewohnt. Nach dem Zusammenstoß musste er seinen Boliden in der Box abstellen. Manchmal braucht man ein völlig anderes Objektiv, um in den Boxen zu fotografieren. In den Boxen darf nicht übernachtet werden. Drei Tage hat man Zeit, sich Autoschätzte sowohl in den Boxen als auch bei einer Rallye anzusehen. Dadurch haben beide Autos in den Boxen viel Zeit verloren. As a result, both cars lost a lot of time in the pits. Es gab Tote unter den Mechanikern beim Chaos in den Boxen. Wir hatten ein nahezu perfektes Rennen, sowohl auf der Strecke als auch in den Boxen.

Die "Box" im Motorsport heißt im Englischen "pit"; ein Boxenstopp ist zum Beispiel "pit stop" und nicht "box stop":

Hamilton, who had made his first pit stop on Lap 15, retook the lead when Barrichello made his pit stop. Being in the pits for a long time was unusual for the drivers. After the crash he had to park his car in the pits. Sometimes you need a completely different type of lens to shoot in the pits. It is forbidden to sleep in the pits. You have three days to see car treasures in the pits as well as during a rally. As a result, both cars lost a lot of time in the pits. There were dead persons among the mechanics during the chaos in the pits. We had a near perfect race on the track and a perfect one in the pits.

Daneben gibt es das Nomen "Box" aber auch als true Anglicism:

In den Boxen sind die exklusiven Tränke- und Futtervorrichtungen aus Edelstahl gefertigt. In den Boxen liegt ein gelenkschonender Bodenbelag aus, sodass die Pferde besonders entspannt stehen können. Das Niveau von Einstreumaterial in den Boxen durch diese Methode wird sehr unterschiedlich sein.

Diese Kalender sind sehr praktisch für die Planung einer Woche und können viele Aktivitäten in den Boxen enthalten. In den Boxen lassen sich die verschiedensten Dinge wie Knöpfe, Schmuck, Bürounterschriften, kleine Andenken und vieles mehr verstauen. Unter den Sofas finden sich in den Boxen versteckte Kleinigkeiten wie Kinderspielzeug.

Fazit: Ob "Box" ein true Anglicism oder ein false Anglicism ist, hängt davon ab, was für eine Box gemeint ist.

Broiler:

Dieses Wort ist auf dem Gebiet der ehemaligen DDR (noch) gebräuchlich und bezeichnet ein Brathuhn / Brathähnchen. (Das englische "to broil" heißt ja "grillen" und ist verwandt mit dem französischen brûler = brennen.) Wieso die DDR dafür ausgerechnet ein Wort des Klassenfeindes verwendete, kann man im Wikipedia-Artikel "Broiler" nachlesen. Auf Englisch ist ein Brathuhn aber einfach ein "roast chicken". Dieser false Anglicism ist jedoch nur "knapp daneben", denn im Englischen ist "broiler" (oder "broiler chicken") "a chicken reared for broiling" und bezeichnet somit das lebende Tier, während "roast chicken" das fertige Gericht meint:

And here they are, 1,000 little fluffy balls hurtling around their nice warm, glassed-in room, just a few days old, just starting out on their 12 weeks of life – which, in case you're feeling sorry for them, is more than twice the life-expectancy of a broiler, whose span is a mere 35 days, and those spent in the most hideous of conditions. The typical modern broiler house holds from 10 to 100,000 birds, with automated feeding. The opponents say the new chicken sheds – known as "broiler units" – will be noisy, smelly and polluting as well as ruining the view. This year 3m cattle, 15m pigs, 17m sheep and almost 800m broiler chickens will be slaughtered. The British poultry industry produces 13m broiler or meat chickens each week. A modern broiler chick can reach a 2.3-kg (5-pound) market weight in five weeks, compared with the four months that were required in the mid-20th century.

"Broiler" hat auch noch mehrere andere Bedeutungen im Englischen: 1. Grillrost ("broiler pan" ist ein Grillpfanne) 2. Unruhestifter, Aufwiegler 3. glühend heißer Tag.

Candlelight dinner:

Das ist kein false Anglicism, sondern ein true Anglicism:

Rooms start at \$270, breakfast included, and if you book by March 15 you get a rate discount of 10 percent or a candlelight dinner in your room. The dining room at the Black Lantern Inn is a quiet country setting for a candlelight dinner. Nearly 600 attendees in black tie streamed into the Waldorf-Astoria in midtown Manhattan, settling down to a candlelight dinner in the hotel's Astor Salon.

"Candlelight dinner" findet deshalb Aufnahme in diesem Artikel, weil es daneben im Englischen auch die Form "candlelit dinner" gibt (welche im Deutschen nicht als Fremdwort verwendet wird): In November 2009, my boyfriend Darren surprised me with a romantic proposal over a candlelit dinner. In one scene, she prepares a candlelit dinner for the two of them. Together, they've conceived the idea for an intimate, candlelit dinner for 30 people, where food and jewelry will appear side-by-side.

Casting Show:

Helden von morgen ist eine Castingshow, die erstmals vom 24. September 2010 bis 28. Jänner 2011 vom ORF ausgestrahlt wurde. The Taste (engl. für „Der Geschmack“) ist eine Koch-Casting-Show des deutschen Fernsehsenders Sat.1. Martin Kesici (* 29. April 1973 in Berlin) ist ein deutscher Rockmusiker und Radiomoderator. Er wurde 2003 als einer der Gewinner der Casting-Show Star Search bekannt. {Casting-Shows interessieren heute keine Sau mehr, der Hype ist schon lange vorbei. Wir haben uns trotzdem einmal angeschaut, was diese angeblichen Sprungbretter so hervorgebracht haben: Stars auf Zeit, die dauerhaft Erfolgreichen, und die, deren Namen keine Sau kennt. Das allererste, was eine Casting-Show in Österreich jemals auf uns losgelassen hat, war 2003 Michael Tschuggnall. Eigentlich war er ja schon ausgeschieden, dann ist Martin Perkmann aber drauf gekommen, dass er mit seinem Leben weitaus Besseres anfangen kann, ist ausgestiegen und Tschuggnall ist nachgerückt.}

Im Englischen heißt das "talent show":

She eventually finished runner-up in the TV talent show. Arguably, the entire talent show genre was built on insults. Soon they had her singing in a local talent show. Events will include storytelling, crafts workshops and a talent show. It's not easy being a talent show judge. A computer program might replace TV talent show judges.

Catcher:

Im Deutschen betreibt ein "Catcher" die Schaukampf-Sportart des Catchens, welche auf Englisch "Wrestling" heißt (früher "Catch-Wrestling", um es vom Ringen zu unterscheiden). Im Englischen heißen die deutschen "Catcher" dementsprechend "professional wrestlers":

He did not wear costumes or have wild tactics like many of the professional wrestlers of today. Professional wrestlers are athletes but act as entertainers. Whitney Tucker repeatedly knocks down Raja Kelly with flying moves a professional wrestler might envy. The vast majority of professional wrestlers are men. Jesse Ventura, a gruff former professional wrestler, took the governor's mansion in 1998 on the Reform Party ticket.

Der Terminus "catcher" ist im Englischen für den Sport des Baseball reserviert:

Catcher – the position on a baseball team of the player who is stationed behind home plate and who catches the balls that the pitcher throws. Who is the best offensive catcher in the National League? Among the other options on the 2013 ballot was Mike Piazza, the best-hitting catcher in baseball history. Yogi Berra, the famously quotable Yankees catcher of the 1950s, mused that a familiar situation was "like déjà vu all over again". Mike Napoli was diagnosed with an injury that would force him to move from catcher to first base.

Auseits des Sports gibt es noch etliche andere "catchers" in der englischen Sprache:

Roger Harmer, a Liberal Democrat councillor, is running on a pledge to employ a full-time rat catcher to hunt down the rodents who have grown fat on the rubbish from the area's numerous take-away restaurants. Rod Blagojevich, a man most people would no longer trust to appoint a dog catcher, has the right to choose Mr Obama's successor in the Senate. It has now become quite risky to be a foreign researcher or businessman in Russia if your field of interest includes anything that a spy-catcher could possibly construe as secret. The Eye has since become as much a part of tourist London as Westminster Abbey, the Tower and Big Ben; a friendly curiosity, an urban eye-catcher, and an engineering wonder to compare with the Eiffel Tower. At 53, Mr Haider may have stopped dreaming of becoming chancellor; he is no longer the party's undisputed vote-catcher. Preliminary field testing of the wind catcher was carried out to evaluate its thermal performance under real operating conditions.

Checken:

Im Deutschen wird "(etwas) checken" u.a. verwendet im Sinn von begreifen / erfassen / durchschauen / erkennen / einer Sache folgen können / auf etwas draufkommen – umgangssprachlich "überreißen" (Österreich) oder "peilen" / "raffen" (=Deutschland). In diesem Sinn ist "checken" ein false Anglicism:

Zu der Zeit hat man nicht gecheckt, wie gefährlich das ist. Er hat einfach nicht gecheckt, warum gerade ihm so was passiert. Tja... damals hab ich das noch nicht gecheckt. Ich hätte mich gefreut, wenn die Musikindustrie es endlich gecheckt hätte, worauf es den Leuten ankommt. Nach einiger Sucherei habe ich endlich gecheckt, wie das funktioniert. {Ich kann niemandem erklären, wie man besser küsst. Wer es nicht checkt, wird es nie checken.} Gerade einmal 0,1 Prozent unserer Entscheidungen treffen wir bewusst – und dann denkt unser Verstand auch noch, er habe es voll gecheckt. Wer kennt das nicht, dass man rein theoretisch schon voll gecheckt hat, was richtig ist ... und trotzdem ist da dieses flaue Gefühl, das einen immer wieder vom nächsten Schritt abhält.

Im Englischen verwendet man dafür "to understand" oder ein Synonym davon: to realize, to recognize, to comprehend, to perceive, to grasp, to apprehend, to savvy, to figure out, to work out, to puzzle out ...

Das deutsche "checken" gehört der Umgangssprache an. Englische Äquivalente dazu wären z. B.:

* {Do you get it now? It's not that complicated.} I don't get it, can you explain it to me again? I think I finally get it, thanks for explaining it to me.

* It took her a while to catch on, but she eventually got it. I think he's starting to catch on to what we're trying to do. They didn't catch on to the joke until later.

* Eventually workers will cotton on, demanding still higher wages to offset the rising cost of living. Wenger never seemed to cotton on that the Premier League has always been won with very good goalkeepers. Unfortunately, it takes me some time to cotton on to this, so I keep asking questions.

* I dig what you're saying, man. More probably he is an old fogey who just doesn't dig what's happening with the youth of today. He still can't dig what all the excitement is about.

* We hope that he doesn't twig what is going on. The consumer-electronics firms have finally twigged that they have to do more than merely add internet connectivity to their products. Businessfolk have twigged that the economy's defects cannot be fixed overnight.

* It took me a while to grok the philosophy behind this book. I'm not sure if I fully grok the implications of this decision. They say that you can't really grok a language until you immerse yourself in it.

* It took a while for me to wrap my head around the new software. Kate is willing to pay full price for an

expensive handbag, but I just can't wrap my head around that. Sam couldn't wrap his head around calculus even when he tried hard to.

Chef:

“Chef” auf deutsch und “chef” auf Englisch haben zwei ganz verschiedene Bedeutungen – trotzdem ist der deutsche “Chef” kein false Anglicism, weil er nämlich aus dem Französischen und nicht aus dem Englischen entliehen wurde. Besser korrespondieren der deutsche “Chef” und der englische “chief” – letzterer wurde ebenfalls aus dem Französischen entlehnt. (Der Ursprung liegt im lateinischen “caput” = Kopf.)

Das englische Nomen “chef” gibt es erst seit dem 19. Jahrhundert – es entstammt einer Spezialbedeutung des französischen “chef”, nämlich “chef de cuisine” = Küchenchef / Chefkoch:

A crowd gathers at the bar at midday when the chef sends out plates of the dish of the day that are quickly snapped up, not surprising when the cost is €6. He won the prize for best chef at the 2014 Young British Foodie awards. Beddington's is named after British chef and owner Jean Beddington, who opened her first restaurant in Amsterdam in 1983. The rate includes breakfast, after which you can opt to self-cater or eat meals cooked by a local chef on a mud stove and log fire. There are only a few options for dining on this sleepy island, but one, Uncle Roddy's, is about 50m from the cottage – almost like having an in-house chef.

Die Kochmütze heißt auf Englisch “chef hat”: The picture we have in our mind of a chef is not complete without the white chef hat that sits on the chef's head. If you work at the pizza parlor, you'll need an apron and chef hat. The cooking courses are open to all, adults and children, and each participant will receive a cooking kit which consists of an apron and a chef hat.

Der deutsche “Chef” heißt auf Englisch einfach “boss” (umgangssprachlich) oder “manager / head (of department) / supervisor / superior. Ein Polizeichef ist ein “Chief of Police”, ein Generalstabschef ist ein “Chief of Staff”.

Chips:

“Chips” aus Kartoffeln sind nicht wirklich ein false Anglicism, man muss aber genau schauen, was jeweils damit gemeint ist – die englische Sprachgemeinschaft ist hier mehrdeutig:

{In the United States and most of Canada, the term french fries, sometimes capitalised as French fries, or shortened to fries, refers to all dishes of fried elongated pieces of potatoes. Variants in shape and size may have names such as curly fries, shoestring fries, etc.

In the United Kingdom, Australia, South Africa, Ireland and New Zealand, the term chips is generally used instead, though thinly cut fried potatoes are sometimes called french fries or skinny fries, to distinguish them from chips, which are cut thicker. In the US or Canada these more thickly-cut chips might be called steak fries, depending on the shape. The word chips is more often used in North America to refer to potato chips, known in the UK and Ireland as crisps.} (Wikipedia)

Fazit: Die deutschen “Chips” heißen im B.E. “crisps”, im A.E. “(potato) chips”. Die B.E. “chips” heißen im A.E. “french fries” (oder kapitalisiert “French fries” oder nur “fries”), im Deutschen dagegen “Pommes”. Wenn man an “fish and chips” denkt, dann wird klar, dass das deutsche “Chips” zwar ein false Briticism ist, aber dafür ein true Americanism).

Das Deutsche kennt noch andere Bedeutungen von “Chips”: Die Chips im Kasino (also die Jetons) und die Chips im Computer (Mikrochips) heißen im Englischen wirklich “chips”.

City:

Wenn ein deutsche Firma ihr Büro in der City hat, dann liegt das in der Innenstadt bzw. im Stadtzentrum. Im Englischen sagt man dafür “town centre / city centre” (B. E.) oder “city center” (A.E.) bzw. “downtown” (hauptsächlich A. E.).

* Doncaster town centre is buzzing. The town centre is almost completely pedestrianised. As a precaution, its old town centre has been evacuated. Avoid the Italian restaurants that proliferate around the town centre. Night time antisocial behaviour in the town centre has declined. There are proposals to regenerate Kirkby town centre. Before the earthquake about 10.000 people lived in the city center, and another 60.000 nearby.

* {The spread of betting shops in this part of the north-west is astonishing. Manchester city centre has 26.} On

Sunday the city centre is dead. Something is stirring in Newcastle city centre. Suddenly, an explosion rocked the city center. The city center was fairly empty. Once in the city center you can walk nearly everywhere.

* The whole area that combines Soho, the West Village, not to mention the Hudson River downtown, has become a major retail park and lifestyle experience. By then land prices had already begun their stomach-churning ascent, making downtown unaffordable to most immigrants. Officers received a call at about 8.25am local time Friday morning alleging that several men were being held against their will in a converted garage at a single-story home on Whitecastle Lane, 10 miles north of downtown.

In der Mehrzahl der Fälle wird "downtown" als Adjektiv verwendet:

Graffiti artists bridged the gap between the downtown galleries and the nascent South Bronx hip-hop scene. We were invited to attend a fundraising dinner in downtown Washington on April 21. By day, the streets of downtown Algiers are thronged with unemployed young men who dream of France but have no chance of getting the visas they need to get there. From downtown Seattle you can board a Washington State Ferry to reach destinations across Puget Sound. This capital would be used to fund a soccer-specific stadium in the downtown area, which has public support from the likes of the city's mayor.

Im B.E. bezeichnet "city" "a large and important town", insbesondere "a town that has been given special rights by a king or queen, usually one that has a cathedral":

As archbishop, Ealdred did considerable ecclesiastical building in the city of York and elsewhere. Hugh Bayley, Labour MP for City of York, said he accepted that the company's decision to move production was necessary. The historic walled city of York also preserves several examples of medieval secular architecture, including the Merchant Adventurers Hall and the Guildhall.

Der Name "City of London" hat eine besondere Bedeutung und Geschichte. Dazu Wikipedia:

{The City of London, widely referred to simply as the City, is a city, ceremonial county and local government district that contains the ancient centre, and constitutes, alongside Canary Wharf, the primary central business district (CBD) of London and one of the leading financial centres of the world. It constituted most of London from its settlement by the Romans in the 1st century AD to the Middle Ages, but the modern area referred to as London has since grown far beyond the City of London boundary. The City is now only a small part of the metropolis of Greater London, though it remains a notable part of central London. Administratively, the City of London is not one of the London boroughs, a status reserved for the other 32 districts (including Greater London's only other city, the City of Westminster). It is also a separate ceremonial county, being an enclave surrounded by Greater London, and is the smallest ceremonial county in England.

The City of London is known colloquially as the Square Mile, as it is 1.12 sq mi (716.80 acres; 2.90 km²) in area. Both the terms the City and the Square Mile are often used as metonyms for the UK's trading and financial services industries, which continue a notable history of being largely based in the City.}

In der Nähe Wiens steht die "Shopping City Süd", Österreichs größtes Einkaufszentrum. Im Englischen wäre so etwas eine "shopping mall" oder ein "shopping centre":

* At the other side of the park, not a few hundred yards away, looms another, altogether more modern, structure: a gleaming shopping mall with 67 outlets. The world's largest shopping mall remains mostly vacant in China. It was, in effect, an outdoor shopping mall. {The GUM, opposite the Kremlin, was supposedly the country's flagship store – the Harrods of the Soviet Union. In fact, its shelves were usually lamentably bare. Now, it's a thriving shopping mall.}

* Dundrum Town Centre is a shopping centre located in Dundrum, Dublin, Ireland. It is the fourth major out-of-town shopping centre in Dublin and the largest shopping centre in Europa. Smoke billowed out of a shopping centre. Every few minutes a tram trundles through the shopping centre.

Clever:

Der Duden definiert das deutsche "clever" so: "auf Grund von Klugheit und Wendigkeit geschickt alle Möglichkeiten nutzend". Das Österreichische Wörterbuch schlägt vor: "klug, schlau, gerissen". Damit bewegt sich das deutsche "clever" am Rande der englischen Semantik – mit einem Anflug von Unehrlichkeit und Trickserei.

Nicht ohne Grund schlägt das Pons-Wörterbuch auch "cunning" als Übersetzung vor:

There were mutterings that the chancellor's refusal to rule out a rise in VAT the previous day had been a cunning plan to wrong foot Ed Miliband. {"The negotiating team that President [Rouhani] has chosen for the talks are

good, trustworthy and act based on the interests of the country," Khamenei said. "But I'm worried because the other side is cunning, deceitful and back-stabbing. "Each time we approach the deadline for talks, the other side, especially Americans, adopt a harsher and more aggressive tone. This is one of their tricks and a deception."} The Côte d'Azur is pricey, so be cunning and stay inland, in the rolling Vars countryside, within 15km of the beaches of Fréjus. It might seem cunning for a company to try to trick hackers into losing money by planting dummy accounts somewhere on their system that made the company's financial health seem much worse than it is. {It will bring closer the day when Taiwan's people fall willingly back, as China sees it, into the warm embrace of the motherland and "reunify". This cunning plan does not seem to be working.}

Coffee to go:

Dabei handelt es sich um einen false Criticism, aber einen true Americanism. Im American English ist "coffee to go" verbreitet und korrekt:

She lifted a large iced coffee to go and took a deep drag of a cigarette. The waitress brought her a bowl of soup with bread, coffee to go, and the check. In the late 1970s, when you ordered coffee to go, you usually had to tear a hole in the plastic lid if you wanted to drink through it.

Im British English dagegen heißt es "take away coffee": I'm going to the cafe to get a take away coffee before work. Grab a take away coffee and simply breathe in the fresh autumn air. Bring a cup of coffee from one of the many take away coffee shops and enjoy it together in one of Aalborg's quiet oases such as Aalborg Klosterhave.

Cringe:

"Cringe" als Adjektiv ist das (deutsche) Jugendwort des Jahres 2021 und bedeutet "peinlich", also etwa das englische "embarrassing".

Humorvoll und selbstironisch sagt Flavia Friedrich dem Älterwerden den Kampf an und erklärt, wie als Mutter das Loslassen gelingt, wenn die Kinder einen nicht mehr brauchen und noch dazu total cringe finden. {«Valentinstag ist doch voll cringe. Rosen und Herzchen ... voll cringe», schreibt ein User auf Instagram.} Es kann "cringe" sein, wenn jemand ein Video von sich selbst veröffentlicht, das offensichtlich inszeniert oder unglaublich ist. Ich wollte eigentlich mal alleine ins Cafe um da irgendwelche leckeren Sachen zu probieren, finde das aber total cringe wenn man allein hingehst.

In herkömmlichen englischen Wörterbüchern findet man "cringe" nur als Nomen ("kriecherische Höflichkeit, Bückling") und als Verb ("sich ducken / ängstlich zusammenzucken / schaudern"), nicht aber als Adjektiv.

Etymologisch ist "cringe" übrigens verwandt mit dem deutschen "krängen" (= ein Schiff neigt sich seitlich) und "Kringel" – in allen Fällen hat das semantisch die Idee des Beugens gemeinsam, denn wenn im Deutschen etwas "cringe" ist, dann krümmt man sich sozusagen vor Verlegenheit.

Traditionell gibt es kein Adjektiv "cringe" im Englischen, wohl aber "cringeworthy / cringe-worthy", "cringe-making" und "cringe-inducing":

* The situation was so awkward and cringeworthy that I had to walk away. Long after cigarettes are taxed out of existence and an entire generation views them as a cringeworthy historical oddity, old fogies will look back with a wry smile at memories of the Benson and Hedges [= Zigarettenmarke] World Series Cup. We agreed there's nothing more cringeworthy than a mum and daughter who are "more like best friends". I can't think of anything more cringeworthy than some guy with an acoustic guitar bleating about his relationships. In this cringe-worthy video, Mr. Buckles can be seen capitulating to every accusation members of Parliament throw at him, saying he is "deeply embarrassed" and "very sorry".

* Not for the first time over the past four months, David Cameron has found himself facing cringe-making questions about surveillance. Now such a homily seems faintly cringe-making coming from a dramatist who so loved Britain that he spent the last 20 years of his life as a tax exile. What is your most cringe-making moment from university? It's just one of the many cringe-making lines that people are always saying in this film, cheesier than Roquefort in the microwave.

* A warning for the faint of heart: The book's prologue is truly cringe-inducing. A day on the campaign trail without a cringe-inducing gaffe is a rare blessing. There are graphic, sometimes cringe-inducing descriptions of sex. Her cringe-inducing, self-referential banter is a perfectly pitched indictment of wealth. You cannot deny that South Carolina has had its share of cringe-inducing political moments.

Ist das Jugendwort "cringe" also ein false Anglicism?

Nein, ist es nicht, denn als Neologismus (der sofort ins Deutsche übernommen wurde) gibt es neuerdings auch in der englischen (Jugend)sprache "cringe" als Adjektiv (im Sinn von "embarrassing") – möglicherweise einfach eine Kurzform von "cringe-making", "cringeworthy" oder "cringe-inducing":

YouTube has a lot of cringe videos that end up popping up on my recommended for some reason. This comic is, like, totally cringe, man. What British vernacular terms and expressions just sound absolutely cringe when spoken in an American accent? How cringe content has taken over the internet. {Cringe culture is not new. It is the reason why shows like "America's Funniest Home Videos" are so popular. Laughing at others has always been a source of humor for people.} It was awkward, uncomfortable and definitely a bit cringe. People send me LinkedIn links sometimes, but the cringe level is so high that I just can't bring myself to use it. (Elon Musk) I do have a 16-year-old sister who tries to keep my cringe music tastes under control.

"Cringe" als Adjektiv scheint sich auch schon von der (englischen) Jugendsprache emanzipiert zu haben – auf Wikipedia findet man bereits einen Eintrag zu "cringe comedy":

{Cringe comedy is a subgenre of comedy that derives humor from social awkwardness, guilty pleasure, self-deprecation, idiosyncratic humor, and personal distress. A type of a cringe comedy are pseudo-reality TV shows, sometimes with an air of a mockumentary. They revolve around a serious setting, such as a workplace, to lend the comedy a sense of reality. Typically, the protagonists are egotists who overstep the boundaries of political correctness and break social norms. The comedy will attack the protagonist by not letting them become aware of their self-centered view, or by making them oblivious to the ego-deflation that the comedy deals them. Sometimes an unlikable protagonist may not suffer any consequences, which violates people's moral expectations, and also makes the audience cringe.}

Eine Variante des Adjektivs "cringe" ist "cringy" bzw. "cringey":

* Watching his embarrassing performance on stage was so cringy. Banish your memories of the slightly cringy Live Earth concerts held seven years ago at Wembley stadium. That show, created by Mr. Trudeau and directed by Robert Altman, had a fictional candidate making his way through the real election landscape of 1988, with cringy, and sometimes hilarious, results. There are many moments of cringy humor. Luckily as authors, we can turn something cringy and painful into fantastic stories. {I don't know who's cringier at this point. Yeah this is the worst comedian I've seen in my life.} The older the memories that pop up, the cringier they feel.

* Corporate Christmas videos can often be fairly cringey. The stalking scenes feel cringey. It was funny, of course, in a terribly cringey way. It was a cringey retirement speech. Their opening speech had only one cringey moment (Tina doing a Somali accent). There's a cringey "I would suck Bruce Jenner's dick, if he still had one" joke in the pilot, which seems jarringly off-key in the current climate. Some of the dialogue is pretty bloody cringey.

Schlussendlich hat das neue Adjektiv "cringe" auch eine neue Bedeutung des Nomens "cringe" erzeugt ("Peinlichkeit, unangenehm berührt sein":

{There are two types of cringe. One is the ick you feel when you can tell something is so inauthentic it makes your skin crawl. The second kind of cringe is when something is so authentic, so devoid of any kind of sarcasm or irony that it makes it uncomfortable just because of how rare it is to see and feel that kind of earnestness.}

{Cringe itself is a clash of two things: self-perception and the perception of others. There is more than one type of this clash though. Melissa Dahl talks about this duality in *Cringeworthy: A Theory of Awkwardness*, where she explores compassionate cringe and contemptuous cringe.} {I owe my career to LinkedIn, despite having never posted or commented or liked or joined a damn thing. The access to people and information is, alas, worth the cringe.} {No matter how hard you try to avoid being cringe, you will look back on your life and cringe retrospectively. Cringe is unavoidable over a lifetime.}

Cup:

Hier geht es nicht um eine "cup of tea", sondern um einen sportlichen Wettbewerb, z. B. im Fußball: in Deutschland heißt er "DFB-Pokal". Im Tennis gibt es den Daviscup, dessen Trophäe von einer Schale gekrönt wird. "Pokal" und "cup" sind ja beides Gefäße, und in früheren Jahren wurden Pokale, die häufig aus Silber gefertigt und daher entsprechend wertvoll waren, gerne als Preise für Wettbewerbe ausgelobt.

Semantisch ist der deutsche "Cup" ein true Anglicism. Er findet dennoch Aufnahme in diesen Artikel wegen einer Besonderheit der Aussprache: Normalerweise wird im Deutschen so ein sportlicher "Cup" auch mit einem

offenen "a" ausgesprochen so wie im Englischen /kʌp/ – ist also ein true Anglicism. Es gibt aber eine Ausnahme: "Das große Wörterbuch des Wienerischen" von Robert Sedlacek schreibt: "Cup, der; (gespr. Köpp, nicht Kapp)" Nach den Beobachtungen des Verfassers trifft diese Aussprache "Köpp" nicht nur auf das Wienerische zu, sondern generell auf manche Vertreter der älteren Generation jedenfalls in Ost-Österreich. Dort ist "Cup" also ein false Anglicism – phonetisch gesehen.

Curry:

Vorneweg: Curry ist kein Gewürz, sondern eine Gewürzmischung:

{Currypulver oder kurz Curry (['kɔəri]) sind Gewürzmischungen, die denen der indischen Küche nachempfunden sind. Sie entstanden im 19. Jahrhundert im Vereinigten Königreich in Anlehnung an indische Curry-Gerichte. Von dort fanden sie Einzug in die internationale Küche. In der indischen Küche selbst ist das Currypulver ungebräuchlich.} (Wikipedia)

Das Wort stammt aus einer tamilischen Sprache und wird auf Englisch /'kʌri/ auf Amerikanisch jedoch /'kɔ:ri/ ausgesprochen. Phonetisch gesehen ist das deutsche "Curry" also ein true Americanism, aber ein false Criticism.

Im Englischen wird "curry" nicht nur für die Gewürzmischung verwendet, sondern auch generell für mit Curry gewürzte Speisen, also Curry-Gerichte:

The Coast Café at the eastern end of Back Lane serves good fish curry with kokum (the dried peel of a tamarind-like fruit), malabar parathas (stuffed, spicy flatbreads) and zingy fish tacos. It was my grandmother who taught me the basics of making a curry – her staple food and mine. This would be followed by a duck coconut curry on sticky rice with bucket-loads of fresh mint, coriander, spring onions and crispy shallots scattered on top. The restaurant served a delicious selection of curries, including chicken tikka masala, vegetable korma, and lamb vindaloo. I love hanging out with my kids and my wife and our cats and eating takeaway curries and watching Modern Family. For just \$12 you get the choice of several Indian, Indonesian or Thai curries, served with delicious roti bread and rice.

Derby:

Der DUDEN definiert "Derby" so: 1. Pferderennen als alljährliche Zuchtplüfung für die besten dreijährigen Vollblutpferde. 2. sportliches Spiel von besonderem Interesse. Das Österreichische Wörterbuch präzisiert für die Fußballer: Wettkampf zweier lokaler Mannschaften.

Das Wort entstammt einem Eigennamen: Edward Smith-Stanley, 12th Earl of Derby (1752–1834), veranstaltete 1780 das erste Pferderennen dieser Art in Epsom (Surrey). Das Epsom Derby gibt es heute noch jedes Jahr am 1. Samstag im Juni. Übrigens ist Derby auch eine Stadt in England und wird dort /'da:bɪ/ ausgesprochen.

"Derby" wird hier nicht aus semantischen Gründen als Stichwort aufgenommen, sondern aus phonetischen. Wikipedia schreibt: Der Begriff Derby (Aussprache in Österreich immer britisch ['da:bɪ], in Deutschland oft US-amerikanisch ['dɑ:bɪ]), häufig auch Lokalderby, bezeichnet eine Austragung im Mannschaftssport, bei der zwei meist rivalisierende Sportvereine einer Region aufeinandertreffen.

Auch "Das große Wörterbuch des Wienerischen" von Robert Sedlacek verweist auf diese Besonderheit der Aussprache: im Wienerischen auf englische Art, in Deutschland dagegen amerikanisch. Phonetisch gesehen ist "Derby" also in Österreich ein true Criticism, in Deutschland ein true Americanism.

Dress:

Im Deutschen versteht man darunter die Bekleidung für eine bestimmte Sportart, insbesondere Fußball.

Im Englischen heißt ein Fußball-Dress "(soccer) uniform" oder "(soccer) kit" (= shirt + shorts + socks) oder "(soccer) jersey" (das ist dann nur das Trikot alleine) bzw. "(soccer) strip".

* A soccer uniform consists of a soccer jersey, short and socks. You need that filthy soccer uniform cleaned before the game on Saturday. At the table next to her was a little boy in a soccer uniform sitting with his mother. Roger had given his basketball uniform to me. He was still wearing his basketball uniform, stained now with Coke spray. Also notable is France's hexagon-speckled away [=für Auswärtsspiele] uniform.

Im American football ist eine "uniform" umfanglicher: This football uniform set includes a helmet, chin strap, jersey, pants and shoulder pads.

* My aunt Frances bought me my first football kit – shirt, shorts and socks, in the colours of no particular team. Our parents help with transport to matches and wash our football kit. He was wearing his usual football kit. I'll

have my breakfast while watching the news, get my gym or football kit together and head out at 7.30am. Even despite hanging up his basketball kit for the third and final time in 2003, it seems Michael Jordan still reigns supreme when it comes to the basketball shoe market with an estimated \$193 million annually from Jordan Brand, making him the top earner among NBA player sneaker deals. Today is a school run day and my eldest son, Lucian, had a fashion faux pas this morning, he was all dressed up in his basketball kit for sports week but to his horror, no other kids were, poor chap! {Manchester United's new away kit draws inspiration from the club's early away strips, introducing a fresh interpretation of the classic green colour. Maroon-red lines punctuate white blocks, reminiscent of the city's distinctive red bricks and architecture.}

* Adidas has already sold 6.5 million national-team jerseys. Fans wear the canary yellow jerseys of the Brazilian national football team. The boy is wearing a blue Iceland soccer jersey and has his country's flag painted on both of his cheeks. In the photo, I was wearing a Dallas Cowboys jersey. The [soccer] team also didn't receive new uniforms – the players wore last season's jerseys. {There are some jersey numbers that are simply iconic and forever emblazoned in the annals of sports history. The number 23 is one of those numbers, and is one that has become highly popular to have on custom basketball jerseys.} Ireland's green jersey is complemented by two away jerseys, one which is white in colour and one which is navy in colour.

* I declare an interest as the father of a soccer-mad nine-year-old: Cannot something be done about national clubs and bodies that change football strips every year and cynically exploit youngsters through overpriced replica strips? All over this country people of both sexes are wearing replica football shirts which are regularly rendered obsolete by the introduction of yet another soccer strip by greedy soccer clubs. Throughout the current season AXA will be giving over 1.000 schools and clubs new playing strips as part of a series of initiatives developed in conjunction with the FA. {Pink is not, for some reason, a popular colour for a football kit. There have been exceptions - a number of Juventus away strips and a migraine-inducing Everton strip from 2010-11.}

Dressman:

Auf Englisch heißen solche Männer "male (fashion) models":

Before becoming an actor, George Lazenby worked as an auto mechanic, used car salesman and as a male model. My friend writes for the Washington Post and in his spare time works as a fashion model. It is possible Mr. Ross is not the first male fashion model with albinism, but he is the sole example that even those with long memories of the industry recall. Five female models and one male model were available. He was also a successful footballer and did occasional work as a model.

Drops:

Sie gibt mir ein Drops, mein Lieblingsdrops, der schmilzt in meinem Mund. Ich will ein Drops mit Erdbeergeschmack! Ich gebe meinem Hamster meistens ein Leckerli wenn er bei mir auf dem Arm ist, ein Drops oder ein kleines Stückchen Käse.

Das Nomen "drop" kann im Englischen viele Bedeutungen haben, u.a. auch "Bonbon":

If only he could find something in one of his pockets, something fun, a piece of chocolate, a biscuit, a fruit drop, anything. When I read, I don't really read; I pop a beautiful sentence in my mouth and suck it like a fruit drop. {When I climb the stairs, Honey usually sees me coming, from his comfortable perch near the doorway of my son's room. He dances a little bunny gig of pleasure, because he knows, soft-hearted person that I am, I will stop by his cage to give him a fruit drop or yogurt bunny treat.}

*Das Interessante an diesem true Anglicism ist die Behandlung des Plurals. Der DUDEN schreibt, dass "Drops" anfänglich nur im Plural verwendet wurde. "Als man das einzelne Bonbon bezeichnen wollte, schwankte man längere Zeit zwischen der *Drops* und der *Drop*. Die letztere Form konnte sich aber nicht durchsetzen. Heute wird im Singular dieselbe Form wie im Plural verwendet. Sie bleibt in allen Kasus unverändert: *der* *Drops* (seltener mit neutralem Genus: *das* *Drops*)."*

E-card:

Die österreichische "e-card" ist eine Chipkarte, die mit Name, Photo, Titel und Sozialversicherungsnummer der Karteninhaberin/des Karteninhabers versehen ist – die Eintrittskarte für alle ärztlichen Dienstleistungen (auf Krankenkasse).

Eine englische "e-card" ist etwas gänzlich anderes: a computerized greeting card, typically hosted on a website to which the recipient is directed by an email message. Man bekommt also z.B. zum Geburtstag von einem Freund einen Link zugesandt, und wenn man darauf klickt, poppt eine Grußkarte auf, oft mit einem Lied oder einem animierten Filmchen:

Did you received an e-card from someone you don't know? Just about every email I send out now I includes an e-card attachment. It's so simple to send a text or e-card these days and the thought can go a long way. The website urges people to pick a Fourth of July e-card to send out to friends and family. Wake up on Valentine's Day early, and send your Valentine an e-card. If a physical gift isn't practical, send a handwritten letter or even an e-card.

Das englische Gegenstück zur österreichischen E-card heißt "health insurance card":

Every EU citizen is entitled to a free European Health Insurance Card (EHIC). I would have thought I would just have to produce my passport and European Health Insurance Card (EHIC). Without his documents, "I can't even renew the health insurance card for my wife and children," he said. The question is whether the individual woman has a valid national health insurance card. Just last week, I was so frustrated because I lost my health insurance card. Carry your health insurance card or a copy of it with you at all times.

Endspurt:

Im Englischen heißt das "final spurt" oder "final sprint":

- * Middle-distance races require that the athletes maintain a plateau pace that allows for a final spurt of speed, or kick. {A shudder told him that the rocket's four side-slung boosters were falling away. It paused in its acceleration, as if taking a big breath before the final spurt.} It is not known what sets off the final spurt, or why the plant expends all of its energy and resources in the process.
- * At the Tour of Switzerland in June, he was involved in a huge crash in the final sprint. In the final sprint, she secured bronze. Manificat held off Lukas Bauer of the Czech Republic in the final sprint for his first World Cup win.

Evergreen:

{Ein Evergreen oder Dauerbrenner ist ein beliebtes Musikstück, dessen Veröffentlichung mehrere Jahre oder gar Jahrzehnte zurückliegt und das dennoch von den Medien häufig gespielt und von den Hörern gerne gehört wird. Dabei kann es sich um Stücke aus den Genres Popmusik, Rockmusik, Schlager, Volksmusik, Chansons, Rap, Jazz, Soul, Hip-Hop, Klassik und Filmmusik handeln.} (Wikipedia) Auch der DUDE definiert "Evergreen" nur im Zusammenhang mit Musik; das ist aber wohl zu kurz gegriffen:

Bei Filmen spricht man von einem Evergreen, wenn man Filme immer und immer wieder sehen kann und ihrer nicht überdrüssig wird. The Rocky Horror Picture Show ist ein Evergreen. Der Dieselmotor ist ein Evergreen - und wir machen ihn immer grüner. Die Marke Rocher begleitete mich von Kind an, ist ein Evergreen im Süßwaren sortiment und schmeckt mir ausgesprochen gut. Ein Evergreen-Browser ist ein Webbrowser, der sich regelmäßig automatisch auf die neueste Version aktualisiert. {Evergreen-Posts sind Tweets, deren Inhalt immer praktisch, gültig und nützlich ist; sie sind nie veraltet. Diese Tweets können Fotos und Videos enthalten, die für den Nutzer immer nützlich sind.} {Dieser Evergreen ist ein optischer Leckerbissen und begeistert schon lange durch sein erprobtes und immer weiter entwickeltes Raumprogramm, das für viele Familien der Inbegriff zeitgemäßer Architektur darstellt. In einem aus ökologischen und nachhaltigen Rohstoffen gebauten Haas Fertighaus lässt es sich leben!} Minikleid mit Fransenkordel: Ob du ganz am Anfang deiner Karriere stehst oder schon fest etabliert bist – dieser Evergreen aus Tweed lässt dich immer gut aussehen.

In der englischen Sprache ist das Nomen "evergreen" jedenfalls ausschließlich für immergrüne Pflanzen reserviert:

The mango is an evergreen, and its leaves always afford shelter. {Bamboo is an evergreen and does not change its appearance even in old age. For the Chinese, therefore, the cane is a symbol for old age and long life.} The olive tree is an evergreen that can take on different shapes and sizes. {Pinus strobus: This evergreen has very fine textured, long needles. It can grow up to 100 feet high and 20-40 feet wide.} Because the shrub is an evergreen the air purification goes on throughout the year. {This stunning thuja is a great choice for a manageable privacy screen. With pretty feathery foliage, this evergreen has a soft touch.} Evergreens keep their leaves all year round, and their leaves generally don't change color in the fall.

Um das deutsche "Evergreen" ins Englische zu übersetzen, muss man dem Adjektiv "evergreen" noch ein Nomen hinzufügen:

The movie 'Casablanca' is an **evergreen classic** that never goes out of style. "Kind Hearts and Coronets" is an evergreen classic of blackly comic crime fiction. Her favorite writer will always be George Orwell with his bone-chilling 1984: an evergreen classic of dystopian literature. An evergreen classic of children's writing in India, Rusty's stories will be enjoyed like never before in this omnibus edition. "Butch Cassidy and the Sundance Kid": At the close of the sixties, Paul Newman and up-and-comer Redford would make this evergreen classic, the first of two hugely popular collaborations with director George Roy Hill. "To Kill a Mockingbird": Via Robert Mulligan's film in 1962, with Gregory Peck in the Oscar-winning role of the upright widowed lawyer Atticus Finch, Lee's novel became an evergreen Hollywood classic. It was not until AA Milne adapted parts of the book [= *The Wind in the Willows* by Kenneth Grahame] into a popular stage version, *Toad of Toad Hall*, in 1929, that it became established as the evergreen children's classic it is known as today.

"Stairway to Heaven" by Led Zeppelin is an **evergreen hit** that has remained a beloved classic since its release in the 1970s. None other than the Vienna Philharmonic is a more natural fit for such a recording of evergreen hits. This tune has all the ingredients to be an evergreen Christmas hit, maybe even decades later to be heard and liked by later generations. {"Fingerprints of God" is a timeless song that evokes strong emotions in all who hear it. This evergreen hit has been consistently relatable for decades, continuing to amass a passionate following.} Ozzy Osbourne and his band Black Sabbath, featuring Tony Iommi on guitar, Adam Wakeman on bass and Tommy Clufetos on drums, performed their evergreen hit "Paranoid" in front of a capacity crowd of 30,000 at Birmingham's Alexander Stadium.

Umberto Tozzi is performing his famous **evergreen song** "Ti amo" in Piazza Terme next week. After dinner at the Hotel a musician played evergreen songs. Here you will find some evergreen songs with their lyrics. Some evergreen songs were born through their inclusion in a film, one example is Burt Bacharach and Hal David's "Raindrops Keep Fallin' On My Head." Here's a list of some evergreen songs that you need to have on your playlist. {In Germany, Kurt Weill's collaboration with Bertold Brecht produced both The *Threepenny Opera* and *Mahagonny*. In exile in America after the rise of Nazism, his Broadway musicals tackled social concerns head-on, at the same time producing such evergreen songs as *September Song* and *Speaking Low*.} When I remark on the classy, tasteful music selection, he mentions those are hand-picked evergreen songs which they listen to themselves, instead of anything trendy.

'My Favourite Things' is probably best known from the 1966 Julie Andrews film 'The Sound of Music', so just what is it about 'My Favourite Things' that make it such an **evergreen piece of music**, revered over fifty years after it was first recorded? Written by Paul Desmond and performed by Dave Brubeck Quartet, "Take Five" is one of those evergreen pieces of music that everyone loves. The song "Make Me a Channel of Peace" is an evergreen piece for benediction at weddings. {The exact timeline of the Utopia Theme's composition may vary. However, it remains an evergreen piece of music that continues to resonate with audiences across different time periods.} As a song, "I'll Be Down For You" also conveys reassurance for partners, making it an evergreen piece of music.

Diese Kombination "evergreen + noun" funktioniert auch abseits der Botanik und von Kunstwerken:
Rather than ending the Castros' rule, the embargo has provided an **evergreen excuse** for their failures and so helped maintain them in power. The **evergreen pop singer**, Madonna, has been practicing Ashtanga Yoga, which is the secret to her youthful spirit, since 1996. Progressives, by contrast, would be more likely to argue that government programmes are a response to social problems, rather than a cause; this is **an evergreen and perhaps insoluble debate**. All these **problems are evergreen**. The white shirt is a classic, **evergreen piece**. Technology has become an **evergreen topic** in today's society. These are heady times for Cliff Richard, as the **evergreen crooner** has found himself cast aside. {The simple definition of an **evergreen product** is one that is always available for purchase. In the case of an online course, it can be bought and started at any time your audience sees it.} Being a small village among many on the coast, it would be easy to miss Thorpeness, but this little Suffolk gem is an **evergreen hit** with the locals – a quiet pebble beach being the main draw. The Suzuki Swift has been an evergreen hit with private buyers. There's a good reason that the most popular nursery rhymes date back several centuries: they're an evergreen hit with children. Some news items are known in the media as "**evergreen**" pieces, which means the story is newsworthy at any time. Organic clothes are evergreen pieces which will reduce the need to re-shuffle your closet every now and then. In today's world, where every business is profit-oriented, the fashion industry has shifted from producing evergreen masterpieces to trendy designs.

Fazit: Das deutsche "Evergreen" ist ein false Anglicism. Im einzigen richtigen Sinn von "immergrüne Pflanze" wird es im Deutschen ja nicht verwendet.

First come, first serve:

Das sieht auf den ersten Blick aus wie eine Schlammerei: Sollte es nicht heißen "First come, first served"?

Das gibt es natürlich:

Limited seating is first come first served. Tickets are free, first come first served. Reservations are first come, first served. It's first come first served for the 9:30 seating. Day passes are available first come first served. They want strict time priority, meaning first come, first served.

Tatsächlich ist aber auch die "schlampige" Variante "first come first serve" idiomatisches Englisch:

Seating will be first come, first serve. They are distributed on a first come first serve basis. Bookings are on a first come first serve basis. Like in real life, it's first come, first serve. Here's how it works: first come first serve.

Tickets are first come, first serve, so get clicking!

Fitness studio:

"Fitness studio" ist ein true Anglicism:

As the owner of a fitness studio in Brooklyn, Elizabeth Pongo recognizes the humor and humiliation inherent in shaping up: the ill-fitting shorts, the mystifying gym contraptions, the tiny sacks of cookies portioned to deliver just 100 sad calories. She founded a nonprofit group called Survivors' Training, and in January opened a fitness studio in White Bear Lake, Minn., offering yoga, strength training, Pilates and Nia, which combines dance and martial arts. The building along one side has a gym and fitness studio. Near Mr. Atta's apartment is the Islamic Cultural Center, a one-room mosque in a former fitness studio.

Im Englischen gibt es darüber hinaus noch zwei weitere Begriffe dafür:

* In September last year a new fitness centre opened in the neighbourhood. Swim in the heated indoor pool or work out at the fitness centre. The rate includes double room with breakfast, use of fitness centre, airport transfers and two bobsleigh runs with an instructor. There are 96 rooms, plus a spa with sauna, outdoor Jacuzzi, ski shop, bar and restaurant and fitness centre.

* Work out in the gym at the Waldorf Hilton hotel or try an invigorating aerobics or spinning class before relaxing in the steam room. He works out three times a week at a Freemont, Calif. gym. Jake, a bodybuilder who can bench-press 405 pounds, motivates me and everyone else in the gym. Below are examples of lower and upper body circuit training workouts both for the gym and at home. A good suit is better than a tracksuit at hiding how much time I haven't spent in the gym. Millions of unused gym memberships show the commercial power of our desire to be healthier – if also (for many of us) our lack of drive to follow through on that desire.

Das Wort "gym" in der Bedeutung "fitness centre / fitness studio" ist neueren Datums, denn solche sportliche Einrichtungen gibt es noch nicht so lange. Traditionell bedeutet "gym" einfach "Turnsaal / Turnhalle":

There is a gym, where we often play basketball or handball. That's why we have our own gym along with a climbing wall. We were in the gym for defensive tactics training.

"Gym" ist die Kurzform für "gymnasium":

On the lower level of the gabled school house, there is a gymnasium and a cloak room. Later in the evening we entered the dining room, as big as a gymnasium, cold and empty. The gymnasium offers a variety of activities from baby gymnastics to indoor hockey, trampolining and football. A new stairway was attached in the east, redefining the end of this wing and creating a connection with the newly built gymnasium.

Für Deutschsprachige ist dieses "gymnasium" ein klassischer false friend, denn sie kennen "Gymnasium" ja nur als einen Schultyp für 10-18-Jährige. Eine genaue Übersetzung dafür ins Englische ist nicht möglich, weil es keine genauen Parallelen im Schulsystem gibt; am ehesten trifft es "grammar school" im B.E. und "high school" im A. E.

Fixer:

Im Deutschen ist ein "Fixer" ein Drogenabhängiger, der sich eine Substanz spritzt:

Mit 20 Jahren wurde er zum "Fixer", wechselte aber später immer wieder die Einnahmeformen zwischen

Rauchen, Schnupfen und Drücken. {Zunehmend brutaler werden die Methoden auf dem Rauschgiftmarkt. Bei der Jagd nach dem Stoff schrecken Fixer und Dealer auch vor Mord nicht zurück.} Eine Arzneimitteltherapie der Fixer und Kokser muss immer einhergehen mit psychologischer Beratung, Einflußnahme auf den Alltag und viel sozialer Unterstützung. Bei der AIDS-Prävention bei Fixerinnen steht die Deutsche AIDS-Hilfe vor dem Problem, daß die Mehrzahl der HIV-infektionsgefährdeten User nur schwer erreichbar und ansprechbar ist, weil sie durch die Drogengesetze in den gesellschaftlichen Untergrund abgedrängt wird. Ein Fixer, der sich hier den „goldenen Schuss“ gesetzt hat, so heißt es.

In diesem Sinn ist „Fixer“ ein false Anglicism. Im Englischen heißt ein Rauschgiftsüchtiger (intravenous) drug user, drug addict, druggie, junkie, doper, stoner, hophead, pothead, dopehead, crackhead, acidhead, drug fiend ...

Das englische „fixer“ bezeichnet eine Person, die Dinge arrangiert / möglich macht: „a person who arranges things for other people, sometimes dishonestly“:

Last week Isao Iijima, chief fixer for the prime minister, Shinzo Abe, showed up unexpectedly in the North Korean capital, to talk with the regime about Japanese abductees. {The usual story of child-sex-tourism goes something like this. A predator from a rich country arranges a meeting with a fixer and travels to a poor country. The fixer could be a pimp, or even a family relation of the child.} Lord Adonis, the schools minister and Tony Blair's education fixer, is known to be keen on the idea. He also appointed Fred Malek, a prominent Washington fixer and fund-raiser, to head a study on shrinking state government. A wily Congress fixer may be as qualified to overcome such obstacles as anyone.

In diesem Sinn kommt „Fixer“ auch im Deutschen vor – ist also ein true Anglicism:

{In jeder Fabrik muss es einen Meister geben, der zwischen oben und unten vermittelt, der als Aufseher den Laden zusammenhält; bei Capitol Records ist das Eddie Mannix, ein Fixer, der die kleinen und großen Katastrophen der Dreharbeiten behebt, kaschiert und vor der Klatschpresse geheim hält.} {Das Buch "Handyman Jack: Erzählungen" von F. Paul Wilson ist eine Sammlung von Kurzgeschichten, die sich um die Abenteuer des Protagonisten, Handyman Jack, drehen. Jack ist kein gewöhnlicher Handwerker; er ist ein "Fixer", der Probleme löst, die andere nicht handhaben können oder wollen. Seine Aufgaben reichen von einfachen Reparaturen bis hin zu komplizierteren Situationen wie dem Umgang mit übernatürlichen Bedrohungen und dem Kampf gegen das Böse.} {"Michael Clayton", ein packender Rechtsthriller mit George Clooney in der Hauptrolle, beleuchtet die Welt der juristischen Verhandlungen. Clooney spielt einen "Fixer", der in einem komplexen Rechtsfall verwickelt ist. Der Film zeigt, wie in der Rechtsbranche Verhandlungsgeschick und moralische Flexibilität oft Hand in Hand gehen.}

Flipper:

Im Deutschen bezeichnet „Flipper“ ein Automatenspiel, bei dem eine Kugel auf einem (geneigten) Spielfeld bewegt werden muss. Das englische Verb „to flip“ steht für verschiedene schnelle Bewegungen – beim „Flippen“ kommt es ja auf Schnelligkeit (und Geschicklichkeit) an. Trotz des englischen Ursprungs ist „Flipper“ aber ein false Anglicism.

Das englische Wort für „Flipper“ ist „pinball machine“:

His father was a cigarette and pinball machine vendor to local Baltimore bars. There's free Wi-Fi, an antique pinball machine and art openings every other month. You start missing meetings, ricocheting around the Palais like the projectile in some demented pinball machine. Maher's eyes suddenly skid from side to side as if his face were a pinball machine. You've got to love a kitchen with a vintage pinball machine next to the refrigerator. Bill and I walked into a bar and saw Peggy Sue playing a pinball machine.

Zur Etymologie weiß Wikipedia:

{Pinball (originally called **pintable** in the UK) games are a family of games in which a ball is propelled into a specially designed table where it bounces off various obstacles, scoring points either en route or when it comes to rest. Historically the board was studded with nails called 'pins' and had hollows or pockets which scored points if the ball came to rest in them. Today, pinball is most commonly an arcade game in which the ball is fired into a specially designed cabinet known as a pinball machine, hitting various lights, bumpers, ramps, and other targets depending on its design. The game's object is generally to score as many points as possible by hitting these targets and making various shots with flippers before the ball is lost.}

Der letzte Satz dieser Erklärung führt uns auch zur Quelle des deutschen "Flipper": Das englische "flipper" bedeutet "(Schwimm)flosse", und wenn man etwa an die Schwimmflossen einer Wasserschildkröte denkt, dann haben sie (fast) dieselbe Form wie die Hebel, mittels derer beim Flippen der Ball bewegt wird.

Flirt:

Im Englischen hat ein Junge keinen Flirt mit einem Mädchen – sondern das Mädchen ist der Flirt! "Flirt" bezeichnet im Englischen eine Person, die (gerne) flirtet:

Serena is such a flirt and flits from one guy to the next. He is a senior in high school and known for being a flirt. She is also a coy flirt and prefers cultured, refined men. Be careful, she's a flirt trying to get ahead by using you. Ryder has always been a flirt and loves attention. There is a large bar where you can quickly start talking or find a flirt. I couldn't resist his charms, he's become my constant flirt at work. {Flirting is a zestful, invigorating pastime. It is the mental equivalent of doing twenty pushups and jogging five miles, since a good flirt must use her brain at about three times normal speed.} The first thing a successful flirt does is to get it firmly fixed in her mind that she is God's gift to men.

Auch im Deutschen kann "Flirt" eine Person bezeichnen:

Mein Flirt kommt gleich, wie kann ich meine Eltern diskret aus der Wohnung rausschmeisen? Wenn dein Flirt "zickt", geht es ihr offenbar wie dir: So recht will sie eigentlich nicht mehr, vor allem will sie auf keinen Fall mehr, als schon ist. Mein Flirt und potenzieller Lover war nicht aufgetaucht; sollte ich mich deshalb freuen oder ärgern? Ihr "Flirt" war wieder dabei, weil er Bestandteil des gemeinsamen Freundeskreises war. Soll ich meinem Flirt etwas zu Weihnachten schenken, auch wenn wir uns noch nicht lange kennen? {Ich soll mit meinem Flirt über Finanzielles sprechen? Was für ein Stimmungskiller!}

In diesem Fall ist "Flirt" also ein true Anglicism.

Meistens wird "Flirt" im Deutschen aber nicht auf eine Person bezogen, sondern bezeichnet eine Aktivität:

Ihr Flirt hatte vielleicht als Scherz begonnen – er war sich da nicht ganz sicher. Ihr Flirt war eines der am schlechtesten unter Verschluss gehaltenen Geheimnisse am Set. Unser Flirt war allerdings nur von kurzer Dauer. Ihr Flirt war erfolgreich, und Sie hat nun ein Date mit dem netten Typ von der Party neulich. Beginnen Sie Ihren Flirt also in einer offenen Körperhaltung und suchen Sie den Blickkontakt. Muss sie ihm ihren Flirt beichten?

Ein solcher "Flirt" heißt auf Englisch "flirtation":

Never try to establish a successful flirtation when your hair is in a mess. Some of us have become so worried about causing offence or sending wrong signals that we are in danger of losing our natural talent for playful, harmless flirtation. In fact, the non-verbal element – body-language, tone of voice etc. – is much more important, particularly in the initial stages of a flirtation. How you look at another person, meet his or her gaze and look away can make all the difference between a successful, enjoyable flirtation and an embarrassing or hurtful encounter. Einstein's flirtations with female admirers were to undermine his second marriage. By 2003, the 50-year-old Salmond had moved even farther from his youthful flirtation with Marxism. Another merger that has gone sour is Swissair's flirtation with Belgium's Sabena, in which it has a 49.5% stake.

Fazit: Ob "Flirt" ein true Anglicism oder ein false Anglicism ist, hängt davon ab, ob eine Person oder eine Handlung gemeint ist.

Fotoshooting:

Der Begriff Fototermin (auch Fotoshooting oder Fotoshoot, vom Englischen photo shoot, wörtlich „Foto-Schuss“) bezeichnet in der Werbefotografie und Öffentlichkeitsarbeit einen geplanten und organisierten Zeitabschnitt, in dem Fotos für einen bestimmten Zweck oder Auftrag gemacht werden. (Wikipedia)

Auf Englisch heißt das "photo shoot" (und nicht "photo shooting") oder "photo session":

* It is assumed that students participating in a photo shoot are giving their permission for the photos to be used as the College sees fit. Coming to a photo shoot with a friend can make the whole experience a lot easier; you can make each other laugh and just help each other relax. A federal judge barred New York City's police from stopping a photo shoot of 100 nude models in a residential neighborhood on the Big Apple's lower east side. At the photo shoot the women pose slathered in mud. I felt like a celebrity at a photo shoot.

* When large numbers of students attend an awards ceremony, it is difficult to ensure that all students stay through a lengthy photo session. In studios that are able to photograph pets, we ask that you bring a rug for your pet to sit on, and that your photo session is towards the end of the day. Pistorius went through an arduous morning workout, then a long photo session for this article. Mr. Sherry had the photo session filmed in hopes of making a documentary. She gave interviews, did photo sessions and took modeling lessons.

Gangway:

Im Deutschen bezeichnet man mit "Gangway" die Fluggasttreppe bzw. Fluggastbrücke bzw. den Fluggaststeig, über die / den ein Passagier ein Flugzeug betreten kann. Diese Gangway kann offen sein (z.B. eine einfache aus dem Flugzeug herausklappbare Treppe) oder geschlossen (eine Art Röhre, die bis zum Flugsteig [= Gate] reichen kann).

Für diese Gangways gibt es im Englischen verschiedene Bezeichnungen: jet bridge, jetway, jetwalk, airgate, jetty, aerobridge/airbridge, finger, tunnel, skybridge, airtube, airplane ramp, expedited suspended passenger entry system (E-SPES), passenger boarding bridge (PBB), passenger loading bridge (PLB).

Grundsätzlich ist auch "gangway" in dieser Bedeutung möglich: There is also a special procedure for the passenger loading bridge (PLB) operator to follow when docking the PLB – the gangway connecting planes to the terminal building. Mr. Romney delayed his flight in order to greet all of the veterans as they walked down the gangway of their plane. {Boarding cards, luggage and IDs were initially checked at the gate as usual. All everyday routine and especially Ryanair passengers are mostly very familiar with the processes. However, things turned out differently for 23 travelers. While they were in the L-shaped "gangway" on their way to the plane, suddenly nothing worked. Neither forward nor back to the gate counter.} *Allerdings versteht ein native speaker unter "gangway" meistens etwas anderes:*

{1. passage between rows of seats in a theatre, an aircraft etc. 2. a bridge placed between the side of a ship and land so that people can get on and off} (Oxford Advanced Learner's Dictionary).

Mit der letzteren Bedeutung haben Deutschsprechende kein Problem, auch wir kennen die Gangway bei Schiffen (deren einfachste Form heißt auf Englisch "gangplank" und besteht nur aus einem Brett).

Das Problem liegt in der Gangway im Flugverkehr: Darunter versteht ein native speaker nämlich den Gang zwischen den Sitzreihen innerhalb eines Flugzeuges – also den Gang, den auch die Stewardess benutzt, um den Passagieren Erfrischungen zu bringen.

Beispiele für das englische "gangway":

What we [Americans] call an aisle the English call a gangway. As a flight attendant tidies the gangway, a distressed child steps out onto it and her mother tries to coax her back. Don't stand in the gangway when queuing for the toilet on a plane. Concertgoers enter along a gangway into a small chamber, seating around 175, lined with warm cherry wood. Lives have been lost in the past because theatres did not comply with the safety regulations and left little or no space between rows and gangways. {German police are investigating a video appearing to show stadium personnel viciously beating a fan during the Portugal v Slovenia Euro 2024 match. The video shows a man in a steward's top repeatedly hitting someone in the face as colleagues restrain him in a Frankfurt Arena gangway.} {It is late on a Friday night, on the bus home, when the wooziness sets in. Initially it descends gradually: my skin prickles with heat, my stomach churns, the light seems unpleasantly harsh. I wonder vaguely about sitting down rather than standing in the gangway.} On no account shall extra seats be placed in the gangway or spectators be allowed to stand in the gangway at the time of performances in such a way as to block or effectively reduce their width. {Up to 200 inmates caused mayhem for six hours at Bedford Prison last night, celebrating their rampage by filming it on mobile phones. The riot, which started at around 5pm on Sunday evening, saw inmates flood the jail's gangways.} They didn't take any of the available seats downstairs, yet they didn't obstruct the gangway by huddling in the aisle. The connecting bus took us up into Terminal One and within 10 minutes I was on the gangway of the Heathrow Express.

Eine Spezialbedeutung hat das englische "gangway" in dem Ruf "Gangway!". Das heißt dann "Aus dem Weg, bitte!"

Fazit: Das deutsche Nomen "Gangway" für den Aufgang zu Flugzeugen ist streng genommen kein false Anglicism; man könnte es als "misleading Anglicism" bezeichnen.

Gin Tonic:

Im Englischen ist das meistens ein "gin and tonic":

She ordered a gin and tonic. He sipped a gin and tonic. What makes gin and tonic the perfect summer drink? "Gin and tonic" brings summer to mind. Through the day, I switch to gin and tonic. That's worth at least one gin and tonic, isn't it? Does a gin and tonic before bed actually deter mosquitoes? "Right," I say, draining my gin-and-tonic. Of course, the campaign does not suggest replacing anti-malaria tablets with Gin & Tonic.

Die Form ohne "and" (oder ohne den Ampersand "&") kommt selten vor:

The cocktails are fabulous, especially the Gin Tonics.

Goalgetter:

Trainer Rangnick muss die gesamte Rückrunde auf seinen Goalgetter Vedad Ibisevic (Kreuzbandriss) verzichten. Borussia Dortmund steht offenbar kurz vor der Verpflichtung des Nachfolgers von Goalgetter Erling Haaland. Was wäre wohl gewesen, wenn sich dieser Goalgetter in der vergangenen Saison sich nicht so schwer verletzt hätte?

Im Deutschen ist "Goalgetter" ein gebräuchliches Wort im Sinn von "Torjäger" bzw. "Torschützenkönig" bzw. (in Deutschland umgangssprachlich) "Knipser".

Im Englischen dagegen findet sich "goalgetter" bzw. "goal getter" in keinem Wörterbuch, das dem Verfasser zugänglich ist. Auch die Internet-Fundstellen dafür sind nicht idiomatisch.

Als englische Alternativen kommen in Betracht:

- * The second highest Portuguese scorer was the Sporting Lisbon midfielder Adrien Silva. Cristiano Ronaldo was gunning for Raúl's record as the Champions League's all-time record scorer. The club's leading scorer in the league was the outgoing captain Steven Gerrard, who managed nine in 29 matches.
- * {Emilio Butragueño gave his name to an entire generation at Real Madrid, one that defined its era and was defined by its era, the sporting arm of a political, social and cultural explosion dubbed the *Movida*. He was La Liga's top scorer in 1990-1991. His team-mate Hugo Sánchez, who always wished he had given his name to an entire generation at Real Madrid, was top scorer in 1984-85 and 1985-86.} Top scorer Kun Aguero has netted 22 times. Fulham top scorer Dimitar Berbatov has never scored against Norwich.
- * Ronaldo eclipsed Francisco Gento to become Madrid's sixth most prolific scorer. Switzerland have their own prolific scorer in the defender Fabian Schär. Not since Gerd Müller of West Germany delivered 10 goals in six matches in 1970 has there been such a prolific scorer in the World Cup.

Im Unterschied zu "Goalgetter" ist "Goalkeeper" ein true Anglicism:

The German goalkeeper beats the Algeria forward to the bouncing ball by a split second. Ten minutes from time, he got his team's third goal, showing his technique by bending a shot with the outside of his foot round the Argentine goalkeeper, Carrizo. Bournemouth have signed goalkeeper Artur Boruc on loan from Southampton.

Das gilt auch für die Form "Goalie":

His status as England's first choice goalie is attributable in part to the influx of foreign talent into the English game. The team against which the infraction was committed selects a player to skate unopposed to the opponent's goal and take one shot to beat the goalie; this generally results in a score for the shooting team. The Czech Republic's team, inspired by the play of goalie Dominik Hašek, was the surprise winner of the men's tournament.

Hands:

Das "Hands" im Fußball heißt auf Englisch "handball":

A defender doesn't have to move his arm into the path of the ball for it to be a handball: if the defender's arm was positioned to stop an obvious goal-scoring opportunity, that's a handball. England were edged out in the quarter-finals by Argentine and Diego Maradona's handball goal [in the 1986 World Cup]. We were sitting in a multi-national section and they all leapt up and shouted "Handball". Trevor Bowers had the ball in the net, but the referee had spotted a handball offence and the score was ruled out. A last-minute penalty for a questionable handball cost Real Sociedad their first away win of the season. Finally, the Hamburg goalkeeper René Adler guaranteed victory by saving a Rouwen Hennings penalty, awarded for handball, two minutes into stoppage time.

A defender was unluckily penalized for handball as he fell in the penalty area. Sevilla went ahead for the first time through a Kevin Gameiro penalty after handball by Iñigo Martínez. Griezmann scores penalty after handball.

Daneben bezeichnet "handball" auch den im Deutschen gleichnamigen Sport:

Their coach, Jesper Holmris, said: "If we're competitive now with only four or five years of practice, and starting totally from scratch, then of course there's a really good future for handball in Britain". {Stripping down to immaculate white vests, the men bounce around for a game of Eton Fives. This quirky form of handball did not spread much beyond a small English elite that includes several prime ministers and members of the royal family.} The venues are the Olympic Stadium, the velodrome, the aquatic centre and a handball arena.

Handy:

"Handy" ist der klassische false Anglicism schlechthin; im Englischen heißt das Gerät "mobile (phone)" oder "cell (phone)" (das "cell" stammt von den Funkzellen).

* Fortunately, before Kate had to answer, her mobile rang. The police also took my mobile phone. Then she handed my mobile back to me. I gave them my mobile number. Along the way, I pick up calls on my mobile phone.

* The cell phone is a handy gadget that lets you not only call but also text and e-mail your friends. Dad called me on my cell phone to tell me about Mom's stroke. His cell phone keeps ringing. 53% have cell phones. No cell phones allowed inside.

Die Kurzform ist "cell": If your cell rings during your date, don't pick up. Please contact me on my cell should you wish to buy so we can make arrangements. He found my cell on the road and called a friend to safely return it. Recently I received a voicemail from someone I had never met who somehow found my cell number online.

Im Englischen gibt es "handy" nur als Adjektiv: "praktisch / geschickt / nützlich / handlich". Es wird für Dinge und für Personen verwendet:

Drones prove especially handy for filming chase scenes, like the opening motorcycle sequence of the 2012 James Bond film *Skyfall*. The torch is extra lightweight, handy, very durable and reliable. The beauty bag is small, handy and practical for travelling. The towels are quite handy when you have guests at your place. The wide gathered skirt has handy pockets in both side seams. This handy summary shows you all the important dates and deadlines. Here are a few opening lines that might come in handy.

Always handy with things mechanical, I badgered maintenance men into letting me try to fix washing machines and refrigerators that they had given up as hopeless or not worth the effort. Once she found out I was handy, she had me fixing little things for her all the time. I could read and speak French and was pretty handy in Latin, to that Italian could be picked up on the run. My mother ordered me over to the Dempsters' to chop and pile wood, sweep away snow, cut the grass, weed the vegetable patch , and generally make myself handy two or three times a week.

Davon gibt es auch das Gegenteil: "unhandy" (auch wieder für Dinge und für Personen):

The brush is unhandy because of its huge size. The straight ones I actually really don't like, they are always too long and unhandy for me. The lenses would get really thick and unhandy if they were larger. I thought the positioning of this button was rather unhandy – it is totally to the side of the camera and I had to keep looking for it.

Because his mother was so unhandy his clothes always had holes in them and were ravelled at the edges and ill-buttoned. She was with all this so unhandy that she could not place four pieces of china upon the mantelpiece without breaking one of them, nor drink a glass of water without spilling half of it upon her clothes. I am so unhandy around the house, it's embarrassing.

Happy End / Happyend:

Im Englischen steht in den meisten Fällen "happy end" und nicht "happy ending":

What the public wants is a story with a happy ending. Every fairy tale has a happy ending. It's not really the happy ending she was hoping for. The book may be sad, but it has a happy ending. A survivor's struggle is not over after the happy ending. Hollywood hates unhappy endings. So this comedy of errors had a happy ending. Not all rescues had happy endings. Because we have been taught to believe in happy endings, it's easy for young people to view racism as a problem that will inevitably be solved or perhaps already has been.

Es gibt allerdings auch idiomatische Beispiele für "happy ending":

If two people love each other, there can be no happy end to it. (Ernest Hemingway) My personal story has a happy end. Apart from its rather unusual happy end, Irina's story illustrates a fast-growing form of criminal activity. At the end of each video interview [of Holocaust survivors], the witness, who is filmed at home, is joined by his or her grandchildren so as to create a reassuring "happy end".

Näheres im folgenden Exkurs:

Exkurs zum Nomen "ending"

Der false Anglicism "Happy End / Happyend" ist nur die bekannteste Form eines weit verbreiteten Germanismus im Zusammenhang mit dem englischen "ending", welches von Deutschsprachigen oft fälschlich durch "end" ersetzt wird. Das Shorter Oxford English Dictionary definiert "ending" (in seiner zweiten Bedeutung) so: "A concluding or terminating part, esp. of a literary work, metrical line or piece of music". Das Longman Language Activator Wörterbuch definiert "ending" als "the events that happen at the end of a story or film". Im Longman Dictionary of Contemporary English steht: "the way that a story, film, activity etc. finishes". Das Collins Cobuild Advanced Dictionary sagt: "You can refer to the last part of a book, story, play, or film as the ending, especially when you are considering the way that the story ends."

Man erkennt also, dass es bei "ending" um eine inhaltliche Komponente geht, nicht um den zeitlichen Ablauf (das wäre "end"), also um den Ausgang bzw. Abschluss einer Geschichte bzw. eines Ereignisses, evtl. um die Pointe. Als verwandte Wörter im Englischen bieten sich an: outcome, final scene, last act, denouement, resolution, wind-up, conclusion, culmination, climax, finale.

Es folgen Beispiele für "ending" als inhaltliches Ende einer Geschichte (im engeren und weiteren Sinn): How would you write the ending to this story? The story began badly, but it had a beautiful ending. One of the few major disputes between Carol Reed and myself concerned the ending, and he has been proved triumphantly right. (Graham Greene, The Third Man, preface) I know that this makes an unsatisfactory ending to my story. Wittgensteins 'Tractatus' ends with an ending to end all endings: "7. Whereof one cannot speak, thereof one must be silent." {Where do I begin a story? Sometimes I begin a story at its ending.} Fans watching the last episode [of "Derrick"] will be treated to a surprise ending. She changed a detail here and there and gave the story a different ending. Each story had the same ending: murder. The story might well have had a different ending. The tale doesn't finish there, but it would be a great shame to give away the ending. It sounds like a fairy-tale ending. Ernest Hemingway wrote an alternative ending to "For Whom the Bell Tolls". The sultan, in order to hear the ending of Scheherezade's story, put off her execution. The ending is the most controversial part of the book. The secret of a good sermon is to have a good beginning and a good ending, and to have the two as close together as possible. (George Burns) I have watched every episode of "Midsummer Murders", but I never guess the ending. The film's ending is left open and ambiguous. I missed the ending of "Butch Cassidy and the Sundance Kid" two times. Ultimately, the ending of the speech was changed before Lewis delivered it.

In den nächsten Beispielen ist "ending" das inhaltliche Ende eines Ereignisses / eines Geschehens / eines Vorfalls / eines Prozesses:

It was a fine ending to an evening that had started with brave hope. {Many Serbs secretly hope their president Milosevic will go the way of his brutal Romanian neighbour, Nicolae Ceausescu, who was overthrown and executed in 1989. For many in the Balkans, that ending is the only happy one for this miserable fairy tale gone bad.} The battles [in professional wrestling] and their endings are pre-determined. To the [American] right, attorney-general James Reno's supreme crime is the ending of the Waco siege in April 1993, in which he is seen as having ordered the FBI to go in shooting. It had never occurred to him that the problem could have such a dreadful ending. This unprecedented ending to a US election [Bush – Gore 2000] calls for an unprecedented response. As an ending for the Christmas banquet, Americans of German background eat "Pfeffernuesse", a bread full of sweet spices. His whole married life, with the terrible agony of its sudden ending, seemed to come back to him. (Oscar Wilde) It was a terrible ending of a hopeless struggle. {You have had a very distinguished career, and I

promise you also a very distinguished ending: Colonel Etienne Gerard of the Third Hussars shall have a death of his own.) But our inquiries didn't have such an adventurous ending. If you, sir, would kindly step into the waiting room, I shall be happy to continue our consultation, which was brought to so abrupt an ending. (A. Conan Doyle) Laughter is not a bad beginning for a friendship, and it is by far the best ending for one. (Oscar Wilde) {No matter what happens in British life, you can count on one thing: someone offering you a cup of tea. Tea is the beginning and ending for everything.} (Evelyn Waugh) I fear there is some dark ending to our quest. (A. Conan Doyle) Award organisers had promised a surprise ending to the ceremony. She lives a double life whose parallel tracks converge in a surprise ending.

Tatsächlich lässt sich diese Definition von "ending" in der Praxis nicht immer so genau festmachen; man findet auch Beispiele mit "end", wo man "eigentlich" "ending" erwarten würde – siehe die folgenden Satzpaare:
Rhubarb trifle: the perfect ending to a seasonal lunch. *So weit, so gut – aber auch:* Strawberry streusel cake is the perfect end to a summer meal.

Some audiences felt that the play's open ending was rather vague. *So weit, so gut – aber auch:* {The play's open end isn't troubling in itself. The problem is that Cass' character doesn't make sense.}

From the email sent to the teachers at Jude's school in the book to the tragic ending, it's a bittersweet novel that tells a shocking tale, but one that deserves to be heard. *So weit, so gut – aber auch:* Destiny follows its course to the tragic end.

Weitere Beispiele für "end" anstatt "ending":

{Tom Smith was a writer. He wrote detective stories for magazines. One evening he could not find an end for a story. He sat with his typewriter in front of him, but he had no ideas.}

It was a fitting end to a bizarre story.

In the end you can make people happy, so that's a good end to the story.

They thought this end to the day's adventures was delightful.

Every one of his actions was directed towards a definite end. (A. Conan Doyle)

My career in experimental physics came to an inglorious end during a second-year university practical examination.

Manchmal muss man genauer hinsehen:

{Another way to achieve emphasis is to place the most important words, phrases and clauses at the beginning or end of a sentence. The ending is the most emphatic part of a sentence; the beginning is less emphatic.}

Zuerst heißt es "end of a sentence", dann "ending of a sentence". Das "end" im ersten Satz bezieht sich auf die Position (nicht vorne, sondern hinten im Satz), das "ending" im zweiten Satz referiert aber auf den Inhalt, wie man am Adjektiv "emphatic" erkennt.

Our relationship lasted for some 19 months, then came to an abrupt ending. ≠ The stay came to an abrupt end when the friend was arrested for burglary. Im ersten Beispiel denkt man an ein Ereignis, welches das Ende der Beziehung herbeigeführt hat. Im zweiten Beispiel geht es um den zeitlichen Aspekt: der Aufenthalt endete von heute auf morgen.

He writes old-fashioned stories with beginnings, middles and ends. Hier geht es nicht um den Inhalt, sondern um die dreiteilige Struktur einer Geschichte.

The surprise at the end of this story is that the sniper dies from his own bullet. Zwar wird hier etwas vom Inhalt verraten (sogar die Pointe der Geschichte), es heißt aber "at the end of this story" und nicht "in the ending of the story", weil es um die Verortung der Pointe geht: sie steht am Schluss = "end" und nicht "ending".

The end of this story is that I didn't use my laser measure anymore and switched back to the tape measure. Die Rückkehr zum Maßband ist nicht erzählerischer Teil der Geschichte, sondern deren Konsequenz – die Geschichte selber endet schon davor.

The whole story was ridiculous from beginning to end. Zwar wird hier auch (inhaltlich) impliziert, dass das Ende der Geschichte lächerlich war, aber der Fokus liegt auf der Aussage, dass die gesamte Geschichte lächerlich war – die Formel "from beginning to end" dient zur Verstärkung von "whole (story)".

In den letzten drei Beispielen geht es um menschliche Schicksale, um den Tod. Der ist zwar gewissermaßen auch das Ende einer Geschichte, aber in diesem Fall entscheidet sich die englische Sprache nicht für den Inhalt der Geschichte ("tragic", "terrible"), sondern für den Aspekt der zeitlichen Finalität – also "end" und nicht "ending": The newspaper cutting told how two Englishmen had met with a tragic end. (A. Conan Doyle) It is awful to think of

someone under my care having come to so terrible an end. (Evelyn Waugh) Robert Falcon Scott was a British explorer who met a tragic end.

In den nächsten Beispielen würde ein Deutschsprachiger dagegen vermutlich gefühlsmäßig "end" und nicht "ending" setzen:

Love is sweet in the beginning, but sour in the ending. (proverb) *In diesem Sprichwort ist nicht das zeitliche Ende einer Liebe gemeint, sondern der Umstand, dass sie in Enttäuschung oder Bitterkeit enden kann, also eine inhaltliche Aussage.*

How well did South Africa cope with the ending of white rule? *Man kann das interpretieren als die Art und Weise, wie die Apartheid zu Ende ging.*

There were various reasons for the ending of his career. *Gemeint: Die Art und Weise, wie die Karriere zu Ende ging.*

Es gibt aber auch Beispiele mit "ending", wo man nicht mehr mit inhaltlichen Aspekten argumentieren kann: Given the disgraceful neglect of the British army since the ending of the Napoleonic wars, probably only divine intervention could have averted the exhibition of chaos and indecisiveness in the Crimea. Ever since the ending of the Second World War veterans from both sides have continued to make their way back to Normandy. The story marks the ending of one phase and the beginning of another.

In solchen (seltenen) Sätzen tritt offenbar eine Zweitbedeutung von "ending" zutage, die im Longman Dictionary of Contemporary English angeführt ist: "when a process stops or is finished, or when you finish it". Die englische Sprache scheint also nicht immer konsequent zu trennen zwischen "end" und "ending".

Abschließend sei darauf verwiesen, dass "ending" auch mehrere Spezialbedeutungen hat:

* The vertebra must be pressing on the nerve endings. Every nerve ending in my body felt electrified. The worst way of dying is by fire, because every nerve ending is assaulted simultaneously in the most horrific way.

* In some languages, for example Russian, the word-order is very free and it is word-endings alone which show which is the subject and which the object. In many languages nouns have endings that show the role they play in sentences. Not many of these words show their gender in the endings. Esperanto has no definite articles, no irregular endings and no illogicalities of spelling. Latin makes extensive use of endings. Fill in the blanks in the text: some are words, some are endings.

* Read the text and choose the correct sentence endings. {The Unix typesetter program Troff uses two spaces to mark the end of a sentence. This allows the typesetter to distinguish sentence endings from abbreviations and to typeset them differently.}

* In the ending [= *Endspiel im Schach*] White has the superior pawn formation. {Do you want to improve your king and pawn endings? Then this is the course for you! IM Eric Tangborn & FM Thomas Wolski will walk you through everything you need with many challenges to make you an endgame expert.} {Daniel Naroditsky has picked the most instructive examples of endgames in which you have to use ideas and plans in order to outplay your opponent. This is not an encyclopaedia nor a manual on endings, which are usually helpful but boring, but a compendium of lively lessons and exercises.}

Hattrick:

Das ist kein false Anglicism, aber im Englischen schreibt man das Wort auseinander (mit oder ohne Bindestrich): Well, his buddies probably expect him to get a hat trick next game, that's the problem. It was Shanahan's 15th career hat trick. Magee meanwhile, bagged himself a hat trick. Bale has earned a global reputation this season after some outstanding displays in the Champions League, highlighted by his hat-trick against Inter Milan at the San Siro. He's just scored a hat-trick. Is a hat-trick containing two penalties really a hat-trick?

Den sprachlichen Ursprung von "hat trick" erklärt Wikipedia so:

Der Begriff hat seinen Ursprung im Cricket. Soweit heute bekannt, gelang es im Jahr 1858 Heathfield Harman („HH“) Stephenson auf dem Hyde Park Ground in Sheffield als erstem Bowler („Werfer“), drei aufeinanderfolgende gebowlte Bälle in drei Wickets umzuwandeln. Als besondere Auszeichnung für diese sportliche Leistung wurde ihm ein Hut (englisch hat) überreicht. In Verbindung mit dem Wort für ein Kunststück (englisch trick)

entwickelte sich daraus die Wendung hat trick, die zusammengeschrieben als Fremdwort Einzug in den deutschen Sprachgebrauch gehalten hat.

Für nicht fußballkundige Leser hier die Wikipedia-Erklärung dafür, was man unter einem Hattrick überhaupt genau versteht:

Unter einem Hattrick (englisch hat trick oder hat-trick) versteht man in einigen Sportarten – vorrangig im Fußball und im Eishockey – das Erzielen von drei Toren durch denselben Spieler in einem Spiel. [...]

Im internationalen Fußball zählt bereits das Erzielen von drei Toren eines Spielers in einem Spiel als Hattrick, weshalb beispielsweise die drei englischen Tore im Endspiel der Fußball-Weltmeisterschaft 1966 von Geoff Hurst als Hattrick gewertet werden. Um den „deutschen“ Hattrick von der internationalen Definition abzugrenzen, werden häufig umgangssprachlich die Bezeichnungen „echter Hattrick“, „lupenreiner Hattrick“ oder „klassischer Hattrick“ verwendet. Im deutschen Fußball bedeutet ein Hattrick, dass die drei Tore in einer einzigen Spielhälfte erzielt worden sind, weshalb die Attribute „lupenrein“, „klassisch“ oder „golden“ nicht nötig sind, in aller Regel aber dennoch verwendet werden.

Havelock:

Im Deutschen bezeichnet „Havelock“ eine bestimmte Art von Mantel, die heutzutage kaum noch getragen wird. Wikipedia schreibt dazu:

„Der Havelock war ein im 19. und noch im Anfang des 20. Jahrhunderts weit verbreitetes Herrenbekleidungsstück. Benannt wurde er nach Henry Havelock. Es handelt sich um einen Mantel, der zwar Armlöcher, aber keine Ärmel hatte, was einem Umhang entspricht. Unter dem Kragen war eine ellbogenlange Pelerine befestigt, die die Oberarme bedeckte. Das hatte den Vorteil, dass einerseits die witterungsschützende Funktion eines Mantels erfüllt wurde, andererseits die Bewegungsfreiheit der Arme nicht eingeschränkt war, was zu Zeiten, in denen man sich möglicherweise noch mit einem Degen zu verteidigen hatte, von Bedeutung war.“

Im Englischen ist „Havelock“ (wird in der Regel groß geschrieben) dagegen kein Mantel, sondern Teil einer Kopfbedeckung zum Sonnenschutz: „A cloth covering for a military cap, with a neck-flap to give protection from the sun.“ (The New Shorter Oxford English Dictionary)

During the Indian Mutiny, infantry soon adopted the Havelock cover, named after its creator Major General Henry Havelock, which covered the cap/shako and included a neck curtain. The forage cap was gray or covered with a Havelock. {In the early days of the Civil War the soldier from the north was not considered to be properly equipped for service in the south without a havelock or white cover of washable material for his forage cap, with a flap falling to the shoulders to protect the head and neck from the scorching sun. Ladies all over the land made these havelocks, but the troops in the field never wore them. On a hot day's march the soldiers put one or two broad green leaves, oak, maple or sycamore in the crown of his cap as an all-sufficient protection. At the present time the havelock seems to have been forgotten.}

Hierzulande kennt man diese Art von „havelock“ am ehesten aus Filmen mit der französischen Fremdenlegion, die sich in Afrika ebenfalls gegen die Sonne schützen musste: The traditional Légion képis were white because they had a white Havelock over them. If the képis and havelocks started as khaki, the desert sun would probably have "bleached" them white if they were exposed to the sun day in, day out.

Der Namensgeber beider Kleidungsstücke (des deutschen Mantels und des englischen Mützenüberzugs) ist der englische General Sir Henry Havelock (1795-1857), der in Indien (und unter dem dortigen Klima) diente.

heavy:

Im Deutschen wird das englische Adjektiv „heavy“ umgangssprachlich gebraucht:

Die Prüfung war echt heavy. Ich habe am Wochenende einen Darmvirus hinter mich gebracht, war ganz schön heavy wenn man schwanger ist und ja doch was essen sollte, aber jetzt geht es schon wieder. Was wir uns musikalisch ausgedacht haben, ist ziemlich heavy, verführerisch und sexy. "Die Fahrt war ziemlich heavy, als ich aus dem Bob ausstieg, habe ich mir im ersten Moment geschworen, nie wieder einzusteigen", erinnert sich Viola lächelnd. {Auch FIS-Renndirektor Markus Waldner schloss sich dem Tenor an: Das Programm sei zu heavy für einen Großteil des Starterfelds, sagte er im ORF.}

Man könnte dieses „heavy“ für einen false Anglicism halten, aber das stimmt nicht, „heavy“ ist ein true

Anglism:

Twenty-two guineas is rather heavy for a single costume. (C. Doyle) Writing about Bessie and Chrissie was quite heavy. (M. Drabble) {Being here the whole day, it's heavy. I just didn't want to have to deal with it all.} Another time was with a Canadian girl, this was quite heavy, we met in a pub and it took me at least 5 mins. to find her, because she sent me a pic that was 5 years old. An appendix of terms in Turkish is provided at the back for quick explanation, since the historical matter is rather heavy for a lay person. I have never been a history buff myself, so that bit about the succession of kings was rather heavy for me. Fuel consumption was rather heavy for such a small engine. That's some pretty heavy stuff for a Tuesday night.

Holding:

Im Deutschen ist eine Holding ein Unternehmen, dessen ausschließlicher Betriebszweck darin besteht, sich an anderen Unternehmen zu beteiligen.

Im Englischen ist das eine "holding company": Chinese Estates Holdings Ltd. is an investment holding company. The holding company was created in 1973. Cardinal Bankshares is regulated as a bank holding company. Anand Mahindra rules his group from his holding company. We are investors only, a holding company. The operative business and the holding company were more clearly separated.

Home Office:

Seit der Corona-Pandemie 2020–22 ist dieser Begriff weit verbreitet:

Wichtig: Auch im Home-Office müssen Arbeitszeiten eingehalten werden: So dürfen höchstens zwölf Stunden pro Tag und 60 Stunden pro Woche gearbeitet werden. Bei der Tätigkeit im Home Office bleibt die Struktur des Büroalltags in der Regel erhalten. Ich arbeite zu Hause viel für die Firma (Home Office). Nicht erst seit der Corona-Krise bietet Home-Office Vor- aber auch Nachteile. Einen Rechtsanspruch auf Home Office gibt es in Österreich für ArbeitnehmerInnen nicht. Auch bezüglich Datensicherheit müssen fürs Home Office einige Fragen geklärt werden.

Im Englischen bezeichnet "home office" dagegen den tatsächlichen Arbeitsplatz zuhause, ein Heimbüro: John set up a home office in the spare bedroom of his apartment and spends several hours each day working from there. Keep your home office clean and decluttered. The spacious layouts allow room for living and a home office. Turning your loft into a home office could be expensive if you're starting from scratch. I can now safely say that I'm far more productive in my home office than I've ever been in a traditional office setting. The other major change in my home office is a pair of semi-sheer white linen curtains to match those in our spare bedroom.

Der Sinn des deutschen "Home Office" (manchmal auch "Homeoffice" geschrieben) wird im Englischen nicht mit einem eigenen Nomen wiedergegeben, man sagt einfach "to work from home":

More SMEs [= small and medium-sized enterprises] are embracing flexible working and working from home. Will you be working from home, too? He asked his colleagues about their experiences working from home. Until he regained his strength, he worked from home. Her father worked from home, all their friends who were writers or worked in the film industry worked from home. Four million Brits are estimated to have worked from home in 2015 alone.

Eine Alternative ist "remote working":

Most companies do not have the resources, experience or the economies of scale to run a remote working program in-house. Remote working is much easier now that the internet tends to actually work. Advances in technology and remote working mean many staff can choose to work elsewhere. Just how do you set up an effective remote working system? When Yahoo chief executive Marissa Mayer banned remote working at the tech giant, the reaction from staff was frosty. Adopting staggered hours or remote working arrangements can make people feel trusted and responsible.

Wenn ein Engländer das Nomen "Home Office" hört, denkt er wahrscheinlich zuerst an das Innenministerium (und erst dann an einen häuslichen Arbeitsplatz):

{The Home Office (HO), also known (especially in official papers and when referred to in Parliament) as the Home Department, is a ministerial department of the British Government, responsible for immigration, security, and law and order. As such, it is responsible for policing in England and Wales, fire and rescue services in England, visas

and immigration, and the Security Service (MI5). It is also in charge of government policy on security-related issues such as drugs, counterterrorism, and ID cards. [...] The Cabinet minister responsible for the department is the Home Secretary.} (Wikipedia)

In den USA heißt das Innenministerium "United States Department of the Interior (DOI)", und der Innenminister ist der "Secretary of the Interior".

Home-Story:

Der Fremdwörter-Duden erklärt, eine Home-Story ist ein "mit Fotos versehener Bericht in einer Zeitschrift o.Ä. über eine [prominente] Person in ihrem häuslichen, privaten Bereich".

Allerdings gibt es den Begriff "home story" im Englischen überhaupt nicht.

Mit dem Versuch "interview at home" kommt man auch nicht weit:

Mr Miliband stepped up his campaigning earlier this week by carrying out a BBC television interview at home with his wife Justine. Data were collected with a face-to-face interview at home and during an individual health status examination. Information was collected during a 2-hour interview at home with a trained nurse. The strengths of our study lie in the longitudinal design which allowed mothers to talk about their immediate experience at the postnatal ward and to reflect on it during the subsequent interviews at home while becoming better acquainted and familiar with the interviewer. Trained interviewers from a similar ethnic background conducted structured face-to-face interviews at home.

Wie man sieht, hat das gar nichts mit der deutschen "Home-Story" zu tun.

Auch "home portrait" führt in eine ganz andere Richtung:

{DURING the late 1980's, while traveling through England with her husband, Susan Stillman started painting houses. That is, she started painting pictures of houses.

"Painting the houses was originally something that just came to me," said Ms. Stillman, a White Plains-based artist, who was then earning her living illustrating books and newspapers. "I'd always gone in phases in my work. I painted a lot of landscapes for a while. And there was a time when I just did food."

But 15 years later, Ms. Stillman is still painting houses, and the pictures have moved far beyond the sphere of her personal work. The **home portraits**, as she calls them, have become a thriving business.}

Wir haben hier einen kuriosen Fall vor uns: Die deutsche Sprache erfindet einen Anglizismus für etwas, wofür die englische Sprache selber gar keine Bezeichnung hat.

Hometrainer:

"Home trainer" ist ein true Anglicism – das Wort wird bloß getrennt geschrieben:

Then there are the cycling equivalents of treadmills – home trainers, which are devices that support a road bike and let you ride it indoors. Most cyclists with similar injuries may resume training on a home trainer after five days, returning to the road after 10 days. I really backed off the training, didn't go out on the road, only riding the home trainer, so I lost the feeling of being on the road. I don't go cycling anymore, but I do have a home trainer, and I use it. Endurance type exercise consisted of interval type exercise on a home trainer, elliptical trainer or rowing ergometer.

Daneben gibt es im Englischen auch "exercise bike":

An exercise bike stood in the middle of the room. I have even bought an exercise bike for my flat. He continues to lift weights and ride the exercise bike. On Tuesday, it meant a furious spell on the exercise bike. Renée Zellweger's hapless heroine desperately tries to sweat off some pounds on a gym exercise bike. Cindy C., 75, pedals an exercise bike wearing a bikini, stiletto heels and a smile.

How goes it?

Das sieht aus wie die Mutter aller Germanismen und false Anglicisms, aber "How goes it?" ist tatsächlich eine umgangssprachliche Wendung im Englischen:

How goes it in your neck of the woods [= *Gegend*]? And Bella, how goes it with her? {Flores gave a little laugh at that, and Troy went over to shake his hand. "How goes it, Flores man?" he said. "Long time no see."} {"How goes it?" He shook my hand wholeheartedly and claimed to be extremely happy to see me.} How goes it at home? How

goes it with you? {"How goes it with your soul?" That is the question that members of John Wesley's small groups would ask one another at their weekly meetings. It is a good question for us right now – how goes it with your soul?} {How Goes it With America – As a retired school psychologist in the 1990s and juvenile probation officer before that in the 1960s, the author has seen, over the years, an increasing level of violence, escapism into drugs, aberrant lifestyles, and vicious bullying resulting in some fragile children committing suicide. School personnel and police officials will tell you that these are very anxious and depressing-and uncertain times for young people. They need our caring attention. The author's concern in these regards is the gradual erosion of the professionalism of our teachers and public education in general.} Have you already broken out [= herausgesucht] your smoking jacket, and how goes it with tying the tie?

"How goes it?" wird zwar im Deutschen nicht verwendet; da aber der Titel dieses Artikels "False Anglicisms" lautet und diese Wendung für Deutschsprachige derart "false" aussieht (auch wenn sie es nicht ist), wollte sie der Verfasser seinen Lesern nicht vorenthalten. ⇒ What gives?

Input:

{Vor der Pandemie gab es außerdem einen regen Austausch über Schulführungen. Wir haben drei, vier Schulklassen pro Woche durchs Haus geschleust. Da haben Kinder auch Inputs geliefert.} Sie möchten mehr Informationen zum Themenbereich Soziale Gerechtigkeit oder haben Inputs für uns? {Wie hat Ihnen der Artikel gefallen? Haben Sie Anmerkungen oder Inputs?} Sprachliche Inputs dienen als Hauptquelle für erfolgreiche Assimilation.

Natürlich ist "input" ein true Anglicism – aber gilt das auch für den Plural? Ja, "input" kann auch im Englischen einen Plural haben:

When serving on one such committee I learned that two inputs were of little help: those of religion and the law. I think Britain has very important inputs to make in that process. The house was built with the inputs of professional architects, designers, and engineers who worked closely with the contractor, workers and masons. The computer's task is to come up with a statistical rule that correlates inputs with the correct outputs. Our students have access to massive inputs from people who've worked in leading roles in excellent companies. {In 2005 there were, on average, three students per textbook in India. Faced with ratios like these, the obvious response is to build more classrooms and print more textbooks – in other words, to increase the "inputs" to education.} It may have something to do with the way the brain responds differently to visual inputs from the two media.

⇒ Output

Irokesen(schnitt):

{Der Irokesenschnitt (auch kurz „Iro“) ist eine Frisur, bei der die Haare an den Seiten des Kopfes abrasiert werden, sodass nur noch in der Mitte des Kopfes von der Stirn bis in den Nacken ein Streifen Haare stehen bleibt. Diese Haare werden mit künstlichen Mitteln senkrecht nach oben gearbeitet.} (Wikipedia)

Man denke an die Siebzigerjahre, als sich Robert De Niro in Scorseses »Taxi Driver« einen Irokesen rasiert und auf einen Amoklauf vorbereitet. David Beckham, dessen Mutter übrigens Friseurin war, setzte vor Jahren Maßstäbe mit einer Neuinterpretation des Irokesen, der bei ihm aussah wie eine fellige Haarwurst, aber von vielen Fans und Spielern imitiert wurde.

Im Deutschen wird darüber hinaus auch der Begriff "Mohikaner" gebraucht: Er ließ sich einen Mohikaner schneiden und die Haare färben. {Bei so einem stressigen Zeitplan würde wohl so mancher Hollywood-Star ein bisschen abgekämpft aussehen. Und mit seiner Frisur tut sich [Johnny] Depp in dieser Hinsicht auch keinen Gefallen: Der Hollywoodstar trägt derzeit einen Mohikaner, die Haare an den Seiten sind komplett abrasiert. Zusammen mit einer Kappe wirkt der 54-Jährige somit tatsächlich ein wenig kränklich.}

Ob man den "Irokesenschnitt" zu den "false Anglicisms" rechnen soll oder nicht, ist Auffassungssache. Die englische Sprache verwendet jedenfalls einen anderen Indianerstamm: Mohawk (haircut):

When both sides of the head are shaved or buzzed [= kurz geschoren] and the remaining hair is long and (often) spiked in the middle, the hairstyle is known as a Mohawk, or, somewhat less commonly, as a Mohican. (Wikipedia). A Mohawk adds a bristling inch to Mario Bötelli's strapping frame. It was perfectly normal for me to arrive home wearing my uniform from my nice fee-paying school and find a bleary-eyed punk, with full Mohawk,

piercings and ripped clothing, standing in my kitchen. His campaign included t-shirts and pins depicting him with a pink Mohawk haircut. Francis has a Mohawk, and Nick wears a goatee.

Möglich ist auch die Kleinschreibung: In my sophomore year, I had a mohawk. A Dreadhawk is a mohawk where the hair is dreadlocked instead of being spiked upwards. (Wikipedia) I didn't have a mohawk or a studded leather jacket. He looks like a punk with a mohawk and all this dynamite and machine guns and spikes on his wrist and stuff.

Die Irokesen heißen auf Englisch übrigens "Iroquois" und werden /'irækwoi/ ausgesprochen.

Jean:

Ich habe mir letzte Woche eine neue Jean gekauft! Diese Jean hat einen tollen Schnitt! So eine Jean will ich auch haben!

Ein solches umgangssprachliches "Jean" als Singular-Wort ist ein false Anglicism. Ganauer ist dagegen:

Ich habe mir letzte Woche unter Zeitdruck eine neue Jeans gekauft, die mir leider an den Oberschenkeln doch etwas zu eng ist. Diese Jeans hat eine schmale Passform. So eine Jeans, die kann man sich auch mal kosten lassen.

Trotzdem ist auch hier noch nicht alles "englisch". Denn im Englischen wird "jeans" mit einem Verb im Plural verbunden (nicht im Singular) – und zwar auch dann, wenn nur eine (einzige) Hose gemeint ist:

Your jeans are too tight! These jeans are so cool! Those new jeans are much too long for me. Meanwhile, Iggy Pop's jeans have spent most of the gig troublingly low on his hips, several inches of builder's cleavage [= "Maurerdékolleté", d.h. das obere HInterteil ist sichtbar] on display. Her new jeans fit her comfortably. I hope those new jeans last longer! {And if I was really honest, those new jeans were also starting to feel a little snug in spots. Maybe they shrank in the wash or something?} My new jeans smell awful.

Bekanntlich funktioniert "trousers" genau so – das Verb steht auch hier immer im Plural, auch wenn nur ein einziges Stück gemeint ist:

He says his new trousers are too tight. The suspect's trousers are halfway down his thighs. Now I wear the same clothes every day – these trousers are from Gap. Our waiter's trousers are two inches too long for him. I was worried that the trousers would be too tight, but to my surprise, these trousers fit perfectly. My trousers were drenched by the badly bleeding wound in my right thigh.

Übrigens stellt sich auch im Deutschen beim Nomen "Hose" die Frage nach Singular und Plural. In manchen Wendungen (und Gegenden) wird nämlich der Plural verwendet, auch wenn nur ein Exemplar gemeint ist: {Noch versucht sie, cool zu bleiben. Aber kurz vor dem Auftritt "habe ich die Hosen voll", wie sie ihr gesundes Lampenfieber beschreibt.} Deine Mama wird dir schon die Hosen strammziehen, wenn sie das erfährt! Hast du heute neue Hosen an? Ich habe zu Weihnachten neue Hosen und zwei neue Hemden bekommen. {Mutter: Sieh mal, hier an der Tasche, was für ein Fleck da ist! Immer musst du wie ein Landstreicher rumlaufen. Sieh nur: Das Hemd fleckig, die Hosen zerrissen ... – Sohn: Wo sind die Hosen zerrissen? – Mutter: Hier, am Knie!}

Fazit zu "Jean": Ohne auslautendes "-s" ist das Wort wohl als false Anglicism zu werten, weil es in dieser Form im Englischen gar nicht existiert. "Jeans" als Singular konstruiert – diese Freiheit muss man der deutschen Sprache wohl zugestehen und "Jeans" als true Anglicism klassifizieren.

Kicker:

Im Deutschen ist "Kicker" ein Synonym für "Fußballer":

Mit einem Sieg gehen die Kicker von ASKÖ Dionysen/ Traun am kommenden Samstag ins Bezirks-Derby gegen den SC Hörsching. Feyenoord stellt mit 23,6 Jahren die zweitjüngste Mannschaft, die Kicker von Atletico gelten mit ihrem Durchschnittsalter von 28,5 Jahren als „Oldies“ der Königsklasse. {Zerfällt die Elf von Fast-Meister Red Bull Salzburg? Einige Kicker haben das Interesse ausländischer Clubs geweckt.}

In der englischen Sprache hat "kicker" mehrere Bedeutungen, es ist jedenfalls kein generelles Synonym für "footballer / football player". Im Zusammenhang mit Fußball bezeichnet "kicker" nur einen Schützen in einer spezifischen Situation, z.B. bei einem Elfmeter: {Tests with soccer players have shown that the "point of no return" for a penalty kick – when the kicker can no longer change his mind about where to send the ball – is around a

quarter of a second. *Oder bei einem Freistoß*: {A particularly useful skill is to be able to score a goal from a free kick – a free shot awarded to one side in the wake of a serious infringement of the rules by the other. If he is within range of the goalmouth, the kicker can attempt to score from it, but the opposing team will usually try to stop this by lining up men in a defensive wall between the kicker and goal. If the kicker can apply topspin to the ball, however, he can send it over the wall on a curving path that then carries it down into the goal.}

Eine weitere Bedeutung von "kicker" ist "Pferd, welches (gerne) ausschlägt":

This horse is a biter and a kicker. {If your horse has kicked under saddle before, you need to take special precautions to protect others. First, tie a red ribbon around his tail to warn that he is a kicker. Also, when riding in a group, position yourself at the back.} {I cannot stress enough how risky it is to punish a kicker. It requires the ability to read a horse's body language quickly and accurately and consistently mete out the appropriate punishment, no more and no less. Because of the precision and risks involved, I recommend that you entrust this assignment to a professional trainer.}

Killer:

Im Deutschen versteht man unter einem "Killer" einen gedungenen (d.h. bezahlten) Mörder. In diesem Sinn verwendet das Englische nicht "killer" alleine, sondern fügt ein Adjektiv dazu ("professional killer / contract killer / hired killer") – oder gebraucht überhaupt einen anderen Begriff:

- * A **professional killer's** been hired to murder our witness before the trial next week. Professional killers sometimes use fragmenting bullets. At the time of the crime, they said it appeared to have been committed by a professional killer.
- * He works with the speed and efficiency of a **contract killer**. He is a contract killer, and a cleaner-up of other people's messes. He belongs to that aristocracy of the profession, the freelance contract killer living an austere life apart from society.
- * In the recent movie "Killing Them Softly", troubled **hired killer** Brad Pitt talks about how much he hates it when his victims become "emotional", preferring jobs where he can "kill them softly". Lucas Davenport pursues a woman who is a longtime successful hired killer. He then directed Brando and Jack Nicholson in "The Missouri Breaks" (1976) as hired killer and horse thief.
- * Auch andere Zusätze zum Nomen "killer" können klar machen, dass es sich um bezahlte Mörder handelt: Mr. Gravano, a **Mafia killer** nicknamed Sammy the Bull, helped bring down John J. Gotti with his testimony at a trial in 1992. Now Mark is caught between a legal system gone mad and a **mob killer** desperate to cover up his crime. Small armies of **killers linked to drug cartels** have driven murder rates sky high.
- * We meet Michael Weston, a **hired assassin**, on a night when a job goes terribly wrong. The mother showed up at Jahangir's office with a hired assassin posing as her driver. Efficient, professional and without apology, Lily Mansfield is a hired assassin, working as a contract agent for the CIA.
- * He has got more aliases than a Mafia **hitman**. He hired two hit men to have her husband killed. It may tell how the hit man's going to kill our witness. He got his start as a mob hitman and worked his way up to becoming capo of one of the most powerful casino crews in the Gambino family. Daryl Hannah plays a hitwoman who discovers she's pregnant, and lo and behold, her latest "job" is a young couple, the wife also pregnant.
- * Unter einem "**hatchet man**" versteht man meistens einen "Mann fürs Grobe", der allerdings nicht bis zum Mord geht: Other candidates include the president's longtime political hatchet man, Michael Sata, now a harsh critic. You failed to mention that Mr Bork was also a hatchet man for Richard Nixon during the Watergate investigation. Nixon took his own campaign hatchet man John Mitchell and installed him as attorney general to do his dirty work. The move [= *sacking employees*] earned her praise from some outside financial analysts, but some inside the company called her "the hatchet woman".
- Manchmal kann ein "hatchet man" aber auch ein Killer sein:* {Luke Coldiron comes to wild San Francisco during the gold rush to play high stakes poker. Tom Gallatin, the white guard for Yang's Chinatown empire, falls in love with Yang's beautiful Chinese slave girl, Ging. When card cheats rob Coldiron and Yang sends his hatchet men to kill Tom, Luke, Tom and Ging must join forces to kill to survive.}
- * "**Hired gun**" ist ein veralteter Begriff aus der Zeit des Wilden Westens: {The townfolk of a tranquil hamlet out west get a shock when notorious hired gun Murphy blows into town without warning.} John Wayne, 60 at the time, plays the fastest hired gun in the west. For his part, Abu Nidal served for a while as Mr. Hussein's hired gun in missions to subvert Syria's regime.

Das englische "killer" (ohne Zusatz) bezieht sich meistens nicht auf Menschen, die für Geld töten, sondern aus anderen Gründen morden:

Clinical psychologist Clive Sims, based at St Clement's Hospital, Ipswich, warned that the next victim would be chosen carefully and that the killer would be driven by the need to maintain the thrill of killing. Officers are checking similar cases in East Anglia to establish whether a serial killer could be at large. I want you to find my daughter's killer. She must have known her killer. Whether the killer is caught before he strikes again, the events of last week are certain to be remembered for ever.

Der "Tintenkiller" heißt auf Englisch "ink eraser" oder „ink eradicator“ oder "correction pen" oder "white out" (A.E.):

Errors can be corrected in no time with any ink eraser.

Pelikan produced its first ink eradicator under the name "Tintentiger".

Tipp-Ex Shake'n Squeeze correction pen from 2,95 €.

Let white out dry completely before copying.

Last not least:

In dieser verkürzten Form kommt die Phrase "last but not least" im idiomatischen Englisch selten vor. Üblich ist "last but not least":

And last but not least, I like things to be personal. And last but not least, we focus on preventive medicine. And last but not least, remember to exercise. Thank you to my parents, teachers, and last but not least, my friends for supporting me.

Learning(s):

Mein wichtigstes Learning war, dass man dass man sich nie auf das verlassen kann, was gerade ist, weil sich alles von heute auf morgen ändern kann. {Und was die Akustik betrifft: Jedes Projekt bringt neue Learnings und Erkenntnisse mit. Um die von Ihnen angesprochene Schallproblematik zu verbessern, planen wir nun, die Geländesprünge und Stützmauern zusätzlich zu begrünen.} {Jedes Jahr lasse ich pünktlich zu meinem Geburtstag das Jahr Revue passieren und frage ich mich, was hat sich verändert, was habe ich erlebt, was musste ich loslassen und was kam hinzu? Daraus ziehe ich die Schlüsse, was starte, stoppe ich und behalte ich bei. Alle Learnings, die mich enorm weiter gebracht haben und zusätzlich auf jeden von uns anwendbar sind und vor allem zu einem erfüllten, resilienten und zufriedenen Leben mit mir und meinen Beziehungen geführt haben, teile ich heute mit dir.} In diesem Artikel verrät Jens Rabe drei Learnings, die man sich von dem 93-jährigen Börsen-Milliardär abschauen kann. Tausche dich mit anderen Coaches, Agenturen und Unternehmen aus und nehme wichtige Learnings für dein Business mit. {Keine Learnings ohne Fehler! Aus ihrer Erfahrung als Freelancerin teilt Theaterregisseurin Maria Isabel Hagen drei ihrer Fehler mit euch, damit ihr sie nicht machen müsst.} Er will seine ganz persönlichen Learnings mit der Community teilen.

Aber ist denn "learnings" überhaupt ein englisches Wort? "Learning" – na klar ist das Englisch, aber auch im Plural? Das Oxford Advanced Learner's Dictionary listet "learning" ja etwa als uncount noun (also als Nomen, welches keinen Plural hat), ebenso das Collins Cobuild Advanced Dictionary. Die Antwort mag überraschen: Ja, "learnings" kann tatsächlich auch ein count noun sein, also im Plural stehen – somit ist das deutsche "Learnings" ein true Anglicism!

As we continue to learn more, we apply those learnings to make our game and players safer. There have been many learnings and mistakes on my journey of working with manufacturing partners in the UK. He prided himself on his theological learnings. I think we've had a lot of key learnings from the partnership so far. They can put the learnings into practice straightaway. It looks like the team on the course have some great credentials, so I am optimistic that students will get some useful learnings, but I am still sceptical that they should pay £10,000 for this.

Lifting:

Auf Wunsch und je nach individueller Ausgangssituation kann es sinnvoll sein, auch den Hals in ein Lifting mit einzubeziehen (Face-Neck-Lift). Viele glauben, dass kleine Hautfältchen durch ein Lifting gebessert werden, das ist aber nicht der Fall. Unter Facelifting versteht man die operative Straffung von Gewebe im Gesicht um ein jüngeres Aussehen zu bekommen. Sollten Sie bereits ein Lifting in Anspruch genommen haben und ein weiteres wünschen, informieren Sie sich unverbindlich in unserem Praxiszentrum in Eferding. Dieses Lifting war die beste Entscheidung meines Lebens! Ein solches Lifting kann sich auf einzelne Bereiche (z.B. Lider) begrenzen oder große Teile des Körpers (Bodylift) umfassen.

Auf Englisch ist das meistens nur "lift":

If an executive wanted a face lift, the company paid. { When the authorities burst into the clinic about 6:30 p.m. that night, they said, they found a waiting room full of people, and a woman lying on a makeshift operating room table, bleeding profusely from a six-inch incision on her cheek. She was in the middle of a face lift. } She also does facial acupuncture, "which makes you look like you've had a face lift".

I've noticed a lot of celebrities getting face lifts, but I prefer to use anti-aging creams and serums instead. People tell things to search engines that they would never talk about publicly – Viagra, pregnancy scares, fraud, face lifts. "Most people aren't getting those bad face lifts anymore, where the eyes, lips and cheeks are distorted," he said.

"Lifting" kommt selten vor:

Two great tragedies for her grandmother had been an unsuccessful face lifting which spoiled her looks and the untimely death of her beloved daughter.

Vergleiche: "a face lift which" = 11.000 Google-Treffer; dagegen: "a face lifting which" = 50 Google-Treffer (July 2024)

Looping:

Das englische Nomen "loop" heißt "Schlinge / Schleife / Schlaufe / Masche (beim Stricken)". Und da soll "looping" ein false Anglicism sein? – Überraschenderweise ist das so. Im Englischen heißt das Flugmanöver nämlich "loop-the loop":

A stunt plane roared overhead, doing loop-the-loops and victory rolls and wing waggles. Gloucester woman shocked as plane does 'loop the loop' over her house. All Hawker Hunter planes remain grounded after the accident in August 2015 at the Shoreham air show where a loop-the-loop ended with the plane crashing on to the A27 road, killing 11 people. Before his wartime exploits he used to fly loop-the-loops around the Golden Gate Bridge. The crash happened when the 1950s plane failed to pull out of a loop-the-loop manoeuvre during the Shoreham air show. The jet failed to pull out of a loop-the-loop stunt before crashing on to the road, exploding into a fireball. In living rooms and pubs all over the world, television viewers will be able to sip a coldie and watch snowboarders perform the loop the loop. The Messenger [= Raumsonde] arrived at its final destination after a 6.5-year loop through the inner solar system.

Hier eine weitere Bedeutung von "loop-the-loop" als eine Art Hochschaubahn:

{If you've ever been on a modern looping roller coaster, you've probably experienced a thrilling, safe, and mostly comfortable ride. But this wasn't always the case. Just over 100 years ago, loop-the-loops were painful, not sturdy, and much more dangerous than they are today.}

"Loop-the-loop" kann auch metaphorisch verwendet werden:

And there, in August 2000, the DNA-identified remains of the last czar, Nicholas II, executed with his family by the Bolsheviks, were sanctified as those of a saint, a historical loop-the-loop if ever there was one. {Robinson, at 30, has a World Cup winner's medal [rugby] round his neck. The ride that had already taken him on his well-documented loop-the-loop from the mean streets of Leeds via wild years at Wigan to born-again Christianity is still charging along.} But what does this week's stock market loop-the-loop actually mean? He thinks we're doing great, never mind Wall Street's stomach-churning loop-the-loops. Her book is an earnest but strangely jumbled compendium of fact, accusation, anecdote and memoir that does loop-the-loops all over the politics and science of cancer prevention. Just when they think they've got it, he takes them on another loop-the-loop of his imagination.

"To loop the loop" (= "einen Looping fliegen / drehen") ist eine englischen Phrase; wörtlich übersetzt heißt es "die Schlinge schlingen":

Other aerobatic innovators include the Russian military pilot Petr Nesterov, who was the first pilot to "loop the loop," on September 9, 1913. Only experienced pilots can loop the loop with an aircraft. Helicopters can do a barrel roll and can loop the loop, both of which involve momentarily flying upside down. Of course you can loop the loop underwater (I've done it myself) on a DPV [= *diver propulsion vehicle*]. He was already in the record books at 85 as the oldest person to loop the loop standing on a plane wing.

Interessant wird die Sache bei den Verb-Endungen:

Squadron leader Bobby Bremner, first to split formation, bagged a few biplanes by lowering his undercarriage while waggling his wings and **looping the loop**. It isn't long before an outrageous set-piece [= *Szene*] is in progress with a helicopter repeatedly looping the loop while 007 vigorously punches the pilot and a fellow passenger. The flight of the smaller prions [= *Art Sturmvogel*] is similar to that of the storm petrels, being highly erratic and involving weaving and even looping the loop.

So weit, so gut – das erste "loop" von "to loop the loop" ist das Verb, daher erhält es auch die Endung. Aber man findet auch: He introduced a video showing spaceships **loop-the-looping** over red planets. She's been loop-the-looping around my mind.

The home-made rocket **looped the loop**, bounced off the nearby trees, and buried itself in the mountainside. When it actually took off, the drone shot bravely into the air, looped the loop and crashed yards from the lorry that launched it via a pneumatic catapult. The acrobat gracefully looped the loop on the trapeze, much to the delight of the audience.

So weit, so gut; aber man findet auch: The plane **loop the looped** overhead and then at one stage appeared to be falling from the sky in a cloud of smoke. I watched the latest film tour trailer video and, like the friends I was watching with, gasped and smiled in equal measure as the kayakers, climbers and mountain bikers leapt, swooped and loop the looped in perfect motion. The children loop-the-looped around the playground, laughing and shouting with joy.

When a pilot '**loops the loop**', are they subject to positive G force throughout? Boris Johnson films selfie video as he '**loops the loop**' in RAF fighter jet. {An aircraft loops the loop of radius ($r = 500$) m with a constant velocity ($v = 360$) km per hour. Find the weight of the flyer of mass ($m = 70$) kg in the lower, upper, and middle points of the loop.}

So weit, so gut; aber man findet auch: It's a game that casts you not only as a mechanic, but also as a daredevil pilot, one who **loop-the-loops** through a sunset-bruised sky, firing down his sights at whichever baron [*Red Baron* = *Manfred von Richthofen* = *deutsches Flieger-As im 1. Weltkrieg*] has streaked across his flight path. {Flying Squirrel Luigi tugs, he pulls, he loop-the-loops, but suddenly, a penguin appears! This was not part of the plan!}

Lucky Looser:

Dieses Wort ist falsch geschrieben (auf Englisch heißt es "(lucky) loser"), aber es ist in dieser Schreibweise mit "-oo-" ins Duden-Fremdwörterbuch aufgenommen worden, mit der Definition: "in einem Ausscheidungskampf [punkt]bestter Verlierer, der noch das Finale erreicht".

Selbiges gilt auch für die englische Sprache: {Lucky loser is typically used in sports contexts to describe a player who loses a match, but still advances to the next round due to another player's withdrawal or disqualification. Example: Despite losing in the first round, she became a lucky loser when her opponent withdrew due to an injury, giving her the opportunity to compete in the next round.} Isner's withdrawal from the Australian Open also allowed Smyczek to enter as a lucky loser. He ended up in the main draw as a lucky loser and reached the fourth round. She will be replaced in the draw by a lucky loser from qualifying. After a loss in the final round of qualifying, Wayne Odesnik received a "lucky loser" entry into the main draw. When a player pulled out of the tournament with an eye problem, Lee became the lucky loser.

Der deutsche "Lucky Looser" ist auch insofern bemerkenswert, als das englische Adjektiv "lucky" im Deutschen hier groß geschrieben wird, obwohl doch Adjektive sonst im Deutschen klein geschrieben werden: Offenbar wird "Lucky Looser" von der deutschen Sprache als ein fester Begriff angesehen:

{Für die ausgeschiedenen Spieler wurde ein Lucky Looser-Turnier angeboten, wo sich über 40 Spieler anmeldeten, was dann parallel zum eigentlichen Turnier gespielt wurde. Eine logistische Meisterleistung der

Turnierleitung.} Aus Sicht des ATSV Stadt-Paura war daher klar, dass im Viertelfinale ein Lucky Loser gezogen werden muss. {Sensation! Struff schlägt Tsitsipas und steht als Lucky Loser im Halbfinale.}

Ungeachtet des Duden-Verdikts wird in der Mehrzahl der Fälle ein Lucky Loser auch im Deutschen mit nur einem “-o-“ geschrieben – aber auch hier mit einem groß geschriebenen “Lucky“:

{Hier [d.h. beim Ausfall eines qualifizierten Spielers] kommen die Verlierer der Qualifikation zum Einsatz und es wird gelost, wer von den Verlierern der letzten Qualifikationsrunde als Lucky Loser doch noch in das Turnier aufgenommen wird. Im Raster wird oft von "LL" hinter dem Namen geschrieben, der Abkürzung für den Lucky Loser. Damit wird angezeigt, dass diese Spielerin bzw. dieser Spieler eigentlich die Qualifikation nicht geschafft hat.} {In der Qualifikation hatte Struff gegen Karatsev noch klar in zwei Sätzen verloren. Nur als sogenannter Lucky Loser war er danach noch ins Hauptfeld der mit 8,796 Millionen Euro dotierten Sandplatzveranstaltung eingezogen und nutzte seine Chance.} Als erster Profi in der Geschichte der Australian Open steht in Stephane Robert ein Lucky Loser im Achtelfinale.

Seltsamerweise akzeptiert der Fremdwörter-Duden für “Loser” alleine (also ohne “Lucky”) nur die englische Schreibweise, obwohl man das Wort im Deutschen immer wieder mit “-oo-“ finden kann:

{Bin ich den wirklich so ein Looser? Keiner steht hinter mir oder baut mich auf. Ich fühle mich so alleine auf dieser Welt.} Nächtelang sitzt Ratz vor dem Computer, ein Looser ohne Job, Haschisch rauchend. Ein Gewinner ist ein Looser, der nicht aufgegeben hat! Wer an Depression leidet, ist ein Außenseiter der Gesellschaft, ein Looser, der sich verweigert und sich aufgegeben hat. In dem Film knallen sich zwei Looser mit ungezählten Bierdosen und Jägermeistern voll und dienen sich einem Krankenhaus als Helfer an. {Voight als naiver Joe Buck und Hofman als zynischer Betrüger glänzen in ihren Rollen als ein Paar, bei dem trivialer Glaube und bittere, mit Zynismus kommentierte Enttäuschung ein Gemisch abgeben, das in New York, um den Time Square herum, die Vulgarität, Skrupellosigkeit, Ignoranz und Gleichgültigkeit der Gesellschaft auf besondere Weise „konterkariert“. Zwei Anti-Helden, zwei Looser, von denen der eine noch träumt, der andere praktisch längst aufgegeben hat, finden sich für ein paar Wochen als Freunde.}

Manager:

Im Deutschen wird “Manager” oft in einem recht nebulosen Sinn verwendet, als eine Art von “Macher”. Der Duden definiert den deutschen “Manager” als “mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefugnis ausgestattete, leitende Persönlichkeit eines Großunternehmens”. Im Englischen ist das ein CEO [= chief executive officer]:

I don't think I've ever heard a CEO be so critical of his own organisation. Dissident shareholders intend to vote against CEO Donald Thompson's \$9.5m pay package. "As the home of Airbnb's biggest community, Paris is the perfect place for this year's Airbnb Open," said Airbnb CEO Brian Chesky.

Der englische “manager” ist eine oder mehrere Stufen tiefer angesiedelt und bezeichnet z.B. einen Filialleiter, Abteilungsleiter oder Geschäftsführer: “a person who is responsible for running a particular section or department of a business or other organisation”. So gibt es also einen account manager, bank manager, customer services manager, hotel manager, office manager, personnel manager, PR manager, project manager, sales manager und viele andere.

Im Deutschen gibt es oft mehrere Möglichkeiten der Übersetzung für solche “manager”, z.B.:

On Monday I spoke to my bank manager, who assured me that the matter would be sorted out within a few weeks. *Das könnte sein ein Bankdirektor, ein Filialleiter oder ein Sachbearbeiter.*

My wife then went downstairs to the hotel manager to ask for directions to a local drug store. *Das könnte der Hoteldirektor sein, oder auch nur der Empfangschef. Im nächsten Satz ist der “hotel manager” ein “Hotelfachmann”:* He completed his professional training as a hotel manager in our company.

Please submit your questions or your application to our personnel manager, Mr. Dincsoy. *Das ist ein Personalchef, Personalleiter oder auch Personalmanager.*

Es gibt aber einen Fall, wo “Manager” ein true Anglicism ist, wenn es nämlich bedeutet: “someone who is in charge of the business affairs of a singer, an actor, a sports player etc.”:

The only people allowed in a boxer's dressing room are the boxer, his manager and his seconds. The Court of Appeal for this district ruled Friday that actress Rosa Blasi's former personal manager may pursue action against her for unpaid commissions. As a theatrical manager Mr Crawford brought to Topeka such noted artists as Clara

Louise Kellogg, Joseph Jefferson, Sol Smith Russell, Robinson & Crane, Booth and Barrett, Emma Eames Abbot and in fact all the greatest singers and actors of that day. As the sports manager you'll have to organize the signing of the contracts, manage the team to make sure you have a mix of riders, and schedule the training and race events. Among the infamous video's hundreds of thousands of viewers was Robert Ericsson, the sports manager for the Swedish Powerlifting Federation.

Messie:

Dafür gibt es drei Nomen in der englischen Sprache: hoarder, clutterer und pack rat (A.E.).

- * He lived secluded in his camper trailer and was a notorious hoarder. It may be emotional or embarrassing for the hoarder to have a family member sorting through his things. I have never been a hoarder, but stuff just accumulates from living in the same place for a while.
- * The fashion clutterer: If your sin is hoarding clothing – be it those jeans that you haven't actually worn (but might one day), or that top for the special occasion that has never quite manifested, then you are probably a fashion clutterer. If you're a childhood clutterer, then you are likely to be surrounded by old toys, books and games. Clutterers Anonymous (CLA) is a fellowship of individuals who share their experience, strength, and hope with each other that they may solve their common problem with clutter and help each other to recover.
- * My husband was a pack rat, and I was trying to clear things out. Given her pack rat habits, she could not resist the resultant treasure trove. I've long been a pack rat when it comes to saving financial documents.

In der englischen Sprache gibt es nur das Adjektiv "messy" (= "unordentlich, schlampig, schmutzig; unerfreulich"): When I got home the kitchen was messy, and nobody had taken the bins out. Her messy office is crammed with cat-themed artifacts. Labour's parliamentary candidate in Bradford West was chosen in a messy contest last month. During a messy first divorce, I got sent to prison for contempt of court. It's always messy and unfinished, but I've started to love the job of management too. Family lives are generally messy, multi-layered, and require spontaneity.

Wir haben also bei "Messie" eine ähnliche Situation wie bei "Handy": Das Nomen ist im Deutschen komplett erfunden (d.h. es existiert im Englischen gar nicht), und es gibt nur ein mehr oder weniger verwandtes Adjektiv im Englischen (welches wiederum keinen Eingang ins Deutsche gefunden hat).

Mob:

Das deutsche Nomen "Mob" ist ein true Anglicism im Sinn von "Pöbel". Die etymologische Basis dieses Wortes ist das lateinische "mobile vulgus" – etwa "aufgewiegelte Volksmenge":

Wir bekamen Angst, als der Mob unseren Wagen angriff. Unmittelbar darauf drang der Mob und darunter ein Soldat in unsere Wohnung ein. Der Mob blieb zwei angespannte Tage in Versailles. Der Mob überfiel verschiedene Häuser und demolierte sie völlig. Mit einem solchen Flash-Mob wollte das hiesige Zentrum für den Schutz von Menschenrechten die Aufmerksamkeit auf den Bau einer Fabrik für die Herstellung von Natriumcyanid lenken, ein hochgiftiges Blausäuresalz. Um uns herum war dieser Mob Schaulustiger, aggressiver Schaulustiger.

Der "Mob" wird hier nur erwähnt im Gegensatz zum nächsten Eintrag "Mobbing" – um zu zeigen, wie nahe ein true und ein false Anglicism beinander liegen können.

Mobbing:

Das Deutsche "Mobbing" ist sozusagen ein "fading false Anglicism", weil das englische "mobbing" im Begriff ist, seine Bedeutung auszuweiten. Zwei englische Alternativen zum deutschen Mobbing sind 1. harassment (at work / in the workplace / on the job) und 2. bullying. Dazu kommt noch 3. "mobbing" als modernes Gegenstück.

1. Psychological harassment at work is defined as repeated actions carried out by an employer or any person representing the employer with the aim of demeaning the employee and forcing him / her to work under humiliating conditions. The survey found that psychological harassment at work had a significant impact on working conditions, safety and health of employees. Mr. Baird's doctor said he had post-traumatic stress disorder brought on by harassment at work.

Have you noticed anyone being subjected to a degrading experience or harassment at your workplace during the last six months? Harassment in the workplace is widespread. Violence and harassment at the

workplace are also factors of risk, especially for women.

In 2013, state and federal agencies received more than 30,000 complaints alleging harassment on the job. This power imbalance enables employers to pay pitiful wages that do not support families, and get away with unsafe workplaces, further compounding a culture of violence and harassment on the job. That was four months ago and we're still facing the same harassment on the job.

Das englische "harassment" hat eine weitere Bedeutungsspanne als das deutsche "Mobbing":

Indian women tend to shy away from reporting sexual harassment at the workplace. Even though there are longstanding laws against it, many workers say they have encountered sexual harassment on the job. The woman was fired after she reported on-the-job sexual harassment. Recent studies show that anywhere from 15 to 43 percent of gay people experience some form of discrimination and harassment at the workplace. Mr. Thornton's girlfriend and family members have maintained that racial harassment at the workplace pushed him over the edge.

2. Beim englischen "bullying" denkt man typischerweise zuerst an den "classroom bully" – das ist der Schüler in der Klasse, der alle anderen tyrannisiert. Natürlich hat "bullying" aber eine weitere Verbreitung, z.B. am Arbeitsplatz:

While some staff members had said they felt pressured to manipulate data, the report said there had been no systematic culture of bullying. Employees working in uninspiring jobs may be tempted to enact destructive behaviour as a source of stimulation, whereas individuals stressed out by heavy workloads may perpetrate bullying to cope with frustration or to assert personal control. Asked what he is doing about bullying at the BBC, Hall says the BBC is opening its first bullying and harassment support line.

The survey questioned over 1,300 university staff who have experienced bullying at work, half of which are based at UK institutions. Much less research exists on bullying at work, as compared with that in schools. Others experienced low self-esteem and threats to their security from bullying at work or as a victim from domestic violence.

Have you been subjected to bullying at the workplace during the last six months? Bullying in schools, bullying in the workplace, let's face it, bullying is a problem in all organizations. Bullying in the workplace is said to be a "silent" epidemic, subtly but severely affecting workers' health.

In a survey released last fall, 37 percent of American workers said they had experienced bullying on the job. We are forced to kneel and bow to hypocrisy, abuse and bullying on the job because we are eminently blackmailable and expendable. Injustice in the workplace is not new, and neither is the experience of being subjected to bullying on the job.

3. Das deutsche "Mobbing" wird in manchen Publikationen noch als false Anglicism bezeichnet, tatsächlich aber wird es von der englischen Sprache sozusagen gerade rehabilitiert, weil es im Begriff ist, dort seinen Bedeutungsumfang in Richtung auf das deutsche Wort auszuweiten:

This is the first time we have concluded that a management service employee was a victim of mobbing that was initiated by her supervisor. It is clear that there is no guaranteed way of getting through a serious case of mobbing; it often may be best to leave for another job. A specific example of mobbing involves Mrs F., a 49-year-old director of the construction authority who answered directly to the mayor. At the moment European figures on mobbing at the workplace are not available. My own supervisor is afraid of the ringleaders of mobbing (whom he supervises) in my facility; the bullies at my workplace have been ferociously successful thanks to management fear and inaction. One person in Oregon, USA, was able to introduce, with the help of her union, an anti-mobbing policy in the State Department of Environmental Quality after she was mobbed there.

Es lohnt sich hier, einen Blick auf das englische Verb "to mob" zu werfen, weil es von Deutschsprachigen leicht missverstanden werden kann. Das Nomen "a mob" bezeichnet in seiner Grundbedeutung eine Gruppe (von Menschen). Davon abgeleitet ist das Verb "to mob" = "eine Gruppe bilden", welches im Englischen allerdings transitiv verwendet wird, also mit einem Objekt: "to mob sb." Wenn nun ein Deutschsprachiger liest, dass jemand "gemobbt" wurde, denkt er automatisch an einen Akt der Aggression. Genau das ist aber meistens nicht der Fall. In den meisten Beispielen von "to mob sb" (häufig im Passiv: "sb was mobbed") handelt es sich nicht um Aggression, sondern um Bewunderung / Zustimmung / Neugierde, evtl. Sensationslust: Eine Gruppe von Menschen schart sich um jemand Berühmten:

Eingangs eine Passage aus "One Summer" von Bill Bryson; es geht um Charles Lindbergh, den ersten Menschen, der den Atlantik alleine von Westen nach Osten überflog (20.-21. Mai 1927 von New York nach Paris):

{ Lindberg was still mobbed almost everywhere he went. In the spring of 1928, he took a plane up for a spin from Curtiss Field on a Sunday, a day when sightseers now turned out in large numbers. When news spread through the crowd that Lindbergh was coming in to land, 2,000 people swarmed on to the runway in what the *Times* described as a frenzied stampede. Two women were injured, several children were separated from their parents, and many people were bruised or had clothing torn. Lindbergh was trapped in his plane for fifteen minutes. This was now his life.}

Es folgen weitere Beispiele für Mobbing im englischen Sinn:

President Obama was mobbed at the airport by drummers and dancers and seemingly the entire Ghanaian government, as if his arrival were a long-awaited home coming. Britney Spears was mobbed by autograph hunters. In London Lord Cardigan was mobbed by enthusiastic crowds, his picture was in every shop window, his biography in every newspaper. Considered a national treasure in India, V. Anand may be the world's only chess grandmaster who risks being mobbed in the streets, at least in his native India. At an international autism conference in San Diego in May, he was frequently mobbed by fellow attendees and treated with near universal adulation. {Bells were rung, whistles were blown, men shouted, and business was at a standstill. When the panting [pony] express horse and rider dashed into the streets of Sacramento, they were almost mobbed. When the [football] scouts arrived, they were often mobbed by young boys hoping to catch their attention. {As soon as Safinar came on, she was mobbed by clubgoers. So many people were trying to take selfies with her that we could hardly see any of the performance.} Big Brother victor Anthony Hutton was mobbed by teenage girls today as he returned to his home town for the first time since winning the reality TV show. She was mobbed by people shaking her hand and thanking her for coming. Turkish Prime Minister Recep Tayyip Erdogan paid a surprise visit to a Sydney mosque for Friday prayers and was mobbed by up to 500 cheering people. {"Good job last night, Nicola," shouted one man as supporters mobbed the first minister, their hands holding mobile phones aloft for that closeup moment; a woman near by yelled out: "You were wonderful".} The welcome was overwhelming and we got mobbed a little bit but it was nice and we're delighted to be here. The Russians adored him, mobbed him, showered him with flowers. On their return to Earth the astronauts were mobbed, with presidents, prime ministers and kings jostling to be seen with them. Mr Mack was mobbed by jubilant investment bankers on his first day back as chief executive. Thousands of cheering fans mobbed him at the airport. Moments later, Frauke Petry, the party's boss in Saxony, entered and was mobbed as though she were a rockstar. It is true that when army units first moved into the city centre they were mobbed by cheering crowds. At the cinema they were actually mobbed by fans wanting photos with them. When the game was over, a sizable portion of the capacity crowd of 31,398 mobbed the Harvard players at midfield after the ninth victory in 10 games against the Bulldogs. {We [= US soldiers in France 1944] met a rapturous welcome from the local population: Crowds lined the streets and mobbed our vehicles, showering us with flowers and wine. Pretty girls climbed up and kissed us ...} {It's a Sunday afternoon in June, more than an hour before the largest gathering of 2020 Democratic candidates in Iowa to date, and Cory Booker is getting mobbed on the streets of Cedar Rapids. Reaching over a low wall of signs spelling out his name, the New Jersey Senator hugs supporters and shakes their hands.} He was mobbed at the airport by well-wishers who had elevated him to superhero.

In negativer (aggressiver) Bedeutung ist "to mob / to be mobbed" zwar auch möglich (eine Gruppe von Menschen kann ja auch jemand anderen attackieren), aber solche Sätze kommen seltener vor:

Groups of demonstrators mobbed the security forces, throwing stones and sticks at them. We were mobbed; they were banging on our car window. They watched me curiously to see what I would do when mobbed by shouting children. Leaving a Liberal Party conference at the Hyatt Regency Hotel in the West Australian capital, Howard was mobbed by 200 protestors angry at Howard's support of Israel. In the recent violence in Gujarat a Muslim police officer was mobbed by a group of Hindus and narrowly managed to escape with his life. He remained silent as he was mobbed by inquisitive journalists as he and his attorney walked the one block to her office. Yelling dementedly, seven lawmakers mobbed the chairman of the Indian parliament's upper house on March 8th and tore at the document containing the women's reservation bill he was reading from. Mobbed by locals baying for him to resign, Mr Erdogan slapped one miner and called him an "Israeli spawn [= Brut]". He was mobbed by an angry crowd on Waterloo Day.

Hin und wieder findet sich ein Beispiel, das irgendwo zwischen Aggression und Zustimmung liegt:

Jittery citizens mobbed Tehran's currency dealers, desperate to buy dollars before another fall. UN peacekeepers fired tear-gas at a crowd who mobbed aid workers distributing food supplies. Mobbed by relatives of prisoners in

Gaza last week, he pledged that the peace process would result in all of the more than 6,000 prisoners being freed.

Tiere bewundern keine anderen Tiere, aber sie können sie attackieren; in diesem Sinn kommt "to mob" auch bei Tieren vor:

When birds mob a predator, they gather near it, call loudly, fly close to it and occasionally even strike it. Overhead a hawk was feeding its young on a ledge in the cliff and as it left its nest it was mobbed by a pair of ravens. The researchers noticed that invaders were often mobbed by older, wingless aphids [= Blattläuse]. When they released cobras and other predators near the colony, the meerkats mobbed the snakes and became aggressive. More birds mobbed the speaker [= loudspeaker] for a longer period of time in response to a small predator alarm call than in response to a large predator call, the team reports in the 24 June Science [= a periodical]. Two peregrine falcons mobbed a white-tailed sea eagle in the sky above. The birds also form temporary flocks called 'coalitions' for specific activities such as mobbing a predator.

Eine weitere Bedeutung von "to mob" drückt aus, dass eine Örtlichkeit von Menschen überlaufen wird:

Those beaches are now mobbed all summer, littered with plastic and almost devoid of marine life. To assure ourselves of good seats, we arrived at the stadium two hours early, only to find the place already mobbed. The train is mobbed with holiday travellers. Art has become a kind of currency in China, and collecting is so popular that auctions are often mobbed. The streets surrounding Shija primary school in Beijing were mobbed by a crowd of parents so dense that cars were obliged to beat a retreat. Customers mobbed a department store in Moscow that started selling T-shirts glorifying the annexation of Crimea (2014). On Gamal Abdel Nasser's sudden death from a heart attack in 1970 Egyptians erupted in grief; some 5m people mobbed the funeral. Legions of fans lined the roads to watch him and mobbed his hotels, reaching to touch his clothes as if he were a saint. At the Boao Forum (a pow-wow for the powerful) last year, journalists mobbed the platform after he spoke, anxious to catch any titbit that might fall from his lips. Crowds mobbed the theaters, breaking attendance records. Hundreds of panicked parents mobbed the school as residents struggled to put out the fire. Photographers have mobbed the court's entrance, and the curious have lined up for ringside seats inside. Judging by how mobbed the mall is, I must be the only person in this country who works. In 1450, masses of pilgrims leaving a papal blessing mobbed the only bridge over the Tiber and 200 people drowned. There were only a few flare-ups, but passions were running high – political supporters mobbed the polls, sporting the various colors of their parties. Unlike in 1963, when only six people reached the top, in the spring of 2012 more than 500 mobbed the summit [of Mount Everest]. The General Greene [hotel] wasn't too crowded my first time and mobbed the second, possibly because of some hugely positive early notices. More than 1,000 people mobbed the opening in January. And so many of us mobbed the same movies that it made The Sound of Music a musical juggernaut. Senator John Kerry wants to prove he can win in the South, and hundreds of voters mobbed a theater in the heart of a wealthy Republican neighborhood in Atlanta. On Tuesday, eight people died when a wall collapsed as thousands of survivors mobbed a food warehouse. {The place was mobbed with soldiers of every nation. Weapons were being handed over to each other so that photographs could be taken, and it all seemed a bit surreal.}

So ein Zustrom kann auch mit Aggression verbunden sein:

One restaurant was mobbed by men wielding knives and another was set on fire. Hundreds of white working men mobbed the draft office at Third Avenue and 47th Street and destroyed the office. Yesterday tens of thousands of protesters mobbed the capital, calling for his [= President of Tunisia] ouster. The event was cut short when protesters mobbed the room.

Manchmal ist die "Örtlichkeit" so klein, dass man nicht von "überlaufen" sprechen kann – besser sagt man dann wohl, dass sich Menschen um etwas drängen:

Adding to the chaos, those already inside the camp mobbed the gates and demanded to leave. In the courtroom, a judge summoned to the dock the ragged disciples in groups of eight; outside, supporters mobbed the door, extolling Mr. Thioune's generosity and holiness and accusing the new government of persecuting him. When he entered the room, a cheering crowd mobbed the desk when he was to speak, trampling and breaking an arrangement of flower pots placed on the floor. The ship jolted when it plowed into the sandbar, and dozens of passengers mobbed the single ladder leading to the deck. The Prince shook hands with members of the crowd who mobbed the blue Escort Estate car driven by his private detective. At the stadium, ecstatic followers, many of whom arrived in the early hours, mobbed the Pope's car as it slowly circled the track. The kids mobbed a stack of paper crowns in fluorescent colors: orange, green, yellow, and, yes, blue and pink. So many people mobbed a

truck where tents were being given out that it started to drive off with the desperate still clinging to the tailgate. The scene turned to pandemonium later in the day when thousands of people mobbed a van carrying the [Coptic] pope's body to his burial site, in a monastery in northern Egypt.

Analog zur Bedeutungserweiterung des englischen Nomens "mobbing" ist auch das Verb im Begriff, seine Bedeutung im Sinn des deutschen "jemanden mobben" zu erweitern:

I was mobbed four years ago and, as do so many mobbees, finally left my job because of the excruciating mental and emotional suffering I endured. The women who mobbed me subsequently have mobbed two other people – who both left with no job on the horizon. She is conducting a study of Australian women in different occupations who have been mobbed. Subordinates may join forces to mob a superior that they don't care about to get that person out of the workplace. Persons who have been mobbed or become targets of bullies have several options.

Zu "Mobbing" noch eine Bedeutungsklärung:

1. Unter "Mobbing" versteht man Anfeindungen / Schikanierungen / Diskriminierungen unter Kollegen derselben Hierarchie-Ebene.

2. Von oben nach unten heißt das "Bossing":

{Bossing am Arbeitsplatz. Hierarchien spielen in nahezu allen Unternehmensphilosophien in Österreich eine große Rolle. Mobbing durch den Chef ist daher besonders prekär, da betroffene Arbeitnehmer sich in einem ungleichen Machtverhältnis befinden. Die gezielte Schwächung von Mitarbeiter*innen durch Mobbing von oben kann sich sowohl in psychischer oder physischer Natur äußern. So wie auch beim generellem Mobbing am Arbeitsplatz spricht man erst von Bossing, sobald es über einen längeren Zeitraum zu wiederkehrenden und systematischen Verletzungen, Entmutigungen, Ausgrenzungen oder Einschüchterungen am Arbeitsplatz kommt. Einzelne Aktionen des Chefs, die nicht zum eigenen Arbeitsrhythmus passen, stellen dahingegen noch kein Bossing dar.}

{What is bossing? Bossing is a form of bullying that takes place between staff and their superiors. Employees face the arbitrary attacks of their superior regardless of their work performance. These attacks are often personal and hurtful without aiming to reach a peaceful agreement. Therefore, bossing presents a conflict-laden form of communication by which an employee is systematically attacked over a longer period of time.}

Das englische Verb "to boss sy (around / about)" heißt "jem. herumkommandieren". Es wird aber nicht im Sinn der o.a. Definition von "bossing" verwendet – Sätze wie z.B. "I'm being bossed by the head of my department" wird man nicht finden. Auch im Deutschen kommt das Verb nicht sehr häufig vor:

{Grundsätzlich gibt es beim Bossing unterschiedliche Herangehensweisen, Sie können fachlich gebosst werden, aber auch auf der sozialen Ebene.} Seit viereinhalb Jahren werde ich gemobbt und gebosst, seit ca 30 Jahren bin ich jetzt in der Firma. {Der Schulleiter bosst mich, das passiert aber immer hinter geschlossener Tür... Ich vermute, dass das ein Weg ist, mich psychisch so kleinzumachen, dass ich alleine aufgebe, was ich eigentlich vor habe, weil ich dieses Verhalten nicht mehr aushalten kann.}

3. Von unten nach oben heißt es "Staffing":

{Mobbinghandlungen kommen in der Betriebshierarchie „auf einer Ebene“ von „oben nach unten“ oder von „unten nach oben“ vor: Mobbing durch Vorgesetzte wird als Bossing und Mobbing von Beschäftigten gegenüber Vorgesetzten als Staffing bezeichnet.} Staffing stellt eine weitere Form von Mobbing dar, welche sich von Mitarbeitenden gegen Führungspersonen richtet. Ziel des Staffings ist letztendlich, dass die vorgesetzte Person ihre Stelle verlässt. {Staffing ist viel weniger bekannt als Mobbing und es wird von Führungskräften ungern zugegeben, dass sie darunter leiden. Schließlich hält sich der Gedanke, dass nur schwache Persönlichkeiten zu Mobbingopfern werden, und das steht im Widerspruch zu der Souveränität einer Leitung.}

Dazu gibt es auch schon ein deutsches Verb: Kläglich scheiterte dieser Dienstantritt nach einigen Tagen – die Lehrpersonen der Schule stafften den Schulleiter, versagten ihm die Unterstützung und verschwanden nach und nach im Krankenstand.

Die englische Sprache kennt ein solches "staffing" aber nicht – dort hat es einen anderen Sinn:

{Staffing is the process of finding the right worker with appropriate qualifications or experience and recruiting them to fill a job position or role. Through this process, organizations acquire, deploy, and retain a workforce of

sufficient quantity and quality to create positive impacts on the organization's effectiveness. In management, staffing is an operation of recruiting the employees by evaluating their skills and knowledge before offering them specific job roles accordingly.} (Wikipedia)

In diesem Sinn von Mitarbeiter-Rekrutierung wird "Staffing" auch im Deutschen verwendet:

Staff Leasing oder Staffing bezeichnet die Überlassung von qualifizierten Mitarbeitern unter Leasingskonditionen. Sorgfältiges Staffing hat enorme Bedeutung, um Sicherheit zu schaffen und die Begeisterung fürs Thema am Leben zu halten. Besonders beim Projekt-Staffing kann Skill Management bei der Auswahl des optimalen Mitarbeiters behilflich sein.

Passend dazu hat die deutsche Sprache sogar ein neues Verb kreiert: "staffen":

{Das Verb «staffen» gibt es eigentlich gar nicht im deutschen Sprachgebrauch, und trotzdem lieben es Fachbereichsleiter, Abteilungsleiter, Projektleiter und alle anderen Leiter in unserer Branche. Wer etwas auf sich hält, der fügt es bei Smalltalks nebenbei ein und antwortet auf die Frage, wie's läuft zum Beispiel so: «Wir kommen nicht nach mit staffen» oder «Wir haben den Auftrag, müssen ihn nur noch staffen» oder noch direkter «Kennst du jemanden, den ich staffen könnte?».} Es ist Normalität, dass deutschsprachige Berater:innen etwa auf einem Projekt in Großbritannien oder Frankreich eingesetzt ("gestafft") werden. Grundsätzlich werden Sie nach dem Onboarding so schnell wie möglich auf ein Projekt gestafft. {Die Aufgaben sind sehr vielfältig. Ich wurde direkt für ein Projekt in der Automobilbranche gestafft. Hier unterstützen wir den Kunden bei der Markteinführung eines Geschäftsmodells in die europäischen Märkte.}

Schlussfolgerung: Im Sinn von "Mobbing nach oben" ist "Staffing" ein false Anglicism. Dafür werden wir bei der Mitarbeiter-Rekrutierung fündig: Hier ist "Staffing" ein true Anglicism!

P.S.: Der Verfasser hat diesem letzteren "Staffing" kein eigenes Kapitel gewidmet, weil es zu sehr ins Fachchinesische spielt.

Moderator:

Laut DUDEN ist ein "Moderator" jemand, der eine Rundfunk- oder Fernsehsendung "moderiert". Diese Beschränkung auf Rundfunk / Fernsehen kennt das Englische aber nicht; dort ist ein "moderator" ganz allgemein eine Art Mediator, eine Person, die Vermittlerdienste leistet – wo auch immer.

Stephen is a seasoned public speaker and moderator of public forums and debates. If your account has been placed in pre-moderation, any comments you post won't appear on the site immediately, but will be reviewed by a moderator first. When you click on "Report Abuse" the comment goes into a report queue to be viewed by a duty moderator, who will then judge whether it contravenes the community standards. The charity recently donated money to Beat to enable it to continue running an internet forum with a dedicated moderator. If a staff member spots an issue, they report it in the normal way to bring it to the attention of a moderator, who will then make a decision based on the usual criteria. Before the president delivered a speech to some schoolchildren, the moderator asked the audience to control their enthusiasm. She stands accused of governing less as a leader than as a moderator, brokering compromises among the coalition's warring factions and then claiming credit for whatever emerges. But if he intends to be a sort of moderator, that will not get him far in the rough-and-tumble world of Minnesota politics.

Das inkludiert freilich auch die Moderatoren in Funk und Fernsehen:

"Each candidate has three minutes," the moderator at Nigeria's main presidential election debate said on state television. Moderator Candy Crowley of CNN has signaled she plans to ask the candidates follow-up questions. As the floor was opened up for the first time by the ITV moderator, Julie Etchingham, Clegg said: "Actually I've got a question for David Cameron because he has just said to all of us that he wants to stay the course."

Daneben hat "moderator" als true Anglicism auch noch eine spezifische Bedeutung in der Kerntechnik: "Stoff, der Neutronen mit hoher Energie abbremst":

Previously, he had worked at the Anglo-Canadian nuclear research team at Chalk River, Ontario, focusing on the world's first nuclear reactor using heavy water as a neutron moderator. Normal water is not a very good moderator. But when steam is used as the moderator, the delayed neutrons keep going until they hit another uranium-238 atom. Instead of water it uses graphite as the moderator and helium gas as the coolant. {Besides cooling the fuel (and thus producing the steam) the water also acts as a so-called moderator, slowing down the neutrons and keeping the reaction going. So what happens when things cease to run smoothly, as when an

earthquake interferes with the plant's systems?} Three of them are "fast neutron" reactors, which do not include a moderator to slow down free neutrons during the fission process.

News / Fake News:

Das englische "news" wurde hauptsächlich in der Form "Fake News" ins Deutsche übernommen und ist (semantisch) kein false Anglicism – fake news im Englischen und Fake News im Deutschen bedeutet dasselbe. (Über die deutsche Großschreibung wollen wir hinwegsehen.)

Trotzdem gibt es einen diskussionswürdigen Punkt: Der geneigte Leser ist eingeladen, sich die folgenden deutschen Sätze durchzulesen – fällt Ihnen etwas Besonderes darin auf?

Warum haben es Fake News manchmal so leicht? Fake News werden auch zur politischen Hetze eingesetzt. {Schnell spricht man von Falschmeldungen, wenn im Netz mit falschen Tatsachen berichtet wird. Doch „Fake News“ unterscheiden sich von anderen Online-Phänomenen.} Fake News arbeiten oft nach bestimmten Prinzipien. {Fake News lassen sich anhand ihres Umgangs mit realen Gegebenheiten und Ereignissen unterteilen in: aus dem Kontext gerissene Meldungen, manipulierte Nachrichten, erfundene Geschichten.} Aber auch für eine Gesellschaft können Fake News gefährlich werden, weil sie durch ihre weite Verbreitung zu einer Polarisierung und Spaltung in der Bevölkerung beitragen. {Fake News werden vornehmlich über soziale Netzwerke verbreitet. Dabei kommt den dort wirksamen viralen Effekten besondere Bedeutung zu, also der Weiterverbreitung und dem ‚Liken‘ durch andere Nutzer. Um diesen viralen Effekt hervorzurufen, müssen Fake News so formuliert werden, dass sie als solche nicht erkannt werden.}

Nun – ist Ihnen etwas aufgefallen? Ist Ihnen aufgefallen, dass das Verb in Verbindung mit „Fake News“ im Deutschen immer im Plural steht? „Na was denn sonst?“ mögen Sie vielleicht denken. Dann betrachten Sie doch einige englische Sätze:

Are we doomed to a culture where fake news wins? When fake news triumphs, there's no trustworthy source to direct people. Fake news is ubiquitous. Fake news is not news! Fake news" abounds, especially on social networks. Fake news is a lie designed to control public opinion. Pope Francis last week declared that fake news is a sin. Even as Americans recognize that fake news causes confusion about current issues and events, they continue to circulate it [sic!]. Facebook CEO Mark Zuckerberg claims that fake news is a difficult problem to solve. Fake news has a much greater ability to spread quickly and be consumed by many, given the nature of the salacious headlines themselves. Although various forms of propaganda have been around for ages, digital fake news is becoming a major threat. Fake news plays with emotions.

Wie Sie sehen, ist "news" (und damit auch "fake news") im Englischen Singular und nicht Plural – "news" ist im Englischen ein "uncount noun" – es kann keinen Plural bilden.

*Näheres zum Gebrauch von "news" finden sie im Artikel "Nouns ending in '-s'" auf den Seiten 37 – 41:
[Microsoft Word - NOUNS ENDING IN.docx \(read-all-you-can.com\)](#)*

Das deutsche "Fake News" könnte man also als einen grammatischen false Friend definieren: Es bedeutet zwar dasselbe wie im Englischen, wird aber grammatisch anders eingestuft und verwendet.

Diese grammatische Diskrepanz tritt auch in einem häufigen Germanismus zutage, wenn die englische Redewendung "Only bad news is good news" von Deutschsprachigen falsch zitiert wird: "Only bad news are good news". Diese falsche Form findet man im Internet fast nur mit deutschsprachigem Kontext, z.B.: Der alte Spruch: "Only bad news are good news" hat demnach kein bisschen an Gültigkeit verloren, im Gegenteil.

Ein ähnliches Muster findet sich bei "No news is good news." Auch hier liefert Google haufenweise Belege für den Germanismus "No news are good news", allerdings gibt es auch viele Beispiele mit nicht-deutschem Kontext.

NGO (= non-governmental organisation):

Korrekt heißt das auf Deutsch "nichtstaatliche Organisation". Hierzulande wird es aber öfters mit "Nichtregierungsorganisation" übersetzt, was bei näherer Betrachtung inhaltlich keinen Sinn ergibt – das ist eine falsche Lehnübersetzung.

Das englische Nomen "government" hat eine breitere Bedeutung als das deutsche "Regierung", nämlich "a particular system or method of controlling a country" und nähert sich damit schon der deutschen "Verwaltung",

was eine staatliche Aufgabe ist \Leftrightarrow deshalb ist es besser, "nichtstaatliche Organisation" für "non-governmental organisation" zu sagen. .

Okay:

{Heuer habe ich den Christbaum erstmals mit meinem Mann gekauft. Ich muss sagen, es ist eine sehr okaye Tanne geworden, sie könnte oben ein bisschen buschiger sein, aber der Christbaumverkäufer hat sie extra für uns aus dem Netz gezerrt und geschüttelt, da konnte ich schwer Nein sagen.}

Eine "sehr okaye Tanne"? Ein Anglizismus ist das sicher, aber ist es auch ein true Anglicism?

Dass "okay" auf Englisch ein Adjektiv ist, ist klar: I hope you are okay. I said no, I wanted to see Frank, if that was okay. It's not okay to mock people with disabilities. Sure, the whole thing about staying consistent sounds okay at first. Everything looks okay from the outside.

Vielleicht ist nicht allen Deutschsprachigen klar, dass "okay" nicht nur ein prädikatives Adjektiv ist so wie in den obigen Beispielen (= nach "to be" u.ä.), sondern auch ein attributives Adjektiv (= vor einem Nomen):

Everyone thinks he's an okay guy. It has turned out to be an okay day. {What do you do if you have an "okay job" with nice colleagues, and then you received a job offer for a more prestigious, but very demanding and stressful position (the salary is 23K more)? How would you decide?} I think we're in an okay position. All in all, it was an okay year, but nothing to brag about. Is that an okay answer?

Schlussfolgerung: Die "okaye Tanne" ist tatsächlich ein true Anglicism. Es gibt auch noch viele weitere Beispiele im Deutschen:

Er hat ein langweiliges aber eigentlich ganz okayes Wohnzimmer. Bis dahin war der Roman eine okaye Sci-Fi-Geschichte mit ein paar Flüchtigkeitsfehlern. Und wie so häufig sind wir selbst auch gleichzeitig unser größter Kritiker, was die Sache nicht besser macht, und neigen dazu, eine gute Antwort als in Ordnung und eine okaye Antwort als "Das war wohl nix" einzuordnen. Wenn man sich lange genug kennt, ist ein gemeinsames Konto sicher eine okaye Sache. Das größte Problem ist, dass ich es ihr nicht sagen kann da wir seit langem endlich eine okaye Beziehung aufgebaut haben und ich will das einfach nicht kaputt machen. Ich finde, € 100 ist ein okayer Preis dafür. Die meisten gehen in die Politik, weil das im Normalfall ein okayer Beruf ist, weil sie die Welt besser machen wollen oder aus Zufall. Julian Hutter ist ein okayer Radiomoderator mit landesweiter Sendung. Es könnte noch ein okayer Abend werden. Ein okayer Ort, aber auf Familien mit älteren Kindern zugeschnitten, und wir waren mit zwei kleinen dort. In der Zielgruppe der Zuschauer zwischen 14 und 49 Jahren guckten 1,62 Mio., ein okayer Marktanteil von 17,8%. {Österreich duellierte sich mit Lettland vor 16.300 Fans. Der Gegner war kein allzu großer, es bleibt aber Luft nach oben. Im internationalen Vergleich des 5. Spieltages ist das ein okayer Wert.} Rüpings Frankfurter Inszenierung war ein okayer Abend, dessen Clou darin bestand, dass die Zuschauer über den Verlauf der Geschichten abstimmen durften. Wäre das ein okayes Geschenk? 2014 war bislang ein okayes Musikjahr. Letztendlich ist es ein okayes Buch, welches die Lebensgeschichte einer Frau ohne Skrupel erzählt. Brasilien spielte ein okayes olympisches Heimturnier, kam ins Semifinale, eine Medaille schaute aber nicht heraus. Dem Bier fehlt etwas Auffälliges – es ist ein okayes Helles mit einer leichten Tendenz zur Wässrigkeit. Für Studienabgänger ist das ein okayes Gehalt. Ein okayes Leben reicht nicht aus. In der Tat war es ein okayes Spiel für einen Neuzugang, seine Leistung ließ am Sonntag aber noch Luft nach oben. Ich will nur 'nen okayen Popsong schreiben. Unsere neue Wohnung kostet 7€/m² in einer wirklich okayen Lage in Pankow in gepflegtem Bestand. Man kriegt großartigen Kuchen zu wirklich okayen Preisen. Er läuft und ist auch sonst noch in einem wirklich okayen Zustand. Es passt überhaupt nicht zum sonst so nachsichtigen Umgang mit offensichtlich nicht okayen Verhaltensmustern. Für 40-80\$/Nacht bekommt man okayen bis sehr guten Standard.

"Okay" als Anglizismus lässt sich sogar steigern:

{Werbung auf Englisch ist voll okay. Jedenfalls okayer als die 100. Kolumne gegen deutsche Anglomanie.} {Hey neue Brille! Ich find dich okayer als ich erwartet hätte.} {Naja, jetzt habe ich jedenfalls das Buch „Ich bin o.k. Du bist o.k.“ von Thomas A. Harris. Ich habe das Buch gut durchgearbeitet und fühle mich auch viel okayer als vorher, denn ich bin okay und ihr ja alle auch, schön oder?} {Wohnungen sind zumindest in der Kopenhagen Gegend eher schwierig zu finden, weil weniger vermietet wird und man hat als Mieter weniger Rechte als in Deutschland. Dafür ist der Kaufmarkt noch okayer als woanders. Nen Kita Platz zu bekommen ist auch super einfach.} {Die Ware kam nach etwas über zwei Wochen und das beschenkte Kind ist zufrieden, obwohl der Druck nach kurzer Zeit bereits erste Risse hatte (was bei der Art Druck aber nicht ungewöhnlich ist). Zusammenfassend kann man wohl sagen:

okayer als erwartet. Ganz besonders tolle Qualität darf man trotz der nicht wirklich billigen Preise aber nicht erwarten.} Sich in der Früh einen Schuss zu setzen, ist anscheinend okayer als sich morgens einen Schluck zu gönnen. Ich finde das okayer als dieses dämliche "Daumen runter aus Prinzip"-Verteilen.

Grundsätzlich ist zum Adjektiv "okay" als Anglizismus zu sagen, dass es der gesprochenen Sprache vorbehalten bleibt. Man kann es auch als bewusstes Stilmittel verwenden, so wie im Eingangs-Beispiel ("okaye Tanne"), um einen direkteren Draht zu den Lesern / Hörern zu schaffen.

Bis zum Verb ist "okay" als Anglizismus allerdings noch nicht vorgedrungen. Sätze wie "Hat der Chef deinen Vorschlag okayt?" finden sich (noch?) nicht im Google-Universum.

Wohl gibt es dagegen "Okay" als Nomen schon lange, und zwar auch in der Hochsprache:

Ich verspreche dir, sobald sie ihr Okay geben, werde ich dich zu ihm bringen. Dem strittigen Spielplatz wurde das Okay verweigert. Sein Okay verweigert hat der Bauausschuss der Gemeinde nach wie vor der Erschließung des VW-Parkplatzes Nordwest. Was Erdogan für sein Okay zu Schwedens Nato-Beitritt bekommen hat. Er stellte uns ein Okay in Aussicht, sollten die Pläne der Bauordnung entsprechen. Wer nachrüsten will, braucht das Okay des Vermieters. Der Superstar fordert das Okay für einen Wechsel. Markus bekommt das Okay von den Ärzten.

Oldtimer:

Im Deutschen ist ein "Oldtimer" ein technisches Gerät, welches ein bestimmtes Alter erreicht hat; in erster Linie wird der Begriff für Autos verwendet, die über 30 Jahre alt sind. Im Englischen heißen solche Autos vintage car (B.E.), classic car (A.E.) veteran car oder antique car:

- * One of the residents owns a Buick, which would be the pride of any vintage car exhibition. Anyone who's watched a vintage car race knows that it's possible, with enough time and dedication, to keep those cars on the road forever. Investing in vintage cars and fine wines might be more than a fancy folly.
- * The market for classic cars in the USA is more than \$1 billion per year, and growing. He was also a longtime classic car collector and restorer. The movie takes its automobiles seriously, casting faithfully restored classic cars.
- * A 30+ year old Volvo 740 would be considered a veteran car which you do not pay tax for. Today, a re-enactment of the event, now called the Brighton Veteran Car Run, takes place annually with a procession of pre-1905 cars driving from London to Brighton, about 60 miles away, this year from Nov. 4 to 6. It's not without reason that we import a lot of veteran cars from regions like California, for a long time southern European car manufacturer used less rust protection than those in the northern regions.
- * Staff members also regularly bring some of the museum's machines to gatherings like antique car shows. One man had even parked an antique car he rents for weddings there, hoping to pick up business. Parts availability is always a challenge with antique cars and especially so with a Stutz.

Der englische "oldtimer" ist "a person who has lived in a place or been associated with a club, job etc. for a long time":

Some of the oldtimers looked at him like he was crazy: "You must be a stranger in these parts," they said. Oldtimers remember when there was a golf course, a rock quarry, two dairies and, during World War II, an airfield. Not since '64, the oldtimers said, had they seen the Lost River this high. Even the oldtimers couldn't remember when any mining had been done in this part of the country. Two old-timers sat on the porch in rocking chairs.

Das Wort kann auch getrennt geschrieben werden (häufig mit Bindestrich):

In the 1920s the history of the Wild West was recent enough for some of the old timers from that era still to be walking around, capable of inspiring young minds with a thirst for excitement. Alzheimer's and Parkinson's are sometimes (jokingly?) called old timer's disease. Working with people of all ages gives youngsters the chance to learn a little from an old timer like myself," he says, "and they help to keep me young at heart". I [= a fighter pilot] had been advised by an "old timer" to fly with my hood open when in action as bullets could damage it and prevent it sliding back.

These people are arriving from thirty different countries, and some of them are old-timers, but many of them have never been to India. The last of the real old-timers died five years ago. I know a lot of you are old-timers here on your second or third tours. The replacements were integrated into the units and taught the tricks

of survival in combat by old-timers. As soon as the newcomers gained some experience, a matching number of old-timers would be returning to the States. It's hard for us old-timers to defend our theories.

Manchmal findet man den Begriff auch auf Dinge angewendet und nicht auf Personen:

New words constantly supersede old-timers ("pig" for "swine", "dog" for "hound", and so on.) {Time for some all-time classics, oldtimers which have proved themselves in S. Schutte's kitchen. Expect a menu placed in plastic with not so picture perfect food photos, just the typical old school way. Normally I'll become so disenchanted with such a menu, but at Café Cliché it has its astonishing charm.} The old timer, which had been sitting on the shelf for decades, finally came in handy when I needed a tool for the job.

Auch Tiere können "oldtimers" sein:

One of its two walruses, Nuka, is 30, an old-timer by walrus standards.

Auch als Adjektiv kann "oldtimer / old timer" verwendet werden:

Clothing boutiques run by young designers nestle with cobblers and old-timer restaurants offering goulash and borscht. The food is an entirely unpretentious collection of old-timer dishes. {Question: Now it's summer, I'm worried about what I should do if my dog is bitten by a snake? Answer: [...] On a side note, administration of vitamin C and a host of other traditional/bush/old-timer cures are useless.}

Output:

{In Teams haben wir uns gemeinsam überlegt, welche Maßnahmen wir im Bereich Nachhaltigkeit bereits umsetzen, welche Maßnahmen wir noch optimieren können und was wir im Bereich Nachhaltigkeit in Zukunft noch umsetzen können. Diese Outputs haben wir gesammelt, diskutiert und anschließend in unser Aktionsprogramm aufgenommen.} Wenn es ernsthafte Probleme mit den Outputs des politischen Systems gibt, wollen die Bürger*innen die Möglichkeit haben, durch demokratische Kontrollmechanismen einzugreifen. {KI-Technologien können mittlerweile Bilder malen, Musik komponieren und vortragen. Sie können Computerprogramme schreiben und Designs gestalten. Solche Outputs könnten durch Urheber- oder Leistungsschutzrechte geschützt sein.}

Natürlich ist "output" ein true Anglicism – aber gilt das auch für den Plural? Ist "output" im Englischen ein count noun (d.h. kann es auch im Plural stehen)? – Ja, es kann:

Theatres will be encouraged to diversify their outputs and find new audiences. The outputs of the research project were significant improvements in the overall efficiency of the company's workflow. In my experience, the "publish or perish" attitude of the more "prestigious" universities creates an environment that is ranked solely by outputs. Value is measured in terms of outputs, rather than in terms of developing skills or of making a difference in the social world. The project is progressing well, with real social outputs being delivered. There are some interesting examples of brands that are starting to adopt these approaches, but the outputs are as yet unclear.

⇒ Input

Parkdeck:

Unter einem "Parkdeck" versteht man im Deutschen ein (einziges) Stockwerk eines (mehrstöckigen) Parkhauses oder einer (mehrstöckigen) Tiefgarage. Im Englischen ist das ein "parking level":

The 10-story garage collapsed on Oct. 30 while concrete was being poured for the top parking level. Skylights built into the terraces admit natural light to each parking level. He got the Land Rover wedged under a fire sprinkler on the third parking level. If people text the name of their parking level, the mall texts back telling them which door to exit from so they can find their cars after shopping. Building a second parking level at the lot would make more sense and be less costly. For security reasons, each of the six parking levels will have only one entrance to the building.

Manchmal bezeichnet "Parkdeck" im Deutschen aber auch nur einfach eine (einzige) Fläche zum Parken in einem Gebäude (also nicht eine von mehreren). Das ist im Englischen dann ein "car park deck":

I had to circle around the car park deck for a while before finding a free spot to park my car. Access for wheel chair users is possible from the car park deck, which is at the same level as the first floor. Even the car park deck will be graced by bougainvilleas. The parking nightmare for patients and visitors at York District Hospital

could finally be solved – through the construction of a new car park deck. The vessel was on its way to Naples after leaving Palermo when the captain placed a distress call, reporting a fire on the car park deck.

Ein "Parkhaus" bzw. eine "Parkgarage" heißt auf Englisch "multistorey car park" (B.E.) oder "parking garage" (A.E.) oder "parking deck". Wikipedia weiß es noch genauer:

{A multistorey car park (British and Singapore English) or parking garage (American English), also called a multistorey, parking building, parking structure, parkade (mainly Canadian), parking ramp, parking deck, or indoor parking, is a building designed for car, motorcycle, and bicycle parking in which parking takes place on more than one floor or level. The first known multistorey facility was built in London in 1901, and the first underground parking was built in Barcelona in 1904. The term multistorey (or multistory) is almost never used in the US, because almost all parking structures have multiple parking levels.}

Während also das deutsche "Parkdeck" nur ein Stockwerk umfasst, hat das englische "parking deck" mehrere; man kann also nicht sagen, dass das deutsche "Parkdeck" nur eine verkürzte Form des englischen "parking deck" sei – es handelt sich auch in der Sache um etwas anderes:

They have now completed a seven-level, 925-space parking deck, five levels of which are underground. Between and around them lie large parking lots, in the middle of which juts a massive 9-storey parking deck. Major repairs have been ordered to the ground-floor supports to the four-storey parking deck. He parked his car on the fourth floor of a casino parking deck, figuring it would be safe. It is not clear whether any civilians were still alive in the mall when the parking deck later collapsed.

Exkurs zum Thema "Parkplatz"

Ein "Parkplatz" ist im Englischen jedenfalls kein "parking place" – das wäre ein typischer Germanismus. Zu unterscheiden sind zwei Bedeutungen des deutschen "Parkplatz":

1. Wenn nur der Platz für einziges Auto gemeint ist (z.B. eine Parklücke), dann heißt das auf Englisch "parking space" oder "space to park" oder "parking bay":

- * It's a good idea to arrive early if you want to find a parking space. The property includes a reserved parking space. I'm just looking for a parking space. Good luck finding a parking space. They would need a car and a parking space.
- * I had to go to Bay Ridge and thought myself lucky to find an empty space to park in front of a house. In some cities, as much as a third of traffic consists of people searching for a space to park. There are 264 spaces to park cars and no spaces to park bikes. Although I can park in normal parking spaces, my other female friends may need bigger spaces to park. They will probably allow us to use one of their parking spaces to park our trailer.
- * The ambulance parking bay at the hospital had been roped off. Cars have got a lot bigger over the years, yet parking bays have stayed the same (at best) and, in some cases, they've shrunk. Once parked, the sensor in the parking bay would record the time and duration of the stay. He then guides her to a reserved parking bay at her hotel. The town also proposes to open its 20,000 parking bays for free to EVs [= electric vehicles].

2. Wenn eine Fläche mit Platz für mehrere Autos gemeint ist, dann heißt das "car park" (B.E.) oder "parking lot" (A.E.):

- * The car park is packed. The car park was filling up. You drive into a sprawling car park. What if the company car park is not big enough and there is no parking space for everyone? Police in North Herts are warning the public to be on their guard following a series of distraction thefts in supermarket car parks in the area.
- * I parked my car in the parking lot before heading into the store. The parking lot was jammed. There is a parking lot behind the restaurant. The parking lot was nearly deserted. She walks to the parking lot and finds her car missing.

Partnerlook:

Das sieht ganz harmlos aus, ist aber ein klassischer false Anglicism: "partner look" gibt es nicht als Nomen in der englischen Sprache. Es gibt auch kein eigenes anderes Nomen dafür, man muss ausweichen:

My wife and I wear matching outfits. Matching outfits can be nerdy (see: Kate and William). Matching outfits died the next year, along with the relationship. When we were kids, my sister was always right by my side wearing every hideous matching outfit our parents forced on us as kids. The sisters toddle around, often arm in arm and in gaudily colorful matching outfits. {He wears shorts and a black T shirt, and a hat emblazoned with "GROOM" in white letters. She wears a matching outfit in white, her hat labeled "BRIDE" in black letters. Yes, you can even arrange to get married on cruise ships these days.} Seventeen-year-old Anthony Gargiula says that his grandparents, married for 52 years, match outfits every day. It's also a place where "young girls buy fun wigs for dancing and clubbing, and to match their outfits."

Patchworkfamilie:

Auch wenn in manchen Quellen anderes behauptet wird – "patchwork family" ist ein true Anglicism:

After their parents' divorce, Sarah and her brother went to live with their stepmother and her two children, forming a patchwork family. Her own experiences as the mother of a patchwork family with three children and resident of a publicly sponsored social living project have contributed to her image of being straightforward and someone to whom average people can relate. He would still have to work hard for another five years before he had the funds to buy the house for himself and his large patchwork family. 'Patchwork families' are families made up of parents and children, whereby one – or both – of the parents has brought in a child from a former relationship. Patchwork families are a common occurrence these days. Each member of these patchwork families must decide how to navigate their own set of circumstances.

Ein anderes Wort dafür ist "blended family":

Jane and John got married last year, creating a blended family with her two daughters from her previous marriage and his son from his previous marriage. The holidays can be a busy and challenging time for blended families, as they navigate different schedules and traditions between the children's different homes. Her mixed heritage and blended family are a reflection of what many children today experience.

Nicht zu verwechseln ist das mit einer "rainbow family": We define a Rainbow Family as any lesbian, gay, bisexual, transgender or queer person who has a child or children; or is planning on having a child or children by way of donor insemination (known or unknown), surrogacy (altruistic or commercial), foster care, fostering to adoption, adoption (domestic or international), opposite sex relationship, co-parenting or other means.

Peeling:

Als Nomen hat "peeling" im Englischen eine ganz anderen Bedeutung als das deutsche "Peeling", nämlich "Schale" (einer Frucht). Die Alternative ist "peel". Während "peel" im Singular und Plural verwendet wird, steht "peeling" meistens im Plural, also "peelings":

Throw the peelings into a compost bin to avoid waste. In Turkey, farmers use potato peelings as fertilizer. The peelings from a cucumber are also believed to naturally repel bees. When we talk about food waste, some people think we're talking about scraps and peelings. {Many people peel carrots, potatoes, zucchinis, and several other vegetables, then throw away the peelings. The peelings are often higher in vitamins and minerals than the rest of the vegetable is.} Potato peelings are good for plants, so they have been used for centuries to improve soil fertility and increase the yield of many crops.

Im Deutschen ist "Peeling" eine kosmetische Behandlung, die auf Englisch "(facial) scrub" oder "(body) scrub" heißt:

* Using natural ingredients to refine the skin and reduce wrinkles, the treatment includes a facial scrub, clay mask an acupressure point massage. I dream of pampering myself with a facial scrub or a body massage. Now it's time to exorcise winter with a brisk facial scrub. After a long day at work, what better way to wash away the stress than a nice, refreshing facial scrub before going to bed?

* The two-hour Havasupai Body Treatment (\$ 550) includes a eucalyptus foot massage, a body scrub, a soak in a private tub, and a body, face and scalp massage. A 60-minute aromatherapy treatment, for example, costs \$120,

and a pineapple body scrub is \$70. Try the cream-and-sugar body scrub (\$120) or an olive oil manicure (\$55). "Getting a sauna and a body scrub is a ritual in Korea," Ms. Teo said. The atmosphere is sedate, with dark wood paneling; the body scrub and massage with cucumber and turmeric [= Kurkuma] is 700 baht.

* Wenn aus dem Kontext klar ist, was gemeint ist, reicht auch "scrub":

Wearing makeup for long hours the past few days wasn't good for my skin at all so I was glad I had a scrub to deep clean my pores. All manicures and pedicures should start with a scrub. {The body scrub was great, the woman who did my scrub was very skilled.} {My scrub was supposed to be 25 minutes, but it was much less. I left feeling like I spent \$80.00 on a treatment that I would have preferred never to have had.} When I came out of my scrub, Clancy was lying on one of the simple wooden benches that lined the walls surrounding the two plunge pools.

Mit "facial scrub" und "body" scrub wird nicht nur die Behandlung bzw. Prozedur bezeichnet, sondern auch das (kosmetische)Produkt, welches dafür verwendet wird:

* Malin + Goetz makes a great jojoba facial scrub that I use a few times a week. Stuffed with fruit enzymes and crushed papaya, this facial scrub tightens skin without dehydrating it. Then apply the facial scrub, onto the face.

* This month, Origins introduces Pomegranate Polish, a red body scrub intended to smooth and refresh winter-weary skin. I was then scrubbed with a coco body scrub. Coffee grounds make a great body scrub.

* Bisweilen reicht auch "scrub" alleine:

A scrub is a cream-based skincare product that often has tiny exfoliating particles that help in the removal of dead skin cells leaving your skin feeling brighter and deep cleansing your pores. Mix sugar with olive oil to make a scrub. Steam your face before you apply a scrub. Make a scrub with lemon and sugar or sea salt. Consult a medical professional if you have skin problems before using a scrub. If you have oily or acne-prone skin, you might consider a scrub with salicylic acid. {The scent is very summery and fresh. It actually reminds me of my holiday to Turkey, because I had a scrub that had the same scent.}

Weiters gibt es das englische Nomen "exfoliation" für das deutsche "Peeling":

Body exfoliation: an exfoliating cream containing tiny granules, is smothered over your body to remove dead skin cells and give you a more polished appearance. You start in the sauna, with views of the mist rising over the rainforest, followed by an exfoliation scrub, stretch, manipulation and massage, finished with an aromatic bath – it's a very relaxing way to spend a morning. Regular exfoliation is the key to soft, clear skin. The facial [= Gesichtsbehandlung] quickly squashes the visible effects of stress – think blotchiness, redness and flare-ups – through deep cleansing, gentle exfoliation, and a unique treatment infused with oxygen, which promotes circulation and clarity. You can choose from services like a one-hour hot-stone massage for \$160 or a salt water soak including a full body exfoliation, starting at \$100. The Hammam Jasmin package (68 euros) includes a rubdown in olive-oil soap, an exfoliation by an attendant with a rough glove, and a half-hour massage.

Penalty:

Sowohl im Deutschen als auch im Englischen ist ein Penalty ein Elfmeter im Fußball:

Manchester City were awarded a controversial penalty against Chelsea. A penalty was given to the visitors after Marc Cucurella was penalised for bringing Erling Haaland down inside the six yard box. Kylian Mbappe scored a penalty eight minutes into injury time to earn PSG a point against Newcastle in Paris. A last-minute penalty for a questionable handball cost Real Sociedad their first away win of the season. Finally, the Hamburg goalkeeper René Adler guaranteed victory by saving a Rouwen Hennings penalty two minutes into stoppage time.

Im Eishockey ist ein Penalty kein Strafstoß, sondern eine verhängte zwangsweise Auszeit:

{A penalty in ice hockey is a punishment for an infringement of the rules. Most penalties are enforced by sending the offending player to a penalty box for a set number of minutes. During the penalty the player may not participate in play. Penalties are called and enforced by the referee, or in some cases, the linesman. The offending team may not replace the player on the ice (although there are some exceptions, such as fighting), leaving them short-handed as opposed to full strength. When the opposing team is said to be on a power play, they will have one more player on the ice than the short-handed team. The short-handed team is said to be "on the penalty kill" until the penalty expires and the penalized player returns to play.} (Wikipedia)

Der deutsche "Penalty" ist also ein true Anglicism und findet nicht aus semantischen Gründen Aufnahme in diesem Artikel über false Anglicisms, sondern wegen seiner Aussprache: Im Deutschen wird das Wort nämlich manchmal auf der zweiten Silbe betont anstatt auf der ersten.

Photo Shooting:

Das ist ein false Anglicism – Internet-Beispiele gibt es zwar, aber die stammen aus idiomatisch verdächtigen Quellen. Der englische Begriff lautet "photo shoot":

The photo shoot lasted 18 hours. How did the photo shoot with Sutherland come about? At the photo shoot the women pose slathered in mud. The photo shoot itself, she said, was embarrassingly painful. I felt like a celebrity at a photo shoot. Each individual photo shoot is a painstaking, time-consuming process. The endless glamorous photo shoots were uncomfortable, she says. McGinley often enlists animals from rescue organizations for his photo shoots. She also does not do sexually provocative photo shoots, or publicity stunts.

Als (adjektivisches) Präsenspartizip kann "photo shooting" aber verwendet werden:

Dark, crowded rooms and tiny cell phone camera sensors make for a pretty challenging photo shooting environment. You can optimize the sense of immersion in the photo shooting process. There was a time when I was chatting to colleagues, when we touched upon this photo shooting behaviour of Chinese tourists.

Piercing:

So wechselst du dein Nasenpiercing sauber und sicher. Muss mein Piercing raus? Meine Sportlehrerin sagt, ich solle das Piercing rausnehmen, was ich ja verstehe, aber ich habe halt total Angst, dass das Loch zuwächst. Kann man ein Piercing selber entfernen? Wer jedoch ganz sicher gehen will, entfernt das Piercing für die Zeit der Schwangerschaft. Ein Vagina-Piercing hat nicht jede Frau.

Wie man an diesen Beispielen sieht, wird im Deutschen der Begriff "Piercing" auch für das Objekt verwendet, welches eingesetzt wird, nicht nur für den Vorgang / die Prozedur bzw. die Stelle am Körper, wie in diesen Beispielen: Mein Piercing hat nicht nachgeblutet. War für mich ein recht harmloses Piercing, hat nicht sonderlich wehgetan. Buche einen Termin für ein Piercing also besser immer nach einem Urlaub und nicht davor.

Im Englischen heißt das eingesetzte Objekt nicht "piercing", sondern trägt verschiedene Bezeichnungen, die mit dem jeweiligen Körperteil verbunden werden:

* It felt a little awkward to have a steel **stud** in my lip for the first little while, but of course I got used to it. I tried my lip stud once again a few weeks ago and it started to grow in again. She was expelled from school for turning up to class wearing a nose stud. Princess Anne's daughter, Zara, had a tongue-stud, but this was a breach of the rules shocking enough to make front-page headline news. How can I get rid of the infection caused by my navel stud? When she turned her head, the three stud earrings that she wore in her right ear caught the sun and sparkled. The best thing for newly pierced ears, whether it's through lobes or through cartilage are barbell studs.

* When my parents saw my nose **ring** for the first time, my father screamed that I was no longer his child. If that young woman walked into my office with a tongue ring, the interview would be over. If you get a lip ring, what kind of damage can it do to your teeth? It's best to remove a nipple ring when you're pregnant, especially if you plan on breastfeeding. The girl is thrilled that a pair of absurdly tiny shorts will show off her belly ring. Cleaning navel piercings requires applying a cleaning solution to the piercing and rotating the belly button ring to allow the solution to permeate. Just want to say that I got the custom made 8mm titanium navel ring and I love it! She has a labial ring with a salamander dangling from it.

* Make your smile sparkle with a tongue **bar** that glitters! I then chose my lip bar from a selection, and the girl explained that the bar would have to be longer to allow for any swelling. I took my nipple bar out in December after having it in for four years, and that's now fully healed. I'm afraid we won't get to see any of Rebecca's diamante belly-bar tonight. I was in the shower one morning in my boyfriend's house and I noticed my navel bar wasn't there.

* I've also been thinking of taking out my tongue **barbell**. I have a nice nipple ring, belly barbell, and tattoos. This beautiful navel barbell features dangling crystals that add eye-catching sparkling to a sexy look. She wore a fishnet top and a miniature barbell through each nipple. She had a silver lip barbell piercing that glinted in the sunlight as she spoke. I've noticed that the skin around my belly button barbell seems really thin. Popular in the nineties, now celebrities including Kylie Jenner, Miley Cyrus and Ashley Tisdale have been spotted with the barbell or

'scaffold' piercing through their ears. Curved barbells should not be used in surface piercings due to the high rate of rejection.

* Is it normal for my navel piercing **bar** to show a bit more after two months? I got my belly pierced 2 weeks ago, it was fine within the first week, but now the bar appears longer and there's more space for the jewelry to hang. Our belly piercing range includes belly bars and rings made from surgical steel and titanium. The industrial bar piercing is an awesome adornment for your upper ear.

* A shiny silver **bolt** pierced his left brow. You see that guy right there with the nose ring and a bolt through his ear?

Der Gesamtausdruck für alle diese Dinge ist "jewellery":

We specialize in **body piercing jewellery**; our catalogue is filled with hundreds of lovely belly bar and tongue bar designs to suit every taste. While the career woman may cover her belly ring at work, women of all ages will be showing off their sexy **navel jewelry** at the beach or out on the town. A butterfly CZ belly barbell is a type of **belly button piercing jewelry** that features a butterfly-shaped charm with CZ stones. {An industrial piercing, also known as a scaffold piercing or construction piercing, is any ear piercing that consists of two pierced holes connected with a single **piece of jewelry**. These piercings typically consist of a double perforation of the upper ear cartilage specifically.} (Wikipedia)

Eine Besonderheit des Piercings ist "industrial piercing" – ein irreführender Ausdruck, der nichts mit Industrie zu tun hat; es betrifft die Ohren und erfordert nicht ein Loch, sondern zwei Löcher, die mit einem länglichen Objekt verbunden werden:

{Two piercings must be made: one is fairly close to the head (known as a forward-helix piercing), while the second one is further down the helix on the opposite side of the ear. Industrial piercings that are vertical are also known as a suicide industrial. [...] The first reference to the industrial piercing was in a 1992 edition of Body Play magazine, which referred to this piercing as the "industrial ear project." [...] Industrial piercings require two piercings to be made with a piercing needle since the piercings must be precisely aligned to be properly connected with a single piece of jewelry.} (Wikipedia)

In der Bedeutung von "Durchbohren und Durchstechen der Haut zur Anbringung von Körperschmuck" (Duden) bzw. als Bezeichnung für den Vorgang und die Ergebnisse solcher Operationen wird "piercing" im Englischen so verwendet wie im Deutschen:

The normal healing time for a professional navel piercing is around 4-6 weeks. What do you need to do after your piercing has healed in order to take care of it? I've always had a love for piercings – my first was my navel three years ago. Should teens be allowed to get tattoos and body piercings without their parents' consent? What are some complications that one can get from multiple body piercings?

In manchen Fällen könnte man als Deutschsprachiger meinen, dass auch das eingesetzte Objekt gemeint ist: Her multiple ear-piercings may horrify her parents. Her face is covered with tattoos and she has dozens of piercings. Visible tattoos and body piercing are not allowed. Have you got any other piercings? I'm 34 and have had a lot of piercings over the years. She didn't get a body-piercing or a drug-dealer boyfriend.

Playback:

Im Deutschen versteht man darunter, dass ein/e SängerIn nur die Lippen bewegt oder dass ein/e MusikerIn nur die passenden Bewegungen macht, während eine Tonaufnahme eingespielt wird:

Ich möchte darüber klar und deutlich informiert werden, wenn man mich mittels Playback belügt und betrügt. {Der anfangs große Erfolg des Duos [= Milli Vanilli] endete 1990 in einem Skandal, als bekannt wurde, dass sie keines ihrer Lieder selbst gesungen hatten. Ihr Anteil bestand lediglich darin, die per Playback abgespielten, von anderen Künstlern gesungenen Lieder tänzerisch zu begleiten und synchron die Lippen zu bewegen.} (Wikipedia) {Die Band hat IMMER ohne Playback gespielt – was man an ihrer unverwechselbaren Art, sternhagelvoll zu spielen, merkt.} {Oper und Ballett hat er schon verboten – jetzt hat der turkmenische Präsident Saparmurat Nijasow eine weitere Gefahr für die Kultur ausgemacht: Playback-Aufführungen. Wegen "negativer Wirkungen für die Entwicklung des Gesangs und der musikalischen Kunst" untersagte das Büro des Präsidenten am Dienstag (23.8.2005) jegliche Playback-Aufführungen im ganzen Land - selbst bei privaten Hochzeitsfeiern.}

Im Englischen gibt es dafür zwei Möglichkeiten:

1. Das Verb "to mime" (= etwas nachmachen / nachahmen / vortäuschen) kann für verschiedene Tätigkeiten verwendet werden, z.B.: He mimed someone throwing food into his mouth. He mimed unscrewing the lid of a jar. Bezug auf die Tätigkeit des Singens (oder Musizierens) beschreibt es das, was im Deutschen mit dem Nomen "Playback" bezeichnet wird:

The program's format was simple: singers mimed to their records, and the show's teenage audience danced. Jerry Lewis was born into a vaudeville family, and at age 12 he developed a comedy act in which he mimed to records. Beyoncé's performance at President Obama's inauguration may have been mimed, but there was nothing fake about the huge emerald earrings which, along with her Emilio Pucci gown, caught the attention of the more fashion-orientated members of the audience. The girls weren't really singing, they were miming to a backing tape. Producers of the dazzling Olympic opening ceremony on August 8th acknowledged that an adorable nine-year-old girl in a red dress was miming her solo rather than singing, and that the actual singer had been removed at the last minute because of her round face and uneven teeth. At school concerts the audience would hear her playing through the loudspeakers, but what they saw, miming on stage, was the child of a Korean Workers Party official. Their first appearance on The Late, Late Show was a disaster – all mistimed dance moves and bad miming. The sheer effort involved in singing and dancing simultaneously has driven younger performers like Michael Jackson and Madonna to miming.

2. Im A. E. gibt es den Begriff "lip-synching" bzw. "to lip-synch": I

Increasingly, they aren't even singing but lip-synching to recordings. During the tour, Spears was accused of lip synching, although she denied these claims. The performance began with Spears lip synching the first lines of Elvis Presley's 1958 song "Trouble". Lip-synching is killing music. The lip-synching was off [= nicht synchron], someone complained. Maybe artists such as myself need to learn to lip sync. In some scenes, characters lip sync to old records, including recordings by Cab Calloway, Josephine Baker and others. He said he lip-synched to blend in. Backed by live instrumentalists, he lip-synched vocals recorded beforehand in the studio.

Weiters gibt es im Englischen die Begriffe "playback singer" und "playback singing":

- * {A playback singer, also known as a ghost singer, is a singer whose singing is pre-recorded for use in films. Playback singers record songs for soundtracks, and actors or actresses lip-sync the songs for cameras; the actual singer does not appear on the screen.} (Wikipedia)
- * {Playback singing is also used in Hollywood musicals though less frequently in other genres. Notable Hollywood performances include Anita Ellis as the voice of Rita Hayworth's title character in Gilda (1946). Both Anita Ellis's and Rita Hayworth's performances were so impressive that audiences did not know that Rita's voice had been dubbed. Called "the sexiest voice of 1946", Ellis's identity was not publicized. Rita Hayworth was instead credited on the soundtrack.} (Wikipedia)

Was auf den ersten Blick so aussieht, als entspräche das dem deutschen "Playback", ist aber auf den zweiten Blick genau das Gegenteil: Im Englischen bezieht sich "playback" nämlich auf die Originalaufnahme (die dann später von jemand anderem nachgeahmt wird) und nicht auf die nachgeahmte Aufführung.

Das englische "playback" bedeutet das Abspielen einer Aufnahme:

The students watched the playback of their play for the first time. It is not a big leap to downloading a whole song for playback through headphones. Other network tools record selected streams of data for subsequent playback and analysis. The camcorder has its own small screen for playback. Many mobile phones now include music playback among their growing list of functions. {Streaming video online can be a frustrating experience as many users find their playback keeps stopping and starting. These delays, known as "buffering", happen when data are loading. This is normal at the start of a film, but if it continues it may be due to other problems such as a home internet connection not being fast enough.} For audio playback, the researchers found, sound quality was acceptable even with error rates of 8%. Once the journey is finished, the analyst can also pick out new details while watching a video playback.

Dieses "playback" kann auch als Verb gebraucht werden und heißt "abspielen":

The digital video disc (DVD) player is a relatively dumb device that can only playback pre-recorded material. These videos either play for a second and then freeze or go straight to an error message, or sometimes they will playback with jerky "stop/start" video but smooth audio. When the video player can determine the optimal video stream for playback and the stream is lower than the available network speed, the video will playback with no

issues. I am getting an error “resource not found” when trying to playback the videos. We had a great time playbacking our old band recordings at the reunion party.

Pony:

{Du traust dich (noch) nicht einen Pony schneiden zu lassen? Kein Problem! Hier erfährst du, wie du einen lässigen Fransen-Pony ohne Schere herzaubern kannst.} Ist deine Stirn genau ein Drittel deines Gesichts breit, dann kannst du einen Pony tragen – es kommt aber auf deine Gesichtsform an. Was alle Ponys gemeinsam haben egal ob sie auf dem Reiterhof oder über unserer Stirn leben: Sie verlangen von uns Zeit, Geduld und ganz viel Liebe. Ich lasse nur noch einen Friseur an meinen Pony, die meine Haare schon lange kennt. {Man weiß erst wirklich was Bad Hair Days sind, wenn man einen Pony hat. Da stehen die Haare wirklich in alle Himmelsrichtungen ab, so dass man locker eine halbe Stunde für die Haar-Bändigung braucht.} {Ihr Haar sitzt und Ihr Pony sieht gut aus, aber der Look ist Ihnen irgendwie zu langweilig? Accessoires sind hier das Stichwort.}

Im der englischen Sprache ist “pony” für das kleine Pferd reserviert. Als Frisur gibt es kein “pony”. Stattdessen gibt es zwei andere Wörter:

{Bangs (North American English) or a fringe (British English) are strands or locks of hair that fall over the scalp's front hairline to cover the forehead, usually just above the eyebrows. While most people cut their bangs straight, they may also shape them in an arc or leave them ragged.}

Terminology: The term bangs originally referred to hair cut bang-off (i.e., straight across at the front), although the term is now applied to diverse forms of hair styling. It is probably related to bang-tail, a term still used for the practice of cutting horses' tails straight across. The term fringe refers to the resemblance of the short row of hair to ornamental fringe trim, such as those often found on shawls.} (Wikipedia)

* I had my mom cut my bangs in minutes. Curtain bangs suit most face shapes and are easy to grow and style in several different ways. Side Bangs: These bangs are especially gorgeous on round faces with wider cheeks as they help create a more oval face. 20 Best Haircuts with Bangs That Are Perfect for Every Hair Type. Bangs are a polarizing topic; people tend to hate them or love them. {Curly bangs can be risky, and a lot of people are scared off by horror stories. But when they are done right, they are a lovely and fun way to frame your face.}

* There is a fringe for every face, regardless of shape or hair type – discover five versions to try in 2024. {If you're a hairdresser, working out what clients mean when they're describing fringes can be a challenge. Therefore, mastering bangs is among the coolest skills you can present as an expert.} Another fringe we're seeing a lot of is the barely-there fringe, or wispy fringe, which allows you to dip a toe into fringe territory, slowly, without fully committing. Fringes can require slightly more effort than the rest of your hair, since they are more likely to get greasy. Before you leave your hairdresser, ask for a quick tutorial on everyday maintenance – especially if it's your first fringe.

Die einleitende Bemerkung “Als Frisur gibt es kein ‘pony’“ muss abschließend relativiert werden – denn buchstäblich durch die Hintertüre schleicht sich “pony“ doch noch ein: Ein “pony tail“ ist ein(e) Pferdeschwanz(frisur):

Claire wears leggings, a short skirt and has her hair tied up in a pony tail. She was in a fluffy pink bathrobe, her beautiful hair pulled back into a pony tail. If your hair is so unruly, put it in a flipping pony tail. A high pony tail is always a great look. "But then, I was part of the free generation," said Mr. Lynn, who still has his pony tail. Tall, solidly built, with a pony tail and a warm, open face, he had the sweetest of smiles.

Public Viewing:

Darunter versteht man im Deutschen das gemeinsame Betrachten von (Sport)veranstaltungen auf Großleinwand im Freien:

{Tolle Nachricht für die Fans des FC Bayern: Zum Finale der UEFA Champions League am 25. Mai zwischen dem FC Bayern und Borussia Dortmund wird es ein Public Viewing in der Allianz Arena geben!} {Augustiner Bräustübl sagte Public Viewing ab. Salzburgs größtes Bierlokal – das Augustiner Bräustübl in Salzburg-Mühln – hat die Übertragung des Fußball-WM Halbfinales Kroatien gegen England abgesagt. Szenekundige Beamte hätten dazu geraten, hieß es von der Polizei.} {Bereits vor dem Besuch eines Public Viewing gibt es in diesem Zusammenhang Empfehlungen für das Verhalten. So solle der Besucher nach dem Sicherheitspersonal Ausschau

halten, sich über Zu- und Abgänge am Veranstaltungsort sowie über beschilderte Fluchtwege informieren.}

Wikipedia macht die Einführung des Terminus "Public Viewing" sogar zeitlich fest:

{Der Ausdruck Public Viewing wurde im Vorfeld der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 als Neologismus im deutschen Sprachgebrauch etabliert. Es handelt sich dabei um ein Lehnwort, einen Anglizismus, das im Deutschen eine engere Bedeutungsspanne besitzt als im englischen Sprachraum, wo der Ausdruck im Allgemeinen die öffentliche Präsentation einer Sache – wie etwa einen Tag der offenen Tür oder eine Aufbahrung – bezeichnet.}

Im Englischen heißt so eine Veranstaltung "public screening"; dieser Ausdruck wird aber meistens nicht auf Sportveranstaltungen, sondern auf Filme bezogen:

The film caused anger in northern Uganda, where a public screening descended into scuffles and stone-throwing. Participants may submit for public screening their 8, Super 8 or 16-millimeter home movies. "We have directed that they should stop public screening of the film," Ms. Akunyili said. Hitchcock himself was so offended that he vowed never again to allow a public screening of "Vertigo" in his lifetime. There will be more to say about the film overall, later (its public screening at the Festival is October 13th). The film's first public screening, at Melbourne's Playbox Theatre in 1976, was raided by the vice squad. The film was also booed at its public screening on Sunday evening. Barred from public screening in Thailand, *Shakespeare Must Die* has been seen only in campus settings and at a handful of festivals in Asia. Hollywood films were rarely shown in the country in the 1970s, when mainly Chinese-produced movies were sanctioned for public screening.

Möglich ist aber auch Sport: Fans of Algeria watched a public screening of their World Cup match against Germany in Algiers. {On Tuesday, 21 November, prior to the match between Croatia and Armenia, the Croatian Football Federation, in collaboration with partners, are organising a fan zone at Maksimir Stadium. All visitors can expect a rich program, including an exciting concert and a public screening of the match.} Other than pubs and sports bars, is there going to be any public screening of the World Cup 2023 Final match anywhere?

Eine Sonderbedeutung von "public screening" sehen wir hier: The exact volume of the private activity is not known, but a questionnaire survey at the first public screening revealed that a substantial proportion of women had attended mammography screening before entering the public screening programme.

Zurück zu "public viewing": Damit wird im Englischen eine öffentliche Zurschaustellung bezeichnet:

{None of the four versions of this great work [= Munch's *The Scream*] should be hoarded as trophies or investments. They all belong in a gallery for public viewing.} Stalin's dacha had never before been opened for public viewing. In 1983 a partial replica [of the Lascaux cave], Lascaux II, was opened nearby for public viewing. The collection in its entirety has only recently been made ready for public viewing. Many of the more graphic, violent images were probably never intended for public viewing. Public viewing [= gemeint sind hier Exkursionen zur Vogelbeobachtung] ends in March, the start of eagle breeding season. {It was a decade after the 1939 "world of tomorrow" World's Fair in New York and just a few years after the end of World War II when wild anticipation awaited the public viewing of Mr. Miller's "House of Tomorrow," as it was named in a New Haven Register headline. The public viewing drew nearly 4,000 people on May 15, 1949. By the end of that year more than 25,000 people would pay 10 cents, which went to a local charity, to view the two-level International style rectangular structure with its flat roof and movable walls built into a natural hillside and designed to blend into its 2 1/2-acre woodlands parcel off Derby Avenue.} The garden is open for public viewing from sunrise to sunset. The society, which paid a reduced rate of \$5,000 for the restoration [of an ancient map], plans a public viewing in the future. Nearby, on practice courts open for public viewing, world-class tennis players were warming up for the Open. All comments submitted to the new Web site will be posted for public viewing. The gallery was first opened to public viewing in 1928. When the baby returns for public viewing, the zoo will make plans for naming it.

Diese Beispiele werden hier deshalb vorgeführt, weil in manchen Publikationen behauptet wird, "public viewing" bedeute im Englischen die Aufbahrung (und Zurschaustellung) eines Leichnams. Das ist zwar richtig, aber nur ein kleiner Teil der Wahrheit:

There will also be a public viewing at the funeral home on the previous day. The singer's public viewing took place on Friday at Inglewood cemetery. Fans lined up for a public viewing of his body on Friday. Details for a planned public viewing and memorial service are pending. The public viewing will be Friday at Friendship Missionary Baptist Church from 4-8 p.m. It is unclear whether Chavez's body will be available for a public viewing. The corpse was photographed and displayed at a local courthouse for public viewing.

Weiters ist in diesem Zusammenhang auf einen soziologischen Aspekt hinzuweisen: In den USA und in

Ierland(!) sind "public viewings" von Leichnamen ein verbreiteter Brauch. In Großbritannien und im deutschen Sprachraum dagegen gibt es kaum Särge mit Sichtfenstern, sodass schon aus diesem Grund ein "viewing" ausgeschlossen ist – auch ist der Brauch, Stunden in Gesellschaft von Verwandten und Freunden neben einem aufgebahrten Leichnam zuzubringen, weitgehend abgekommen. (Das war z.B. im ländlichen Österreich bis in die Nachkriegszeit mancherorts gängige Praxis.)

Näheres siehe den Wikipedia-Eintrag von "Viewing (funeral)".

Zum Abschluss noch eine Klarstellung: Gänzlich falsch ist die Behauptung, "public viewing" wäre eine "Leichenschau", denn eine Leichenschau ist die post-mortale Untersuchung durch einen Arzt (Obduktion, Autopsie, Sektion) und heißt dementsprechend auf Englisch "post mortem (examination)":

If he'd been injected with air, they would have spotted it in the post mortem. If the post mortem confirms Mr. Quinton was poisoned, we'll have to let the man go. No doubt the post mortem will shed light on the matter. The post mortem showed, however, that the girls were virgins. During the post mortem Kay notices things that make her doubt the accident theory. The post mortem report stated that all her injuries were caused by the fall.

Die gerichtliche Untersuchung eines Todesfalls heißt "inquest":

Many students also wanted to protest against the result of the inquest into Mark Duggan's death – a verdict of "lawful killing" was reached after a policeman shot and killed Duggan in August last year. Two inquest verdicts have found that neglect contributed to detainees' deaths. An inquest found last month that Harris, 53, of Bristol took her own life after months of constant pain. Montana law requires an inquest when an officer kills someone. Testimony at the inquest indicated Shaw ignored Morrison's commands and reached for a weapon. Five police officers involved in the fatal Tasering of a young man in Manchester have asked to remain anonymous at his inquest, claiming their lives would be in danger were they identified.

Pullunder:

Dieses Wort existiert im Englischen nicht. Stattdessen:

- * He is dressed in a trench coat with paint-spattered shirt and **sleeveless pullover** underneath. This sleeveless pullover is knitted in one piece. Sleeveless pullovers have made a big comeback in recent years. It is recommended that you wash your sleeveless pullovers with warm water by hand.
- * She was dressed in a bright-orange **sleeveless sweater** that hung loose from her upper body like a bell. An argyle [= rautenförmig kariertes Schottenmuster] sleeveless sweater was worn over a blouse, with a printed skirt. Wallace is equipped in the British style of the nineteen-fifties, with teapot, toaster, sleeveless sweater, and tie. He stripped down to a dress shirt and a sleeveless V-neck sweater.
- * A coat or sweatshirt on a cold morning doesn't help [*a golfer*]; to dress warmly, wear a long-sleeve shirt under a **sleeveless vest**, for freer arms. Find a selection of men's sleeveless vests on Nautisports.com. Over this summer I've got into the habit of wearing sleeveless vests. No sleeveless garments can be worn to school, unless over a shirt with sleeves; for example, a sleeveless vest or basketball jersey may be worn as long as a shirt with sleeves is worn underneath. He wore a sleeveless denim [= *Jeans-Stoff*] vest with no shirt underneath. I saw them, sporting sleeveless camouflage vests, in clusters on corners, leaning on trees, even lolling shoeless on the grass.
- * We are in a world of tweed jackets, cardigans and **sleeveless jumpers**. Princess Kate wore a sleeveless jumper designed by Samantha Cameron today. A colourful geometric pattern was made famous in the 1920s when the Prince of Wales wore a sleeveless jumper to play golf, and it is still fashionable. Sir Roy is shown wearing a sleeveless jumper over a striped shirt with a black tie. She wore a sleeveless jumper over a white blouse and a dark skirt. I was wearing my usual work attire, including a sleeveless jumper over my company shirt and tie.
- * A **sweater vest** (known as a tank top, sleeveless sweater or sleeveless pullover in the UK) is an item of knitwear that is similar to a sweater, but without sleeves, usually with a low-cut neckline. (⇒ Wikipedia-Artikel "Sweater vest") Sweater vests (also known as sleeveless pullovers), have made a comeback with more colours and textures. Consider pairing your shirt with a sweater or sweater vest. This VON BRAUN sweater vest with a V-neck in pure cashmere comes in a classic design – a timelessly elegant addition to stylish looks during the winter.
- * As an alternative for long sleeve men's jumpers, the **slipover** is a popular choice. Here you will find a wide pallet of knitwear for men, pullover, slipover, waistcoat, cardigan, polo shirt etc. In a business environment, a slipover or sweater over your shirt is a great complement to a smart suit outfit. Apart from the hoodie sweater, the fine-knit sweater for children and the slipover for children are very trendy once again. With jeans or as an elegant option with a skirt, this slipover with 3D pattern looks great with any outfit. She paired a slipover with a

collared shirt for a preppy look.

* *Im B.E. entspricht ein tank top unserem deutschen Pullunder*: a knitted piece of clothing (= made from wool or thick cotton) that covers the upper part of the body but not the arms, and is usually worn over other clothing (Cambridge dictionary) Carol was wearing a tank top over her school shirt. There was a Seventies feel to the collection, with tank tops, knitted berets and wide-legged trousers. A tank top over a long sleeve dress ensures you can see most of the dress but still keep warm. She was wearing trousers, a thin linen type shirt with a tank top over. She was wearing a yellow tank top over a white shirt.

Im A.E. ist ein tank top etwas anderes – mehr in Richtung T-shirt, nicht gestrickt und nicht aus Wolle, auf der bloßen Haut getragen:

{In the United States and Canada, any casual sleeveless shirt can be called tank top or tank shirt, with several specific varieties. It is named after tank suits, one-piece bathing suits of the 1920s worn in tanks or swimming pools. The upper garment is worn commonly by both men and women. The build of a tank top is simple: the neck and armholes are often reinforced for durability. They often have large armholes and neck holes, which may reach down as far as the bottom of the chest; particularly low armholes are referred to as "dropped armholes." (Women's tank tops have smaller holes, to conceal their breasts.) They are also sometimes made long to make tucking into pants easier. In almost all cases, they are buttonless, collarless, and pocketless.} (Wikipedia)

Das Vokabular von Kleidungsstücken ist notorisch kompliziert ⇔ Wikipedia-Artikel "Sleeveless shirt".

Wie kompliziert das ist, sieht man hier: <https://separatedbyacommonlanguage.blogspot.com/2007/08/jumpers-sweaters-and-like.html> Da der Verfasser nicht weiß, wie lange diese URL gültig sein wird, zitiert er sie hier in der ganzen Länge (ohne Bilder):

{Sorry for my week of silence (if you noticed). It was just too hard to entertain out-of-towners in my hometown while also being on-line. Somehow they thought hikes and malls and museums and restaurants were more interesting than watching me type. But among those visitors to my little American hometown were ten British English speakers. Predictably, there were lots of linguistic discussions. Unpredictably, the weather took an unwelcome turn and the most discussed words (in August!) were **jumper**, **sweater** and terms for related items of clothing.

Most BrE-AmE dictionaries will tell you that BrE jumper = AmE sweater, but this is a little misleading and far from the whole story. When referring to knit(ted) garments, AmE sweater has much broader application than BrE jumper, which refers only to (generally long-sleeved) pullovers--that is, they are donned by pulling them over the head. In BrE, jumper stands in contrast to cardigan, a word that is used in AmE, but sweater is used frequently in AmE to refer to cardigans as well. So, AmE sweater is a superordinate term or hyper(o)nym, which includes cardigans and pullover sweaters. In BrE, jumper is not the hyperonym of cardigan, but kind of its 'opposite'. **Jumper** in AmE is a kind of dress, called a **pinafore (dress)** in BrE. (Both dialects have the 'apron' sense of pinafore.) In other words, it's a sleeveless dress that's made to be worn over a blouse or other top. Thus my mother, who finds cross-dressing unexpected and hilarious, always has something to say when Better Half says he's going to put on his jumper.

Another **sweater** that is not a jumper is the (AmE) sweater vest. Now, there are two reasons why this isn't called sweater vest in BrE: (1) sweater is AmE (as already established!), and (2) in BrE vest is generally used to refer to (more typically AmE) undershirts (with or without sleeves) or sleeveless undershirt-like things worn by sports players. In AmE, on the other hand, a vest is a sleeveless garment for the upper body that's typically worn over a shirt. This includes the kind that one finds in three-piece suits, which have buttons up the front, and which BrE speakers call a waistcoat. Vest was once used in BrE for what are now called waistcoats--originally the term for a more complicated garment:

"The earliest waistcoats, intended to show through the slashings and other openings of the doublet, were often extremely elaborate and costly. They were sometimes provided with sleeves, and appear to have reached to or below the hips." (OED)

So, Americans kept an old (but certainly not the original) meaning of vest, while the British adjusted the meaning of another term. A related term that I've only heard in the UK is gillet (also gilet), for a type of furry waistcoat/vest that became fashionable a couple of years ago. I was questioning whether I've only heard it in BrE because it's only been fashionable since I moved here, but most of Google results for gillet + fur are from the UK, so I'm suspecting that it's a far more common term in BrE these days. On an American catalog(ue) site, I find similar

items described as fur vests.

But I've got(ten) away from the question: what is the BrE for (AmE) sweater vest? It is, in my confused experience, tank top. The experience [of hearing of a dean coming to work in a tank top!] was confusing for me because of the AmE meaning of **tank top**: a sleeveless undershirt (nowadays often worn as an only-shirt). I was wearing one of those today, so had the opportunity to ask Better Half what he'd call such a thing, and his (sorry, honey) rather unsatisfying answer was 't-shirt', later adapted to 'sleeveless t-shirt'. A more precise BrE term is singlet (as one can see here), but it's not a term one hears a lot these days. Such undershirty things are likely to be called vests, as one can see when searching 'vest' on the Next [UK clothing retailer] website.

Getting back to *sweater* and *jumper*, there are more ways in which the former is more general than the latter. For example, I have fine-gauge, short-sleeved knit(ted) tops (like this one on Knit Sisters) that I'd only wear on their own--not over another shirt/blouse--and that I'd call sweaters. I'd not feel comfy calling such things jumpers in BrE, though. Searching summer-sweater on Google Images brings up images of both short-sleeved and sleeveless tops and lightweight, long-sleeved sweaters/jumpers, but searching summer-jumper just results in lightweight, long-sleeved jumpers/sweaters and AmE jumpers (the one short-sleeved one is a red herring: it's on the same page as a long-sleeved one that has the 'summer jumper' label). What would one call a 'summer' sweater in BrE? My best guess is that it's just a *top*. (BrE-speaking 'summer sweater' wearers, what do you think?)

And speaking of *top* (once I get going, I just can't shut up, can I?), I find that it's used much more often in BrE than in AmE. And in AmE, one is more likely than in BrE to call a woman's blouse or top a *shirt*. I'm not saying that these terms aren't used in both dialects, but just that their frequency/commonality seems to be different--at least in the forms of BrE and AmE I've been exposed to. But on that intuitional note, I've got to go bed...}

Pumps:

Im Deutschen versteht man unter "Pumps" geschlossene, (d.h. keine Öffnungen für Zehen und Ferse aufweisende), seitlich tiefer geschnittene Damenschuhe mit höherem Absatz – ohne Spangen und Riemen. (Im Wikipedia-Artikel dazu findet man auch Bilder.) Grammatikalisch ist "Pumps" männlich, also "der Pumps":

Fabelhaft, vielseitig und der Klassiker unter den Damenschuhen schlechthin – es gibt zweifellos einen Pumps für jede Gelegenheit. Isabel Bernard hat ihre große Schuhkollektion um drei verschiedene Pumps erweitert: einen Pumps mit Blockabsatz, einen Pumps mit Diabolo-Absatz und einen schicken Slingback-Pumps mit Diabolo-Absatz. Pumps mit mittelhohem Blockabsatz sind die erste Wahl für Meetings und offizielle Anlässe. Sie trug Pumps mit einer ganz dünnen Plastiksohle, mit denen man vielleicht einen Stadtspaziergang machen konnte, aber nicht mehrere Tage mit Rucksack über Land wandern. Ob Abendgarderobe, Büromode oder Jeans, ein solcher Pumps passt einfach immer und sollte auch in Ihrem Schuhschrank nicht fehlen. {Mit dem ausgeschnittenen Pumps-Klassiker legst du einen absolut seriösen Auftritt hin. Allerdings eignet sich diese Art von Pumps eher für die wärmere Jahreszeit.}

Es gibt einen englischen Wikipedia-Artikel dazu unter dem Stichwort "Court shoe", denn im B.E. heißen Pumps "court shoes" – "pumps" heißen sie nur im A.E.:

She entered the courtroom, her steps muffled by the click of her court shoes as she made her way to the witness stand. She sits straight-backed in her chair, legs crossed, moving a foot in its elegant black court shoe. The trouble with these skirts, I find, is that you buy them thinking they are modern and edgy, but when you wear them with, say, a court shoe, they look like sensible-mum wear. Her high-heeled court shoes could have been molded in the 1950s. Sleek, low ponytails and simple mid-heeled court shoes helped maintain a tone of elegant understatement.

"Pumps" sind – wenn schon nicht true Anglicisms – dann jedenfalls true Americanisms:

The spiked heels of her pumps sank into the pile of the new carpeting. "I thought for a moment you might be she," he says sorrowfully, as she kicks off her pumps and peels down her stockings. {I first noticed your high heels, young lady. As I admired them, I was reminded of the days when I could tour a museum or wait in a line for hours in stylish pumps. That seems like so long ago, I thought, as I glanced down at my New Balance tennis shoes secretly lined with Dr. Scholl's arch supports.} She steps out of her pumps as well as her jeans and panties. Jenny comes home and takes off her pumps and nylon stockings, because her feet hurt.

Das Problem besteht darin, dass es auch im B.E. "pumps" gibt – nur bezeichnet dieser Terminus dort eine andere Art von Schuh: "a woman's light soft flat shoe worn for dancing or exercise" (Oxford Advanced Learner's Dictionary), z.B. "ballet pumps". "Pumps" sind also false Briticisms:

She trained in ballet and hung up her pumps in 1946 to study with Sanford Meisner at the Neighbourhood Playhouse. As ballet dancer Jane Magan prepares to hang up her pumps, she tells our reporter about the benefits of ballet for physical and mental health. Next month, she'll be packing her pumps and her tutu to begin a three-year study course, at the prestigious Central School of Ballet, in London. {Zoe started ballet when she was six and now she's a full time ballerina. She chats to STELLAR about what it's really like to live in her pumps and a follow a career in dance.} {Ballet dancer Bonnie Blair-Imrie has swapped her pumps for porkers – after starting a new life as a pig farmer. Bonnie, 24, had the world at her feet after graduating at the renowned Laban School of Dance in London. But she has given it all up to rear freerange pig breeds in a muddy field.} All children will need a pair of pumps for PE [= *physical education = Turnunterricht*], preferably in a named pump bag, which hangs in the cloakroom during the week.

Der Verfasser hat festgestellt, dass in Österreich das Wort "Pumps" bisweilen von (älteren) Damen nicht /pʌmps/ ausgesprochen wird, sondern /pɜmps/. Das "a" mutiert zu einem "ö". Wenn man will, könnte man das als einen phonetischen false Anglicism klassifizieren.

Punching Bag:

Das ist ein true Anglicism: Start your workout with light kicks and punches on the punching bag. Exercising with a punching bag is varied, exciting, and effective. "What am I, your punching bag?" she recalls asking him. It was like a sharp workout with a punching bag. Soon I was in the gym, working out on a punching bag.

Daneben gibt es im Englischen aber auch die (im Deutschen nicht verwendete) Form "punch bag":

The punch bag is the most popular training equipment for fitness and competition boxers. The punch bag forms the basis of your boxing training. Who is this year's political punch-bag?

Punker:

Das Österreichische Wörterbuch definiert einen "Punker" so: "Angehöriger einer durch ihr Aussehen (zB Irokesenfrisur) und ihre Denkweise typischen Gruppe von Jugendlichen".

Wikipedia schreibt: {Punk ist eine Jugendkultur, die Mitte der 1970er Jahre in New York City und London zusammen mit dem Punk-Rock entstand. Charakteristisch für den Punk sind provozierendes Aussehen, eine rebellische Haltung und nonkonformistisches Verhalten. Die Angehörigen dieser Subkultur nennen sich Punks oder Punker.}

Wikipedia beleuchtet auch die Herkunft des Wortes "punk". Die drei Absätze werden hier wiedergegeben als Beispiel dafür, wie kompliziert und gewunden Etymologie sein kann:

{Das Wort Punk aus dem Englischen bezeichnet in der Hauptbedeutung faulendes Holz, also etwas Wertloses, was allenfalls als Zunder taugt. Das Wort ist erstmals für 1596 belegt und wurde wenig später auch von William Shakespeare verwendet, z. B. in *Maß für Maß*, wo es eine Prostituierte bezeichnet. Später gab es eine Bedeutungsverschiebung von „Prostituierte“ auf „Homosexueller“, insbesondere für den empfangenden Partner. Ab etwa 1923 wurde damit eine unerfahrene Person oder ein Neuling bezeichnet, vor allem auch im kriminellen Umfeld, mit Anspielung auf die sexuelle Bedeutung. In Bezug auf einen musikalischen Stil verwendete Lenny Kaye, der Gitarrist der Patti Smith Group, den Begriff „punk rock“ 1972 erstmals in den Erläuterungen einer von ihm veröffentlichten Anthologie Nuggets über den US-amerikanischen Garagenrock der 1960er Jahre.

In den 1970er Jahren gelangte der Begriff in die Soziale-Rollen-Diskussion im Feld der US-Pädagogik mit Delinquenzen. Jene Jungen, die die unterste Stufe einer Peer Group oder Gang bildeten, waren in der Szenesprache Scapegoats, Queers, Rats oder Punks.

Nach Großbritannien gebracht wurde der Begriff „Punk Rock“ durch die Musikjournalistin Caroline Coon, die damalige Freundin von Paul Simonon, dem Bassisten von The Clash. Sie bezeichnete mit dem Begriff die damals jungen englischen Rockbands wie die Sex Pistols, The Clash und The Damned. Vorher war in England für diese Art von Musik der Begriff „Working Class Rock 'n' Roll“ geläufig.}

„Punker“ ist ein false Anglicism, weil es das Wort im Englischen gar nicht gibt. Dagegen ist „Punk“ ein true Anglicism:

Once a punk, always a punk. She had a punk spirit. "Actually, I'm a punk kid," he said. Mara said she never went through a punk fashion phase but "I was definitely a punk". She's a punk with a south London accent, an outsider

who lives on her wits. He looks like a punk with a mohawk and all this dynamite and machine guns and spikes on his wrist and stuff. "We have our standards," a young punk with a buzz-cut scalp and a skinny ponytail told me.

Puzzle:

Ein Puzzle ist im Deutschen ein Bild, das aus vielen Teilen zusammengesetzt werden muss. In diesem Sinn heißt es im B.E. "jigsaw" oder "jigsaw puzzle", im A. E. allerdings auch nur "puzzle" alleine. Eine "jigsaw" ist eine Laubsäge – Puzzles bestehen heutzutage zwar aus Karton, früher wurden sie aber auch aus Holz gefertigt, daher die Laubsäge. Übrigens ist die Hauptbedeutung von "puzzle" im Englischen eine andere: "Rätsel, Denksportaufgabe, schwieriges Problem". Daher stammen auch das "crossword puzzle" und das Adjektiv "puzzling" = "rätselhaft, geheimnisvoll, schwierig, verwirrend, verblüffend".

My wife got me this 1000pieces jigsaw for my birthday. My son used to have a special '*finished my jigsaw*' dance. {This week, I finally finished my jigsaw puzzle, yay! When I spoke to Mrs Titmarsh on the phone this week, she told me that she has also finished a jigsaw puzzle.} Hannah, Diana's daughter, had given her mum a jigsaw as a present, the 1000 piece "Norfolk Sail Boat" puzzle by Ravensburger. This jigsaw is designed to be a challenge, it's not for the lighthearted puzzler!

In der Mehrzahl der Fälle wird "jigsaw" allerdings im übertragenen Sinn (metaphorisch) verwendet: However, the map of the world today is far from being a perfectly fitted jigsaw of successfully modernised nation-states. The story of Twitter, as told over the past few days, snaps perfectly into this bigger jigsaw. He even described the move as the "last piece in the jigsaw". "We need to look at a whole jigsaw of options in treating cancer – diet, anti-inflammatory drugs and others – to see how it fits in with chemotherapy. "I wouldn't say all the pieces of the jigsaw are in place," Osborne said, adding that the members of the eurozone had to supplement monetary union with closer fiscal ties. Taken together with the other information, it's another piece of the jigsaw that shows we do in fact have a real problem. As the last piece of the legislative jigsaw providing equality for gay people in Britain, this is a truly historic step forward. Kosovo is the last remaining piece of the former Yugoslav jigsaw.

Im A.E. funktioniert das "puzzle" so wie im Deutschen:

Often puzzles become family heirlooms that people can eventually pass down to their own children. {Puzzles are an excellent way to enhance focus and concentration. To complete a wooden jigsaw puzzle, you need every piece. Accuracy, competency, and attention to detail are transferable skills; if you're good at them, you'll bring them to everything you do.} When it comes to helping kids develop their motor skills, puzzles with smaller pieces are ideal for kids of a more advanced age, while more giant puzzles are ideal for kids of a more primitive age. This sort of puzzle is great for all ages and is great for teaching combinations, symbol recognition, manipulative skills, probabilities and critical thinking. I bought this puzzle as a present for my daughter so it hasn't been opened yet.

Fazit: "Puzzle" ist ein true Americanism, aber ein false Criticism.

Roadrunner:

{Anrainer beschweren sich über Straßenrennen im Erholungsgebiet nördlich des Kurparks. Erste Maßnahmen wurden ergriffen. WIEN/FAVORITEN. Das Grätzel in der Filmteichstraße ist sehr idyllisch gelegen. Gleich nebenan liegt der Kurpark Oberlaa. Man sieht viel grün und die wenigen Autos und Busse, die hier fahren, stören die Idylle kaum. Allerdings täuscht der erste Blick. Denn nachts geht es hier hoch her, weiß Bezirksvorsteher-Stellvertreter Wolfgang Baumann (ÖVP): "Roadrunner stören hier beinahe tagtäglich die Nachruhe."} {Die Tachonadel steigt, die Autoinsassen fangen an zu johlen, in wenigen Sekunden hat der Opel Calibra 260 km/h erreicht. Ein Lenker rast mit enormer Geschwindigkeit durch einen Tunnel. Mit der Geschwindigkeit steigt der Nervenkitzel. Der ultimative Kick. Die absolute Gefahr. Solche Szenen sind in Videoclips zu sehen, die von "Roadrunnern" ins Internet gestellt werden. Im letzten Jahr ereigneten sich in Wien bei Wettrennen der "Roadrunner" mehrere schwere Unfälle, es gab einen Toten.} {Die "Roadrunner" sind vorwiegend junge Menschen. Viele haben noch den Probeführerschein. Sie kaufen alte Autos und stecken viel Geld in die Umbauten. Bei Anhaltungen haben sie keinen Cent in der Tasche, "müssen sammeln, damit sie das Organmandat bezahlen können", berichtet Revierinspektor Andreas Köck.}

Im Englischen ist "roadrunner" ein Vogel: er lebt in Amerika und Mexiko, gehört zur Kuckucks-Familie und kann sehr rasch laufen: "Erdkuckuck". (Näheres ⇒ Wikipedia)

Für das deutsche "Roadrunner" muss man im Englischen weiter ausholen – einen präzisen Terminus für die in den o.a. Beispielen angeführte Aktivität hat der Verfasser nicht gefunden:

- * The film [The Fast and the Furious], which starred Vin Diesel, glamorized illegal street racing in Southern California. The National Highway Traffic Safety Administration reported 150 deaths in the United States in 2006 as a result of illegal street racing. Suffolk County police officers broke up illegal street racing on Deer Park Avenue over the weekend, arresting four participants and impounding three vehicles, the police said yesterday.
- * {The police officer pulled over a speeding car on the highway. The driver, a young speeder in a flashy sports car, argued that he was in a hurry to get to work.} {The story began when he was caught driving at nearly 20 mph over the limit by a camera on the M11 on March 12, 2003. And he added, "Any speeder who gets caught will have to argue with a little black box".}
- * Unless you're doing at least 50mph on narrow country lanes, you'll almost certainly find a rural speed merchant up your backside, dodging round for the first opportunity to overtake. If mad cows should be removed from pasture land, mad speed merchants should be removed from the roads. {Loton Park is the place to be for speed merchants. There will be plenty of high-speed action for car enthusiasts in Shropshire this weekend.}
- * Für Raser auf Fahrrädern gibt es den Begriff "scorchers": {Because of the scorchers who cycle down busy sidewalks at speed, a number of downtown residents, business owners, and visitors have been calling for a ban on sidewalk riding for a couple of years now. I've been hit by these idiots a couple of times so I sympathize.} They were once denounced as 'swaggering scorchers' – cyclists riding at break neck speed through towns as though they arrogantly possessed a monopoly of the road. As far back as the 1890s, The Bolton Evening News warned readers of a new threat to the country's road users – cyclists known as 'scorchers', who rode at dangerously high speeds.

Rowdy:

Der deutsche "Rowdy" wird vom Duden so definiert: jüngerer Mann, der sich in der Öffentlichkeit flegelhaft aufführt u. gewalttätig wird".

Die englische Definition "rough, disorderly person" aus dem Shorter Oxford English Dictionary kommt dem nahe, trifft es aber nicht ganz. Bezeichnenderweise übersetzt das Pons Schulwörterbuch das deutsche "Rowdy" nicht mit "rowdy", sondern mit "hooligan", und Langenscheidt Großes Schulwörterbuch gibt daneben auch noch "hoodlum" an, ebenso wie umgangssprachlich "hood" und "lager lout".

Im Englischen kommt "rowdy" als Adjektiv häufiger vor als als Nomen: "When people are rowdy, they are noisy, rough and likely to cause trouble". Diese Bedeutung von "noisy" findet sich im Deutschen "Rowdy" nicht.

Wenn also das deutsche Nomen "Rowdy" bestenfalls als "near-Anglicism" betrachtet werden kann, dann ist aber auf jeden Fall der "Verkehrsrowdy" keiner mehr, denn einen "traffic rowdy" gibt es im Englischen nicht.

Stattdessen:

In the movie, a father seeks revenge against a **road hog** who caused his son's death. {Since article 17 of the constitution gives the president "the right to pardon", an amnesty always follows a presidential election. The only surprise is that this time it is less generous than usual. It fails, for example, to let off the road hogs who make France's roads among the more dangerous in Europe. It cannot be the purpose of freedom of movement to make it possible for road hogs whose licence has been suspended in one Member State to continue driving with impunity in another Member State with the same licence.}

Ein "road hog" kann auch ein benzinsaufender übergroßer PKW sein: {Analysts say automakers who shoveled out highly profitable and highly inefficient road hogs like S.U.V.'s and pickups deserve much of the blame; they also criticize legislators who failed to provide an incentive for consumers to switch to fuel-sipping cars.} The new rules come at a time when SUVs are under attack as gas guzzlers and road hogs. The Volvo XC90 is just as guilty of being a bloated road-hog as the rest of its super-sized class, but it doesn't provoke the same level of loathing.

Analog Motorräder: Polaris-owned Indian Motorcycles wowed the motorcycle world a year ago when it rolled out its first new road hogs in years – the Chief Classic, the Chief Vintage and the Chieftain.

Dazu gibt es auch ein Verb: City cyclists, picture the scene: no more road-hogging drivers, no more day-dreaming pedestrians, no more puddle-splashing vehicles. Nothing is more likely to earn you the condemnation of your peers nowadays than driving one of those gas-guzzling, road-hogging, pedestrian-killing SUVs. She's printed

cards that she'll leave on a gas guzzler's windshield, which read, "Road-hogging, gas-guzzling, air-fouling vulgarian!"

I've treated clients who have been on both sides of this: the **road rager** and the victim. Most adults have some experience with driving a motorized vehicle, and whether you're a road rager or a calm commuter, you've probably had a few of the same thoughts while navigating the roads. Smiling at the road rager is the nice way to annoy them.

Dazu gibt es auch das Nomen "road rage": Road rage can also be contagious, both officers said. He was killed in a road rage incident in 2004. Video shows road rage attack on freeway near Glendale.

Traffic hooligan or **road rager** are words that are used in the streets, in policy communities and politics, and words that specifically hint at moral disapproval of those who display this kind of road user behaviour. The traffic hooligan was in court on Wednesday because he crashed his car into a tree in mid-January. {After the accident, Estonian Neighbor Watch, an NGO focused on crime prevention, called for all traffic participants to follow the rules. "If you happen to notice a traffic hooligan, call the police number 110. By reporting the registration number and the direction of the traffic terrorist you can help police to prevent possible accidents."

Dazu gibt es auch das Nomen "traffic hooliganism", das aber selten verwendet wird: [Estonian] President Toomas Hendrik Ilves used his "Knowledge Day" address at the start of the school year to call on the country to fight the culture of traffic hooliganism.

Sandwich:

"Sandwich" ist ein true Anglicism, verdient seine Erwähnung hier jedoch seinen "Geburtswehen" bei der Aufnahme in die deutsche Sprache. Der DUDEN schreibt dazu:

Sandwich: Es heißt *das Sandwich* oder *der Sandwich*. Der Genitiv lautet *des Sandwichs*, *des Sandwiches* oder auch *des Sandwich*, der Plural *die Sandwichs*, *die Sandwiches* oder (eher umgangssprachlich) *die Sandwiche*.

Wikipedia weiß über den Ursprung des Wortes:

The sandwich is named after John Montagu, 4th Earl of Sandwich, an eighteenth-century English aristocrat. It is commonly said that Lord Sandwich, during long sessions of cribbage and other card games at public gambling houses, would order his valet to bring him salt beef between two pieces of toasted bread. He was fond of this form of food because it allowed him to continue gambling while eating, without the need for a fork, and without getting his cards greasy from eating meat with his bare hands. The dish then grew in popularity in London, and Sandwich's name became associated with it.

Section Control:

Hier erfahren Sie, wie die Geschwindigkeitsmessung per Section Control funktioniert. Im September 2003 wurde der Kaisermühlentunnel in Wien auf der A 22 Donauuferautobahn mit der ersten Section Control ausgestattet. {Das Erfolgsrezept hinter Section Control: Der Verkehrsfluss läuft harmonisch, also stabil auf dem erlaubten Tempo über einen gewissen Abschnitt“, abrupte Spurwechsel und Drängeln haben keinen Sinn, und deshalb tun das die Fahrerinnen und Fahrer auch nicht. Section Control kann Menschenleben retten.}

Eine andere Bezeichnung dafür ist "Abschnittskontrolle", und dazu gibt es einen Wikipedia-Artikel, in dem definiert wird: {Der Begriff Abschnittskontrolle bezeichnet ein System zur Überwachung von Tempolimits im Straßenverkehr, bei dem nicht die Geschwindigkeit an einem bestimmten Punkt gemessen wird, sondern die Durchschnittsgeschwindigkeit über eine längere Strecke. Insbesondere in Österreich wird auch der Scheinanglizismus Section-Control verwendet (in Großbritannien heißt dieses Verfahren amtlich SPECS, Abk. für Speed Check Services, im Alltagsgebrauch average speed check genannt).}

Wikipedia weiß auch: {SPECS is an average speed measuring speed camera system introduced in 1999. It is one of the systems used for speed limit enforcement in the United Kingdom. SPECS was originally manufactured by Speed Check Services Limited, from which it takes its name.}

Weitere Beispiele: {SPECS is an average speed measuring speed camera system. This system is equipped with a video system with Automatic Number Plate Reading (ANPR). The system normally consists of a minimum of two cameras each fitted with infra red illuminators to allow them to work 24hrs 7days a week.} {Average speed

cameras check your speed between two points in a road using automatic number plate recognition. They use automatic number plate recognition. The cameras are known as SPECS and were introduced into the UK in 1999.}

SPECS ist also ein Eigenname. Für das Verfahren an sich gibt es zwei Ausdrücke im Englischen:

1. Protect your wallet from hefty fines with an offline database of more than 50000 fixed speed cameras, **average speed checks** and red light cameras in you app. An average speed camera sign looks like a normal speed camera sign, and it'll say 'average speed check' underneath. Average speed check technology helps maintain traffic flow; steady speeds are proven to reduce congestion, and therefore have the potential to make our roads much safer. A meta-analysis of average speed check studies shows these checks result in a 30% reduction of the total number of crashes and a 56% reduction of the number of serious and fatal crashes.

Für "Section Control" gibt es keinen Plural im Deutschen, für "average speed check" im Englischen aber schon: Speed cameras and average speed checks are both very effective in reducing crashes, but the latter are more effective. Average speed checks suck for any driver! Average speed checks are a lot more punishing as the entirely digital system won't run out of film and can fire off automatic fine notices for as long as they're installed.

2. **Average speed measurement** involves calculating the speed of a vehicle between two fixed points on the road. Summer in Estonia will see the commencement of testing for an average speed measurement system, aimed at determining whether it should be implemented in the future for monitoring drivers' speeds. Transport agency informs that the speed cameras that participated in the average speed measurement project have been set back to normal mode and are again measuring the instantaneous speed of vehicles. When a vehicle passes one of the average speed measurement system's (ASMS) control points, its number plate is captured, the time of entry and exit from the controlled road section are recorded and the vehicle's average speed is calculated. According to Inspector Heikki Ihälainen of the Finnish Police Authority, average speed measurement has an advantage for motorists. "A momentary infringement of the speed limit, for instance, while overtaking would not take the vehicle's average speed over the limit." he says.

Ein Problem bei false Anglicisms generell besteht darin, dass sie sich manchmal in die englischen Sprache sozusagen "(zurück) hineinschwindeln" – eine Art Rückkoppelungseffekt. Im gegenständlichen Fall findet sich z.B. in einer Publikation des European Transport Safety Council folgender Text:

{Section Control: towards a more efficient and better accepted enforcement of speed limits? Introduction. Section control is a method of speed enforcement involving a series of cameras installed over a stretch of road. An image and data are recorded for each vehicle as they enter and leave two points in the system (a section of road). The data are then used to calculate the average speed of the vehicle by dividing the distance between two points by the time taken to travel through them.}

Der European Transport Safety Council ist zwar nicht die BBC, aber in ihrem eigenen Vokabular sollten sie sich wohl auskennen – vielleicht findet die "section control" also wirklich gerade Eingang in die englische Sprache.

Tatsächlich ist "section control" bereits im Englischen etabliert – aber in einem ganz andern Sinn:

{Section Control improves placement of agricultural inputs and reduces operator fatigue by automatically turning implement sections on and off. By reducing product application overlap, Section Control decreases the total amount of product used in the field, lowering the input costs for your operation.}

Das klingt sehr abstrakt – gemeint ist ein System, welches in der Landwirtschaft eingesetzt wird, um die Ausbringung von Saatgut, Dünger, Pestiziden etc. präziser zu gestalten – z.B. kann man (etwa auf der Basis von Drohnen-Aufnahmen) auf bestimmten Teilen eines Feldes weniger Pestizide oder mehr Dünger aufbringen.

Konkret sind mit "(implement) sections" aber nicht bestimmte Bereiche eines Ackers gemeint, sondern Teilbereiche des Arbeitsgeräts – dass also z.B. der Ausleger eines Sprühgeräts nicht auf der gesamten Breite eingeschaltet wird, sondern nur zum Teil.

{John Deere Section Control automatically turns individual implement sections on and off at predefined locations in the field. [...] By reducing product overlap and gaps in the field, John Deere Section Control enables you to apply exact amounts of fertiliser, seed and crop protection – where they are needed. As a result, you cut input costs and increase efficiency while minimising crop damage and environmental impact. And by avoiding overspray and overplant, John Deere Section Control also helps to create the best possible growing conditions for your crops.} The main goal of automatic section control systems is to reduce over-application of crop inputs by automatically turning off boom [= Ausleger (am Traktor)] sections as they pass over previously treated areas. In the context of Precision Agricultural technologies, Automatic Section Control (ASC) Technology for planters

provides control over planting operations such that sections or rows on the planter are turned off in areas of the field that had been previously planted or areas that have been marked not to plant.

Exkurs zum Verb "to control" und zum Nomen "control"

Dieser Exkurs ist aus einem bestimmten Grund nach dem Stichwort "section control" platziert worden. Zuerst einige typische Fehler aus der Schul-Praxis des Verfassers:

I *controlled* (\Rightarrow checked / made sure) whether the video recorder had recorded „Twelve Monkeys“.

Sergeant Siber uses his notebook to *control* (\Rightarrow check) the suspects' answers.

They *controlled* (\Rightarrow checked / examined) over 600 workers with Geiger counters.

The cinema staff should *control* (\Rightarrow check / make sure / ascertain) whether the viewers are old enough for certain movies.

My mother *controls* (\Rightarrow checks / inspects / looks over) my homework every day.

The estate agent *controlled* (\Rightarrow checked / inspected / examined / scrutinized / looked at) the flat scrupulously.

I *controlled* (\Rightarrow checked / made sure) that all the doors and windows were shut.

She said she would *control* (\Rightarrow check / make sure / ascertain / satisfy herself / find out) if what I had said was true.

The police *control* (\Rightarrow enforce) that law strictly.

I smelled his breath to *control* (\Rightarrow check / find out) if he had been drinking.

The conductor came and *controlled* (\Rightarrow checked / examined / inspected) my ticket.

They sent an inspector to *control* (\Rightarrow check / ascertain / find out / make sure) if everything was alright.

Das Verb "to control" ist ein false friend für Deutschsprachige. Das deutsche "kontrollieren" im Sinn von "überprüfen" heißt nämlich nicht "to control", sondern "to check". Die Aufgabe des Schaffners im Zug ist es zum Beispiel nicht, "to control the tickets", sondern "to check (bzw. examine bzw. inspect) the tickets". Das englische "to control" bedeutet, dass in einen Prozess steuernd eingegriffen wird.

The robot will automatically check to make sure that the milk is pure. Das heißt nicht, dass der Melkroboter irgendetwas säubert oder reinigt oder desinfiziert, das heißt nur, dass er Mängel der Reinheit feststellt.

Would you check the oil, please? Das heißt, der Tankwart soll zuerst einmal nachsehen, ob noch genug Öl da ist.

Unterscheide:

The ship was incapable of controlling its course. Dieses Schiff wurde ein Opfer der Strömung / des Sturms.

Dagegen: Hurricane Andrew should be somewhere northeast of the Bahamas in two days, and forecasters will be checking its course. Aufhalten kann man einen Hurrican nicht, nur seinen Kurs verfolgen.

Übrigens hat "check the course" noch eine andere Bedeutung, nämlich "eine Fahrt unterbrechen":

{Part way down the car hit a tree, checking its course into the river. Resulting injuries were minor with Doris Williams suffering the loss of two front teeth and a slight back injury.}

It is necessary to control the number of foxes. Das heißt, falls es zu viele gibt, müssen welche eliminiert werden. Dagegen: At any point in time, men and women on the platform can use the search function to check the number of users of each gender. Hier wird nur eine Zahl in Erfahrung gebracht.

In an effort to control the damage, the Israeli military quickly expressed regret for Mr. Qawasmeh's death and promised to carry out an investigation quickly. Hier geht es um Schadensbegrenzung. Dagegen: They said that when the first missile hit, they went to the house to check the damage. Hier geht es um Schadensfeststellung.

Lightning then sets off intense fires that are impossible to control. Gegen solche Feuer ist man machtlos.

Dagegen: I have no reason to doubt him, though clearly some of his stories are impossible to check. Es gibt keine Möglichkeit, sich vom Wahrheitsgehalt zu überzeugen.

She has been taking medication to control her high blood pressure since she was in her 30s. Sie möchte ihren Blutdruck niedrig genug halten. Dagegen: The middle-aged woman came to my family medicine practice for

a routine visit to check her high blood pressure. Diese Patientin kam nur zur Kontrolle – zum Nachschauen.

The temperatures of the fuel rods have to be carefully controlled. Hier geht es um Brennstäbe in einem Atomkraftwerk: Da muss man die Temperatur nicht nur irgendwo ablesen, sondern steuernd eingreifen – sonst droht ein zweites Tschernobyl. Dagegen: The patient's temperature has to be checked every 6 hours. Hier geht es ums Fiebermessen.

Wenn es nur um eine Tatsachenfeststellung geht, ist "to check" das richtige Wort. (Der Einfachheit halber begnügt sich dieser Artikel mit "to check" – dass es dazu Alternativen gibt, sieht man in den Verbesserungsvorschlägen der Schüler-Fehler am Anfang des Exkurses.) In sämtlichen folgenden Sätzen mit "to check" kann man auf Deutsch das Verb "kontrollieren" verwenden:

She no longer needed to check in her rear-view mirror to know that the black van was still there. Diana checked her petrol gauge – it was nearly empty. If you're thinking about having a baby abroad, check the cover you've got on your medical insurance. Give me a few days, and we'll check the financial position of the company over together. The soldiers checked his identity papers, poked around the house and looked in on his sleeping children, Mr. Amira said. I checked the identity of the judge in my polling centre and shook hands with him after casting my ballot, to thank him for not joining other judges who had boycotted the vote supervision. The summer holidays are finally here, so before you start packing and embark on your travels, have you checked that you have everything you need? Hello, we have checked that there is no flight available yet for Jeddah-Jakarta or Madinah-Jakarta. If it does affect your taxable income, have you checked that there is no mistake in your declaration? It is better that the authors check the manuscript carefully before submission. You should also check the stone [=jewel] for cracks or inclusions. Check the windows before you go to bed. First, check the condition of the laminate carefully. You must check the brood boxes every day. He jumped in without checking the depth of the water. With a spatula, lift the tart carefully and check the bottom is cooked and crisp. I didn't bother to check the variations between the two policies. How often must I check the mouse trap? Always read the instructions carefully before buying and check the expiry date also. Don't forget to check the links in the email. How do I check the egg is cooked? Defense attorneys are checking whether clients were wrongly charged or convicted. This means more than simply checking whether new homes can be reached by bus or cycle. The foreign ministry said it was checking whether the video is genuine. I could check two important parts of the story. I opened the cupboard, checked the jewels, and locked it again. I went round the house, checking the locks on the doors and windows. Sniffer dogs are used to check that food does not contain drugs. Check that no one is in the car, especially in the back, on your return. Have you ever tried not doing any of these things to check how necessary they are? I went to Breda to check that their graves were being well kept.

Our inspectors check that the local teachers have qualifications in teaching English as a foreign language. (Das schließt nicht aus, dass die Inspektoren gegebenenfalls auch Schritte setzen können, um Dinge zu verändern, aber der Satz beschreibt nur den ersten Schritt – die Bestandsaufnahme.)

The task of the troops is to hold the airport and check it for mines. (Das schließt nicht aus, dass die Minen später einmal geräumt werden, aber vorerst werden sie nur identifiziert.)

Es gibt aber auch ein deutsches "kontrollieren" im Sinn von "beherrschen / steuern" – das entspricht allerdings dem englischen "to control":

The Netanyahu coalition controls 61 seats in the 120-member parliament. He could not control his anger. When we understand the mechanisms of cloning, we will be able to control them. We have learned to control ourselves, to fit into society and play some part in it. The general's forces controlled nearly half of the province. Her first instinct was to punish the child, but she controlled it. The route to India was controlled by Muslims. The desire to control the world around us is profound for many people. Sulking is her favourite means of controlling others. Arab men are expected to control their female relatives. He is incapable of controlling his children. {Several hundred riot police blocked the path. Most were not much older than the students they had been sent to control.} Humans will have to be the first species to learn how to control its own population growth. Politicians, pop stars and other public figures control and manipulate the image they give to the public. I could not control my bowels. Neither of the partners should try to control the relationship. We are convincing ourselves that we can control nature through new technologies. Can we control our own destinies? They remain suspicious of a phenomenon they cannot control. Her whole life has been controlled by her parents. His face turned white; he

couldn't control that. Humankind had to find a way to control the spread of atomic weapons. Ultimately, leaders at WHO will have to wrestle with the challenge of better controlling further epidemics. He can't control his jealousy. In Turkey television is strictly controlled by state censors. It is virtually impossible to control asthma in the presence of active cigarette smoking. It's easier to control your weight if you are a vegetarian. He controlled his disappointment very well. Wooden fences had been put up to control the crowd. He was so amused that he couldn't control his laughter. The Royal Navy controlled the English Channel. A woman has the right to control her fertility. I went into a flat spin [= *Flachtrudeln*] – there was no way of controlling the aircraft. The system for controlling the nuclear fission reaction in Chernobyl was unreliable.

Für das Nomen "control" gilt dasselbe wie für das Verb "to control": es impliziert eine Einflussnahme:

We were at the mercy of the river and had little control over where it was taking us. He has no control over his wife's life. Let me assure you the situation is under control. Under the previous government immigration was far too high and badly out of control. In many cases, asthma control is inadequate, which could be life-threatening. Hong Kong police keep tight control over first authorised protest in years. Catherine Cook, the hospital's infection control nurse, said the gel should be applied "before you touch a patient and after you touch a patient to disinfect your hands". The deal would still, however, hand control of 36% of the US's broadband service to one company. His party demands control of the powerful law, finance and home ministries. A wireless remote control [= *Fernbedienung*] is included.

Am Ende dieses Exkurses zum Thema "control" sollte klar werden, wieso "Section Control" – das ist der Eintrag davor – ein false Anglicism ist: Es werden zwar Daten über die "section" erhoben, aber die "section" selber wird nicht verändert. (Die indirekte Einflussnahme über mögliche erhoffte Verhaltensänderung der Autofahrer ist zu weit weg von der intendierten semantischen Bedeutung, denn dann müsste ein "speed check" auch "speed control" heißen.)

Gleichzeitig sollte auch klar werden, wieso die englische "section control" in der Landwirtschaft (siehe den letzten Absatz im Eintrag zuvor) idiomatisches Englisch ist: Die "(implement) sections" sind hier Teilbereiche von landwirtschaftlichen Geräten (z.B. von Sprühbalken oder Saatgut-Ausbringern), welche gezielt angesteuert werden (können).

Securitys:

Im Deutschen sind "Securitys" eine Art Wachpersonal (man beachte den germanisierten Plural: "Securitys" und nicht "Securities"):

Auf den Campingplätzen haben wir Securitys im Einsatz, welche euch den Zeltplatz zuweisen. Sind Securitys brutale Schlägertypen? Wieso sind Securitys so schlecht ausgebildet? Aus juristischer Sicht sind Securitys nicht befugt jemanden aufzuhalten, anzugreifen oder an etwas zu hindern! Glaubt man den gängigsten Klischees, sind Securitys als Türsteher vor angesagten Clubs zu finden. {So schlimm wie die Leute tun, ist der Bahnhof gar nicht. Es sind Securitys, Zivilpolizisten und normale Polizisten im Einsatz.}

Davon gibt es auch einen Singular: Welche Befugnisse hat ein Security? Sofern ein Security angegriffen wird, kann er sich, wie jede andere Person, im Rahmen der Notwehr gem. § 3 StGB verteidigen. Security kann eben jeder werden, der muss auch nichts leisten, nur ein sauberes Führungszeugnis haben. {Die Einschiffung begann dann nach um 1.30 Uhr am Montagmorgen und alle wollten gleichzeitig! Kein Security hat darauf geachtet. Mein Sohn wurde an die Wand gedrückt und leicht im Gesicht verletzt, die Absperrungen wurden eingerissen, der volle Horror.} Kein Security hat das Recht, jemanden beim Betreten zu hindern. Jeder Security hat Funk und Knopf im Ohr, damit auf wechselnde Lagen schnell reagiert werden kann.

Auf Englisch heißen solche Personen "security guards":

The museum hired additional security guards to help protect the artwork from theft. Dozens of security guards watch the premises. The dead included two security guards. The premises are patrolled by security guards. Security guards tried to stop me. Security guards have been replaced by cameras.

Auch dazu gibt es – natürlich – einen Singular:

The security guard on the site stopped him as he approached. A goose is the best security guard one can have. The complex was very quiet, with a security guard to the entrance. The security guard is a young guy in a ragged uniform. The visits always take place in the presence of a security guard. Save for a security guard there is not a soul to be seen.

Es gibt im Englischen auch "security" im Sinn von "Wachpersonal / Wachdienst". Dieses Wort wird so gebraucht wie "police":

Security locked the doors upon hearing the group come closer. Tim's presence at a Chesney concert in Jacksonville caused such a ruckus that security made him sit down in order to restore order. Security made me move on. {Photographers scrambled to get a shot of Robert Mugabe, the 90-year-old President of Zimbabwe, careening down a flight of stairs as he returned to his home country from a trip to Ethiopia. According to the *Alternative Press*, he was so embarrassed by the incident, his beefed up security ordered those present to delete the evidence.} {In 1985, Weiss strode up to a Soviet airline ticket counter in Geneva, where Reagan was meeting with Soviet leader Mikhail Gorbachev. He flashed a credit card and announced that he wanted to buy one-way tickets out of the gulag for a group of Jewish dissidents. When Soviet security ordered Weiss and his cohorts out, they papered the walls with the dissidents' photos and refused to move.} University security told him there were no signs of a break-in. She says airport security told her officials had assigned her the highest "threat rating" possible, even though she had never been charged with a crime.

Analog zu "police" benötigt dieses "security" ein Verb im Plural, nicht im Singular:

The only item that airport security are not allowed to search at the airport is a diplomatic bag or diplomatic pouch. My understanding of the situation is that private security are not allowed to be armed in the UK. My experience was that security were rude and more invasive the years I stayed in the state park and used the east entrance. The staff were nice and friendly and security were always working through the nights to ensure safety. Security usually have their contact details posted around halls and online on your accommodation pages.

Das englische Nomen "security" im Sinn von "Sicherheit" ist ein uncount noun und kann daher keinen Plural bilden. Eine Ausnahme gibt es allerdings im Bereich des Finanzwesens: Dort bedeutet "securities" "Wertpapiere / Effekten / Aktien / Schuldverschreibungen":

The company has invested in various securities in recent years to increase its profits. In addition, the Committee intends to purchase a further \$600 billion of longer-term Treasury securities by the end of the second quarter of 2011. Then, instead of looking at the fundamentals of the securities themselves, they simply assumed that they could rely on the credit ratings the ratings agencies bestowed, even though those agencies' conflicts of interest were well-known. Hedge fund executive Kenneth Griffin began trading securities as a Harvard undergraduate in the 1980s. They were widely attacked for failing to warn of the risks posed by certain securities, in particular mortgage-backed securities. The fund also invests in asset-backed securities. In the SAC Capital case, the FBI arrested Michael Steinberg, a trader with an affiliated firm, and charged him with securities fraud.

Self-made:

In Kombination mit Kohlenhydraten lässt sich aus Salt Caps ein self-made Sportdrink herstellen. {Dieser Sprühaufsatz eignet sich zum Aufschrauben auf viele Flaschen mit Schraubgewinde. Er kann mit jeder handelsüblichen 0,5 Liter PET Flasche für ein self-made-Reinigungsmittel kombiniert werden.} Diese self-made Putzmittel sind genauso effektiv, aber weniger aggressiv als gewöhnliche Putzmittel. {Dieser leuchtende Blumengruß erfreut das Herz! Der Strauß ist ein Self-Made-Strauß, das heißt: Der Strauß ist nicht fertig floristisch aufgebunden, aber als Bundware zusammengebunden. Du kannst die Bindestelle lösen und die Blumen in der Vase nach eigenem Geschmack arrangieren.} {Ich habe auf einem Flohmarkt in Schweden ein Boot kaufen müssen". Es handelt sich um ein Self-Made-Projekt aus einem Nachlass.} Die Origami-Maske: Ein Self-Made-Mundschutz. Solche self-made "Schleifsteine" empfinde ich als Messervernichter. Da ich leider selbst überhaupt nicht nähen kann, bin ich für diese "self made" Mäppchen doppelt dankbar.

Bei "self-made" handelt es sich um einen partiellen false Anglicism: Ein true Anglicism ist es, wenn von einem "Selfmademan", einem "Selfmademillionär" o. ä. gesprochen wird. Der DUDEN gibt übrigens als Plural für "Selfmademan" die englische Form "Selfmademen" an (was sonst?), scheut sich aber ansonsten nicht, z.B. aus dem englischen "babies" ein deutsches "Babies" zu machen.

Ein Selfmademan ist jemand, der aus sich selber etwas gemacht hat – logisch. Aber ein "self-made Putzmittel" hat nichts aus sich selber gemacht. Aus diesem Grund spricht das Englische zum Beispiel nicht von einem "self-made detergent", sondern von einem "home made detergent":

The good thing about home made detergent other than saving money is that you can control what goes into it which is great if you're allergic to some soaps. Home made laundry detergent is all the rage these days but do you

ever wonder if it really works? I have never used a home made detergent but have long wanted to try one.
Das Wort kann mit und ohne Bindestrich geschrieben werden: "home-made / home made".

Viele Dinge können "home made" sein (und nicht "self made"): a home-made cake, a home made flag, home made ketchup, home-made lasagne, home made videos, aber auch: home made difficulties.

Selling home made alcohol is likely illegal. Is this jam shop-bought or home-made? These are crude home-made devices. A commercial and some home-made catalysts were tested. Weapons were typically primitive or home-made. Home-made fish marinade was not sterilised or pasteurised.

Shakehands:

Wir bieten 2 x VIP-Tickets für ein Spiel des Liverpool F.C. im März/April 2017 inklusive Shakehands und Foto mit Jürgen Klopp. Wohl kein Ereignis hat dem Image Haiders so geschadet wie sein Shakehands mit Saddam Hussein im vergangenen Februar. {Das Gipfeltreffen zwischen Donald Trump und Kim Jong-un ist vorbei. Es gab ein Shakehands für die Galerie der Geschichte, ein unterzeichnetes Abkommen mit vage formulierten Zielen und einiges an Politshow drumherum.}

Das Wort "shakehands" gibt es im Englischen überhaupt nicht – sondern nur "handshake(s)":

The 1993 handshake between Israel's prime minister, Yitzhak Rabin, and the PLO leader, Yasser Arafat, was a rare moment of hope in the bitter Middle East conflict. Monday's historic but stilted handshake between China's president, Xi Jinping, and the Japanese prime minister, Shinzo Abe, in Beijing could mark the beginning of a thawing in relations between the two countries. As ill-judged handshakes go, there's no beating Nevill Chamberlain's greeting of Adolf Hitler in September 1938 in Germany. Margaret Thatcher's 1990 handshake with Nelson Mandela - a man she once regarded as a terrorist - happened later than the ANC leader had hoped. The handshake was the first between leaders of Cuba and the US for more than a decade. He was rewarded with a firm handshake from the president. It was like a letter from home or the firm handshake of someone you admire and trust. He bade farewell to his assistant with a hearty handshake, heading towards the carpark.

Shitstorm:

Das ist ein true Anglicism, allerdings schreibt man im Englischen die beiden Wörter auseinander:

"I had no idea it would be such a shit storm," says Julie Hesmondhalgh, the actor who played Hayley. "I take full responsibility for my actions and the shit storm that will now ensue," the email ended. Obviously we haven't told him yet that he's about to find himself at the centre of a shit storm, but we'll need to do that later today. Amazon faced a "full-fledged Twitter shit storm" this weekend following reports that titles with gay subject matter had been removed from the site's rankings and search listings. The answer quickly created a shit storm of negative criticism. It's refreshing enough to see a company stand up in the middle of a shit storm and unequivocally state that they indeed screwed up.

Shooting Star:

Im Deutschen bezeichnet "Shooting Star" eine Person, einen neuen, aufstrebenden Stern am Himmel seiner Branche, eine/n "SenkrechtstarterIn":

Der Designer und Architekt Oki Sato ist ein Shooting Star der internationalen Designerszene. {Der Schauspieler Emilio Sakraya soll bei der nächsten Berlinale als Nachwuchsschauspieler ausgezeichnet werden. Der 25-Jährige gehört zu den zehn diesjährigen europäischen "Shooting Stars", wie das Netzwerk European Film Promotion am Donnerstag mitteilte.} Jakub Hruša : Ein „shooting star“ am Dirigentenhimmel. {Der deutsche Schauspieler Albrecht Schuch (35) wird zusammen mit neun europäischen Kolleginnen und Kollegen in diesem Jahr als "Shooting Star" ausgezeichnet. Der Preis soll auf besondere Talente aufmerksam machen und gilt als Sprungbrett für eine internationale Karriere.} {Die Schauspielerin Maria Hofstätter ist Österreichs Shooting Star auf der Berlinale, gab die Austrian Film Commission (AFC) am Donnerstag bekannt. Gemeinsam mit 18 weiteren europäischen Schauspiel-Talenten wird sie von 8. bis 11. Februar im Rahmen der Präsentation "Shooting Stars" dem Publikum, den Medien und der internationalen Filmindustrie vorgestellt.}

Im Englischen heißt so eine Person "rising star" oder "up-and-coming star":

* Seventeen-year-old Nikki Bellinger has more than just high school to worry about: when she's not in class, she's the music industry's **rising star**, running her own management company out of her bedroom in her parents'

New York City apartment. Bollywood fans everywhere are in a frenzy over rising star Hrithik Roshan. The Russian dancer Leonid Sarafanov is the rising star of the Kirov Ballet. She's the rising star of the newspaper. The media like to call him a rising star of Swiss literature. She is Sweden's rising star in gymnastics. Among them is Francis Kéré, a rising star in the international architectural scene.

Ein "rising star" muss aber nicht unbedingt eine Person sein:

Malaysia is the rising star of South-East Asian tourism, a nation looking to the future while cherishing the ways of the past. Purple, that regal of all colours, worn by Popes, Emperors and Victorian ladies, is the rising star of the season. Hublot is a rising star in the international watch scene. They're a rising star in pharmaceuticals. The sports fitness equipment manufacturing industry is a rising star in laser applications. Zalando is the rising star in the world of e-commerce. YouTube is the rising star when it comes to free entertainment.

* At only 16 years old, Annika is THE up-and-coming star of the German pole dance scene. Singer, songwriter, feted up-and-coming star of Austro-Pop: an interview with Austrian musician Voodoo Jürgens. With a score of 9.33, the powerful up-and-coming star clearly outshone the competition. Starting with season 2018/19 the up-and-coming star Kahchun Wong, internationally celebrated by audiences and press alike and winner of the Mahler Competition 2016, has become new Chief Conductor of the Nuremberg Symphony. The 19-year-old athlete was voted as up-and-coming star of the year in Latvia's nationwide contest. In 1929, Douglas Fairbanks married up-and-coming star Joan Crawford. Senator Marco Rubio, of Florida, a Tea Party favorite and an up-and-coming star of the Republican Party, denounced Obama's plan. His refreshingly honest and intimate style soon became all the rage and he began photographing up-and-coming stars including the Beatles and the Rolling Stones. It was a combination that made him both the NSA's up-and-coming star and their ongoing nightmare.

Auch ein "up-and-coming star" muss nicht unbedingt eine Person sein:

The innovative Tesla Model S is a true premium vehicle and the up-and-coming star of electric cars. The large-fruited or North American species of blueberry (*Vaccinium corymbosum*) has been the up-and-coming star among soft fruits for several years, both in global fruit cultivation and in domestic gardens. Among the reds [= Rotweine], syrah is an up-and-coming star. It doesn't matter whether you are a professional choir, an up-and-coming star or a school choir, Burg Stargard Youth Hostel is just the right place for you.

Das Kurose am deutschen "Shooting Star" liegt in dem Umstand, dass die Metapher "andersrum" ist, denn ein "shooting star" im Englischen ist eine Sternschnuppe, also ein kurzes und vergängliches Phänomen des Verlöschen – ersichtlich auch am englischen Synonym "falling star". Ein deutscher "Shooting Star" ist dagegen eine Metapher für Geburt bzw. Aufbruch / Aufschwung.

* {A shooting star in the night sky is caused by a body known as a meteoroid impacting Earth's atmosphere at great speeds (40,000 to 200,000 kilometers per hour). Upon entering Earth's atmosphere, the object creates a bright streak in the sky due to the object being heated by friction with air molecules to the point of incandescence, and is then referred to as a meteor. Shooting stars are not actually stars, but an atmospheric phenomenon known as meteors. Meteors are anywhere from 1 millimeter to 1 meter or greater in diameter, and are largely composed of either iron and nickel alloy, and silicate minerals.} They say if you make a wish on a shooting star it comes true. The light trail a shooting star left behind was considered to be the fiery breath of a dragon. With a bit of luck, you might even find a shooting star or a UFO. The naked eye is sufficient for that most rudimentary of sightings, the shooting star.

* A falling star streaks across the night blue sky. And then, well before the Christmas sunrise, she expects to be out again on these precious waters, hunting duck and attaching a wish to every falling star. Taoist myths state that Laozi was conceived when his mother gazed upon a falling star. "Meteor" is the scientific synonym for "falling star." The black sky above is alive with falling stars. The moonlight ride featured falling stars, too. Chandeliers were suspended from the palazzo to look like falling stars.

"Falling star" kann auch eine Metapher sein: Among major networks, only PBS carried her speech; that's the sign of a falling star. {Rickman was even more memorable in Yukio Ninagawa's 1991 production of *Tango at the End of Winter*: a modern Japanese play about a famous actor who abruptly quits the stage and inhabits a world of fantasy and dreams. He captured perfectly the doomed romanticism and exquisite narcissism of this falling star.} Over a decade we see Joe Boateng moving from rising teenage soccer player to falling star trying to live down a rape charge. The falling star had picked himself up, come to terms with what TV had become, and turned into a

first-rate entertainer again. The falling star of Tesco in the US is a harsh reminder that scale is not the recipe for sustainable value creation.

Ganz verkehrt ist aber die Metapher des deutschen "Shooting Star" auch nicht, denn im Englischen kann "shooting star" – bezogen auf eine Person – manchmal auch bedeuten "resembling a shooting star especially in sudden and temporary brilliance" (Merriam-Webster Dictionary). Zwar ist der deutsche "Shooting Star" nicht auf "temporary" angelegt, aber "sudden" ist er schon, und die "brilliance" ist auch vorhanden. Der englische "shooting star" würde wohl am ehesten dem Bild einer Feuerwerksrakete entsprechen: funkelnd und glitzernd, aber kurzlebig:

{It seems like the majority of the influential and inspirational artists who walk this Earth are ones who burn brightly but fade out too fast and too soon. Phillip Seymour Hoffman is one of those shooting stars.} It is 41 years since a previous shooting star of Chinese politics, Mao's anointed successor, Lin Biao, died in a plane crash after apparently attempting a coup, and we still do not know exactly what happened. {When Lady Diana Spencer married the Prince of Wales in 1981 the popularity of her forename doubled, but only from a modest 36 to 72 newborns. Shooting star Kylie falls out of favour in 2003, replaced by the Footballers' Wives-boosted Chardonnay.} The party's shooting star had his light snuffed out by public accusations of marital infidelities. {Is Obama another shooting star? Seven months after taking office amidst a religious-like faith that he was the one (or even The One) we had been waiting for, President Barack Obama is beginning to resemble a shooting star. A new USA Today-Gallup Poll finds that 57 percent of adults believe the president's \$787 billion economic stimulus package is having "no impact on the economy or making it worse." The poll asked six questions and the answers reveal that Obama's short-term fixes are producing long-term anxiety. (August 2009)}

Im folgenden Beispiel kommen einander der deutsche und der englische Begriff schon sehr nahe:

{Seventy years ago, a then-freshman senator from Maine addressed what she saw as unbridled political opportunism rearing within her own party. Margaret Chase Smith, in the budding days of what has come to be known as McCarthyism, took a stand against her party's shooting star, delivering a 15-minute speech to the president of the Senate on June 1, 1950. Sen. Smith decried the lack of leadership she said was giving "the Four Horsemen of Calumny — Fear, Ignorance, Bigotry, and Smear" — their head. She spoke of the trampling of the basic principles that gave America its uniqueness.} Heute wissen wir, dass McCarthy "temporary" war (immerhin ein halbes Jahrzehnt), aber damals war er auch ein "Shooting Star" im deutschen Sinn.

Showmaster:

Im Deutschen ist ein "Showmaster" jemand, der eine Show präsentiert, in der Regel im Fernsehen:

Im Englischen gibt es zwar einen "showman", das ist ein Schauspieler / Verkäufer / Agitator / Propagandist, also jemand, der "eine Show abzieht"; einen "showmaster" sucht man in englischen Wörterbüchern aber vergebens – das ist ein echter false Anglicism. ⇒ Talkmaster

Den deutschen "Showmaster" kann man auf verschiedene Weise auf Englisch übersetzen:

* "The Johnny Carson Show" spent 39 weeks on CBS in 1955 and 1956, then Carson moved to New York, where he was host of ABC's quiz show "Who Do You Trust?" Gary Spirito, host of the "Shopping Mania Auction Show", thought it was a prank when a man came in and demanded his car keys. Ellen DeGeneres is the host of the syndicated talk show "The Ellen DeGeneres Show", which this year won its third Emmy for Outstanding Talk Show.

* Now a TV host, business woman and inspirational speaker, Jo-Ann Strauss became Miss South Africa at the age of 19. To begin on Monday: Eliot Spitzer's new career as a full-time cable TV host. TV host Bill Maher commented that American voters would sooner elect a gay president than a vegetarian.

* John William Carson, television show host, born October 23 1925; died January 23 2005. Another is a morning TV show host. Who would ever vote for a reality TV show host? It seems sensible to seek a TV talk show host from the ranks of popular radio talk show hosts.

* Armstrong Williams, the radio show host, and Chris Matthews, the CNBC talk show host, have used similar numbers in the last week. He's also remarkably quiet for a radio show host. The criticism has been amplified by conservative radio talk show hosts, led by Steve Deace, a Des Moines talk show host.

* Rush Limbaugh was a conservative talk show host. She was a local television talk show host. Could a talk show host be more gracious? The conservative talk show host Mike Huckabee has also pulled out. David Letterman is a great talk show host, not a newscaster.

* He was the first openly gay chat show host. In her acceptance speech, McKinnon thanked comedian and chat

show host Ellen DeGeneres. "Was there a wildest weekend that you remember?" chat show host Jay Leno once asked Caine. There, he sang in a punk band called Dreamboys, whose drummer was the future US chat show host Craig Ferguson.

* Julie Chen, the news commentator turned game show host, has returned. He even performed a stint as a game show host. In 1999 he was a surprise winner at the Daytime Emmys for best game show host. He was also nominated as "outstanding game show host" for "Who Wants to Be a Millionaire". Producers kept discussing whether America would accept a black game show host.

* Sucharita Tyagi is a show host at Radio City Mumbai. You are welcome to audition to be a show host or a guest to share your vision, passion, charm and dreams. She attended Disney's school for artists and earned just enough to live as a show host. Three (3) to five (5) years on-air experience as a show host are required.

* In October last year a presenter of a TV show in northern Mexico walked off the set after her co-presenter first verbally harassed her and then fondled her breasts. In 2004 Kilroy, then presenter of a daytime TV show, described Arabs as "suicide bombers, limb-amputators, women repressors". Instead, he ended up as presenter of a TV chat show which goes out at nine-o'clock in the morning and is sometimes described as the BBC's answer to Oprah Winfrey. Noel Sharkey is professor of robotics at the University of Sheffield and a former presenter of the TV show "Robot Wars". From 1954 to 1962, Ronald Reagan was the presenter of the TV show "General Electric Theatre"; his eloquence struck a chord, and he wound up touring G.E. plants around the country, expounding his faith in free enterprise.

* For about 20 years, Hughie Green was the author, presenter and compere of a television show called "Opportunity Knocks", which was in essence a talent contest. The biggest laugh of the evening came later, when the compere said he had heard that the audience had lost a lot of money recently: "The good news is that it was other people's". There were disastrous nights when the compere couldn't get his name right – "ladies and gentlemen, Omad Darjeeling!" — and where he didn't get a single laugh.

Das Wort "compere" (/kəmpeər/ im B.E., /'ka:mper/ im A.E.) wird bisweilen auch mit einem accent grave geschrieben (compère) und stammt aus dem Französischen, wo es u.a. "Conférencier" bedeutet. Im Englischen kann es nicht nur als Nomen, sondern auch als Verb verwendet werden:

{Yet Mr Forsyth is the improbable face of Britain's favourite television programme.Twelve million viewers saw him compere the finale of "Strictly Come Dancing" on December 22nd.} We did some very lame gigs performing sketches with two guys, and Sue would compere. Tonight's gig is at an on-campus student bar, and I'm compering. He made his name in the early 80's while compering cabaret evenings in a pub in Vauxhall, whose rowdy clientele allowed him to develop his talent for hilarious verbal abuse. Signed by the BBC, she was a featured singer on the radio for the rest of the war, and for a time she compered the popular variety programme, Navy Mixture.

Dabei ist der Umgang mit dem auslautenden "-e" von "to compere" nicht eindeutig geregelt. Manchmal wird es beibehalten:

He compereed the talent show with enthusiasm and charisma, keeping the audience engaged throughout the entire event. Jothi compereed the event and gave a beautiful movie style presentation of our past events. She has compereed many events in her career. I will be compereing the charity event next week, introducing the speakers and keeping the audience engaged throughout the night. {Steve is also a practitioner of improvisation. He believes it is an essential skill for compereing an event.}

Signation:

Unter "Signation" versteht man im Deutschen die Kennmelodie einer Sendung im Radio oder Fernsehen. Im Englischen heißt sie "signature music" oder "signature tune":

* Goodwin's tune, "The Trap" has been used by the BBC as the signature music for the London Marathon for the past 20 years. The signature music of "Jaws" will be used as well. In 1972, Jean Michel Jarre composed the signature music for the International Festival of Magic.

* "Non, je ne regrette rien" remains the signature tune, and the epitaph, of the most enduring of all French popular singers, Edith Piaf (1915-1963). Mike Oldfield was commissioned by the BBC to revamp "Barnacle Bill", the signature tune for the popular children's TV programme Blue Peter. The episode ended with a blood-curdling scream as he fell, followed by the strains of the familiar signature tune.

Das englische Nomen "signature" wird auch mit vielen anderen Nomen verbunden und lässt sich dort am besten mit "charakteristisch" oder "Erkennungs-" übersetzen:

Started in December 2000, the [urban transit] system became the signature achievement of [Bogota] mayor Enrique Penalosa.

Mr. Martin's signature call was "Mercy".

Our signature cuisine is Basque.

The carefully arranged ensemble with 3-flame cooker and sink in front of an acrylic glass panelling in PUCCINI signature design is a real feast for the eyes.

The signature dish is green-tea dumplings.

She re-discovered the recipe for the hotel's forgotten signature drink, a mix of bourbon, triple sec, bitters and sparkling wine.

Henry Moore's signature form is a reclining figure.

Gucci's signature fragrance is called Envy.

They are only interested in themselves -- hence, their signature gesture is the selfie.

The popularity of some of his signature initiatives has dropped.

His signature issue was civil rights.

The black British calypso began as a Trinidadian music and, in London, became the first signature music of the whole West Indian community. If Jamaica were anymore homophobic, it would change the name of its signature music, reggae, to "ray-straight". Rich, rhythmic and soulful, Cuba's signature music is an exotic blend of Spanish, French, African and American influences.

Governors Ball, New York City's signature music festival, is poised to have another memorable year this weekend with a mixture of hot new names and seasoned headliners.

The future of MTV's signature music video show, Total Request Live, looks precarious.

The "signature" lasagna was simple and satisfying.

Actress Leighton's Meester's signature look is a dress.

Each signature protein was first examined separately.

McDonald's signature sandwich is not prominently advertised.

Her signature song is "Wang Dang Doodle".

A signature theme in Kerstin's work is the spiral, the ancient symbol of life and "development".

Das englische Nomen "signation" existiert zwar prinzipiell, bedeutet aber etwas ganz anderes und ist so gut wie ausgestorben. In den meisten Wörterbüchern findet man es gar nicht (mehr), das New Shorter Oxford English Dictionary erklärt es so: "the action of making the sign of the cross or marking something with a seal".

Single:

Peter ist 35 und seit mehreren Jahren überzeugter Single. Ein Single kann tun, was er will. Sie genießt ihr Leben als Single in vollen Zügen.

Das englische Nomen "single" hat mehrere Bedeutungen, z.B. "Einzelfahrkarte" (im Gegensatz zum "return [ticket]" oder "Einzelzimmer" (im Gegensatz zu "double [room]"). Was das englische Nomen "single" nicht bedeutet, ist "Mensch, der ohne feste Bindung an einen Partner oder eine Partnerin lebt". Das kann man auf Englisch nur ausdrücken mit dem Adjektiv "single" + Nomen:

* I'm a **single man**, she's a married lady. He was a single man with simple needs. Consider a healthy single man of thirty-five who earns \$35,000 a year. Officially speaking, I was a single man and she was a single woman.

Allerdings kann "a single man" auch etwas anderes bedeuten, nämlich "ein einziger Mann":

It was one of the largest anthropological enterprises ever undertaken by a single man. Never before had a single man attempted any architectural plan on such a large scale. We don't want to lose a single man or woman.

* Ms. Cotter, a **single woman** with no children, lives alone. I tested the calculator using two different possibilities: a single woman and a married couple. As a single woman I feel perfectly comfortable.

Das ist nicht zu verwechseln mit: Not a single woman was appointed by the political parties. {She began asking every woman she met if she had ever experienced sexism. Not a single woman said no, she hadn't.} I don't know a single woman around here who is 30 and unmarried.

* After my divorce, I learned to enjoy the freedom of being a **single person** again. When you live as a single

person you can go anywhere, anytime, but when you come back home there is no one to welcome you. The advertisement also offers couples the same rate as a single person.

Das ist nicht zu verwechseln mit: You can walk miles here without seeing a single person. Every single person with MS is different. It's the responsibility of every single person.

Heißt das also, dass das deutsche "Single" ein false Anglicism ist? Die Antwort lautet: "Ja und nein."

Seltsamerweise bedeutet nämlich der englische Plural "singles" dasselbe wie das deutsche "Singles", nämlich "Personen, die nicht in einer Partnerschaft leben". Der deutsche Plural "Singles" ist also ein true Anglicism, der deutsche Singular "Single" ist ein false Anglicism – seltsam, nicht?

The internet offers many ways for singles to meet. How do single people let other singles know that they're available? Customers encompass a full spectrum of ages from 20 to 60, singles, couples and families.

The singles bar was packed with people looking for their next date. Then she joined a singles club for over 40's. Think of a singles holiday and you'll probably picture lonely middle-aged divorcees looking desperately for a new mate.

Slip:

Das ist das deutsche Wort für eine eng anliegende Unterhose ohne Beinansatz, und zwar für Männer und Frauen. Bei Frauen sagt man auch "Höschen" dazu. (Ein "Schlüpfer" hat dagegen einen Beinansatz.)

Im Englischen gibt es drei Vokabel dafür: "briefs / knickers / panties (A.E.). Interessenten seien auf die englischen Wikipedia-Seiten für "panties" und "briefs" verwiesen, weil die bebildert sind – ein Bild sagt mehr als 1000 Wörter.

Das englische Nomen "slip" bezeichnet jedenfalls keine Unterhose, sondern ein Unterkleid, also ein Kleidungsstück, welches über der Unterwäsche und unter einem Überkleid getragen wird. (Zu diesem "slip" gibt es auch einen Wikipedia-Artikel.) Im Wienerischen gibt es für so ein Unterkleid das Wort "Kombinesch", welches nur mehr der älteren Generation geläufig ist.

Das deutsche "Slip" ist also ein false Anglicism; um das deutlich zu machen, hat der Verfasser die nächsten sechs Beispiele aus dem Englischen so ausgewählt, dass die genaue Bedeutung von "slip" im jeweiligen Kontext klar wird:

But please, will those women out there wearing gauze [= leichte, durchsichtige Baumwolle oder Seide] peasant skirts "solo" put on a slip underneath so I don't have to see their undies [= (Damen)unterwäsche]?

When she took off her slip he noticed that she had very small, firm breasts.

Keeping her back turned to the car, she took off her slip, her bra and her panties.

Mrs. Wilson's only quibble with the photograph of her and her niece was that Mr. Parks did not tell her the strap of her slip had fallen.

She took off her blouse, dropped the straps of her slip, and let the man suck on her breasts.

How much it costs her to keep up appearances is suggested by the tiniest of details, the strap of her slip that has fallen off her shoulder, the one blemish on the otherwise impeccable façade she presents to the world.

Ein "gymslip" ist ein Trägerrock – also ein Stück Überbekleidung und nicht Unterwäsche – und wurde häufig als Schuluniform für Mädchen getragen. Der Rock war oft ein Faltenrock:

Bainbridge's writing started early, with a diary kept from the age of ten, although one significant item – what she called a 'dirty rhyme' found in her gymslip pocket and leading to her expulsion from Merchant Taylor's girls school in Crosby - was written by someone else. {In those days, although the wearing of uniforms was not compulsory, my primary school encouraged those parents who could afford it (and maybe some who could not) to purchase uniforms which for the girls was the wearing of gymslips, an article of clothing I detested. The gymslip was 'invented', probably at the beginning of the twentieth century, or perhaps earlier, to protect the modesty of girls and young women at boarding schools 'doing gym' and was the most unflattering garment ever devised. For some reason it became the universal uniform in state schools. My school's colour was maroon and the gymslip was gathered in by a gaudy bright yellow sash tied at the side in a slip knot. The irony was that when we did 'gym' (we called it PT short for physical training) we took our gymslips off!}

Slipper:

Das ist im Deutschen ein bequemer, nicht zu schnürender Schlupfhalbschuh. Im Süddeutschen heißt er auch "Schlüpfer" – nicht zu verwechseln mit der gleichnamigen Unterhose mit kurzen Beinen.

Dieser false Anglicism ist nur "knapp daneben", denn der englische "slipper" ist ein Hausschuh oder Pantoffel bzw. "Patschen" im österreichischen Deutsch – siehe den englischen Wikipedia-Eintrag (mit Bildern). Der englische "slipper" wird also nur zuhause getragen, der deutsche "Slipper" dagegen außer Haus; beide gemeinsam ist, dass man nur hineinzuschlüpfen braucht – es gibt keine Schuhbänder, Schnallen oder Reißverschlüsse.

Auf Englisch heißt der deutsche Slipper "slip-on shoe" (B. E.) oder "loafer":

* Fashionable slip-on shoes, men's clogs and sporty lace-up shoes: our men's shoes combine trendy designs with comfortable wear. These comfortable slip-on shoes are perfect for casual summertime occasions. You will be asked to remove your footwear at the security check, so wear slip-on shoes and clean socks.

* As for handmade English leather shoes, the really well-heeled man will own at least one pair of the following for work: leather oxfords, leather brogues, leather loafers. Outside Kievskaya station the pavement, greased by the thin ice of the long Russian winter, is perilously slippery - especially in a pair of loafers. Mr Corbyn raised eyebrows for breaking yet another tradition when he arrived in York wearing a pair of brown leather loafers – ignoring the customary wellies [= Gummistiefel] usually chosen by politicians visiting flood-hit areas.

Der englische "loafer" wurde übrigens als true Anglicism auch ins Deutsche übernommen – siehe den deutschen Wikipedia-Eintrag zu "Loafer".

Mit Loafers aus weichem Veloursleder in Kombination mit Jeans und T-Shirt siehst du frisch und jugendlich aus. {Schmale Schuhe mit graziler Sohle sind schon einmal ein guter Anfang. Es muss nicht immer Schwarz oder Braun sein: Die neuen Loafer gibt es in allen Farben und auch als Lack-Modelle. Da Loafer für Damen immer einen Absatz haben (sonst sind es keine Loafer!), verlängern sie die Beine optisch.} {Mach doch mal auf Midi! Diese Röcke gehen übers Knie, aber maximal bis zur Wadenmitte. Die Loafer passen so gut zu dieser Rocklänge, da sie cooler als High Heels sind, aber eben auch schicker als Sneaker oder Sandalen und Co.} {Hochwertige Loafers haben eine Ledersohle. Der klassische Loafer wurde übrigens in der durchgenähten Machart gefertigt und war ungefüttert.}

Smoking:

"Smoking" als Nomen gibt es in der engischen Sprache überhaupt nicht – höchstens als Gerund, wie z.B. "I gave up smoking last year." (Natürlich gibt es auch die Form "smoking" als present participle: The chimney was smoking.)

Im Deutschen bezeichnet "Smoking" einen (schwarzen oder dunkelblauen) Anzug mit seidenen Aufschlägen für festliche gesellschaftliche Veranstaltungen. Dazu trägt man eine Fliege (keine Krawatte) und schwarze Lacklederschuhe, ein Einstecktuch und Manschettenknöpfe. Ein Smoking besteht aus Jacke, Hose und Weste; anstatt der Weste ist auch ein Cummerbund möglich (das ist eine breite textile Leibbinde, der Name kommt aus Indien).

Der Smoking gilt als "kleiner Gesellschaftsanzug", während der Frack (mit seinen charakteristischen Schwabenschwänzen) der "große Gesellschaftsanzug" ist. Der Dresscode "black tie" bezeichnet den Smoking, wobei mit "tie" keine (schwarze) Krawatte gemeint ist, sondern eine (schwarze) Fliege, denn in diesem Fall ist "tie" nur die Kurzform von "bow tie" = "Fliege". ("To bow" heißt ja "biegen", und eine Fliege ist ja eine Art Krawatte, die gebunden = "gebogen" werden muss.)

Unter "white tie" versteht man dagegen den formalsten Dresscode – den Frack.

Das Internet weiß dazu:

{Over the years, some traditions have been dropped or lost. Therefore it can be most confusing when you receive an invitation requesting the dress code of 'Black Tie' event or 'White Tie' event. Hopefully below I will be able to make things a little clearer for you.}

Black Tie Events

With an invitation for an event that states 'Black Tie', the hosts are asking you to wear a dinner suit (DJ). You may find that if they are American they may refer to it as a tuxedo. It's easy, just think James Bond. [...]

White Tie Events

White Tie events these days are few and far between. Normally only worn for Royal affairs, Mason or Livery events or formal balls. This style of dressing has an extremely strict code. Think 'Downtown Abbey' or 'Fred

Astaire'.

Eine weitere ausführliche Quelle ist: <https://www.gq-magazine.co.uk/article/black-tie-guide>

Der Name *Smoking* stammt aus dem Englischen von "smoking jacket", eine Samtjacke, die fein gekleidete Herren im 19. Jahrhundert speziell für das Raucherzimmer anlegten. Dieses "smoking jacket" war tatsächlich nur ein einziges Kleidungsstück (d.h. eine spezielle Hose etc. gehörte nicht dazu) – es wurde nach dem Abendessen gegen ein formaleres Jackett getauscht.

Im Englischen ist ein "Smoking" ein "dinner suit" – Genaueres im Wiki-Eintrag "Black tie".

Die weit verbreiteten Wörterbücher von Pons und Langenscheidt übersetzen "Smoking" mit "dinner jacket", übersehen dabei aber offenbar den Ensemble-Charakter eines Smokings; genauer wäre wohl "dinner suit".

Allerdings möchte sich der Verfasser nicht zu weit aus dem Fenster lehnen – das Vokabular von Kleidungsstücken ist notorisch ungenau und uneindeutig. (Obwohl es auch eindeutige Definitionen gibt: How to tell a breakfast coat from a dinner coat: The break fast coat has eggs on it, and the dinner coat gravy. *Irony off.*)

Mr. Ruiz, hair gray, has taken off the jacket of his dinner suit, and Ms. DePalo is in an elegant ruffled gown. Looking ahead, we can expect a number of Hollywood stars to turn out in a classic midnight-blue dinner suit, led by the likes of George Clooney and Cumberbatch. There will be the gala dinner suit, the opening ceremony suit and our clothing for the golf. For festive events of all kinds and formal invitation with dress code we offer the complete range of formal wear from dinner suit to evening tail suit! The young men wear either dinner suit or evening dress (tails) at all important balls. No matter where you will party at New Year's Eve - dressed in a dinner suit you're perfectly in line with the current trend. We will design and make suits, dinner suits and dinner jackets for social events, so you will feel comfortable and trendy.

Die Smoking-Jacke alleine heißt "dinner jacket" und wird manchmal mit "d.j. / DJ" abgekürzt; bisweilen wird "dinner jacket" auch als pars pro toto für "dinner suit" verwendet – im Kontext muss man meistens raten:

John arrived at the gala wearing a d.j. and bow tie, looking sharp and sophisticated. {He picked me up on his enormous motorbike for our first date and underneath his leather jacket he wore a DJ. I thought he was incredibly sexy.} Hardly any men wore a DJ and I was glad we hadn't forked out [= *Geld ausgeben*] to hire one. On our last cruise I would say that 80% of the men were wearing DJs, very few without a jacket.

Eine weniger häufige Alternative zu "dinner jacket" ist "dinner coat":

{Gentlemen, are you tired of the same old boring suits? Elevate your wardrobe by investing in a dinner coat, also known as a tuxedo jacket. Nothing makes a statement quite like a well-fitted dinner coat. It exudes a sense of sophistication, class, and elegance.} {A dinner jacket is not an odd jacket or a blazer to be worn with grey flannels. Even the Hollywood set who sometimes wear a tux tieless (ugh!) NEVER wear a dinner coat as a separate. It's either a full tux or nothing.}

Im amerikanischen Englisch ist ein Smoking ein "tuxedo" – benannt nach einer amerikanischen Stadt. Ein Tuxedo kann auch zweiteilig sein – also ohne Weste oder Cummerbund. Der obere Teil alleine heißt "tuxedo jacket", manchmal wird "tuxedo" aber auch nur für den oberen Teil verwendet.

Die Kurzform des tuxedo ist einfach "tux":

In every well arranged closet at least one tuxedo should be found. You are guaranteed an impeccable appearance when you wear a tuxedo in important company. Meanwhile the luxury cruise not always requires tuxedo and tie. Tuxedo trousers are also quite distinctive, with a stripe of fabric in the same material as the lapels running down the outseam of the pants. She was invited to a party where all the girls will be in evening dresses and guys in tuxedos. {The Tuxedo, which is the essential evening dress of a gentleman, is simply the English dinner coat. It was first introduced in this country at the Tuxedo Club to provide something less formal than the swallow-tail, and the name has clung ever since.}

You can add a pinch of punk to a tux or tailcoat [= *Frack*] by swapping a traditional silk lapel for leather. Conductors and soloists of all ages have been ditching the tux over the last decade for some informal variation on the dinner suit, or, more likely, the Nehru jacket, making them look more like waiters and bellhops than members of the cultural aristocracy. He was offered a ticket to the Youth Ball, but couldn't go because he didn't have a tux. The men were in tuxes, and the women in sequined [= *paillettenbesetzt*] gowns.

Abschließend noch zwei Bemerkungen zur Etymologie bzw. Semantik:

1. Die "Krawatte" hängt sprachlich mit Kroatien zusammen: "(< 17. Jh). Entlehnt aus frz. *cravate*, dieses aus d. Krawat 'die kroatische Halsbinde', einer mundartlichen Nebenform von *Kroate*, nach einer bestimmten Halsbinde von kroatischen Reitern." (Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache)
2. In der Wiener Gaunersprache hat "Frack" eine spezielle Bedeutung, die nichts mit Kleidung zu tun hat: "Frack" bedeutet dort eine lebenslange Gefängnisstrafe.

SMS:

SMS ist das Akronym für "short message service" – was könnte englischer sein als so ein Akronym? Das Problem liegt im Wort "service". Im Deutschen wird nämlich nicht der "service" – also die Organisation dahinter – mit "SMS" bezeichnet, sondern die einzelne Botschaft. Für die Nachricht selber müsste also die Abkürzung "SM" herhalten – die aber schon lange vergeben ist für "sado-maso(chistisch)".

Die englische Sprache hat sich für einen einfachen Ausweg entschieden: Eine solche Nachricht heißt einfach "text (message)", was den Vorteil hat, dass auch gleich das Verb "to text" bei der Hand ist – einfacher als das deutsche "eine SMS schreiben" oder das Kunstwort "simsen":

I showed his text message to our friends. You should first tell him that you read his text messages. He was cute, but his text message reminded me of my 13-year-old cousin.

When her phone finally chirped, the text was short: Joe's at 10? Send unlimited free texts and make WiFi calls from a free phone number. All Gabb phones and Gabb watches have unlimited talk and text!

I sent him a text asking him and he never texted back. When an order is made the recipient gets a code texted to his mobile. After her flight landed, Ms Hebshi texted her husband to let him know she'd be home soon.

You can't be driving and texting at the same time. For years, foreigners have wondered why Americans, usually at the vanguard of technological adoption, were so reluctant to embrace texting.

Spleen:

Das englische Nomen "spleen" bezeichnet in erster Linie ein inneres Organ – die Milz. Früher schrieb man der Milz verschiedene psychologische Auswirkungen auf den Menschen zu, und heute noch hat "spleen" die Nebenbedeutung "schlechte Laune / Wut".

Das deutsche "Spleen" bedeutet dagegen "Marotte, Überspanntheit":

Ich blieb höflich, hörte es mir an und dachte, sie hat einen Spleen. Vielleicht sollte man einen Spleen des 19. Jahrhunderts wieder aufgreifen und Schildkröten an der Leine führen, um gegenüber der neubürgerlichen Kreativitätsbetriebsamkeit anzuseigen, welche Geschwindigkeit man im eigenen Leben zu erreichen bereit ist. {Die einzige Möglichkeit, sich ein gewisses Maß an Akzeptanz zu sichern, ist es, von einer "fleischlosen Ernährung" zu sprechen. Dies wirkt dann eher wie etwas, das einem vom Arzt verordnet wurde, statt wie ein Spleen irgendeines exzentrischen und subversiven Einzelnen.} Mein persönlicher Spleen ist, dass ich barfuß trainiere. {Mein Spleen ist es, den überstehenden Schokoladenrand vom Butterkeks abzuknabbern. Das ist ein unheimlich befriedigendes Gefühl. Erst wenn alle vier Seiten abgenagt sind, kann ich den Keks essen.} {Ich habe die Datenbank, aber man braucht sie wahrscheinlich nicht. Ist eher so ein Spleen von mir.}

In so einem (ähnlichen) Sinn wurde das englische "spleen" früher auch verwendet, aber nicht mehr im modernen Englisch. Somit ist das deutsche "Spleen" ein "veralteter Anglizismus".

Im modernen Englisch gibt es für den deutschen "Spleen" verschiedene Alternativen:

* As young John discovered at the Royal Academy, even the most musical element of the elite thought jazz an **eccentricity**. Her obsession with names could also be regarded as an eccentricity. One of his eccentricities, according to a neighbour, was that he washed his cars only on days when it was raining, because he did not want to waste money on water.

* I recall his **idiosyncrasy** of always using a manual typewriter to avoid any possible security risk of a computer being hacked into. One of my uncle's idiosyncrasies was that he never wore a topcoat; even in the coldest weather he refused to wear one. Before my first entrance of a play, standing backstage, I find and touch a piece of wood, to feel something real (the all-wooden Adams Theater is ideal for such an idiosyncrasy).

* Sustainable development isn't a **cranky idea** of enemies of progress out of touch with reality. His main cranky

idea is that science is wrong about the causes of cancer. {The fact that cats can recognise TV images is exploited by companies producing videos aimed specifically at a feline audience. Once dismissed as a cranky idea, many of us now own a cat video.}

* Russian society viewed (and to some extent still does view) vegetarianism as a **strange habit**, feeling that a meatless diet is not suitable for the cold, harsh Russian climate. Collecting pictures of murder victims is a pretty strange habit. We can only speculate how Columbus' men must have wondered about the strange habit of the natives blowing Tobacco smoke out of their noses and having quite a good time while doing so.

* A comedic sketch can be a great way to lightheartedly poke fun at your mom's **quirky traits** while still showing her how deeply you care. If he was British, his quirky character traits and high levels of extra-curricular achievement (he's been an Esquire columnist, performed standup comedy well enough to be offered a television series, and does his own graphic design) would see him hailed as a quintessential eccentric, a national treasure. {I think most dogs prefer sticks to toys. Each dog has a quirky trait like this, I'm sure, just like all people do. So what is your dog's quirky trait? Does he have a favorite toy that he couldn't live without, that's not really a toy?}

* He has always had a **nerdy obsession** with puns. His private library represents the apex of his quite nerdy obsession with heraldry. Charles says Nintendo was his nerdy obsession back in the 1980s and 1990s.

Spoilern:

Bis etwa Ende des 2. Jahrtausends war das Nomen "Spoiler" im Deutschen nur in der Aerodynamik gebräuchlich: Heckspoiler eines Autos (zur Erzeugung von Abtrieb) und Flügel-Spoiler an Flugzeugen (Klappe an der Oberseite eines Tragflügels zwecks Verminderung des Auftriebs).

Seither bedeutet "Spoiler" darüber hinaus auch "Bericht/Hinweis, in dem im Voraus wichtige Entwicklungen einer Fernsehserie, eines Films oder eines Buches bekannt gegeben werden und der einem so die Spannung verderben kann" (Pons). Das hat auch zur "Spoilerwarnung" geführt: "Für viele Menschen geht der Reiz von Büchern und Filmen verloren, wenn zu viele Details oder gar das Ende bekannt werden, bevor sie gelesen oder gesehen sind. Daher hat es sich im Internet eingebürgert, vor derartigen Beschreibungen eine so genannte Spoilerwarnung zu setzen." (Wikipedia)

Das englische Nomen "spoiler" bezeichnet darüber hinaus auch einen Kandidaten bei einer Wahl, der zwar selber chancenlos ist, aber einem anderen Kandidaten Stimmen wegnehmen will / soll. Ein "spoilsport" ist ein Spielverderber, möglich ist auch nur "spoiler" in diesem Sinn.

Eine ältere Bedeutung des englischen "spoiler" ist "Räuber, Plünderer". (Das kommt aus dem lateinischen "spoliare" = "[be]rauben, [aus]plündern", welches dem deutschen Nomen "Spolien" zugrundeliegt; das sind entweder Beutestücke allgemein oder speziell wiederverwendete Teile eines Gebäudes wie z.B. Säulen oder Friese.)

So weit, so gut – das deutsche Nomen "Spoiler" ist also ein true Anglicism, auch wenn es nicht alle Bedeutungen des Englischen übernimmt. Aber aufgepasst – das Stichwort dieses Eintrags heißt gar nicht "Spoiler", sondern "Spoilern"! Es bezeichnet also ein Verb, und dieses Verb ist ein false Anglicism! Das "echte" englischen Verb heißt "to spoil" = "verderben", aber die deutsche Sprache entschied sich nicht für "spoilen" als Entlehnung, sondern für "spoilern" – vermutlich wurde zuerst das Nomen entlehnt und dann per Analogie dazu "spoilern" gebildet. Es folgen ein paar deutsche Beispiele:

{"To spoil" heißt ja bekanntlich "verderben" – und dementsprechend witzlos kann der Filmgenuss sein, wenn man über wichtige Handlungsstränge bereits im Vorfeld Bescheid weiß. Besonders problematisch wird es, wenn man etwa über den Tod wichtiger Protagonisten vorab **gespoilt** wurde.} {Wurden Sie schon einmal schlimm **gespoilt**? Oder wollen Sie ohnehin am liebsten alles vorweg erfahren und googeln schon proaktiv, was passieren wird?} {Bevor ich mir einen Film ansehe, lese ich mir in der Regel den Wikipedia-Eintrag dazu durch. Ich **spoile** mich daher seit zwei Jahrzehnten selbst. Schon als Kind las ich beim Besuch in der Stadtbücherei nicht nur den Klappentext, sondern immer auch die erste und dann die letzte Seite des Buches. Denn für mich war schon damals klar: Das Beste an einer Geschichte ist ihr Ende. Und das wollte ich eben sofort wissen.} {Nur wenige Dinge sind so verpönt wie **das Spoilern** eines Films oder einer Serie. **Spoilern**, wie das Ausplaudern entscheidender Wendungen gemeinhin genannt wird, gilt als Erz-Ursitte, ja, als geradezu aggressiver Akt, dem man entschieden entgegentreten muss.} {**Spoilern** wird meiner Meinung nach hochstilisiert zu etwas, das es nicht ist. Bevor der neue James-Bond-Film angelaufen ist, habe ich Kritiker gehört, die sich weigerten, auch nur einen Satz zur

Handlung zu sagen. Was soll das? Wir alle wissen doch, was bei einem Bond-Film geschieht. Das kann ich gar nicht **spoilern.**

Wenn man sich diese gelb markierten Formen ansieht, dann erkennt man, dass eine "Rückübersetzung" von "spoilern" ins Englische gar nicht so leicht ist – mit einem einfachen Verb ist es jedenfalls nicht getan. Mit der Wörterbuch-Übersetzung von "ausplaudern" (= "to let out sth" / "to blab sth.") wird man nicht weit kommen.

Spot:

Im Deutschen ist "Spot" ein Kurzform für "Werbespot":

{Die Lebensmittel-Kette Edeka ist seit einiger Zeit für virale Spots bekannt – immer produziert von Jung von Matt. Die Weihnachtswerbung hat im Jahr 2015 noch einmal für Aufmerksamkeit gesorgt. Auch kritische Stimmen finden sich im Netz: „Dieser Spot ist zur Gänze pietätlos,“ schreibt eine Nutzerin unter dem Video auf Facebook.} Ein Spot für ein Jugendparfüm wird anders gestaltet als einer für ein Produkt, das sich an Senioren richtet. {Ziel dieses Spots war es, die Thematik einer jüngeren Zielgruppe näher zu bringen und die Bedeutung der Integration aus dem Spitzensport in das Bewusstsein der breiten Öffentlichkeit zu rücken. Dies wurde erreicht, indem der Spot über Portale und Social-Media-Plattformen sowie über die Homepage www.fussballoesterreich.at transportiert wurde.}

Dieser "Spot" ist ein false Anglicism, weil eine Werbebotschaft einfach "commercial" heißt:

This looks like a commercial for McDonald's. There was a commercial with the mayor inviting everyone to Boston to celebrate. While working on a commercial with children, she patted one of them affectionately on the head. Singer Bette Midler claims that Ford Motor Co. illegally used a sound-alike in a commercial without her consent. Although most famous for his movies, John Schlesinger also worked in the theatre, the opera house, in television and as director of innumerable commercials. In 2004 Eminem sued Apple for using a song in one of its television commercials without permission. Viewers still have to watch commercials during the streaming of TV shows.

Weiters gibt es "advertising film":

The company will highlight its traditional scarves in a new advertising film for Christmas. Mr. Chamblas's interests gradually diverged toward film; he now works for a French advertising film company. In 1976 Jacques appeared in a promotional advertising film for British Rail, which pitted her against racing driver Jackie Stewart in a race to London. Though his acting career did not take off, Shekha Kapur remained a sought-after model and took to directing advertising films. Leaving the itinerant group, he appeared at the Folies Theatre in Mexico City, then in short advertising films. Two commercials he directed were selected among the top 30 advertising films of the '90s.

Sprayer:

Wenn ein native speaker das Wort "sprayer" hört, denkt er in erster Linie an landwirtschaftliche Geräte (Wasser, Dünger, Pestizide etc.) oder an andere technische Anwendungen (z.B. Farbe).

Prinzipiell ist "Sprayer" aber ein true Anglicism, weil es in der englischen Sprache auch im (deutschen) Sinn von "Graffiti-Sprayer" verwendet werden kann:

A graffiti sprayer who repeatedly put his tag over dozens of buildings in St Helens caused £32,000 worth of damage, a court has heard. He was dubbed "Judge Merciless" by some German media for tough sentences for petty crimes, including long terms for a graffiti sprayer and a woman who scratched parked cars. Now it is also becoming known as the territory of a former graffiti sprayer and youth gang member, Neco Celik. A South Tyneside graffiti sprayer who vandalised five Metro stations with his moniker is no Banksy, his solicitor admitted in court. Starting out as a poor graffiti sprayer who left cryptic messages on New York's streets, he became an internationally renowned artist in his early twenties.

Tatsächlich wird der Begriff "graffiti sprayer" aber selten verwendet – üblich ist "graffiti artist":

He started off as a graffiti artist in the South Bronx. He used to refer to himself as a "photograffeur", which puts him somewhere between a photographer and a graffiti artist. The British graffiti artist Banksy likes pizza, though his preference in toppings cannot be definitively ascertained. Every graffiti artist has an identifiable symbol or style. Being a graffiti artist can be a lonely business in China. The way graffiti artists mix pigments and color is fascinating. Bogotá is a South American mecca for graffiti artists.

Grundsätzlich kann im Englischen das Wort "sprayer" jedenfalls auch für Personen verwendet werden:

Glyphosate legal update: After winning 9 straight cases in defense of Roundup, Bayer ordered to pay \$175 million to former weed sprayer who contracted cancer.

{The advantage of airless is that it will spray any paint, and it is fast. The disadvantage is that airless can be challenging to control. This system would be sound if you were a professional paint sprayer who was already experienced with an airless sprayer.}

{Are you an experienced furniture sprayer who wants to work with the world's most exclusive yachts? We want to hear from you! We are looking for an experienced Furniture Sprayer for our Spraying Department. We need a skilled sprayer who can combine experience in the luxury interior building industry with a passion for perfection.}

This position would suit a vehicle paint sprayer who has worked in accident repair centres previously and can use water-based paint systems. A car sprayer who allegedly sold a customer's vehicle to a third party for €230 instead of repairing it has denied charges of fraud, misappropriation and recidivism.

{Clothes Sprayer Strikes In Perth. A sprayer has struck in Perth and there's work for the dry-cleaners. Whether it is the sprayer who claimed a fantastic number of victims in Melbourne or some local crank fishing for cheap notoriety – and a term in gaol – is not yet known. But the sprayer claimed 4 victims this week.}

Starten:

In einer bestimmten Bedeutung ist das deutsche Verb "starten" ein false Anglicism – wenn es um die Teilnahme an einem sportlichen Wettbewerb geht:

Am 11. März starteten zwanzig Judoka des SFD'75 bei den 34. Offenen Stadtmeisterschaften in Meerbusch. Auch in diesem Jahr starteten zwanzig Mitarbeiter/innen der Stadt Dingolfing gemeinsam mit 1. Bürgermeister Armin Grassinger bei der Laufaktion „Alleine zusammen“ des Turnverein Dingolfing. In diesem Fall ist festzulegen, für welchen Verein bei den Meisterschaften gestartet wird. Für den Boxclub sind letztendlich acht Jungen aus Lübeck gestartet. Katharina Brudermann und Lisa Achleitner starteten bei der Universiade. Langlauf / Biathlon.

Friedrichshafener RVF-Ruderer starteten bei der Regatta am Sarner See.

Auf Englisch heißt das "to take part in":

How many male and female athletes will take part in the Paris Olympics 2024? Vienna Pride: About 3,000 LGBTIQ+ athletes and friends will take part in competitions in around 30 sports. More than 1,500 boys and girls took part in the children's charity run. Slay won all four events that he took part in at the sectional meet in Smiths Station (high jump, triple jump, long jump, 110-meter hurdles). Rodriguez also took part in the discus throw, where he finished in 11th place with a throw of 29.87m. {I'm also a member of *Sikhs in the City* – a running team that started about 10 years ago when Fauja Singh (who is now 99) started running to raise the profile of Sikhs in a wider context. We've taken part in races all over the world.} It wasn't too long ago that Tom was selected to represent Essex in combined events (although oddly had never taken part in one) but turned the chance down because of shin problems.

Möglich auch: "to participate in":

Is it true that *anyone* can participate in the races? The event draws the very best riders in the country to participate in downhill courses through steep, rough, obstacle-filled terrain. It's a steep and windy road to victory at "Road to Ruin", but it will be fun to participate in as well as fun to watch. The annual downhill race and its peculiar flavour of carnival celebration have been attracting more and more visitors during the last decades, especially families, who wish to participate in both the senior and junior skiing event. {Participating in running races serves as a catalyst for a heightened level of physical fitness and endurance. The rigorous training and preparation required to tackle these events lead to increased cardiovascular health, muscle strength, and enhanced lung capacity.} A tournament is a competition involving at least three competitors, all participating in a sport or game. {Business success relies heavily on networking and connecting with the right people. Participating in a golf tournament is an ideal way to achieve both goals while having fun.}

Streetworker:

Ein/e "StreetworkerIn" ist im Deutschen eine Person, die Sozialarbeit betreibt, indem sie anderen Menschen bei Problemen behilflich ist, z.B. Obdachlosen oder Straßenkindern.

"Streetworker" ist kein false Anglicism, wie in manchen Quellen behauptet wird, sondern ein echter englischer Terminus für Sozialarbeiter:

Street workers use their street and community credibility to establish meaningful relationships with gang-involved youth to stop violence, mediate and resolve conflicts. {One street worker eventually persuaded a street girl to use condoms with her partner to protect herself from sexually transmitted infections and unwanted pregnancies. The worker helped the girl to obtain some condoms and talked with her about how to discuss the issue with her boyfriend.} {The street workers use tools for mapping their activities and hot spots. Most of us are trained in using Motivational interviewing.} Police intelligence units are gathering information to identify gangs and their territories, meetings have been held at City Hall to coordinate efforts between the police and social work agencies, and street workers are out every day developing liaison with groups of young people. Local churches, community centers and street workers try to engage inhabitants of this quarter in numerous activities in order to change the area's social climate. During a cold weather alert, street workers try to convince the homeless to come inside and provide transportation to shelters.

Ein verwandter Begriff zu "street worker" ist "community worker" (B. E.):

Alternative careers to explore include probation officer, social worker and community worker. "They look around and feel there is no future for them," says another community worker. One local community worker explains what is happening: "Young people in these areas are more desperate than ever." She was struck by his respect for her children and his dedication to his job as a community worker. Basil Manning, a community worker in Lewisham, says: "People here feel that being black has become co-terminus with crime." Since last summer, Daouda Diarrassouba, a community worker with the asthma project, has gone with her on doctor visits.

Das Problem mit dem Anglicismus "Streetworker" besteht darin, dass das englische "street worker" auch "Prostituierte/r" bedeuten kann:

{Rent boy, or rentboy, is a term that is used to describe a particular type of male prostitute. It refers primarily to young men (although its use extends to male prostitutes of all ages) who have sex with men. The term originated in Great Britain, Ireland, and New Zealand and originally was applied to a male prostitute who was both young and working-class. Middle-class and upper-class male prostitutes more commonly would have been called escorts, and older male prostitutes would have been referred to as hustlers. The rent boy was almost exclusively a street worker who charged low rates for his service.} {Eleven street sex workers took part in the study though many more were approached. Many street sex workers did not feel they were able to participate because of a range of social and personal reasons.} The second street worker talks about her history of prostitution and now works with Casa Segura in order to help others get out of prostitution. Perhaps the large number of street workers had something to do with why prostitution was legalised there in the first place. Criminalization often silences the voices of the street workers because the act of exchanging sex for money or other gain, or prostitution, is the focus, rather than the individuals who participate in these activities. Police departments and neighborhood associations organize programs that try to curb prostitution in certain areas, whether by pursuing street workers, their customers, or the owners of the property where prostitution occurs.

Darüber hinaus kann "street worker" leicht mit "street walker" verwechselt werden – ein anderer Ausdruck für "Prostituierte":

Sex workers range from the more socially accepted porn performer to the less socially accepted street walker. She spends her days as a street walker when the kids are at school. I don't use drugs, I'm not a street walker, I'm a respectable member of society, I pay my taxes, therefore I should have rights like other people. "It doesn't matter whether you're a street walker, or an escort, or a person who makes legal adult pornography on film, the way that the world and America specifically treats us is horrific," she says. We used to have so-called '10-euro hotels' in Vienna — small, self-organized establishments close to the street walkers' patch where sex workers could take clients and 20 minutes cost €10. Mr. Marino has been driving a taxi for a dozen years; he likes to say that he has hauled everyone from street walkers to mayors. Breda is now one of the street-walkers who make their living at the quays.

Eine weitere Bedeutung von "street worker" ist "Arbeiter im Straßendienst":

A job as a Street Worker falls under the broader career category of Highway Maintenance Workers. Street Workers operate medium to heavy equipment. He is wearing an orange vest, the kind that street workers use, but also the same kind you can buy at the hardware store for twelve dollars. But their work is almost completely

undone by spring, mostly due to the splashing of salt which the street workers use during winter storms. You could try to get LED work lights that the street workers use if your lighting problem is that bad. More ice ahead: street workers are out all night to keep the roads safe.

Talkmaster:

Ein "Talkmaster" ist im Deutschen der Gastgeber in einer Talkshow. "Talkshow" ist ein true Anglicism, der "Talkmaster" aber nicht. Der heißt auf Englisch "talk show host" (A. E.) oder "chat show host" (B. E.) oder auch nur "host". ⇒ Showmaster

* Radio talk show host Rush Limbaugh spoke to conservative activists about the future of the conservative movement and Republican Party. The conservative talk show host Mike Huckabee has also pulled out. The criticism has been amplified by conservative radio talk show hosts, led by Steve Deace, a Des Moines talk show host. It seems sensible to seek a TV talk show host from the ranks of popular radio talk show hosts. US talk show host Jimmy Fallon could be the next host of the Oscars, according to reports. The activity that Oprah Winfrey is most known for doing is being a talk show host on her show, "The Oprah Winfrey Show."

* "Was there a wildest weekend that you remember?" chat show host Jay Leno once asked Caine. He started a media career, as a cricket pundit and chat show host. Graham Norton was the first openly gay chat show host. The chat show host apparently wants to move onto "new challenges", after presenting The Jonathan Ross Show since 2011. Prof. Stephen Hawking was asked by a chat show host to explain the popularity of the former reality TV star. Being garrulous [= schwatzhaft] and thick-skinned can be an asset as a chat show host.

* News that James Corden will be retiring from his incredibly successful role as the host of The Late Late Show has many people thinking about the great talk show talents that have emerged from both the US and the UK. As the chat show format continues to evolve it's important to revisit those talented hosts of the past who helped define the genre and the up-and-coming comedians and performers who have managed to leave their own mark on the format! {British 'chat show king' Michael Parkinson dies aged 88. The veteran TV host's career spanned seven decades and he interviewed the world's biggest stars on his long-running chat show.} {This type of program, sometimes known as a chat show, was one of the earliest formats created for television. Early hosts, such as Jack Paar, Johnny Carson, Steve Allen, and Garry Moore, combined interview segments with sketch comedy, musical numbers, and improvised audience participation. The basic premise was to bring on popular entertainers or newsmakers for live interviews with a quick-witted host.}

Telefonjoker:

1. *Der Joker beim Kartenspiel ist ein true Anglicism.*
2. *"Joker" kann im Englischen auch "Spaßvogel / Witzbold" heißen – in diesem Sinn wird das Wort im Deutschen nicht verwendet.*
3. *Einen Telefonjoker als "telephone joker" gibt es im Englischen nicht. Eine Alternative ist "phone-a-friend-lifeline":*

Two of the three former clerks who appeared on "Who Wants to Be a Millionaire" picked Boggs as their Phone-a-Friend lifeline – the person you call on the phone when you're stuck trying to answer a question on the air. A feature of the game "Who Wants to Be a Millionaire?" is that you have three "lifelines" – namely "50-50," "ask the audience," and "phone a friend." The "phone a friend" lifeline, for example, sees a producer sent to the friend's house to make sure they aren't Googling the answer during the call. She had trouble with the \$100 question and missed the \$64,000 question after using the phone-a-friend lifeline. {It's been five or six years since the Phone-a-Friend lifeline was unceremoniously and unpredictably taken away from *Millionaire* contestants. I've heard several reasons for it: the phone partner was frequently using a search engine to come up with the answers, it took too long to get the editing right, and others.} This is the moment a contestant on ITV's 'Who Wants to Be a Millionaire?', managed to walk away with a huge sum of money after using his 'phone a friend' lifeline.

Textmarker:

Dieses Wort findet man nur in englischen Quellen, die nicht idiomatisch sind. Im Englischen heißt das "highlighter":

As we crossed the driveway, we spotted Chan, sitting on a chair in the back yard, a yellow highlighter in her hand, reading a textbook. Donatella stood alone in a corner, studying a sheaf of notes that her staff had streaked

with a pink highlighter. He consulted a page of notes marked with a highlighter. Tacked to one of its walls was a memo, scrawled with pink highlighter. A beloved book is like an old friend: full of familiar stories, rich in endearing details and just as enjoyable when covered in highlighter. He had marked up President Obama's economic speech that day with a highlighter. Before the rise of the highlighter, says Dennis Baron, a University of Illinois professor and the author of "A Better Pencil," attentive readers relied on "a combination of underlining and marginal notes". This week Mr Renzi tweeted a picture of his desk, meant to show he was hard at work, but some saw only a disorganised jumble of papers, pens, highlighters and half-drunk orange juice.

Weiters gibt es den Begriff "highlighter pens":

I wanted to buy a set of highlighter pens. Over the years I've spent hundreds of hours in coffee shops, circling cool-sounding jobs in pink highlighter pens. A stack of papers, some highlighter pens, and a couple of cell phones were on the table.

Das Nomen "highlighter" hat auch noch eine kosmetische Bedeutung, nämlich "Töner":

This highlighter bestows a gentle glow, while smoothing skin in this fine-line-prone area of the face. Skin Illuminator can be used as primer to give a glowing base before make-up, as a highlighter on cheekbones and brows, mixed with foundation for added luminosity, or even on its own all over the face. The iridescent powder was also used as a highlighter in the corner of the eyes. With the \$50 Wispy brush (No. 1379), loose powder or a shimmery highlighter goes on oh-so-delicately. For a more affordable highlighter, the Revlon Eye Brightener works really well. Brush a little highlighter to the centre of the chin to narrow the face. Avoid powder highlighters with sparkly bits – they get lodged in the skin and make it look drier.

Dieser "Highlighter" = "Töner" wird auch als true Anglicism im Deutschen verwendet:

{Entwickelt wurde der exklusive Highlighter von CAIA mit einer Prismatechnologie, die ein seidiges Finish mit natürlichem Schimmer verleiht. Dank der cremigen Formel lässt sich das Produkt leicht auf der Haut verteilen und legt sich ebenmäßig auf das Gesicht. Einfach aufgetragen, entsteht so ein natürlich frischer Glow. Die Highlighter lassen sich gut aufbauen in den Bereichen, die du mit extra Schimmer bereichern willst.} {Der Fluid Sheer Glow Enhancer erzeugt einen strahlenden, frischen Teint. Im neuen 18-ml-Format und in sieben verschiedenen Farbnuancen eignet sich dieser Highlighter ideal, um auch unterwegs den Teint aufzufrischen.} {Dieser Highlighterstift verleiht der Haut einen weichen Glanz und ein leichten Schimmer. Durch die Stiftform lässt dich der Highlighter präzise dort auftragen, wo Sie sich eine sanfte, frische Farbe wünschen. Für eine optisch prallere und weichere Haut.} Der V-Lighter, unser feuchtigkeitsspendender flüssiger Highlighter, ist mit Hyaluronsäure und glänzenden Mikroperlen angereichert.

"Highlights" sind "Strähnchen / Mèchen im Haar":

Highlights make thin, fine, grownup hair look thicker and shining with health. Highlights are not permanent; rather, they are semi-permanent since the colored hair streaks fade as your hair grows. Highlights, while a popular hair coloring technique, can indeed cause damage to your hair over time if not properly cared for.

"To have one's hair highlighted" bedeutet "sich Strähnchen / Mèchen machen lassen":

I've had my hair highlighted now for about three years and it looks nice. I just had my hair highlighted, which conditioner would you recommend? Some people may need to get their hair highlighted every 6–8 weeks, while others may only need to do it every 3–4 months.

Auch "Highlights" sind ein true Anglicism im Deutschen:

{Sie wünschen sich ein wenig Abwechslung und Frische für die Haare, ohne sie komplett zu färben? Highlights machen es möglich. Die angegebene Einwirkungszeit hat bei mir so gar nicht gepasst (30 Minuten für sanftere Highlights - 40 Minuten für ein intensiveres Ergebnis). Welcher Farbton und welche Technik zu Ihnen passt, erfahren Sie hier.} {Für Highlights müssen die Haare aufgehellt werden. Das heißt: Eine Coloration oder Blondierung ist in jedem Fall nötig. Dunklere Strähnen (Low Lights) ließen sich theoretisch auch tönen.} Die klassischen Hightlights lassen das Haar insgesamt heller erscheinen und sind damit eine natürlichere Alternative zur kompletten Blondierung. Können Highlights meine Locken schädigen? {Strähnchen können dunkle Haare auflockern und gleichzeitig für eine dezente Typveränderung sorgen. Wie Highlights bei braunen Haaren gefärbt werden und welche Strähnen zu dunklen Haaren passen, erfahren Sie hier.}

Tick:

{Hast Du einen besonderen Tick? Ich ziehe grundsätzlich den linken Strumpf an vor dem rechten, beim Schuh ganz genauso.} {Sie zucken unkontrolliert, müssen sich ständig waschen oder stottern so stark, dass man sie kaum versteht. Manche Menschen leiden an sogenannten Ticks und werden damit zu Außenseitern.} {Die 41-Jährige hat krankhafte Angst sich anzustecken und muss ständig alles desinfizieren. Ihr Waschtick äußert sich an Plätzen wie WCs, Supermärkten oder der Arztpraxis ihres ehemaligen Arbeitgebers.}

Das deutsche Verb "ticken" (wie eine Uhr) ist lautmalerischen Ursprungs, damit kann der Tick semantisch nichts zu tun haben – also ist er wohl ein Anglizismus? Werfen wir mal einen Blick ins Wörterbuch: Nein, das englische Nomen "a tick" hat verschiedene Bedeutungen, z.B. "Zecke" – aber nichts in Richtung des deutschen "Tick". Aber was ist das hier – unmittelbar vor dem Eintrag "tick" im Wörterbuch? Da haben wir ein englisches "tic" – und es bedeutet entweder "nervöses Zucken" oder "seltsame Angewohnheit". Also haben wir unseren Anglizismus doch gefunden? – Nein so einfach ist es nicht, tatsächlich ist der deutsche "Tick" kein Anglizismus, sondern ein Gallizismus: Sowohl der deutsche "Tick" als auch das englische "tic" sind aus dem Französischen "le tic" entlehnt – dort bedeutet es ebenfalls "nervöses Zucken" bzw. "Schrulle" bzw. "Manie".

Touchy:

Im Deutschen bezeichnet das Adjektiv "touchy" Menschen, die gerne Körperkontakt aufnehmen (Berührungen); damit ist aber nicht das Grapschen gemeint:

{Wir haben hier 'nen Barkeeper, der ist so touchy, dass ich dachte, der sei schwul. Macht er aber bei jedem.} Dann meinte sie, dass ich touchy bin, weil ich sie so oft berührt hatte. Ich bin 24 und er ist 26; vom Typ her bin ich eher nicht so touchy und das hab ich ihm beim ersten Treffen direkt gesagt als er mich da schon in Arm nehmen wollte. Ist er nur bei dir so touchy und sucht näheren Körperkontakt, oder macht er das generell gerne bei Frauen? Umarmung, Bussi, Schulterklopfen: Was tut man, wenn andere zu touchy sind? {Beste Freundinnen: Es gibt immer eine Freundin, die viel zu touchy ist. Und eine Freundin, die Berührungen hasst.} {Wenn andere zu touchy sind: Joe Biden ist ein kuscheliger Kumpeltyp. Doch gerade damit hat er ein Problem: Zwei Frauen werfen ihm vor, sich ihnen unangemessen genähert zu haben.}

Obwohl es so aussieht, ist das deutsche "touchy" aber kein true Anglicism. Ja, es gibt im Englischen ebenfalls ein Adjektiv "touchy", aber mit einer anderen Bedeutung: "empfindlich, heikel", z.B.

Gender politics remain a touchy subject. Mr Emanuel also wants to encourage more private investment in the city's infrastructure, but its left-leaning voters are touchy about anything that smacks of privatisation.

Immigration is a touchy issue among Singaporeans: having increased the population substantially in recent years, the government is now planning on boosting it further, from 4.5m to 6m.

Das deutsche "touchy" entspricht dem englischen "touchy-feely":

Both are emotionally reserved rather than touchy-feely. His family was not the least bit touchy-feely. Is he too touchy-feely for you? I'm not touchy-feely and sensitive like my husband. Scarlet's just not a warm, touchy-feely kind of girl, but she knows she needs to work on opening up to the other girls. Usually, I'm not the touchy-feely, talk-about-your-emotions type. Sure enough, the drug relaxed the animals' inhibitions and made them much more touchy-feely.

Trainer:

Der englische "trainer" trainiert in erster Linie Pferde, Hunde und andere Tiere – ein "circus trainer" ist z.B. ein Dompteur. Im menschlichen Sport ist "coach" der üblichere Terminus. Daher spricht man meistens von einem "football coach":

If you are passionate about football, you might want to consider a career as a football coach. Born in Malaysia and raised in Walton-on-Thames, England, former Florida Tech men's soccer standout Robin Chan is entering his 19th season as the head coach of the men's soccer team at Florida Tech. {Spanish specialist Julen Lopetegui can get a job in England. According to Relevo, the former Barcelona coach could become the next Manchester United coach.}

"Football trainer" ist weniger geläufig:

{Robey was asked to help organise a charity football match in 1907 by friends of the Scottish football trainer

James Miller, who had died the previous year. Robey compiled a team of amateur footballers from the theatrical profession and met Miller's former team Chelsea Football Club at their home ground. The match raised considerable proceeds for Miller's widow.} {The match also gave viewers a taste of what was to come from the league's most idiosyncratic trainer. As Ginter's header hit the back of the net, the stadium erupted and the entire Freiburg bench ran on to the pitch in celebration – apart from Streich. Motionless, he stood and took in the scene for a couple of seconds.}

Ein "football trainer" ist im Englischen nämlich auch ein Trainingsgerät (ein am Körper befestigtes Gummiseil mit einer Art Aufnahme-Tasche für einen Fußball):

{The elastic football trainer is made to last, thanks to the neoprene design to withstand years of use. Manufactured with an adjustable waistband for unique training, the tethered football trainer fits a 20" (50cm) to 36" (90cm) waist size.} {Pure2Improve Football Trainer. Keep the ball close with the football trainer. For solo drills in shooting, passing, control, juggling or even throw ins. Instant cord locking feature for close control training. Universal ball holder to fit all standard size footballs. Ball not included.} {Practice anywhere and anytime with the HART Solo Football Trainer. A great tool to enhance skills, improve ball control and build confidence. The adjustable neoprene ball pocket fits most size soccer or AFL balls and the adjustable neoprene waist belt suits most sizes. The stretch cord offers versatility in training by using the longer setting for balls to return low and shortening the cord for a higher ball return.}

Einen "trainer" als Sportgerät gibt es nicht nur im Fußball, sondern z.B. auch im Tennis:

{With the Pure2Improve Tennis Trainer, it is possible to train without a partner. This system makes sure the ball always returns when it is hit. The Tennis Trainer is ideal for practising different strokes and speed of movement. It comes with two tennis balls included.} The tennis trainer base is made of super thick plastic with wear-resistant and durable features. SKLZ PowerBase Tennis Trainer is the ideal practice tool for improving your entire set of tennis skills without a net, court, or partner. With the sturdy non-slip base and no-tangle Kinetic Cord, you get hours of continuous practice to get your game and body in shape.

Das englische "trainer" bedeutet auch "Sportschuh", also ist z.B. ein "tennis trainer" ein Tennisschuh:

I need to buy a new pair of tennis trainers before my next match. The figure, which has been used by Spanish football fans to adorn their national flags and by Rafael Nadal on his tennis trainers, is soon to appear on ties, badges, keyrings, playing cards and towels as a result of a series of deals negotiated by the owner of the image, the Spanish drinks company Osborne. {Roger Federer has had a long-term partnership with the running shoe brand On, in which the retired tennis star invested in 2021. The 41-year-old has supported the brand with their running shoes previously but also helped with input with the company's new tennis trainers.}

Auch für Golf gibt es Übungsgeräte:

This golf trainer is made of high-quality materials, sturdy and durable. Improve your swing, core strength and mobility with these top-rated golf trainers and simulators. A golf trainer is a high-quality swing aid that offers feedback and analytics on how the user swings, and how to improve. This scientifically designed golf trainer will perfect your putt wherever you are.

Dazu das passende Schuhwerk:

{Golf trainers: pro technology is par for the course. From friendly rounds to championship matches, our golf shoes are designed to up your game. We've used smart materials alongside industry-leading technology to ensure every shoe has what it takes to win. Supple leather options in classic shapes have a timeless quality, while lightweight mesh golf trainers offer breathability in warm weather.} {Playing your best round of golf depends on several things – your own technique, the clubs you use and even the golf shoes that you wear. adidas can't make you perfect your swing, but we can provide you with the best possible golf trainers to set you on the course to golfing excellence.} Offering excellent protection from the elements, our slip-on golf trainers have been treated with a water resistant coating that makes them ideal for traversing the golf course.

Im Zusammenhang mit "fitness" sind sowohl "coach" als auch "trainer" gebräuchlich:

* John is a certified fitness coach with over 10 years of experience. My fitness coach has created a personalized workout plan for me. As a fitness coach, I focus on both physical and mental wellness for my clients. He does not have a physiotherapist, full-time manager, fitness coach or psychologist either. As a fitness coach in Grand Rapids, Mich., Doreen Bolhuis has a passion for developing exercises for children. In the early nineteen-eighties, she was

romantically involved with Martina Navratilova, whom she worked for as a fitness coach.

* A good fitness trainer has a deep understanding of anatomy, physiology, exercise science, and nutrition. 27 years of fitness training experience has made it clear that the key to success as a fitness trainer has been ignoring the noise and prioritizing what truly matters - my clients. The bride, 40, is a personal fitness trainer and a yoga teacher in New York. Since Wimbledon, however, she has been traveling with her mother, Liliana, and her fitness trainer. The total accounted for a fitness trainer, a coach and his share of a physiotherapist My fitness trainer has four paws.

Training:

Das sieht aus wie ein true Anglicism und ist es auch in vielen Fällen, allerdings nicht immer:

Wie läuft ein Training im Verein ab? Der Zeitaufwand für die Vorbereitung auf ein Fußballtraining darf nicht unterschätzt werden. Bereits am ersten Tag hatten wir ein Training mit dem Ball. {Diese Woche hatten wir ein Training, das sich nur um die Beinmuskulatur gedreht hat. Das ist schon echt hart für mich gewesen und da habe ich mal wieder gemerkt, dass ich noch nicht allzu lang wieder trainiere.} Am 16.05.2016 hatten wir ein Training mit dem Laufverein von Karin in Eching und sind entlang des schönen Ammersees gelaufen. Früh am Morgen hatten wir ein Training auf dem Wasser. Beim letzten Training mit der Nationalmannschaft hatte ich einen schweren Sturz. {Dann der stille Jubel, dass man beim letzten Training einfach alles gegeben hat. Ein guter Muskelkater, kann ein großartiges Gefühl sein.} Nina Ortlieb war am Donnerstag im zweiten Training für die Abfahrt in St. Moritz die Schnellste.

In diesen Beispielen geht es um Training beim Sport – genau genommen um einzelne Trainingseinheiten. Das kann auch Sport mit Tieren sein: {Zur optimalen Vorbereitung auf die Turniersaison hatten wir ein Training auf dem RundlaufMovie beim Pferdesportverein Garching-Alztal e.V. Wir haben unsere Kür nochmal ordentlich geübt – die sitzt jetzt wirklich sicher und wir freuen uns sehr auf unseren ersten Start beim VVI in Vaterstetten Ende März.}

Ein solches Training heißt im Englischen “training session”:

{In today's fast-paced world, finding time for exercise can be challenging. It isn't easy to fit full training sessions between work, family responsibilities, and other commitments.} What started as a normal training session turned into something a bit more disturbing. Balancing school with long training sessions is tough enough. She had to squeeze in extra training sessions between Christmas and New Year. He talked to me after a training session the day before the match. He was told he was playing only after the last training session the day before the match. Ron Greenwood devised some of the most challenging training sessions that any England player had experienced. The morning training session had only just finished when I received a call. The first training session for this year's Hahnenkamm race is being held on Tuesday. This is the second training session in a row that he has missed. Soon afterwards we jumped onto our bus to go to another training session. He arrived late at the training session. For the first Wednesday afternoon training session some fourteen urchins had turned up. Most parents spend just under \$100 a month for a child to attend two training sessions and play a game once a week. I have to train hard every training session and I give everything on the [football] pitch. He heads to the changing room to prepare for the morning training session. Slogging through a training session, she looked as if she'd rather be in hell. At a training session in Frankfurt a film crew was at hand.

Eine Alternative ist “practice”: “No pain, no gain”, my high school coach barked at every practice. His family waited for him to come home from soccer practice. He went to bed early to be ready for football practice in the morning.

Man vergleiche Beispiele abseits des Sports:

- * The helicopter crashed during a nighttime training mission. He still thought they were on a training mission until somebody shot at him. This wasn't going to be another training mission. When they came back from a rugged training mission, tired and sweaty, they believed even more strongly that they should be able to relax with an ice-cold beer.
- * A Marine died while participating in a live-fire training exercise at Camp Pendleton in San Diego County, the Marine Corps said. Firefighters from Farmington and Milton participated in a live fire training exercise this weekend at an acquired structure on Meaderboro Road. Some of them simply do not know how to fight – they freeze in training exercises. The new experience was vastly different from any training exercise. Those who took part were told it was a training exercise until a few hours before the operation. They took part in a huge terrorism

training exercise called Top Off. It is an intense training exercise in which planes fly four or five sorties a day.

- * In one of his first training sessions he was taking off a Chinook [= helicopter] and was powering through 150 feet when his instructor in the next seat leaned over and shut down both engines.
- * She'd been through emergency procedures over and over again in the training course. When a man joins the Parachute Regiment he is issued with a series of coloured shoulder tags to mark his progression through the training course. He is midway through a training course set up by Britain's biggest bus company.
- * The volunteer group was taking part in the first training programme to certify pilots to carry guns in the cockpit.
- * B Squadron was nearing the end of its training period.

(Sport)training allgemein ist dagegen im Englischen nur "training" alleine:

The goal was the result of a free-kick routine we often tried in training. By raising the anaerobic threshold, the training gives skaters a better shot at exploding with a sprint at the finish. Austria's Hannes Trinkl suffered a cracked skull and a concussion in training in Schladming. An injury during training in January forced him off the World Cup tour. I worked hard in training in the hope that I might get into the team. One day after training, as we all sauntered off the pitch, Alf called them both to one side. Sometimes they arrived 15 minutes late for training. I was still kicking the ball about in training as I had done for years. They always wanted extra work at the end of training. Some are exceptionally good during training and in exercises. After training there are bananas available at all times. That afternoon we were to do some training with the women's team. He demanded to know what was happening at training, as this was the third knee injury that month. He returned to training a week later. Few who turned up for training were in reasonably good shape. He was asked about a cut on his nose, which he said happened in training.

Eine Alternative ist "exercise": If you are not used to regular exercise, start very slowly with something gentle, e.g. swimming or walking. Regular exercise is better for you than one session of vigorous exercise. If physical exercise is good for you, then brain exercise is worth a try. Exercise is a good release of tension, and meditation provides a space for release too. Teaching people with diabetes to balance insulin use, carbohydrate intake, and exercise is a necessary but not always sufficient strategy.

Eine weitere Alternative ist "practice": At basketball practice that afternoon, Stan seemed his old self. Just then the coach blew the whistle to continue practice. {The researchers concluded that yoga helps the body resist the impairment of cellular immunity during stressful events. And a daily practice is not necessary: Researchers found once and three times a week increased college students' immune levels after just eight weeks.} {I was coming back from an injury that wasn't serious, but an elbow injury isn't easy for tennis players. On Saturday I practised with Rafa (Nadal) and I had to stop my practice early because my elbow was sore.} I have to limit my practice to around no more than 35 - 45 mins as I get aches.

Man vergleiche Beispiele abseits des Sports: When the ammunition arrives, live-fire training begins. Before he left for flight training, Dick and I had lunch at the Harvard Club. In Scotland, selected soldiers underwent rigorous commando (= etwa: *Sabotage*) training to prepare them for special missions. It sometimes happened in training that the navigator made an error of 80 degrees. What they were told in training was not what they found on the ground. During training, they were told that they would be sent to Iraq with M4 machine guns. They discussed the way Israeli aviation instructors motivated their pilots in training.

Die Trennlinie zwischen "training" allgemein und einzelnen Trainingseinheiten ist im Englischen nicht immer klar zu ziehen:

We missed you at training today. It was very easy training, it took only half an hour. After five p.m. training was suddenly stopped. We were late for training that day. I also have to see that my son gets to and from training for his football team. We have no taxi service take them home from training. Bobby had not gone home from training and his wife called our house to see if he was with us.

Some 2,000 years ago, Persian kings developed polo as a training exercise for their cavalry.

"Training session" ist auch abseits des Sports möglich. Im folgenden Beispiel sind die "subjects" Kapuzineraffen: {Subjects received a training session per day. Each session consisted of two blocks of 12 trials each, for a total of 24 trials. Criterion was set at 90% correct responses within two consecutive sessions.}

Typische Fehler Englisch-Lernender sind z.B.:

After almost every *training* there is some injury. I grabbed my football things and drove to the *training*. She has *training* four times a week. At the next *training* we tried a different approach. With him as coach it is always *a very hard training*. I have *a basketball training* twice a week.

Exkurs zum Thema: Training – count noun or uncount noun?

In den Wörterbüchern ist "training" als "uncount noun angegeben", typischerweise mit dem Symbol [U]. Uncount nouns können keinen unbestimmten Artikel haben (also nicht "a training") und auch keinen Plural (also nicht "trainings"). Ein typisches uncount noun ist z.B. "good luck": Es war ein Glück, dass ich einen Parkplatz gleich vor dem Restaurant fand: It was good luck that I found a parking spot right in front of the restaurant. (Und nicht: It was *a* good luck that I found ...) Einen Plural (good lucks / Glücke) gibt es weder im Englischen noch im Deutschen. Eine einfache Probe ist das Zählen: "uncount" heißt ja "nichtzählbar": Man kann auf Deutsch zwar sagen "Ich hatte drei Mal Glück", aber nicht "Ich hatte drei Glücke" – und auf Englisch "I was lucky three times", aber nicht "I had three good lucks".

In diesem Exkurs wird gezeigt, dass die traditionelle Zuschreibung "uncount noun" zum Nomen "training" falsch ist. Tatsächlich wird "training" nämlich sowohl als count noun als auch als uncount noun gebraucht. Die erste Gruppe von Beispielen bringt solche für "a training", die zweite Gruppe für "trainings", und die dritte Gruppe bringt Beispiele, wo "training" tatsächlich als uncount noun verwendet wird (so wie es in den Wörterbüchern steht). (Die vierte Gruppe verweist auf die Regel für abstrakte Nomen im Englischen und dient nur der Vervollständigung der Unterschiede zwischen Deutsch und Englisch.)

Man beachte, dass in diesem Exkurs "training" (meistens) nicht im sportlichen Sinn verwendet wird so wie in den Beispielen davor zum Stichwort "Training".

1. The recklessness with which they now recommend wintering in Egypt or at Davos to people who cannot afford to go to Cornwall ... often makes one wonder whether it is possible for a man to go through **a medical training** and retain a spark of common sense. (G. B. Shaw) {In 1955 Baker joined the Ambrosian Singers, "who are forgotten now, but really were a crack team. We would just pick anything up and sing it for a live broadcast. It was quite a training."} A long time ago someone had told him that an Army training was useful in many ways. They have a long and strict training. It is only after undergoing such a training that a [chess] player can approach that which is called the art of analysis. During that time we have been through a spiritual training far in advance of Western experience. (Alexander Solzhenitsyn, transl.) I picked out the right men for the job and gave them a thorough training. They were given an unbelievably tough basic training, involving the use of live ammunition. It was a good training for the job he is still doing thirty years later. These poets have a long training in their art. She took a brief training in shorthand and typing at our local technical college. {He got up in the morning with a longing for a piece of steak and the longing had not abated. He hadn't had a fair training for the fight.} (Jack London) Greek athletics was not a good training for war. Wealthy families realized that having a little Greek and a lot of Latin flogged into their sons at school was an incomplete training for a brilliant career. He did not mean to practise law, but it was a good training for business, and, eventually, politics. He decided to join the Territorials and, after a sketchy training, went to France with his battalion in March 1915 as a private soldier. 17th Light Infantry Battalion had been given a lengthy training in infantry-tank cooperation.

2. In traditional leadership **trainings** you'll hear a lot of bullshit about how it should be done. I don't think you solve the problem with these trainings. Once every few months, Facebook employees travel from Dublin to Nairobi to lead trainings and brief content moderators on new policies. He says he's been contacted by children's hospitals in cities across the US asking what trainings he gives abortion providers to prepare them for intense backlash and harassment. With so many trainings, workshops and courses available in the company, it's almost impossible not to expand your professional knowledge. The company is investing in employee trainings to help develop their skills and knowledge. "I mostly leave them to their own devices," Ms. Shaw said, although she does require the hosting manager to report how many trainings the company has each month, how many people

attend each training and how many sessions are canceled. After police academy graduation, such trainings become a department-level affair. A study of 145 couples published in the Journal of Counseling Psychology last year found that couples who received trainings on how to address conflicts immediately and with clear communication felt more satisfied with their relationship a year down the road than couples who didn't get the training. Mayor Bill de Blasio's plan to offer computer science to every New York City public-school student also involves putting teachers through trainings. Because of New Delhi's hesitation to put military personnel on the ground, all trainings of Afghan forces are conducted inside India.

Man kann "trainings" auch tatsächlich zählen:

Ultimately, a total of 23 people attended these **two trainings** with the remainder citing personal or scheduling conflicts, and a few individuals never responded. {The training of the managers at this level was postponed many times due to elections, or they had limited availability and/or different priorities. In the end, only two trainings were implemented, attendance was irregular, limiting the impact of the programme on some of the family health centres.} Two trainings have been conducted with 60 participants each. While many individuals utilized the information solely for their own personal care, those local Haitians who had attended at least three trainings were invited to become "trained trainers" of the material so that they could begin teaching new groups of additional volunteers.

We have undertaken **several trainings** with community members on how to implement the UNICEF social mobilisation project against child marriage. Due to a maximum of 15 participants per session, several trainings were organized to educate all members of the IC staff.

{Justice for Women has provided legal justice education for women on sexual violence and **many trainings**. Today it also provides free legal online consultations for women.} But despite the Decade of Roma Inclusion, despite millions of dollars, despite many trainings and workshops and conferences and reports, we are confronted with two separate economies, two separate public spaces, two separate realities.

A number of development partners have implemented **various trainings** to build laboratory capacity for health services in Uganda. In conclusion much should be done to assist nurses perform their duties based on the knowledge they grasp in various trainings, workshops, formal or informal education.

3. *In den folgenden Beispielen würde ein Deutschsprachiger wohl öfters gerne ein "a / an" einfügen – dass es fehlt, ist dem Umstand geschuldet, dass "training" hier tatsächlich als "uncount noun" verwendet wird:*

This **is excellent training** for your mind. They have also received training in health and hygiene. Before working at the helpline, volunteers have to receive extensive training. I had been in hard training since then. In the last few years, we have been able to design programs so athletes can do more effective training. Defence officials claimed that they were unable to give their troops proper training in the right conditions. Scuba diving is good training for a woman who wants to change the shape of IBM. Riding a 7-ft unicycle turned out to be good training. They have completed special training enabling them to strip and repair the Land Rovers in the most appalling situations. They had not had an opportunity to undergo special desert training. The parents expose little Hiromatsa to early training in the hope that he will get into a prestigious private school. It was very easy training, it took only half an hour. After special training the dogs were able to identify most of the samples. The deployment to Nellis AFB [= Air Force Base] provided invaluable training. The officers were given special training. Being a sportsman is very good training for being a businessman. Most children are not given proper first aid training at school. These games were fine training for our mission. We gave the men training in low-level parachute jumps. I've been side by side with the men all through training. Only a few had had real training. They also asked for special training for night flyers. This would be good training in a field of knowledge useful to both government and banking. The English find a document of the year 1300 very difficult to understand unless they have special training. In Scotland, selected soldiers underwent rigorous commando training to prepare them for special missions. It was good training and you got used to it. They don't have proper anatomical training. Pilots are required to have special training for landing there. He is undergoing training to become a pilot with Ryanair. Looking back, it was important training for us. My submarine service was good training in meeting challenges.
(Jimmy Carter)

4. *Um den Unterschied zwischen englischen und deutschen Nomen zu veranschaulichen, bietet sich bei "training" noch eine weitere Kategorie des Artikelgebrauchs an: Abstrakte Nomen haben im Englischen keinen Artikel (außer, sie werden näher bestimmt): Life is not always easy for her. (Aber: He is always **the life of the party**.) In den*

folgenden Beispielen ist "training" ein "abstract noun"; Deutschsprachige sind versucht, jeweils ein "the" einzufügen:

Even in bad weather, training was not seriously interrupted. (*Wer Schwierigkeiten hat, hier "training" als abstraktes Nomen zu interpretieren, möge nicht an einen Kurs oder Lehrgang denken (das wäre ein konkretes Nomen), sondern "training" einfach mit "Ausbildung" oder "Schulung" übersetzen, z.B. die Ausbildung von Soldaten.*)

Training covered all subjects, even first aid. The spirit of our crews in training soared to new heights. In training, the [Special Forces] soldiers routinely perform complex tasks. During heavy-resistance training, the muscle gets bigger. Austria's Hannes Trinkl suffered a cracked skull and a concussion in training in Schladming. An injury during training in January forced him off the World Cup tour. Lapses in concentration can kill, even in training. On the first day of training I remember thinking to myself, "Is that really necessary?" One day after training, as we all sauntered off the pitch, Alf called them both to one side. Within a week of the World Cup finishing, Bobby, Martin and I were back at West Ham in pre-season training. He missed training one day with an upset stomach. Sometimes they arrived 15 minutes late for training. They always wanted extra work at the end of training. We decided that those who reported late for training would not play. When the ammunition arrives, live-fire training begins. Some are exceptionally good during training and in exercises. Training was thorough despite a teacher-pupil ratio of 1:6. Over 40% of these losses were suffered in training. We missed you at training today. We went through initial F-16 [= a type of aircraft] training together in 1988. I learned a short time later that I would begin pilot training in Lubbock, Texas. They returned from training with newly acquired skills. At five p.m. training was suddenly stopped. He demanded to know what was happening at training, as this was the third huge injury that month. He returned to training week later. We were late for training. At about nine months of age, the tiger cubs would already be in training for the serious business of hunting. Few who turned up for training were in reasonably good shape. He said that he hadn't fired a rifle since training. You won't have much sleep once training begins. The skills needed by trained observers were not sufficiently recognized by the RAF until 1938, and training was often poor. On arrival at Iwakuni, Japan, training got underway. Before he left for flight training, Dick and I had lunch at the Harvard Club. During training, they were told that they would be sent to Iraq with M4 machine guns. After training was finished, we were sent to France. I also have to see that my son gets to and from training for his football team. I will resume training next month. A lot of guys passed SEAL qualification training. He was sure his son was keeping up with training. She was hurt Thursday during training.

Wenn das Training zuvor näher beschrieben wird, steht aber der bestimmte Artikel:

{Flight crews from 1-228th Aviation Regiment conducted deck landing qualifications on the Oliver Hazard Perry-class guided-missile frigate USS McClusky (FFG-41) off the Pacific coast of Honduras, Aug. 3 to 4, 2014. The training was conducted using two UH-60 Black Hawk helicopters.} {Srinidhi's talent caught the attention of a renowned boxing coach, who saw potential in him that went beyond just local tournaments. He offered to train Srinidhi for the world championship, and Srinidhi accepted without hesitation. The training was gruelling, and there were times when Srinidhi wanted to give up.} {In August of 2019 I travelled to Ljubljana in Slovenia for an 8-day peer-coaching course. The course was organised by a company called Primera, and they are one of the kindest, most thoughtful training providers I've ever worked with. There were so many little details – they bought us croissants every morning, they organised a trip to show us less well-known parts of Slovenia, they adapted the training to suit each person's needs, at one point the trainer even offered to lend one of my course mates her car!} By raising the anaerobic threshold, the training gives skaters a better shot at exploding with a sprint at the finish. They were both heading to Mayock, North Carolina, for a ten-day training course and spent the training together as roommates. {DAVID WALLIAMS: How are you feeling about the Olympics? USAIN BOLT: I am feeling good, training hard and looking forward to August in London. DW: How's the training going?}

Trampen:

Unter "trampen" versteht / verstand man im Deutschen eine Form des möglichst billigen Reisens nur mit einem großen Rucksack, bei der man z.B. in fremden Autos mitfährt. Im Unterschied zum Begriff "Autostoppen", welcher in der Regel nur für eine einzige Fahrt verwendet wird, bezeichnet "Trampen" eine längere Reise – bis hin zu jahrelang über ganze Länder oder gar Kontinente. Im deutschen Kulturkreis war Trampen ein Phänomen der Nachkriegszeit bis hinauf zur Hippie-Generation; im 3. Jahrtausend hat es sich so gut wie aufgehört. Vom

ökologischen Standpunkt würde Trampen gut in die moderne Zeit passen, aber Sicherheitsbedenken wiegen heutzutage wohl schwerer.

Autostoppen ist auf Englisch "to hitchhike" – daraus hat sich kein englisches Fremdwort im Deutschen entwickelt. Wohl aber gibt es das deutsche Verb "trampen" – und das ist ein false Anglicism, denn auf Englisch ist das "to backpack". Das englische Verb "to tramp" hat eine andere Bedeutung: "to walk with heavy or noisy steps", also "trampeln / schwerfällig gehen", aber auch "(zu Fuß) wandern" oder "als Vagabund umherziehen".

Es folgen Beispiele für "backpacking" im Sinn des deutschen "trampen":

Backpacking is all about seeing the world, sampling new cultures – and trying to fit as many things in your pack as you can without falling over. They may have fond memories of backpacking around India or Guatemala on a shoestring [= mit wenig Geld] during their younger days. Mrs Orchard, originally from Australia, fell in love with the English countryside while backpacking in her 20s. I don't see this as any different from somebody going backpacking for two years after high school. This included all photographic evidence of my university days, my backpacking adventures and every family gathering during my 20s. I did not have the money to go globetrotting; backpacking provided a low-cost alternative. The café is a good, central location for a secluded drink – but is also a shrine to pre-internet backpacking in Africa, when the noticeboard on the thorn tree carried messages from travellers heading hither and thither.

When I first backpacked around Europe in the summer of '98, the majority of female backpackers were hair-under-the-arms, line-dry-the-long-crumpled-skirt-I've-been-wearing-for-three-months granola gals. I'd never been to China and never backpacked. He backpacked around the world for almost a year and captured his journey in a time-lapse video. In her youth, she'd backpacked through Europe for three months. When I first backpacked through West Africa as a law student in 1982, what I found most wrenching were the ubiquitous blind beggars, victims of a disease called river blindness, spread by the bites of black flies. Four years later, I took some time off and backpacked in Central America, Southeast Asia and then on to Japan and Europe. Amy backpacked across the country studying sustainability practices in communities and was briefly a substitute teacher's aide before joining the mass protest Occupy Wall Street. I walked around with a paper map much as I had when I'd backpacked through Europe in college. In 1976 I backpacked through Ethiopia during the final stages of an 11-month overland journey from Cape Town to Cairo.

Heutzutage, wo das Trampen per Autostopp kaum mehr praktiziert wird, bedeutet "backpacking" nur mehr "the activity of travelling with a backpack for long distances, typically through wilderness areas":

{I love backpacking, it's a great way to explore the outdoors and meet new people.} America's fastest-growing sports are archery, skateboarding, kayaking, snowboarding, backpacking, bow-and-arrow hunting and mountain biking. Hiking, backpacking, camping, fishing, boating, and wildlife watching are popular outdoor activities, as are cross-country skiing and snowshoeing in winter. My first time here, I spent a month among a bunch of college kids backpacking across the bare, rolling tundra in the Talkeetna mountains. There are also several marked remote trails for backpacking campers that wind through narrow canyons or ascend to high scenic vista points along Waterpocket Fold. Taught in some secondary schools, colleges, youth groups, and special camps, the programs may also incorporate backpacking, mountain walking, high-altitude camping, and rock climbing. So, in mid-November, 1966, I went off with Gibbons from his home in Troxelville, Pennsylvania, and spent nearly a week canoeing down the Susquehanna River, backpacking on the Appalachian Trail, and living on dock, burdock, chicory, chickweed, ground-cherries, groundnuts, dandelions, and oyster mushrooms, among many other things we foraged. Quieter activities, such as wilderness camping and backpacking, have grown even faster; bird-watching has increased by 155%. {Years ago, a bear helped himself to some of your columnist's snacks on a backpacking trip in the Sierra Nevada mountains of California to our considerable chagrin. Bears like easy pickings and will eat almost anything.}

For four summers, as a kid, I went to Camp Waganaki, in East Waterford, and as a result I've backpacked and canoed all over the state. Over summers past we had backpacked in the High Sierra to camp at nearly 11,000 feet.

Tramper:

Nach den Erklärungen des Stichwortes "Trampen" wird klar, dass eine Person, die "tramt", ein "backpacker" ist. Die Wörterbücher von Langenscheidt und Pons geben nur "hitchhiker" an – nach Ansicht des Verfassers eine ungenaue Übersetzung.

Today, Sharm el Sheikh is a far cry from the sleepy backpacker village of 20 years ago. From Singapore, Kuala Lumpur and Bangkok to tiny fishing villages and ancient temple complexes, there is enough to keep a backpacker going forever. A generation ago when, apparently, gap years didn't exist, I spent six months as a volunteer teacher in Tanzania and (I admit) enjoying myself doing some of the backpacker stuff along the way. It reminded me of the shock of finding out, as a backpacker, just how expensive spirits were in Israel. Swift Bay brought us something I'd failed to see in eight months as a backpacker: Aboriginal rock art, in two caves right by the water's edge. Thailand graduated from backpacker haven to mainstream tourist destination in the 1970s. On his travels he met another backpacker, James, and they talked about going to Goa together. While the stereotype of an adventure traveller might be a young backpacker, older travellers are the people with the time, money and curiosity about the world to travel to new frontiers. He began four years ago, when he was a twenty-four-year-old backpacker – "not a European-style backpacker but a Colombian-style backpacker," he said, meaning that he worked as he travelled. In 1980, when I passed through as a backpacker, it was possible to exchange a fifth of Johnnie Walker Red and two cartons of Marlboros on the black market for enough kyats, the local currency, to travel in Burma for a week.

Auch das moderne "backpacking" in der Natur hat "backpackers" hervorgebracht:

A "back from the dead" backpacker who was lost in the Australian bush for 12 days could be discharged from hospital tomorrow. This is the ideal two-man tent for the serious backpacker. They run Drifters, a popular game farm and backpacker lodge in Mutare, in the eastern mountains. {Yellowstone happens to be the oldest national park in America. It is probably the largest too, spread across 2.2 million acres of land. The place is a backpacker's paradise, with elements that create the perfect backcountry experience for anyone who'd care to visit.} Visiting the Australian outback is a rite of passage for many backpackers. Some backpackers like to stop and sit down to have lunch while some keep it simple with a few protein bars as they hike. Businesses associated with backpackers like outdoor gear companies can use these insights to plan ahead and prepare for changing demands.

Interessanter Weise gibt es für die letztere Bedeutung von "backpacker" aber auch "tramper" als Alternative: "a person who walks long distances in rough country for recreation" bzw. "a person who likes to go for long walks over rough country, carrying all the food and equipment that they need" (in manchen Quellen wird diese Bedeutung auf Australien / Neuseeland eingeschränkt):

{A team of search and rescue volunteers are set to search a remote area of the Nelson Lakes National Park for a German tramp who has been missing for nine years. He was last seen by two trampers on 25 February 2014, after spending the night at Upper Travers Hut. The three met on the track below Mt Travers and discussed climbing it.} {Trampers are being urged to consider travelling in small groups in challenging alpine terrain in the wake of a solo tramp's death. British tramp Stephanie Simpson, 32, died near the Brewster Track in the Mount Aspiring National Park in 2020.} A pair of trampers are happy to be home after a planned six-day trip in the bush took a turn for the worse when a "freak accident" left them unable to move. {Everyone knows that trampers are hirsute blokes with hairy legs, right? The truth is that in fact most trampers in clubs are middle-aged women, who don't have moustaches and who may or may not have hairy legs.} {The track climbs up to 1541m sticking to the ridge crest most of the way. We passed a group of much younger trampers, which helped the ego.} The party of eight trampers, which included two boys aged 10 and 12, were on a track known as the Ragged Trail which starts near the Cobb Power Station.

Weiteres bezeichnen "trampers" feste Wanderschuhe bzw. Bergschuhe (dieser Ausdruck ist nicht sehr gebräuchlich, "hiking boots" ist viel verbreiteter):

My trampers are very sturdy-soled yet comfy. {Just wore my new ankle trampers to go shopping and they have ripped my feet to shreds. Taken the skin off my heels and little toes – I am in agony! Anyone else have this problem?} {I got trampers recently and they're killing my ankles and my little toe. I'm hoping it's just that I need to break them in more.} I bought some brown Minnetonka trampers a couple years back, and I wear them all the time in the fall/winter/spring.

Ein "tramper" ist auch eine Art Quad fürs Gelände:

Trampers are off-road mobility scooters, which are easy to use and able to tackle a range of surfaces and gradients come rain or shine. Join us to hire all-terrain mobility scooters, called Trampers, at amazing outdoor

venues. These visitor centres all have trampers (all-terrain mobility scooters) available for hire by people with limited mobility, aged 16 years or above. {If you are thinking about visiting the Great Fen but have mobility problems, then you can still have a great day out at the Wildlife Trust Countryside Centre. There is an all-terrain electric Tramper which is free to hire from Monday to Friday between 9am and 4pm (please note that the Tramper must be returned by 4pm). {With an extensive path network located all around the park, Beacon Fell Country Park is a great place to explore. The Parks and Countryside Service work hard to manage and maintain the site to ensure that it is accessible and safe for all visitors. This includes inclusive children's play areas, disabled toilet facilities, and trampers which are available to hire free of charge.}}

Schließlich bezeichnet "tramper" auch eine bestimmte Art von Schiff – im Deutschen heißt sie "Tramp" oder "Tramper":

* {In der Trampschifffahrt (auch Bedarfsschifffahrt) fährt ein Frachtschiff – im Unterschied zur Linienschifffahrt – ohne festgelegten Fahrplan und ohne feste Routen in Form des Charterverkehrs. Der Fahrplan eines Tramps richtet sich ausschließlich nach dem geladenen oder dem noch zu ladenden Frachtgut. [...] Die Trampschifffahrt im herkömmlichen Sinne und mit konventionellen Stückgutschiffen endete etwa Anfang der 1970er Jahre und wurden durch den Containerlinienverkehr verdrängt.} (Wikipedia-Artikel "Trampschifffahrt".) {Die Reisecharter ist die häufigste Charter in der Trampschifffahrt. Der Eigentümer des Tramps ist verpflichtet, ein seetüchtiges Schiff zu stellen, der Charterer ist verpflichtet, eine volle Ladung bereitzustellen.} Der Fahrplan eines Tramps richtet sich ausschließlich nach dem geladenen oder noch zu ladenden Gut.

* Im Gegensatz zu Containerschiffen, die nach sorgfältig ausgeklügelten Fahrplänen fahren, sind die Torm-Schiffe Tramper, die raffiniertes Öl transportieren und ohne feste Charter fahren. Das bedeutet, dass sich die Route von Fahrt zu Fahrt ändert und es oft mehrere mögliche Ziele gibt. Seit 1976 hat HMM [= Reederei] seine Wettbewerbsfähigkeit gestärkt, um neue Dienstleistungen wie Massengutfrachter, Tramper, Containerschiff, LNG-Schiff und Spezialproduktfrachter voranzutreiben. {So sind wir dann am 25.05.1941 ausgelaufen – Bestimmungshafen Vaasa in Finnland. Die Fahrt verlief ruhig, bis zu den Åland-Inseln. Die waren ja seit 1939 von den Russen besetzt. In Sichtweite der Geschütze haben wir die Inseln passiert. Kein Soldat durfte an Deck. Für die Russen sollte unser Schiff als ein ganz gewöhnlicher Tramper erscheinen.}

Es folgen Beispiele für den englischen "tramper" in der Schifffahrt:

A tramper is a ship that has no fixed routing or itinerary or schedule and is available at short notice to load any cargo from any port to any port. {Kind of a sea gypsy, a tramper is a ship that wanders around the oceans of the world, without a schedule, searching for and collecting goods until her holds are full. Trampers are small compared to other deep-sea ships, averaging around 500 feet in length.} A steamship engaged in the tramp trade is sometimes called a tramp steamer; similar terms, such as tramp freighter and tramper, are also used. As a bonus, the Union Castle line meant coming home regularly every two months instead of long and undetermined absences aboard a tramper. Fish is transferred to a tramper en-route to Japan. The crew spends the work shift loading crates of frozen fish into the hold of the tramper. {Merchant ships come in two varieties, charter or tramp vessels that transport cargo based on demand and liner vessels that have fixed schedules and operate on fixed routes. Trampers include bulk carriers and tankers operating in charter markets and shipping cargo from any port to any port.}

Twen:

Das deutsche "Twen" für eine Person zwischen 20 und 29 ist ein false Anglicism. Im Englischen sagt man dafür "a twentysomething":

There's no shame now in being a twentysomething without imminent family plans. I am a twentysomething at heart. You can't give much advice about life to a twentysomething if you're in decline as an eightysomething. Are you a twentysomething from Madison who wears skinny jeans and eats Indian food? He is not trying to look like a twentysomething. We were 300 young, ambitious twentysomethings with a lot of money at our disposal.

"Twentysomething" ist auch ein Adjektiv:

A twentysomething grandchild moves in with her grandma and won't help with chores. He is married to scientist wife with a twentysomething son and daughter. When I was a twentysomething cricketer, there was no such thing as a healthy fitness routine. Life as a twentysomething mom can be difficult. The next morning she is

shocked to find herself in a twentysomething guy's apartment. Better known by her online alias of Susie Bubble, this twentysomething blogger is carving out an influential place in UK fashion circles.

Eine Alternative ist: "in one's twenties": And she was just in her twenties. In his twenties, he studied botanical illustration. I mean young people in their twenties. The woman, who is in her twenties, has never travelled outside the state. Cézanne was in his twenties when he painted *The Artist's Father*. Nearly 90% of single Japanese men and women in their twenties and thirties hope to marry someday. These young women study and start careers in their twenties.

Man kann das auch in Ziffern schreiben: Two colleagues in their late 20s, who were both married, decided to quit. He started to gray in his 20s. They're in their 20s and early 30s. She was young, in her 20s. In your 20s, you'll feel devastated when somebody fires you. The suspect is a white male in his 20s.

Im Englischen gibt es darüber hinaus das Nomen "tween", welches ein Kind zwischen ca. 10 und 13 Jahren bezeichnet. Der Terminus ist abgeleitet aus "between", weil diese Altersgruppe zwischen Kindheit und Adoleszenz angesiedelt ist:

Do you let a tween shave her legs or armpits because other fifth graders do? Unfortunately, unless you're a tween, most of the games probably aren't going to be your thing. Growing up in Adelaide, I was a tween when my eldest sister starting working at Tandanya National Aboriginal Cultural Institute. Miley Cyrus is a tween idol with problems. Now, I am the mother of a tween. It's hard to nail down a tween – if you have one, you know what I mean.

"Tween" ist auch ein Adjektiv: In front of us, a tween boy and his mother linked arms and danced. He has a tween daughter himself. During lockdown, I was at home with my teen and tween children. So, you've got a tween girl!

Im Deutschen gibt es nur einen selten verwendeten Begriff dafür: "Lückekinder". Über diese schreibt Wikipedia:

Lückekinder ist ein Begriff der Kinder- und Jugendarbeit. Er bezeichnet eine nicht eindeutig abzugrenzende Altersgruppe von etwa 9- bis 13-jährigen Kindern. Der Begriff Lückekinder ist aus dem Umstand entstanden, dass Kinder dieser Altersgruppe je nach Bundesland für den Schulhort zu alt sind und für klassische Jugendklubs und deren Öffnungszeiten noch zu jung. Im Zuge der veränderten Ausrichtung vieler Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen in den 1990er Jahren sind viele dieser „Lücken“ geschlossen worden. Auch die einsetzende Ausweitung von Hort und Ganztagschulangeboten ab den 2000er Jahren hat dazu beigetragen, dass dieser Begriff heute nur noch selten verwendet wird.

In diesem Zusammenhang sind auch noch "teens" zu erwähnen – ein anderes Wort für "teenagers". Darunter versteht man die Altersgruppe von 13 bis 19, also alle, die ein "teen" in der Altersbezeichnung tragen, von "thirteen" bis "nineteen". Die deutschen "Teens" bzw. "Teenagers" sind true Anglicisms:

These books are written for adults, but great for teens, too. If children in primary school have iPads and birthday extravaganzas now, what will they demand when they're teens? I think a lot of adults tell themselves they don't understand teens. Children in their early teens are often unskilled and don't know how to avoid injury. Amy had developed bulimia in her late teens and had never shaken off the illness. When I was in my teens I used to get picked up by the police for things I hadn't done.

Das englische "teens" bezeichnet übrigens nicht nur Jugendliche, sondern wird auch für Jahreszahlen verwendet, und zwar im Sinn von "Zehnerjahre" (das Jahrzehnt fängt also nicht erst bei "-13" an):

In the teens of the twentieth century, Americans went "dance mad" with the foxtrot, a syncopated ragtime dance that bounced couples along the floor with hops, kicks, and capers. In the late teens of the twentieth century, Max Weber, a sociologist and highly respected intellectual, gave a series of two lectures by invitation at the University of Munich. Filming in the late teens of the last century, Robert Flaherty lived among the Inuit of Hudson Bay for several years after 1913. The Railway Age had intervened between the teens and the forties of the 19th century. Hollywood emerged in the teens of the previous century because the city magistrate could advertise the location with 350 days of sun per year.

Auch für Temperaturen im Bereich von 10° bis 19° (Fahrenheit) wird "teens" verwendet:

Temperatures will struggle to get into the low teens in the north on Sunday and into the beginning of next week. The blast of frigid air sent temperatures plunging as far south as the Texas panhandle, where balmy 70-degree

weather fell into the teens overnight. Cold temperatures with wind chills in the teens are possible through Sunday. The frigid temperatures in the teens did not stop many people from enjoying their Saturday. Chief Meteorologist Brad Nitz says low temperatures will drop into the teens and low 20s on Wednesday night.

Anmerkung zu den Temperaturen: In englischen Texten beziehen sich die Angaben meistens auf die Fahrenheit-Skala: 0° Celsius sind 32° Fahrenheit; 0° Fahrenheit sind ca. -18° Celsius; 10° Fahrenheit sind ca. -12° Celsius. Temperaturen in den "teens" in englischen Texten sind also bitterkalt.

Auch für andere Zahlengruppen kann "teens" verwendet werden:

Prior to Orlov's arrival, Comparethemarket.com was an also-ran in its sector, ranking in the low teens of a crowded market. Brian Cowen comfortably won the battle for leadership of a party languishing in the mid-teens of the opinion polls.

volley:

In diesem Eintrag geht es nicht um den Sport des Volleyballs, sondern um das deutsche Adverb "volley":

Wenn er den Ball *volley* nimmt, hat das Netz ein Loch mehr. Nach Ecke von Rudy landete die Mainzer Kopfball-Abwehr bei Ribéry und der Franzose schoss den Ball *volley* in die rechte untere Ecke zur Führung. Purkersdorfs Marko Djukic, der erstmals in der Saison in der Startelf stand, übernahm den Ball *volley* und traf unhaltbar ins Eck.

Dieses Adverb "volley" ist insofern ein false Anglicism, als es "volley" im Englischen als Adverb gar nicht gibt. Stattdessen verwendet das Englische "volley" als Verb:

He cushioned the ball on his chest, pivoted, and volleyed left-footed from 23 m (25 yd). André Schürrle powered down the left touchline, careered past two defenders, and delivered a cross ball to Mario Götze, who controlled the ball on his chest and volleyed left-footed away from Argentine goalkeeper Sergio Romero. Robben had another couple of chances, although neither were as good as the one that Muller volleyed wide. The game was settled as a contest after 49 minutes when Andres Iniesta sent a beautifully-weighted pass into the area and Suarez caught it on his chest before volleying past Li in one movement. In the 90th minute, Norwich's Russell Martin, the Norwich defender, scored his third goal in two matches, volleying in Simeon Jackson's cross into the bottom corner. When the ball deflected off Edjenbuele it flew high and wide and it was Bale who reacted first, volleying the ball in from a tight angle.

Das deutsche Adverb "volley" ist aber nicht nur ein grammatischer false Anglicism, sondern auch öfters einer der Aussprache: es wird nämlich häufig (fälschlicher Weise) auf der zweiten Silbe betont (jedenfalls im österreichischen Deutsch).

Als Nomen existiert "Volley / volley" sowohl im Deutschen als auch im Englischen:

Der Stürmer nahm den Ball direkt ab, traf zum 1:0 und sagte später: «Solche Volleys übe ich im Training oft.» Und ja, unter den Top 50 der besten Fußballer würde er bei mir wohl auftauchen: Top Freistöße, sicherer Elfer und seine Volleys, ein Traum. Cristiano Ronaldo und sein unheimlicher Volley-Elfmeter von Madrid. Der Volley ging an die Querlatte. Sein Volley landete aufgesetzt unhaltbar im langen Eck. Fauland bekommt nach einer Kombination über rechts eine Flanke an den Elfmeterpunkt - sein Volley geht aber am Tor vorbei.

Sterling crossed to Rooney, whose far-post volley was too powerful for Lloris. Lingard's volley was a peach, still rising as it hit the net. Zico's thunderous, acrobatic volley was the sort of goal you would try to score with your mates at school. Real went ahead when Luka Modric's volley was parried by Hitoshi Sogahata and Benzema tapped in the rebound. His volley was far above the goal. The opening goal in the 11th minute, a thundering volley, was scored by Bristol City's England debutant John Atyeo.

Auch im Tennis werden "Volley" bzw. "volley" sowohl im Deutschen als auch im Englischen als Nomen verwendet:

{Der Volley, im Deutschen auch als Flugball bezeichnet, ist jener Schlag im Tennis, der den Ball ohne Bodenberührungen sofort weiterspielt. Er wird meist am Netz ausgeführt und dient dazu, den Gegenspieler unter Druck zu setzen oder überhaupt gleich den Punktgewinn einzufahren.} Ein richtiger Griff ist von Vorteil und notwendig, um verschiedene Volley-Variationen spielen zu können. {Den Ball aus der Luft fangen lernen oder vom Schläger abtropfen lassen – so wird der Einstieg für die Volleys leicht gemacht. Rückhand Volley beidhändig gespielt gibt anfänglich mehr Kraft und Kontrolle im Treffpunkt.} {Natürlich war's ein leichter Volley. Aber ich hab schon viele solche Volleys in meinem Leben verhaut.}

Serena Williams apologised profoundly to Fabrice Martin after smashing a volley directly at him during her

Wimbledon mixed doubles clash alongside Andy Murray. Serena Williams returning a volley from Sloane Stephens during their match at the BNP Paribas Open tennis tournament, Tuesday, in Indian Wells, Calif. Actually, Murray should have spared himself the bother, because Djokovic's volley was wide.

Abschließend eine Bemerkung zur Etymologie:

Das deutsche "volley" stammt aus dem Englischen, das englische "volley" wiederum geht zurück auf das französische "voler" = "fliegen", welches seinen Ursprung im lateinischen "volare" (= "fliegen") hat.

Das englische Nomen "volley" ist natürlich älter als der Sport des Fußballs und trägt ursprünglich eine militärische Bedeutung: "Salve" – wenn mehrere Gewehre oder Kanonen gleichzeitig abgefeuert werden. Da sich die Geschoße durch die Luft bewegen, ist hier die lateinische Bedeutung "fliegen" nachvollziehbar.

Auch das Volant eines Autos kommt vom lateinischen "volare" – hier muss man aber einen Umweg machen: "Volant" war ursprünglich die Bezeichnung für den Flügel einer Windmühle (der fliegt ja quasi in der Luft), und dessen runde Form inspirierte dann die Autobauer für eine Alternative zum Lenk"rad".

Wellness:

Vorneweg: Das deutsche "Wellness" ist ein true Anglicism.

"Na was denn sonst?" – könnte jetzt ein Leser fragen. Nun – ältere englische Wörterbücher kennen diesen Begriff überhaupt nicht. Im "Shorter Oxford English Dictionary" mit seinen 4.000 Seiten gibt es noch in der Auflage 1993 kein "wellness".

Wikipedia liefert einen englischen und einen deutschen Artikel über Wellness; dort erfahren wir, dass sich der englische Begriff in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts entwickelt hat – und offenbar bereitwillig ins Deutsche übernommen wurde.

"Wellness" deckt im Englischen eine breite Palette ab: There are wellness retreats, wellness diets, wellness beauty treatments, wellness classes, wellness resorts, wellness hotels, wellness weekends and, of course, wellness experts.

Eine englische Alternative für einen Ort, der Wellness anbietet, ist "spa" oder eine Kombination mit "spa".

"Spa" hat übrigens eine interessante Etymologie:

{Der Name leitet sich vom belgischen Badeort Spa ab. Britische Touristen besuchten das Heilbad seit dem 16. Jahrhundert, und sein Name verbreitete sich ab dem 17. Jahrhundert zunächst auf den Britischen Inseln als Bezeichnung für jegliche Art von Mineralquelle. Erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erweiterte sich die Bedeutung im amerikanischen Englisch auf Wellness-Oasen und besonders den Badebereich von Hotels.} (Wikipedia)

I'm looking forward to getting a massage at the **spa** this weekend. Family-owned and run, it even has a mini spa, with free treatments available. A luxury hotel, the Russelior, opened in the Tunisian seaside city of Hammamet this year, and has a hip white spa with drapes and posh lights, luscious gardens, tennis courts and several restaurants. He then found another close friend with her two daughters in the outdoor spa he'd installed for them. I Tre Merli is a charming boutique hotel with two-night packages, including breakfast, access to the spa and a discount at a nearby restaurant. The lush tropical garden also has a small pool, while on the top floor there is a spa with hamman, sauna and massage rooms. Room Mate Hotels recently opened a stylish new base in Beyoglu with 60 rooms, a spa and Turkish bath. There are also several microbreweries and a beer spa. After a long soak in the cool water, I sat on the rock banks which were still warm from the day's sun and thought that no spa or five-star resort in the world could possibly feel as good as this.

In den obigen Beispielen bedeutet "spa" etwa "Wellnessbereich". In Wörterbüchern findet man unter "spa" aber andere Übersetzungen: "Bade(kur)ort / Heilbad / Bad / Mineralquelle". Dafür gibt es natürlich auch englische Beispiele:

{The European spa phenomenon has its roots in antiquity, but gained its highest expression from around 1700 to the 1930s. 'Taking the cure', either externally (by bathing) or internally (by drinking, and inhaling) involved a highly structured and timed daily regime and a combination of medical aspects and leisure, including entertainment and social activities (e.g. gambling, theatre, music, dancing) as well as taking physical exercise within an outdoor therapeutic spa landscape.} Great Spas of Europe is the title of a common effort of inland health spas in Europe to become a World Heritage Site, designated by the UNESCO. Hot Springs, Arkansas may seem like a sleepy spa town on the surface. The region is criss-crossed by walking and cycling trails and dotted

with little spa towns where you can soak away aches in thermal pools fed by hot springs. The most famous spa towns in Croatia are Daruvar, Šibenik and Sisak. Piers were a marine version of the parkland walks at spas, sedate and quiet. Europe's aristocracy took the waters at mineral spas, often on the sites of former Roman baths, to subject the ailing body to water treatment, rather than to cleanse away dirt. He took countless trips to spas in search of a cure for his undiagnosed and occasionally hypochondriacal illness. Except to the very wealthy, who visited fashionable mountain spas to escape the heat and disease of the cities, rest and relaxation were mysteries to most Americans in the 1800s.

The building, open daily, also contains restaurants, a **health spa** and premium shops. The town is booming as tourists flock to the newly opened municipal health spa. Once, I might have indulged myself with, say, a visit to a health spa.

Lifehouse stands on the site of an old manor house that was demolished to make way for this gleaming, modern **spa hotel**. I start my January visit at the Waldhaus, a 19th-century spa hotel resort in a wooded park above the Alpine village of Flims. Ibiza's north is all about wellness and relaxation, and there's no better place to relax than luxury rural spa hotel Atzaró.

I sat beside the **spa pool** afterwards, looking up at the multicoloured hanging flowers and thinking that the only thing that could make things any better would be if someone brought me a pot of mint tea ... when someone brought me a pot of mint tea. There is no swimming pool, but there is a hydrotherapy pool, an outdoor spa pool and a sauna. Attached to the suite is a private rooftop terrace with a spa pool and the most extraordinary view of the lagoon.

Major recent investment has included redecorated public rooms and an everything-with-knobs-on new **spa facility**. The master plan includes indoor and outdoor swimming pools with spa facilities, and a huge combined heat and power plant using wood pellets from the surrounding family-owned woodland. The water is also piped into treatment rooms at the hotel's spa facilities for private soaks.

On a wooded hill filled with birds, and views overlooking the **spa town** of Vals les Bains, this ornate 19th-century château has been restored to former glory by Éric and Marie-Antoinette. The region is criss-crossed by walking and cycling trails and dotted with little spa towns where you can soak away aches in thermal pools fed by hot springs. Once a famous spa town, the town has now reinvented itself as a "wellness centre".

With its infinity pool looking out across the bay, **spa rooms** and firelit ocean lounge with a hot chocolate, it's a perfect affordable stay. Different from standard rooms and suites, spa rooms offer pampering bath features like steam showers, saunas and color-therapy tubs. The spa rooms lead off a circular teak wood room, and feature long windows with natural daylight flooding in from lush gardens.

It rained all day on Friday, and the dash from our room to the **spa area** – where Alice had a hammam scrub, a hard wash in a steamy room – soaked us through. There's also a sleek spa area in the basement, with a tranquil indoor pool. At the Fairmont Vancouver Airport hotel, the spa area includes treatment rooms, a sauna, pool and fitness area.

Over 80 piping-hot thermal springs surround the age-old Bulgarian **spa resort** of Velingrad. A family room in the spa resort starts at £125. Jurmala, 30k west of Riga, originally developed as a spa resort using local sulphur springs to provide mud and water treatments.

Bike hire, yoga classes and **spa treatments** can be arranged. A three-night B&B stay including flights and spa treatments costs from £399. Many say they also enjoy a bit of pampering, like spa treatments.

Few things in this world are better than a **spa weekend**. James and Patti went on a "discovery break", a spa weekend away so that they could relax and relate to each other as a couple again. Whether you've enjoyed a detox break in a French chateau, a spa weekend in the Lake District or a sojourn at a Himalayan yoga retreat, we want to hear about it.

Übrigens wird der Begriff "Spa" auch im Deutschen verwendet – der DUDEN übersetzt es mit "Wellnessbad", häufig passt wohl "Wellnessbereich" besser:

Skifahren ist zwar oft das Hauptreisemotiv, aber nicht jeder will jeden Tag nur auf der Piste stehen, sondern auch eislaufen, Schneeschuhwanderungen machen, ins Spa gehen und vieles mehr. Mehr als die Hälfte der Wellness-Fans verbringen mehr als drei Stunden im Spa mit Pool und Saunlandschaft. Unser Spa ist ein wahrer Jungbrunnen für Körper, Geist und Seele. Benützung des Spa-Bereiches von 10.00 – 22.00 Uhr; alkoholfreie Getränke und Tee ganztags und Kaffee & Kuchen von 14.00 – 17.00 Uhr im Spa-Bistro. {Um in das unvergleichliche Angebot des Spa eintauchen zu können, empfehlen wir Ihnen, sich mit unseren detaillierten Richtlinien vertraut

zu machen. Treten Sie ein in ein Reich der Schönheit und Gelassenheit in St. Moritz.} {Im Salzburger Land gibt es über 200 Hotels, viele liegen in Bergregionen und sind dann häufig reine Saisonbetriebe, die nur im Winter geöffnet haben. Bei solchen Häusern ist das Spa zumeist flächenmäßig sehr bescheiden, da es nur als Zusatzangebot zum Hauptthema Skifahren betrieben wird.}

Im DUDEN ist "Spa" Neutrum ("das Spa"), man findet "Spa" aber auch maskulin:

{Im Hotel Sans Souci entfaltet sich auf 450 Quadratmetern ein wahres Wellness-Paradies mit 20 Meter langem Sportbecken, Saunen und Dampfbad. Das Schönste daran: der Spa hat für Hotel- und lokale Gäste täglich bis 22 Uhr geöffnet.} Dieser Spa ist speziell für junge Menschen sehr attraktiv und bietet eine Menge an Behandlungen für jugendliche Bedürfnisse. Dieser Spa hat 365 Tage im Jahr und zu jeder Tageszeit geöffnet, bietet Privatsphäre pur und erfordert keine lange Anreise.

What gives?

"What gives?" im Sinn von "Was gibt's? / Was ist los?" sieht auf den ersten Blick aus wie ein grausamer Germanismus. Tatsächlich ist diese Wendung aber auch im idiomatischen Engischen möglich. Um sie richtig einordnen zu können, wird hier jeweils ausreichend Kontext mitgeliefert:

{A few moments later Dr. Adelman had Chan brought to the phone. – "Hello," Chan said. His solemn tone told me right away this wasn't going to be easy. – "You little turd! Why didn't you write me? I thought you were dead! Did I wake you up?" – "It's good to hear you." He spoke with no emotion, cold and detached. – "Okay, what gives?" I said. – The silence that came through the phone was deafening. For a moment I thought he was going to hang up. Then he finally said something that sounded like Chan. "How are you? Are you all right?" – "Yeah, I limp a little, but I'm fine. Now talk to me, Chan. What's going on? How bad did you get hit?" There was another long pause.} (Johnnie M. Clark, *Guns Up!*, Ballantine Books 1984, pp. 315–16)

{I know the opera form pretty well now and have strong views about what I think is good and what is not so good. And when I first came to this opera I actually wasn't sure whether we should have any dancers in it at all. Technically, there is no dance music. But when you listen to it you realise that even though Handel didn't write it with dance in mind, an awful lot of this music has come from dance rhythms. So I said let's give it a try. Let's see what gives. Handel for me is like Mozart and Rameau in that their writing is almost divine. I know Handel wrote a lot of actual holy music, but I don't mean holy in that way. It is just so fine and otherworldly that I didn't want to fuck with it by bringing in a whole lot of people dancing.}

{There's something odd about that monthly pass. Just ask Gene Russianoff, who is staff attorney for the riders' advocacy group known as the Straphangers Campaign and a man who studies transit reports the way a Talmudic scholar pores over ancient commentaries. He came across this "interesting factoid" in one report: about 25 percent of those who buy 30-day cards "don't use them often enough to get their discount value." They'd do better with pay-per-ride discount cards.

What gives with these people? Mr. Russianoff suggested several possibilities. It could be that they don't care about the discount and simply find the 30-day card convenient. Perhaps they go through spells when they don't use mass transit. Or maybe, he said, they're just "bad mathematicians."}

{From her nadir in 1996, when her [= Hillary Clinton] favourable rating was only 43%, to mid-campaign in February 2008 when it went down below 50 again, Clinton has never been as popular, except for immediately after the Lewinsky scandal. But from the moment she took the reins of the state department in 2009 until now [= 2012], her approval ratings have stayed in the 60s, and that despite Americans' general lack of interest in the machinations in Foggy Bottom [= a neighborhood of Washington D.C.].

What gives, then? It can't just be the (incredibly flattering) longer hairstyles she's been sporting since ending her presidential campaign almost four years ago, nor just the stylish sunglasses she was sporting in the photos used by Lambe and Smith to generate their meme.}

{The senior men's national [soccer] team has a newly designed Nike jersey for 2008, which it wore in a game against Mexico last month. Stylish, horizontal stripes. But the men's under-23 national team currently engaged in qualifying matches for the Beijing Games is wearing the "old" jerseys, the ones with the vertical stripe along the side that the national team wore with little distinction in the 2006 World Cup. Both are available at ussoccerstore.com, U.S. Soccer's official online superstore.

But what gives? And which jersey top do you prefer? What about the retro blue numbers? The women's gold jerseys? Discuss.

LATE BREAKING UPDATE ... A Nike representative, responding to an email message, said that the senior men's national team will be wearing the new away jersey in its match at Poland on Wednesday, March 26, and that U.S. Soccer did not want the youth national team "wearing the kit before the senior team."}

{Today, Amazon.com joined the increasingly aggressive suite of contenders for our attention by ramping up its own movie offerings. Members of the company's Prime Service (\$79 a year for unlimited two-day shipping) can now tap into a library of 5,000 movies they can stream for free. The movies come from 16 studios and include a few recent notable titles, like "The Girl With the Dragon Tattoo," and a few old big-name titles, like "Amadeus" and "Chariots of Fire," as well as shows like Ken Burns's "National Parks," for when you have no other way to kill 400 hours.

Movies as a complement to free shipping? Sounds odd, right? Like the Postal Service tossing in a Jay-Z single or a bucket of popcorn with the stamps. So what gives with this unusual coupling? And what does it say about the intensifying competition for our attention?}

To the first question, Amazon can hope to achieve two aims by offering free movie downloads to its Prime members. One is that it sweetens a service that creates loyalty for Amazon as a retailer. [...]}

Zum Ursprung der Phrase "What gives?" schreibt die New York Times:

(The phrase What gives? first cited in John O'Hara's 1940 novel, "Pal Joey," is a direct translation of the German Was gibt's? an idiom meaning "What is happening?" Editors permit such informal, with-it usage on fashion, op-ed and sports pages, where au courant prose is encouraged.)

"What gives?" wird zwar im Deutschen nicht verwendet; da aber der Titel dieses Artikels "False Anglicisms" lautet und diese Wendung für Deutschsprachige derart "false" aussieht, wollte sie der Verfasser seinen Lesern nicht vorenthalten. ⇒ How goes it?

Windjammer:

Betrachten wir zuerst das englische Wort:

Although mild by later standards, the book, which dealt with the chaos wrought by a seductive woman passenger aboard a windjammer full of men, was banned as immoral, and copies were publicly burned. The view of the windjammer was incredible as it sailed out of the harbor. This Finnish windjammer – a four-masted barque loaded with thousands of tons of grain – had reached Falmouth from the Boston Island anchorage in south Australia in just 86 days. He was born 54 years ago in the northern part of Sweden, in his teens he served four years on a British windjammer, then entered a navigation school. Windjammer cruises are available to tourists in the summer.

Wikipedia schreibt über "windjammer":

{A windjammer is a commercial sailing ship with multiple masts that may be square rigged, or fore-and-aft rigged, or a combination of the two. The informal term "windjammer" arose during the transition from the Age of Sail to the Age of Steam during the 19th century. The Oxford English Dictionary records the word "windjamming" from 1886 and "windjammer" with reference to a ship from 1892.}

Es gibt aber auch einen Wikipedia-Eintrag für das deutsche Wort "Windjammer":

{Der Windjammer ist ein Großseglerotyp, der nach der Klipperära in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aufkam und die Nachfolge der schnellen Segler antrat. Es waren aus Holz (vorwiegend USA bis 1892), Eisen und Stahl (seit 1882) gefertigte, mehr auf Tragfähigkeit, Handhabung und Wirtschaftlichkeit ausgelegte Großsegler, um für ihre Reeder Gewinne einzufahren. Auch die späteren frachtfahrenden Segelschulschiffe gehören zu dieser Kategorie. [...] Heute steht der Begriff synonym für „Großsegler“ und beinhaltet als letzte Generation der Windjammer moderne Segelschulschiffe und Kreuzfahrtschiffe wie die Sea Cloud.}

Na also – was hat dann "Windjammer" in einem Artikel über false Anglicisms zu suchen, wo es doch offenbar ein true Anglicismus ist? Die Antwort lautet: Es geht um die Aussprache. Der deutsche "Windjammer" heißt nicht so, weil der Wind in der Takelage "jammert" – richtig ausgesprochen hieße das Wort /'windʒæmə/, aber niemand spricht es so auf Deutsch aus. Das englische "windjammer" hängt mit dem Verb "to jam" zusammen, welches nichts mit Konfitüre zu tun hat, sondern "(hinein)zwängen / (hinein)quetschen" bedeutet. Ein "windjammer" ist also ein "Windquetscher", und dieses Wort wurde – so die Überlieferung – von den Matrosen der (damals neuen) Dampfschiffe als Spottbegriff für die (althergebrachten) Segelschiffe verwendet.

WLAN:

Dieses Akronym steht für "wireless local area network". Wenn also WLAN kein true Anglicism ist, was dann? Ist es aber doch nicht. Die englische Sprache verwendet stattdessen ein 1999 von einer Werbefirma als Wortspiel auf "hi-fi" erfundenes Kunstwort: "Wi-Fi", ausgesprochen /'waɪfai/ – und nicht /'waɪ.ʃɪ/.

Wi-Fi access is free. The kitchen has Wi-Fi. Amenities: Wi-Fi is included. {Wi-Fi's radio bands work best for line-of-sight use. Many common obstructions, such as walls, pillars, home appliances, etc., may greatly reduce range, but this also helps minimize interference between different networks in crowded environments. The range of an access point is about 20 m (66 ft) indoors, while some access points claim up to a 150 m (490 ft) range outdoors.} {My husband and I don't have home Wi-Fi. This was partly an intentional choice, but to some degree, it just happened. When we moved into our new house, we were still unwrapping wedding gifts and buying furniture and generally figuring out how to live together. We were busy enough and didn't get Wi-Fi set up for a while. One day we looked at each other and said, "What if we didn't?"} {Public Wi-Fi is an option for getting Wi-Fi without internet while on the go. Many public places, such as airports, hospitals, malls, some public parks, and libraries offer Wi-Fi to anyone. Other places, such as coffee shops, hotels, and restaurants offer free Wi-Fi to patrons. Logging on to public Wi-Fi is generally pretty easy.}

Youngtimer:

Das ist ein Auto, welches für einen "Oldtimer" noch zu jung ist. Eine offiziell definiert Grenze gibt es nicht, sie liegt wohl irgendwo zwischen 20 und 30 Jahren. (⇒ Oldtimer) Wikipedia definiert den Begriff so:

Youngtimer ist eine Bezeichnung für ältere Kraftfahrzeuge, insbesondere Personenkraftwagen und Motorräder, die als Liebhaberfahrzeuge genutzt werden, aber meist noch nicht als Oldtimer angesehen werden.

In englischen Wörterbüchern findet sich der Terminus "youngtimer" nicht, auch wenn er in manchen englischen Texten vorkommt – die stammen aber nicht aus idiomatischen Quellen. Bei "Youngtimer" handelt es sich um eine Analogiebildung zum deutschen "Oldtimer" und damit um eine sprachliche Kuriosität: Da bereits "Oldtimer" ein false Anglicism ist, ist "Youngtimer" wohl der einzige "double false Anglicism".

Im Englischen gibt es keine eigenes Wort für "Youngtimer", man muss sich mit Annäherungen behelfen:

* He lovingly restores vintage cars – and the occasional modern-era classic car. Over 200 vintage and modern-era classic cars are on display. {Vintage and modern era classic cars have special requirements for the lubricant to be used. Additives are added to modern engine oils. Their cleaning properties dissolve deposits in the interior of the engine.}

* {When the term 'classic car' crops up in conversation, there are some models that can undoubtedly be thrown into that category. Aston DB5s, Jag E-Types, Mercedes 300SLs, Ferrari F40s; all of these are easy to define and that's why they're widely considered to be true legends. Modern classics are much harder to pin down however, and opinions will divide and heads will clash in what are generally fairly heated debates, within the petrol-head community at least.} What was already a mighty car when it first came out, in 2004, has aged gracefully, sitting near the top end of the modern-classics market. {Modern classics: 6 cars that have stood the test of time. We've rounded up six of our favourite modern classic vehicles, so if you're looking for a new car that's proven time and time again to be a fantastic choice, look no further than this list.}

Gänzlich überzeugen können aber diese beiden Begriffe ("modern-era classic car" und "modern classic") als Übersetzung für "Youngtimer" nicht, weil sie auf die historische Bedeutung bzw. Qualität der Fahrzeuge abstellen, während "Youngtimer" in erster Linie das Alter beschreibt (siehe die Wikipedia-Definition zu Beginn des Eintrags). Wir haben es beim "Youngtimer" also mit einem Wort zu tun, welches nicht nur ein (double) false Anglicism ist, sondern auch noch einen Begriff bezeichnet, den es in der englischen Sprache eigentlich überhaupt nicht gibt.

July 2024

115 pages, ca. 83.000 words

Zum Schluss ein Wort an die LeserInnen:

Falls Ihnen dieser Artikel und dieses Thema gefallen haben, möchte Ihnen der Verfasser zwei Bücher empfehlen, die amüsant zu lesen sind und aus denen er einige Anregungen entnommen hat:

1. Peter Littger: *The devil lies in the detail.* Lustiges und Lehrreiches über unsere Lieblingsfremdsprache. Kiepenheuer & Witsch
2. Peter Littger: *The devil lies in the detail. Folge 2.* Noch mehr Lustiges und Lehrreiches über unsere Lieblingsfremdsprache. Kiepenheuer & Witsch